VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,43.

(pg.923) hospes eram,& non collegistis me:nudus,& non cooperuistis me:infirmus,& in carcere,& non visitastis me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,43.

(pg.33)hospes eram,et non collegistis me:nudus,et non operuistis me;infirmus,et in carcerem,et non visitastis me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,43.

(pg.36)hospes eram,et non collexistis me,nudus,et non operuistis,infirmus et in carcerem,et non uisitastis me.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.25,43.

(pg.34)hospes eram et non collegistis me,nudus et non cooperuistis me.infirmus et in carcerem et non visitastis me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Matth.25,43.

(pg.273,15) Ospes eram.et non collegistis me.,Nudus.et non operuistis me.,Infirmus et in carceram.et non uisitastis me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,43.

(pg.80)peregrinus fui·et non collexistis me nudus et non operuistis me infirmis et in carcerem.et non uisitastis me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,43.

(pg.151)hospes fui et non suscepistis me. nudus et non cooperuistis me. infirmus et in carcerem et non uisitastis me.

ITALA (Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 25,43.

(pg.52)Peregrinus eram, et non colligistis me: nudus, et non vestistis me, infirmus, et in carcerem, et non venistis ad me.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Matth.25,43.

(pg.22)hospes eram et non recepistis me nudus et non operuistis me infirmus et in carcere et non uenimus.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.25,43.

(pg.40)hospes eram et non collexistis me nudus et non operuistis me infirmus et in carcerem et non uisitastis me.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,43.

(pg.41)hospis eram et non suscepistis me;nudus eram,et non coo-
peruistis me,infirmus et in carcerem,et non uisitastis me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,43.

(pg.74)hospes eram et non collegistis me.nudus.et non operuistis me infirmus.et in carcere.et non uisitastis me.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,43.

(pg.82)hospis eram et non collegistis me nudus eram etnon operuistis me infirmus et in carcere fui et non uisitastis me

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,43.

(pg.35)ospes eram et non collegistis me·nudus et non coopeRuistis me·Infirmus et in carcerem et non uenistis ad me

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,43.

(pg.159)hospes eram et non suscepistis me ..... et non cooperuistis me infirmus et in c.....em et non uisitastis me

ITALA Cod. /\(Rettig,1836) Matth.25,43.

(pg.109) hospes fui t erā & n̄ collegistis me nudus & n̄ coopuistis me Ifirm;fui & n̄ in carcere & n̄ uisitastis me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,43.

(pg.103)hospes era et non colligistis me nudvs et non operuistis me infirmvs et in carcere et non uisitastis me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,43.

(pg.49)hospes eram &nonocollegistis me Nudus &noncooperuistis
(ue)l uenistis ad me
me imfirmus fui &incarcere &nonuissitastis me...

16.

ITALA AMB.ep.81.(Migne,1880) Matth.25,43.

4(pg.1329C)AEger eram,et non visitastis me:nudus eram,et non operuistis me.

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Matth. 25, 43.

11,69 (pg. 337C) AEger eram, et non visitatis me.

ITALA II. AMB. Ioseph 5,27. (C. Schenkl, 1897) Matth. 25,43.

(pg. 92,1) in carcere eram, et non uenistis ad me?

ITALA　　V.
AMB.ps.118.serm.8.　　Matth.25,43.45.
(Petschenig,1913)

54.(pg.184,25) in carcere eram et non uenistis ad me,nudus eram et non operuistis me;quod enim uni eorum non fecistis,nec mihi fecistis.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Matth.25,43.
(Petschenig,1913)

26.(pg.219,18)aeger eram et non uisitastis me.

AN Bob 12 Mt 25,43

(617A) / hospes eram, et non recepistis; nudus fui, et non vestistis me; infirmus fui, et non me visitastis; in carcere fui, et non venistis ad me. /

* Mercati p.64b,18

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,43.
series

73(pg.1717B)Infirmus fui,sic et in carcere fui,et non visitastis me.

C)wiederholt:Infirmus fui,et visitastis me;(-)In carcere fui,et venistis ad me.

C) .Infirmus fui et in carcere,et non visitastis me.

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) Matth.25,43.

6(pg.400)hospes fui,et non recepistis me;infirmus fui,et in carcere,et non visitastis me?

ps.149,10(pg.1954)nudus eram,et non vestistis me.

I ALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,43.

(pg.173,8) hospes fui,et non collegistis me:nudus,et non cooperuistis me:infirmus et in carcere,et non uisitastis me.

ITALA AVG.serm.105 (PL 39. 1842) Matth.25,43

3(pg.1950) Infirmus fui,et non visitastis me?

ITALA AVG. serm.142 (PL 39. 1842) Matth.25,43

4(pg.2023) Hospes fui,et non suscepistis me;

BEA Apc 5,2,10 Mt 25,43

(412) / hospes eram et non collegistis me; nudus et non operuistis me; infirmus et in carcerem et non visitastis me.

carcere VTEFQ / visitastis) venistis ad C / me om.H

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 25, 43.
Benedict.

60, 1. (pg. 1215B) Hospes fui, et suscepistis me.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Fruct. Matth. 25, 43.

63, 4. (pg. 1260A) Hospes fui, et collegistis me.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.25,43.

(pg.256D) Hospes fui et non suscepistis me:

ITALA BULGARANUS, ep.2. (Heine, 1848) Matth.25,43.

(pg.126) Hospes fui et suscepistis me, nudus et operuistis me, infirmus et in carcere et venistis ad me,

CAE s 24,3 Mt 25,43

(104,6) infirmus fui, et non visitastis me?

Vorlage war wohl AU

CAE s 92,4 Mt 25,43

(365,31) in carcere eram, et non venistis ad me?

Vorlage war AM Jos

CAE s 183,5 Mt 25,43

(707,1) / Nudus fui, et non vestistis me.

2) quia nudus fui, et non vestistis me.

4) Nudus fui, et non vestisti me.

Vorlage war AU s 178

CAE s 199,4 Mt 25,43

(762,19) hospes fui, et non suscepistis me

CHRY ■■ II,1258 Mt 25,42.43

(1259B) Nonne arguet te, dicens: vidisti me nudum, et non operuisti: esurientem et non pavisti: sitientem, et non potasti?

I.

ITALA CYPRIAN,op.23.(Hartel,1868) Matth.25,43.

(pg.392,9)hospes fui et non abduxistis me,nudus et non uestistis me,infirmus et in carcere et non uenistis ad me.

adduxistis v,suscepistis F uestistis cooperuistis F infirmus et non uisitastis me in carcerem F uenistis ad F,uisitastis WGv

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 30. (Hartel, 1868) Matth. 25, 43.

(pg. 100, 18) hospes fui et non abduxistis me, nudus et non ue-
stistis me, infirmus et in carcere et non uenistis
ad me.

adduxistis Mv çarcerem A uenistis ad uisitastis Lv

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1. (Hartel,1868) Matth.25,43.

(pg.112,17) hospes fui et non abduxistis me, nudus fui et non uestistis me, infirmus et in carcere et non uenistis ad me.

hospes....ad me om.A adduxistis LMv fui om.L uestitis W uenistis ad uisitastis LMv

FAS Mor Mt 25,43

(5,23) Hospes fui, et non suscepistis me.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Matth.25,43.

(pg.186,19)hospes fui et non collegistis me,nudus et non operuistis me.

ITALA FAVST.REI.serm.22.(Engelbrecht,1891) Matth.25,43.

(pg.312,4)in carcere eram et non uenistis ad me.

ITALA FAVST.REI.serm.25.(Engelbrecht,1891) Matth.25,42.43.

(pg.325,7)esuriui enim et non dedistis mihi manducare et hospes fui et non suscepistis me.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Matth.25,43.

45,4.(pg.708A)nudus fui,et non vetistis me;hospes et non sus-
cepistis me;infirmus et in carcere,et non veni-
stis ad me.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Matth.25,43.

19,23.(pg.1093B)hospes eram,et non collegistis me;nudus, et non operuistis me.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Matth.25,43.

31,37.(pg.1100C)Hospes eram et collegistis me;nudus,(b)et operuistis me.

(b)Utic.,et cooperuistis me.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Matth.25,43.

27,50.(pg.378D)hospes eram,et non collegistis me;nudus,et non operuistis me;aeger et in carcere,et non visitastis me.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.25,43.

20.(pg;88C)hospes eram,et non collegistis me;nudus,et non operuistis me;infirmus et in carcere,et non visitastis me.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 25,43.

25(pg.197A)Hospes eram,et non collegistis me.Nudus,et non
operuistis me.Infirmus et in carcere eram,et non
visitastis me.

23.

ITALA HIER.Rufin 3.(Migne,1865) Matth.25,43.

17(pg.491B)Hospes eram,et non suscepistis me.

JO-N 12 Mt 25,43

(943D) / nudus eram, et non operuistis me: hospes, et non col-
legistis me: infirmus, et in carcere, et non uisitastis
me: in tribulatione, et non me estis consolati?

JO-N 24 Mt 25,43

(1176D) / nudus eram, et non coöperuistis me: in tribulatione, et non estis me consolati: infirmus, et non uisitastis: in carcere, et non uenistis?

83.

ITALA ISID.serm.1.(Migne,1862) Matth.25,43.
app.12.

6.(pg.1219C)Hospes fui,et non suscepistis me;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 43.

(pg. 878A) Hospes eram; et non collegistis me. Nudus; et non cooperuistis me. Infirmus et in carcere; et non visitastis me.

ORI ser 73 Mt 25,43

(173,2) infirmus et in carcere fui, et non uisitastis
me.

et 1^{o} R

fui sic et x

(,15) infirmus fui et in carcere, et non uisitastis
me.

PEL:PS-AU vit 10 Mt 25,43

(1040) / hospes fui, et non suscepistis me; nudus, et non vestistis me; infirmus, et non visitastis me; in carcere, et non venistis ad me.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.25,43.

28.(pg.186,12)quia esuriui et non dedistis mihi manducare

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) Matth.25,43.

8(pg.1752D)nudus rui,et non cooperuistis me.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,44.

(pg.968) Tunc respondebunt ei & ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non ministravimus tibi?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,44.

(pg.33)Tunc respondebunt et ipsi,dicentes:Domine,quando te
videmus esurientem,aut sitientem,aut nudum,aut ospi-
tem,aut infirmum,aut in carcerem,et non ministravi-
mus tibi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,44.

(pg.36)Tunc respondebunt et ipsi dicentes:domine,quando te uidimus esurientem aut sitientem,aut hospitem,aut nudum,uel in carcerem,aut infirmum et non ministrabimus te?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.25.44.

(pg.34)Tunc respondebunt et ipsi dicentes Domine,quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem vel nudum aut in carcerem aut infirmum,et non ministravimus tibi?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,44.

(pg.273,19)Tunc respondebunt ei.et ipsi dicentes.,Domine. quando te uidimus esurientem.aut sitientem.aut ospitem. aut nudum.aut infirmum.uel in carcerem.et non ministrabimus tibi.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,44.

(pg.80)tunc respondebunt·et ipsi dicentes dme quando te uidimus esurientem aut sitientem·aut hospitem aut nudum aut infirmum aut in carcerem·et non ministrauimus tibi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,44.

(pg.151) tunc respondebunt ei et ipsi dicentes. domine quando te uidimus esurientem au sitientem. au hospitem. au nudum. au infirmum. au in carcerem et non ministrauimus tibi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,44.

(pg.52)Tunc respondebunt et ipsi,dicentes:Domine,quando te vidimus esurientem aut sitientem,aut nudum,aut peregrinum, aut infirmum,aut in carcerem,et non ministrabimus tibi?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.25,44.

(pg.22)Tunc respondebunt et ipsi dicentes dme quando te uidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum aut in carcerem et non ministrauimus tibi.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.25,44.

(pg.40) Tunc respondebunt et ipsi dicentes dne quando te ui-
dimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum
aut infirmum uel in carcerem,et non ministrauimus tibi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,44.

(pg.41)tunc respondebunt ei et ipsi dicentes:domine quando te
uidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum
aut infirmum,uel in carcerem et non ministrauimus tibi?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,44.

(pg.74)Tunc respondebunt.et ipsi dicentes dne.quando te ui-
dimus esurientem.aut sitientem.aut hospitem.aut nudum
aut infirmum uel in carcere(m).et non ministra uimus
tibi.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,44.

(pg.82)tunc respondebunt ei et ipsi dicentes domine quando te
uidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum
aut infirmum uel in carcere et non ministrauimus tibi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,44.

(pg.35)Tunc respondebunt et ipsi dicentes dne quando te ui-
dimus esurientem·aut sitientem·aut ospitem·aut nudum
aut infirmum·aut in carcerem et non mistrauimus tibi

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,44.

(pg.159) tunc respon...... et ipsi dicentes dne quando te uidimus .....entem aut sitientem aut hospitem aut n..um aut
infirmum uel in carcerem et non m.nistrauimus tibi

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Matth.25 44.

(pg.109) tō respondebunt & ipsi dicentes dn̄e qn̄ te uidimus es-
surientē aut sitientē ā hospitē aut nudū ā Ifirmū ? in
carcere & ministuimus tibi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,44

(pg.103)tunc respondebunt et ipsi dicentes dne quando uidimus esuriente aut sitiente aut hospite aut nudum aut infirmum vel in carcerem et non ministrauimus tibi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,44.

(pg.49)Tunc respondebunt ei &ipsi dicentes dne quando te uidi-
mus essurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum
aut imfirmum aut incarcere &nonministra uimus tibi···

AN Bob 12 Mt 25,44

(617A) / Tunc respondebunt.... (hier bricht das Fragment ab)

= Mercati p.64b,25

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) Matth.25,44.

(pg.946)Tunc respondebunt et ipsi dicentes:Domine,quando vidimus te esurientem,aut sitientem?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,44.
series

73(pg.1718A)Quando te vidimus esurientem,aut sitientem,aut
peregrinum,aut nudum,aut infirmum,aut in carcere,et non ministravimus tibi?

A)wiederholt:ministravimus tibi

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.25,44

6.(pg.127) Venite benedicti Patris mei. Esurivi enim, sitivi, nudus
7 fui, hospes fui, infirmus fui. In carcere fui, et mini-
strastis mihi.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 25, 44.

15, 25. (pg. 67, 15) domine, quando te uidimus (-) et non ministrauimus tibi?

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) Matth.25,44.

6(pg.400)Cuando te vidimus esurientem et sitientem,aut in carcere,et non ministravimus tibi?

ps.149,10(pg.1954)Et quando te vidimus nudum,et non vestivimus te?

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Matth.25,44.

1,4.(pg.151)Domine quando te vidimus(-)et non ministravimus tibi?

ITALA AVG.serm.18.(Migne 5,1. 1842) Matth.25,44.

4,4(pg.131)nunquam te(-)vidimus esurientem.

vgl.Matth.25,37.

ITALA AVG.serm.18.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,44.

4,4(pg.131)Domine,quando te vidimus esurientem?

vgl.Matth.25,37.

5,2.

ITALA AVG.serm.354.(Migne,1842) Matth.25,44.

1,2(pg.1563)Domine,Domine,quando te vidimus,et ministravimus tibi? vel,Domine,quando te vidimus,et non ministravimus tibi?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,44.

(pg.173,10) tunc respondebunt et ipsi dicentes:domine,quando te uidimus esurientem,et sitientem,et hospitem, aut nudum,aut infirmum,uel in carcere,et non ministrauimus tibi?

ITALA AVG. serm. 105 (PL 39. 1842) Matth. 25,44

3(pg.1950) Quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi

CAE s 24,3 Mt 25,44

(104,7) quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi?

Vorlage war wohl AU

I.

ITALA CYPRIAN,op.23.(Hartel,1868) Matth.25,44.

(pg.392,11) tunc respondebunt et ipsi dicentes:Domine,quando te uidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum aut in carcere et non ministrauimus tibi?

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,30.(Hartel,1868) Matth.25,44.

(pg.100,19) tunc respondebunt et ipsi dicentes:Domine,quando te uidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum aut in carcere et non ministrauimus tibi?

aut sitientem om.B carcerem ABM ministrauimus tibi A,uisitauimus te WLMB

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Matth.25,44.

(pg.112,19) tunc respondebunt et ipsi dicentes: Domine, quando te uidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum aut in carcere et non ministrauimus tibi?

tunc....tibi om.A carcerem B administrauimus LB

EP-L 38 Mt 25,44

(89,21) tunc et ipsi (tamquam de conscientia pura) respondent dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem aut sitientem, aut nudum aut hospitem aut infirmum aut in carcerem et non ministravimus tibi?

respondens R

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.25,44.

42.(pg.63,3)Domine,quando te vidimus esurientem aut sitientem aut nudum aut peregrinum aut in carcere et non ministravimus tibi?

88.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 44.

(pg. 878B) Tunc respondebunt ei et ipsi dicentes. Domine: quando te vidimus esurientem: aut sitientem: aut hospitem: aut nudum: aut infirmum: vel in carcere et non ministravimus tibi?

ORI ser 73 Mt 25,44

(173,25) quando te uidimus esurientem aut sitientem aut peregrinum aut nudum aut infirmum aut in carcere et non ministrauimus tibi,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Matth.25,44.

6.(pg.5,18)domine,quando te uidimus nudum,et non uestiuimus? esurientem,et non cibauimus? infirmum,et non uisitauimus?

vgl.Matth.25,37.38.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.39.(Migne,1894) Matth.25,44.

(pg.310C)Hospes fui,et suscepistis me.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,45.

(pg.923) Tunc respondebit illis dicens:Amen dico vobis:Quamdiu
non fecistis vni de minoribus his,nec mihi fecistis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,45.

(pg.33)Tunc respondebit illis dicens:Amen vobis dico:Quandiu non fecistis uni de minimis his,nec mihi fecistis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,45.

(pg.36)Tunc respondebit illis dicens:Amen dico uobis:quandiu
non fecistis uni de minoribus his,nec mihi fecistis.
46Et ibunt,hi in ignem aeternum,iusti autem in uitam
aeternam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,45.

(pg.34)Tunc respondebit et ipsis dicens Amen dico vobis, quandiu non fecistis uni ex minimis his,nec mihi fecistis.

4

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,45.

(pg.273,22)Tunc respondeuit.et ipsis dicens.,Amen.dico uobis., Quam diu non fecistis uni de minoribus his.nec mici fecistis..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,45.

(pg.80)tunc respondebit eis dicens amen dico uobis in quantum non fecistis uni horum minimorum nec mihi fecistis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,45.

(pg.151)tunc respondebit illis dicens. amen dico uobis quamdiu non fecistis uni de minoribus his nec mihi fecistis.

P

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,45.

(pg.52)Tunc respondebit illis:Amen dico vobis:Quamdiu uni ex minimis istis non fecistis,nec mihi fecistis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.25,45.

(pg.22)Tunc respondebit illis dicens.amen dico uobis quandiu
non fecistis uni de min (im)is istis nec mihi fecistis.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,45.

(pg.40) Tunc respondebit illis dicens;Amen dico uobis,quamdiu non fecistis uni de minoribus his nec mihi fecistis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,45.

(pg.41)tunc respondebit eis dicens:amen dico uobis,quamdiu non
fecistis uni de minimis his,nec mihi fecistis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,45.

(pg.74) Tunc respondebit illis dicens amen dico uobis quamdiu non fecistis uni de minoribus his.nec mihi fecistis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,45.

(pg.82)tunc respondet eis dicens amen dico uobis quandiu non fecistis uni deminoribus his nec mihi fecistis

ITALA Cod.q(White, 1888) Matth.25,45.

(pg.35)Tunc respondebit illis dicens·Amen dico uobis·quamdiu non fecistis uni de minoribus his nec mihi fecistis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,45.

(pg.159)tunc respondet eis dicen. amen dico uobis quamdiu non
fecistis u.. .e minimis his nec mihi fecistis

ITALA Cod. *f* (Rettig,1836) Matth.25,45.

(pg.109) tc̄ respondebit illis dc̄s uere dico ub quandiu n̄ fecistis uni de his minimis nec mihi fecistis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,45.

(pg.103)tunc respondebit illis dicens amen dic^{o} v$_{o}$^{bis} qua diu
non fecistis uni ex minimis his nec mihi fecistis

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.25,45.

(pg.49)Tunc respondebit illis dicens amen dico uobis quam diu
nonfecistis uni deminorib;hiis nec mihi fecistis

7.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Matth.25,43.45.

54.(pg.184,25)in carcere eram et non uenistis ad me,nudus eram et non operuistis me;quod enim uni eorum non fecistis,nec mihi fecistis.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Matth.25,45.

26.(pg.219,22)quamdiu uni horum minimorum fecistis,mihi fecistis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,45.
series

73(pg.1718B)Ex eo quod non fecistis uni ex minimis istis,
nec mihi fecistis.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Matth.25,45.

21,29.(pg.287,14)cum uni ex minimis meis non fecistis,mihi non fecistis?

ITALA II. AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Matth.25,45.

27.(pg.575,21)Quando uni ex minimis meis non fecistis,mihi non fecistis.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Matth.25,45.

5,6.(pg.399,15)quando uni ex minimis meis non fecistis,neque mihi fecistis.

6.

ITALA AVG.discipl.(Migne,1842) Matth.25,45.

8,8.(pg.674)Cum uni ex minimis meis non fecistis,nec mihi
fecistis.

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) Matth.25,45.

6(pg.400)Cum uni ex minimis meis non fecistis,nec mihi fecistis?

ps.108,19(pg.1440)Cuando uni ex minimis meis non fecistis,mihi non fecistis.

ps.149,10(pg.1934)Cum uni-nec mihi fecistis.

5,1.

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) Matth.25,40.45.

12,20(pg.90)Qui uni ex minimis istis fecit,mihi fecit;et qui uni ex minimis istis non fecit,mihi non fecit.

5,1.

ITALA AVG.serm.18.(Migne,1842) Matth.25,45.

4,4(pg.131)Quando uni ex minimis meis non fecistis,nec mihi fecistis. (2 Mal)

AU s 389,6 Mt 25,45

(51,235) Cum uni ex minimis meis non fecistis, nec mihi fecistis.

nec mihi) mihi non LTR

AU s Den 19,5 Mt 25,45

(1o3,8) Cum uni ex mínimis meis non fecistis, neque mihi fecistis.

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Matth.25,45.
(Denis,1792)

5(pg.891)Cum uni ex minimis meis non fecistis,neque mihi
fecistis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,45.

(pg.173,13) tunc respondebit illis dicens:amen dico uobis, quamdiu non fecistis uni de minoribus his,nec mihi fecistis.

ITALA AVG.serm.105 (PL 39. 1842) Matth.25,45

3(pg.1950) Quando uni(-)ex minimis meis non fecistis,nec mihi fecistis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.25,45.

(pg.256D)quandiu non fecistis uni de minimis iis,nec mihi fecistis.

(pg.257A)quandiu-mihi fecistis;

CAE s 24,3 Mt 25,45

(104,11) quando uni, inquit, ex minimis meis non fecistis, nec mihi fecistis.

Vorlage war wohl AU

CAE s 199,4 Mt 25,45

(762,20) quamdiu non fecistis uni ex minimis istis, nec mihi fecistis.

quando V[1.2] corr. quamdiu A[1]

CHRY rep   Mt 25,45

(395b) 34/ Illis autem qui a sinistris sunt dicit. Discedite a me maledicti in ignem eternum. qui preparatus est diabolo et angelis eius.

= Staerk p.16

I.

ITALA CYPRIAN,op.23.(Hartel,1868) Matth.25,45.

(pg.392,14) et respondebit illis:amen dico uobis,quamdiu non fecistis uni ex minimis his,nequ mihi fecistis.

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,30.(Hartel,1868) Matth.25,45.

(pg.100,22) et respondebit illis: amen dico uobis, quamdiu non fecistis uni ex minimis his, neque mihi fecistis.

respondet M, respondit B illis rex W his istis A

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,1.(Hartel,1868) Matth.25,45.

(pg.112,22) et respondebit illis:amen dico uobis,quamdiu non fecistis uni ex minimis his,neque mihi fecistis.

et...mihi fecistis om.A

EP-L 38 Mt 25,45

(89,24) quibus e contrario dominus ~~dicit~~ ait: Quamdiu non fecistis uni de his minimis fratribus meis, nec mihi fecistis.

e contra G^2

ITALA FAVST.REI.serm.25.(Engelbrecht,1891) Matth.25,45.

(pg.325,9)quamdiu non fecistis uni ex minimis istis;nec mihi fecistis.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.25,45.
interrog.2.

resp.(pg.491D)Quandiu fecistis uni ex minimis istis fratribus meis,mihi fecistis.

GAU s 18[illegible],17 Mt 25,45

(158,187) Quia, cum non fecistis misericordiam indigentibus, nec mihi fecistis.

GAU s 13,29 Mt 25,45

(122,22o) Quando enim non fecistis...uni ex minimis his,
nec mihi fecistis.

HI Pach Mt 25,45

(118,16) Dicitur et alibi: Quia non fecistis uni de minimis istis, nec mihi fecistis.

de) ex FG

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Matth.25,45.

47,2.(pg.1182D)Quandiu fecistis uni ex his fratribus meis, mihi fecistis.

83.

ITALA ISID.serm.1.(Migne,1862) Matth.25,45.
app.12.

6.(pg.1219C)Quandiu non fecistis uni de minimis iis,nec mihi fecistis.

83.

ITALA ISID.serm.1.(Migne,1862) app.12. Matth.25,45.

7.(pg.1219D) Quandiu non fecistis uni de minimis iis,nec mihi fecistis;

M-R 115 Mt 25,45

amen dico vobis quod uni ex minimis meis fecistis

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,45.

(pg.878B) Tunc respondebit illis dicens.Amen dico vobis;quandiu non fecistis uni de minoribus istis;nec mihi fecistis.

ORI ser 73 Mt 25,45

(174,5) ex eo quod non fecistis uni ex minimis istis, nec mihi fecistis

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.42.(Migne,1894) Matth.25,45.

(pg.320A)Quandiu fecistis uni ex minimis istis,mihi fecistis.

81.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Matth. 25, 45.

19, 30. (pg. 851C) Quamdiu uni ex minimis meis non fecistis, neque mihi fecistis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,46.

(pg.983) Et ibunt hi in supplicium aeternum:iusti autem in vitam aeternam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,46.

(pg.33)Et ibunt hi in ignem aeternum,justi autem in vitam aeternam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,46.

(pg.36)Et ibunt,hi in ignem aeternum,iusti autem in uitam aeter-
nam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,46.

(pg.34)Et ibunt hi in ignem aeternum,iusti autem in vitam
aeternam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 25, 46.

(pg. 273, 25) Et ibunt hii in supplicium aeternum. iusti autem in uitam aeternam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,46.

(pg.80)et ibunt hii·in poenam aeternam iusti autem in uitam aeternam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,46.

(pg.151)et hibunt hii. in suplicium aeternum. iusti autem in uitam aeternam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,46.

(pg.52)Et ibunt illi in ignem aeternum,iusti autem in vitam ae-
ternam.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.25,46.

(pg.22)et ibunt hi in igne aeternum iusti autem in uitam aeternam.

ITALA Cod.g^1(Wordsworth,1883) Matth.25,46.

(pg.40)Et ibunt hii in poenam aeternam Iusti autem in uitam aeternam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,46.

(pg.41)et tunc ibunt isti in ignem aeternum,iusti autem in uitam aeternam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,46.

ci
(pg.74)et ibunt hi[1].in suppliu aeternum.iusti autem in uitam
aeternam.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,46.

(pg.82)tunc ibunt isti in ignem aeternum iusti hautem in uitam
eternam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,46.

(pg.35)Et ibunt hi in poenas aeternas·iusti autem in uitam aeternam·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Matth.25,46.

(pg.159)et tunc ibu.. s.i in ignem aeternam iusti autem in
uita. ..ternam.....

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 25, 46.

(pg. 110) & ibunt hi in supliciū etnum h iusti in uitā aetnā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,46.

(pg.103)et ibunt hii in suppliciu aeternu iusti aute in uitam aeternam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,46.

(pg.50)&ibunt hii insupplicium eternum iusti uero inuitam
aeternam

17.

ITALA AMB.serm.26.(Migne,1879) Matth.25,46.

9(pg.681D)Tunc ibunt impii in ignem aeternum,justi autem in vitam aeternam,

17.

ITALA AMB.serm.Sess.2.(Migne,1879) Matth.25,46.

3(pg.791B)Et abibunt isti in ambustionem aeternam;iusti autem
in uitam aeternam.

AN Pel Mt 25,46

(144,67) sic ibunt impii in ambustionem aeternam, iusti autem in uitam aeternam.

ITALA ANON.Orig.Matth. PG.13. (Migne,1862) 25,46.
series

73(pg.1718C)Et abibunt illi in poenam aeternam,hi autem in vitam aeternam;

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.25,46.

5.(pg.435,7)Et ibunt(-)hi in supplicium aeternum,iusti autem in uitam aeternam.

16.(pg.465,1)wiederholt:Sic ibunt isti in supplicium aeternum;

21,1.(pg.513,9) Sic ibunt isti in supplicium aeternum, iusti autem in uitam aeternam;

23.(pg.557,7) Sic ibunt isti in supplicium-aeternam?

24.(pg.559,25) isti in supplicium-aeternam:

(pg.561,10) Ibunt isti in supplicium aeternum,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.25,46.

77,147.(pg.252,6)et ibunt hi in supplicium aeternum,iusti autem
in uitam aeternam.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.25,46.

112,29.(pg.285)Et ibunt isti in supplicium aeternum:

112,29.(pg.285)Justi autem in vitam aeternam.

ITALA III.
AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Matth.25,46.

27.(pg.302,2)illi (-)ibunt in ambustionem aeternam,iusti autem in uitam aeternam.

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.25,46.

46.(pg.283,20)Et ibunt hi in supplicium aeternum,iusti autem in uitam aeternam.

ITALA AVG. fid.& op. (Zycha, 1900) Matth. 25,46.

15,25. (pg. 68,8) sic ibunt illi in conbustionem aeternam, iusti autem in uitam aeternam.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Matth.25,46.

3,9.(pg.60,13)isti ibunt in supplicium aeternum,iusti autem in uitam aeternam.

35,62.(pg.117,17)wiederholt:isti-uitam aeternam.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.25,46.

3,6.(pg.133,7)sic ibunt illi in ambustionem aeternam,iusti autem in uitam aeternam.

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) Matth.25,46.

6,7.(pg.673)Ibunt illi in ambustionem aeternam;justi autem,in vitam aeternam.

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Matth.25,46.
serm.3.

6(pg.387)Isti ibunt in combustionem aeternam, justi autem in vitam aeternam.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) serm.1. 4,1. Match.25,46.

5(pg.546)Abibunt mali in ambustionem aeternam,justi autem in vitam aeternam;

ps.85,21(pg.1096)Sic ibunt impii in ambustionem-aeternam.

109,15(pg.1458)Tunc ibunt impii-vitam aeternam.

4,2.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) Matth.25,46.

12(pg.1292)mittuntur mali cum illo in ignem aeternum,justi vero
in vitam aeternam.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Matth.25,46.

1,4.(pg.151)Sic ibunt illi in combustionem aeternam,justi autem in vitam aeternam.

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Matth.25,46.

2,2(pg.1258)Et ibunt justi in vitam aeternam,impii vero in ignem aeternum.

5,1.

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) Matth.25,46.

9,10(pg.527) Sic ibunt illi in ambustionem aeternam;(-)Justi autem in vitam aeternam.

serm.127;1,1(pg.706) Ibunt isti in-vitam aeternam.

127;9,13(pg.712) Ibunt(-)illi(-)in-autem(-)In vitam aeternam.

137;2,2.(pg.755) Ibunt illi in-vitam aeternam.

235;3,4.(pg.1120) Ibunt(-)illi in-vitam aeternam.

AU s261,10 (Lambot) Mt 25,46

~~[illegible]~~
(93,31) Illi pro eleemosyna, in uitam aeternam:

ITALA AVG. serm. 294. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 25, 46.

3,3 (pg. 1337) Tunc(-) abibunt isti in ambustionem aeternam;
justi autem in vitam aeternam.

5,2.

ITALA AVG.serm.346.(Migne,1842) Matth.25,46.

1(pg.1523)Ibunt illi in combustionem aeternam,justi autem in vitam aeternam.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,46.

(pg.173,15) et ibunt hi in supplicium aeternum,iusti autem in uitam aeternam.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.25,46.

22,37(pg.190,24)ibunt sinistri in ignem aeternum,iusti autem in uitam aeternam.

33,59(pg.219,5)sinistri ierint in ambustionem aeternam,iusti autem in uitam aeternam,

ITALA AVG.hypomn.1 (PL 45. 1842) Matth.25,46

3,4(pg.1616) Et tunc illi(-)ibunt in supplicium aeternum; justi vero, in vitam aeternam.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Matth.25,46

4,9(pg.642) Ibunt impii in combustionem aeternam,justi autem in vitam aeternam.

I.

ITALA CYPRIAN,op.23.(Hartel,1868) Matth.25,46.

(pg.392,16) et abibunt isti in ignem aeternum,iusti autem in uitam aeternam.

ambibunt W ignem aeternum F,ambustionem aeternam WGv

3,2.

ITALA AVG.tract.19.Ioh.(Migne,1842) Matth.25,46.

18(pg.1555) Ibunt isti in ambustionem aeternam(-) justi autem in vitam aeternam:

21;14(pg.1572) wiederholt: Sic ibunt illi in ambustionem-vitam aeternam.

15(pg.1573) Ibunt justi in vitam aeternam:

111;3 (pg.1927) justi autem ibunt in vitam aeternam.

8.

ITALA AVG.trin.14.(Migne,1842) Matth.25,46.

19,25.(pg.1056)quando ibunt sinistri in supplicium aeternum,
euntibus dextris in vitam aeternam.

BEA Apc 3,4,82 Mt 25,46

(322) cum de reprobis loquitur dicens: ibunt in supplicium aeternum!

ibunt)+hii Y^2

Quelle GR-M Es

CAE s 17,2 Mt 25,46

(77,26) et ibunt, inquid, hii in supplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.69,4.(Migne,1847) Matth.25,46.

(pg.493D)Et ibunt hi in supplicium aeternum,justi autem in
vitam aeternam.

CO-NI ~~13~~ comm 13 Mt 25,46

(343,46) et habitabunt hii in mortem aeternam, iusti autem
in vitam aeternam.

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,30.(Hartel,1868) Matth.25,46.

(pg.101,2)et ibunt isti in ignem aeternum,iusti autem in uitam aeternam.

abibunt LMBv isti hi B ignem aeternum A,ambustionem aeternam WILMBv

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,1.(Hartel.,1868) Matth.25,46.

(pg.112,24)et ibunt isti in ambustionem aeternam.iusti autem in uitam aeternam.

et...aeternam om.A abibunt LMBv isti ex iusti L ambostionem L

ELI s 12 Mt 25,46

(757,23) Iusti autem ibunt in vitam eternam

7-11-46 B.

EP-L 38 Mt 25,46

(90,9) et ibunt in supplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam.

autem om. R

EP-L 52 Mt 25,46

(135,3) et ibunt peccatores in supplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam.

ibant B

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Matth.25,46.

(pg.187,5)hi (-) ibunt in uitam aeternam,illi uero in ignem aeternum.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Matth.25,46.

43,84.(pg.705D)ibunt in combustionem aeternam,justi autem in
vitam aeternam;

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Matth.25,46.

14.(pg.163A)Tunc illi ibunt in combustionem aeternam,justi
autem in vitam aeternam.

25.(pg.172B)wiederholt:Tunc illi ibunt in combustionem aeter-
nam,in vitam justi autem aeternam.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Matth.25,46.

4.(pg.272A)Justi autem ibunt in vitam aeternam.

65.

ITALA FULG.serm.35.(Migne,1893) Matth.25,46.

(pg.898D) Ibunt illi in combustionem aeternam, justi vero in vitam aeternam.

GEN dog 9 Mt 25,46.

(91) ibunt impii in supplicium aeternum iusti autem in vitam aeternam,

20-11-46 B

I.C.h.

ITALA GENNAD.dogm.(Oehler,1856) Matth.25,46.

9(pg.338) Ibunt impii in supplicium aeternum,iusti autem in vitam aeternam,ut percipiant fructum operum suorum.

GR-M dia 4,46 Mt 25,46

(303,14) ibunt hii in supplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam.

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Matth.25,46.

44.(pg.401C)(e)Ibunt impii in supplicium aeternum,justi autem in vitam aeternam.

(e)Gemet.,ibunt ii in suppl.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Matth.25,46.

19.(pg.838D)Ibunt hi in supplicium aeternum.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Matth.25,46.

19,35.(pg.738A)Ibunt hi in supplicium aeternum,justi autem
in vitam aeternam.

GR-T hist 10,13 Mt 25,46.

(422,[illegible]31) Atque, ut ipsa Scriptura docet, ibunt hi in supplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam.

1-11-45B

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Matth.25,46.

13,6.(pg.946A)Tunc ibunt hi in ignem aeternum.

83.

ITALA ISID.eccles.dogm.(Migne,1862) Matth.25,46.
app.13.

9.(pg.1230C) Ibunt impii in supplicium aeternum,justi autem in vitam aeternam,

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.25,46.

24.(pg.522,19)et ibunt impii in poenam aeternam,iusti vero in vitam aeternam:

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) Matth.25,46.

6(pg.253A)Tunc ibunt justi in vitam aeternam,impii autem et peccatores in ignem aeternum.

HILn curs Mt 25,46

(174,2) utraque in perpetuitate manebunt, impii in ambustione eterna, iusti autem cum deo in uitam eternam. Amen.

IS Jud 82,22 Mt 25,46

(241) addidit dicens: Et ibunt hi in supplicium aeternum,
iusti autem in vitam aeternam.

IS Jud 84,9 Mt 25,46

(248) Et paulo post: Et ibunt hi in supplitium aeternum, iusti autem in vitam aeternam.

IS Jud 85,17 Mt 25,46

(256) in Evangelio testatur dicens: Et ibunt hi in supplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam.

JUL-T pro 2,20 Mt.25,46

(484B) Ibunt hi in supplicium aeternum.

JUL-T pro 3,36 Mt 25,46

(515B) Ibunt impii, in supplicium aeternum, justi autem in vitam aeternam.

JUL-T pro 3,44 Mt 25,46

(517C) Ibunt impii in supplicium aeternum; justi autem in vitam.

87.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Matth.25,46.

2(pg.778A)Tunc ibunt impii in supplicium aeternum,justi autem in vitam aeternam.

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Matth.25,46.

(pg.274,11)Ibunt illi in supplicium aeternum,isti uero in ui-
tam aeternam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,46.

(pg.878B) Et ibunt hi in suppliciuum eternum:justi autem in vitam eternam.

ORI ser 73 Mt 25,46

(174,21) et abibunt illi in poenam aeternam, hi autem in uitam aeternam,

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.25,46.

15.(pg.94,8)Tunc ibunt hi supplicium aeternum,iusti autem in uitam aeternam.

25,46

PRIM 1[illegible] mt [illegible]

(816s) quia iustos in vitam, impios in poenam futuros credimus deputandos

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Matth.25,46

19,30.(pg.851C) Ibunt(-)impii in combustionem aeternam.

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Matth.25,46.

25(pg.1136B)Et ibunt isti in poenam aeternam,justi autem in vitam aeternam?

III.

ITALA TERTVLL.res.35.(Kroymann,1906) Matth.25,46.

(pg.76,25)recordetur ignem gehennae aeternum praedicari in poenam aeternam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26.1.

(pg.984) ET factum est: cum consummasset Iesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,1.

(pg.33)Et factum est:postquam consummavit Jesus sermon ... hos omnes,dixit discipulis suis:

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.26.1.

(pg.36)Et factum est,postquam consummauit Jesus sermones hos omnes,dixit discipulis suis:

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 26, 1.

(pg. 34) Et factum est postquam consummavit Iesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 26,1.

(pg.80) Et factum est cum consummasset ihs omnes sermones hos dixit discipulis·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,1.

(pg.151)Et factum est postquam consummasset ,iesus sermones hos omnes. dixit discipulis suis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,1.

(pg.52)Et factum est,cum consummasset Jesus sermones hos omnes,
dixit discipulis suis:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,1.

(pg.22)Et factum est postquam consumauit ihs sermones hos omnes dixit discipulis suis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,1.

(pg.41)ET FACTUM EST CUM CONSUMMASSET IHS·Sermones hos omnes dixit discipulis suis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,1.

(pg.41)et factum est cum consumasset iesus omnia uerba haec,di-
xit ad discipulos suos:

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,1.

(pg.74)Et factum est cum consummasset ihs sermones hos omnes.
dixit discipulis suis·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,1.

(pg.82)Et factum est cum consummasset ihs (omnia uerba haec)
dixit discipulis suis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,1.

(pg.35)Et factum est postquam consummauit ihs·hos sermones omnes·Dixit discipulis suis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,1.

(pg.159) et factum est cum cons..masset ihs omnia uerba haec dixit a....

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 26, 1.

(pg. 110) & factū ·cū csumasset ihs omš sermones hos dx̄ discipulis suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,1.

(pg.103)Et factum est cu sumasset ihs sermones hos omnes dixit discipulis suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,1.

(pg.50)&factum est cum consummasset ihs sermones hos omnes
dixit discipulis suis

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 26,1.
series

74(pg.1718C) Et factum est postquam consummavit Jesus omnes sermones hos, dixit discipulis suis.

(pg.1719A) wiederholt: postquam consummavit omnes sermones hos, (-) dixit discipulis suis.
postquam consummavit omnes sermones, (-) hos omnes.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,1.

78,152.(pg.256,13)et factum est,cum consummasset Iesus sermones hos omnes,dixit discipulis suis:

ITALA ITIN.Adamnanus 1,27.(Geyer,1898) Matth. 26,1.

(pg.252,17)Et factum est,cum consummasset Iesus sermones hos omnes,dixit discipulis suis:

ORI ser 74 Mt 26,1

(174,24) Et factum est postquam consummauit Iesus omnes sermones hos, dixit discipulis suis.

hos) istos B

(175,5) postquam consummauit omnes - suis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,2.

(pg.924) Scitis quia post biduum Pascha fiet, & Filius hominis tradetur vt crucifigatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,2.

(pg.33)Scitis qu .... post biduum Pascha fiet,et filius homi-
nis tradetur ut crucifigatur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26.2.

(pg.36)Scitis quia post biduum pascha fiet,et filius hominis
tradetur ut crucifigatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,2.

(pg.34)Scitis quia post biduum pascha fiet,et filius hominis
tradetur ut crucifigatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,2.

(pg.80)quia post uiduum pascha fit·et filius hominis tradétur·
ut crucifigatur

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.26,2.

(pg.142,3) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps.ait discipulis suis.,Scitis quia post uiduum pascha fiet.et filius hominis tradetur.ut crucifigatur?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,2.

(pg.151)scitis. quia post uiduum pascha fiet. et filius hominis tradetur. ut crucifigatur.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 26, 2.

(pg.52) Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis traditur ut crucifigatur.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 26, 2.

(pg. 22) scitis quia post biduum pascha fiet et filius hominis tradetur ut crucifigatur.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,2.

(pg.41) Scitis quia post biduum pascha fiet·et filius hominis tradetur ut crucifigatur.

ITALA Cod.h(Belsheim.1892) Matth.26.2.

(pg.41)scitis quoniam post biduum pascha fiet.et filius hominis tradetur ut crucifigatur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,2.

(pg.74)Scitis quia post biduum pascha fiet.et filius hominis tradetur ut crucificatur

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,2.

(pg.82)scitis quia post biduum pasca fiet etfilius hominis
tradetur utcrucifigatur

ITALA Cod.q(White,1888) MattH.26,2.

(pg.35)Scitis quia post biduum pascha fiet·et filius hominis tradetur ut crucifigatur·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,2.

(pg.159)scitis quia post biduum pasc..........................

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 26, 2.

(pg. 110) scitis q p[t] biduū t p[t] duos dies pasca fiet & filius hōis
tradetur ut crucifigat' t ĪfĪ crucifigi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,2.

(pg.103)Scitis quia post biduu pascha fiet et filius hominis
tradetur ut crucifigatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,2.

(pg.50)scitis quia post biduum pascha fiet &filius hominis
tradetur utcrucifigatur...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,2.
series

75(pg.1719B)Scitis quia post biduum Pascha fiet,et Filius hominis tradetur ad crucifigendum.

C)wiederholt:Scitis - crucifigendum,
Pascha fiet,(-)Et Filius hominis tradetur ad crucifigendum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,2.

78,152.(pg.256,15)scitis quia post biduum pascha fiet et filius hominis tradetur,ut crucifigatur.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,2.

78,153.(pg.258,25)scitis,quia post biduum pascha fiet et filius hominis tradetur,ut crucifigatur.

ITALA AVIT., hom. 1. (Chevalier, 1890) Matth. 26, 2.

2. (pg. 288) Scitis, quia post biduum Pascha fiet. Aliud sonat erit aut celebrabitur, aliud autem Pascha fiet.

" wiederholt: Pascha(-) post biduum fiet.

ITALA ITIN.Adamnanus 1,27.(Geyer,1898) Matth. 26,2.

(pg.252,18)Scitis,quia post biduum pascha fiet et filius hominis tradetur,ut crucifigatur.

ITALA II. AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Matth.26,2.

30.(pg.60,5)Scitis,quia post biduum pascha fiet et filius
hominis tradetur,ut crucifigatur.

AV h 1,2 Mt 26,2

(104,10) Scitis, quia post biduum pascha fiet? Aliud sonat "erit" aut "celebrabitur", aliud autem "pascha fiet".

BEA Apo 2,4,33 Mt 26,2

(208) ipse dicente scio, quia post biduum pascha fiet et filius hominis tradetur.

scitis TQ

GAU s 2,3o   cf Mt 26,2
cf 1 Cor 11,23

(3o,196) ea nocte,qua tradebatur crucifigendus

GR-T hist 5,14 Mt 26,2.

(205,21) Sciatis (scitis A1.C1), quis post biduum pascha fiet, et Filius hominis traditur (tradetur A1.C1), ut crucifigatur.

31-10-45 B.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Matth.26,2.

29,2.(pg.764B)Scitis,quia post biduum pascha fiet,et Filius hominis tradetur,ut crucifigatur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,2.

(pg.403B)Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus:dixit discipulis suis.Scitis quia post biduum pascha fiet: et filius hominis tradetur ut crucifigatur.

ORI ser 75 Mt 26,2

(175,17) Scitis quia post biduum pascha fiet, et filius hominis tradetur ad cruçifigendum.

scitis y

rep (,28)

(176,6) et filius - crucifigendum

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Matth.26,2.

(pg.264,39)Scitis quia post biduum Pascha fiet,et filius hominis tradetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,3.

(pg.924) Tunc congregati sunt principes sacerdotum, & seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,3.

(pg.33)Tunc congregati sunt principes sacerdotum,et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiphas:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26.3.

(pg.36)Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum,qui dicebatur Caifas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,3.

(pg.35)Tunc congregati sunt principes sacerdotum et scribae et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui vocatur Caiphas.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.26,3.

(pg.142,7)TUNC congregati sunt pontifices et scribe et seniores populi in atrium sacerdotis qui dicebatur caiphas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,3.

(pg.81)tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores
plebis in atrium principis sacerdotum qui dicitur cai-
phas·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,3.

(pg.151)tunc congregati sunt principes sacerdotum et scribae
et seniores populi. in atrium principis sacerdotum
qui dicebatur caiphas.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.26,3.

(pg.52)Tunc congregati sunt principes sacerdotum,et seniores populi in atrium principis sacerdotum,qui dicebatur Caiphas:

ITALA Cod. ff [2] (Belsheim, 1887) Matth. 26, 3.

(pg. 22) Tunc congregati sunt principes sacerdotum et scribae et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur caiphas

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,3.

(pg.41) Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi·in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiphas..

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,3.

(pg.41) tunc congregati sunt principes sacerdotum et scribae et seniores populi in atrium principis sacerdotum,qui dicebatur caiphas,

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26.3.

(pg.74)Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur caiphas.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,3.

(pg.82)tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores
populi in atrium principis sacerdotum qui uocabatur
caifas

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,3.

(pg.35)Tunc congregati sunt principes sacerdotum et scribae et seniores populi.in atrium principis sacerdotum.qui dicebatur caiafas

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,3.

(pg.161).....ongreg.............bae et seniores populi in at...
......es sacerdotum qui uocabatur c...........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 3.

(pg. 98) vg: caiaphas; γ : <u>cayaphas</u>.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.26,3.

(pg.110) tē cōgati st pncipes sacerdotū & scribae & seniores
pII in atriū pncipis sacerdotū dicti caifas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,3.

(pg.103)Tunc congregati sunt principes sacerdotu et seniores populi in atriu přincipis sacerdotu qui dicebatur chaiphas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,3.

st

(pg.50)Tunc congregati principes sacerdotum &scribae &senio-
res populi inatrium principis sacerdotum qui uocatur chai-
pas

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,3.
series

76(pg.1720B)Tunc congregati sunt principes sacerdotum,et Scribae,et seniores populi in atrium princi-
pis sacerdotum qui dicebatur Caiphas,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,3.

78,153.(pg.259,1)tunc congregati sunt principes sacerdotum et
seniores populi in atrium principis sacerdotum,
qui dicebatur Caifas.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,3.

79,154.(pg.260,6)tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum,qui dicebatur Caifas.

II.

ITALA AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Matth.26,3.

30.(pg.60,8)tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum,qui dicebatur Caiphas,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,100.(Migne,1847) Matth.26,3.4

(pg.869C) Fecerunt sacerdotes consilium cum senioribus, ut eum morti traderent.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.26,3.
ps.3.

12.(pg.575D)quando congregati in atrio principis sacerdotum,
qui dicebatur Caiphas,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,3.

28,2(pg.1064A)congregatis principibus sacerdotum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 3.

(pg. 403B) Tunc congregati sunt principes Sacerdotum: et seniores populi in atrium principis Sacerdotum: qui dicebatur Cayphas:

ORI ser 76 Mt 26,3

(176,31) Tunc congregati sunt principes sacerdotum et scribae et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiphas,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,4.

(pg.924) & consilium fecerunt vt Iesum dolo tenerent, & occiderent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,4.

(pg.33)et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent,et occiderent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,4.

(pg.36]et consilium fecerunt,ut Jesum dolo tenerent et
occiderent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,4.

(pg.35)et consilium fecerunt ut Iesum dolo tenerent et occiderent eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.26,4.

(pg.142,8)et consiliati sunt ut ihesum dolo tenerent et occi-
derent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,4.

(pg.81)et consiliabantur ut ihm dolo tenerent et occiderent·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,4.

(pg.151)et consilium fecerunt ut iesum dolo tenerent et occiderent.

ITALA Cod.ff´(Belsheim,1881) Matth.26,4.

(pg.52)Et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent,et occiderent.

ITALA Cod.ff^{1}(Belsheim,1887) Matth.26,4.

(pg.22)et consilium fecerunt ut ihm dolo tenerent et occiderent.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,4.

(pg.41)Et consilium fecerunt ut Ihm dolo tenerent et occiderent.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,4.

(pg.41)et consilium fecerunt ut iesum dolo tenerent et occide-
rent;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,4.

(pg.74)et consilium fecerunt.ut ihm dolo tenerent et occiderent.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) . Matth.26,4.

(pg.82)et consilium fecerunt ut ihm dolo tenerent et occiderent

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,4.

(pg.35)Et consilium fecerunt·ut ihm dolotentes occiderent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,4.

(pg.161).. consilium fecerunt ut ihm dolo tene.....occiderent

ITALA Cod.ƒ(Rettig,1836) Matth.26,4.

(pg.110) & consiliati st̄ ut ihm̄ dolo tenerent & occiderent.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,4.

(pg.103)et consiliu fecerunt ut ihm dolo tenerent et occiderent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,4.

(pg.50)&consilium fecerunt utihm dolo tenerent &occiderent

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 26,4.

76(pg.1720B)et consilium fecerunt,ut Jesum dolo tenentes occiderent.

D)Ut dolo eum tenerent.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,4.

78,153.(pg.259,3)et consilium fecerunt,ut Iesum dolo tenerent
et occiderent.

ITALA / AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,4.

79,154.(pg.260,8)et consilium fecerunt,ut Iesum dolo tenerent
et occiderent.

II.
ITALA AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Matth.26,4.

30.(pg.60,10)et consilium fecerunt,ut Iesum dolo tenerent et occiderent.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,100.(Migne,1847) Matth.26,3.4

(pg.869C)Fecerunt sacerdotes consilium cum senioribus,ut eum morti traderent.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Matth. 26, 4.

(pg. 1039B) consilium fecerunt ut Jesum morti traderent.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.26,4.
ps.3.

12.(pg.575D)consilium fecerunt ut eum dolo caperent,et occiderent.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.26,4.

31,10.(pg.278A)Quia consilium fecerunt,ut Jesum morti trade-
rent.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26,4.

(pg. 403B) et consilium fecerunt: ut Jesum dolo tenerent: et occiderent.

ORI ser 76 Mt 26,4

(176,32) et consilium fecerunt, ut Iesum dolo tenentes occiderent;

tenerent et occiderent B

(177,19) consilium fecerunt, ut Iesum dolo tenerent.

ITALA   RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849)   21.   Matth. 26, 4.

17 (pg. 723A) qui consilium fecerunt in unum, ut Jesum dolo tenerent et occiderent.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 27. (Migne, 1849) Matth. 26, 4.

3(pg. 743C) Cogitabant enim, ut Jesum dolo tenerent et occiderent.

21.

ITALA RUFIN, psalm.32. (Migne,1849) Matth.26,4.

10(pg.760C)quorum quidem consilium fuit,ut Jesum interfi-
cerent.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 34. (Migne, 1849) Matth. 26, 4.

16(pg. 771A) consilium(-)ut me dolo traderent et caperent.

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Sim.(Migne,1849) Matth.26,4.

2.(pg.315C)Quia consilium fecerunt Scribae et Pharisaei,ut Jesum dolo tenerent,

GS-Ruf gen 43 (GS 12,255 B) om. Quia
om. dolo

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,5.

(pg.924) Dicebant autem:Non in die festo,ne forte tumultus fie-
ret in populo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,5.

(pg.33)Dicebant autem:Ut non in die festo,ne forte tumultus fieret in populo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,5.

(pg.36)Dicebant autem:ut non die festo tumultus fieret in populo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26.5.

(pg.35)Dicebant autem Non in die festo haec facerent,ne forte tumultus fieret in populo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin.1893) Matth.26,5.

(pg.142,10) Dicebant enim.,Non in die festo.ne forte tumultus fieret in populo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,5.

(pg.81)dicebant autem ne in die festo ut non tumultus fieret
in populo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,5.

(pg.151)dicebant autem non in die festo. ne forte tumultus fieret in populo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,5.

(pg.52)Dicebant autem:Non in die festo,ne forte tumultus fieret
in populo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 26, 5.

(pg. 22) Dicebant autem ne in die festo (ne forte) tumultus fieret in populo.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,5.

(pg.41)Dicebant autem non in die festo ne forte tumultus fie-
ret in populo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,5.

(pg.41)dicebant autem,non in die festo,ne tumultus in populo
fieret.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,5.

(pg.74)dicebant autem non in die festo.ne forte tumultus fie-
ret in populo

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,5.

(pg.82)dice(--)bant hautem non in die festo ne forte tumultus
fieret in populo

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,5.

(pg.35)Dicebant autem non in diem festum·ut non tumultus fiat
in populo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,5.

(pg.161)dicebant autem non in di.........e tumultus in populo
fieret

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Matth. 26, 5.

(pg. 110) dicebant h' n̄ in die festo ut ne forte tumultus fieret in pl̄ō

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,5.

(pg.103)dicebant aute non in die festo ne forte tumultus fieret
in populo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,5.

(pg.50)dicebant h·non in die festo neforte tumultus inpopulo
fieret···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,5.
series

76(pg.1720B)Dicebant autem:Non in die festo,ut ne tumultus
fiat in populo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,5.

78,153.(pg.259,4)dicebant autem:non in die festo,ne forte tumultus fieret in populo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,5.

79,154.(pg.260,10)dicebant autem:non in die festo,ne forte tumultus fieret in populo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,5.

78,153.(pg.259,7)ne tumultus fieret in populo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,5.

(pg.403B)Dicebant autem.Non in die festo:ne forte tumultus fieret in populo.

ORI ser 76 Mt 26,5

(177,1) dicebant autem: non in die festo, ut ne tumultus fiat in populo.

(,25) ut - populo

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Matth. 26, 5.

7(pg. 801D) ne forte tumultus fieret in populo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,6.

(pg.984) Cum autem Iesus esset in Bethania,in domo Simonis leprosi,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,6.

(pg.33)Cum autem esset Jesus in Bethania in domo Simonis leprosi,

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.26,6.

(pg.36)Cum autem esset Jesus in Bethania in domo Simonis
leprosi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,6.

(pg.35)Cum autem esset Iesus in Bethania in domo Simonis
leprosi,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,6.

(pg.81)ihu autem facto in bethania in domo simonis leprosi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,6.

(pg.152)cum autem esset iesus in bethania in domo simonis le-
prosi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,6.

(pg.52)Cum autem esset Jesus in Bethania in domo Simonis lepro-
si,

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.26,6.

(pg.22)Cum autem esset ihs in bethania in domo simonis leprosi

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,6.

(pg.41)Cum autem esset Ihs in Bethania in domo Simonis leprosi.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,6.

(pg.41)Cum autem esset iesus in betania in domo simonis lepro-
si.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,6.

(pg.74)cum autem esset ihs in bethania.in domo simonis lepro-
si.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,6.

(pg.82)cum hautem ihs esset in bethania in domu simonis laepro-
si

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,6.

(pg.35)Cum autem esset ihs in bethania·in domum simonis le-
prosi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,6.

(pg.161)cum .... ihs in bethaniam in domum simo.........

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 26, 6. in.

(pg. 110) de ungente dn̄m unguento

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.26,6.

(pg.110) h' ihu instante in bethania in domu simonis leprosi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,6:

(pg.103)C^{v}m h esset ihs in bethania in domo simonis lepro

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,6.

(pg.50)Cum h'esset ihs inbethania indomo simonis leprosi

ITALA IIII. AMB. Luc.6,11.(C.Schenkl,1902) Matth.26,6.

(pg.236,5) Iesus cum uenisset in Bethaniam in domum Simonis leprosi,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,6.
series

77(pg.1721B)Cum autem esset Jesus in Bethania,in domo Simo-
nis Leprosi.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,6.

78,153.(pg.257,17)cum autem esset (-) Iesus in Bethania,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,6.

79,154.(pg.260,11)cum autem esset Iesus in Bethania in domo
Simonis leprosi.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,6.

29,1(pg.1064A)Cum autem esset Jesus in Bethania,in domo Simonis leprosi,

ITALA 9,1. ~~I~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.26,6.

29(pg.918A)in domum Simonis leprosi

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,6.

(pg.403B)Cum autem esset Jesus in Bethania in domo Simonis leprosi.

ORI ser 74 Mt 26,6

(175,9) in Bethania in domo Simonis leprosi

ORI ser 77 Mt 26,6

(178,13) Cum autem esset Iesus in Bethania, in domo Simonis leprosi,

esset autem G

(,25) in Bethania - leprosi

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,7.

(pg.924) accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pre-
tiosi, & effudit super caput ipsius recumbentis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,7.

(pg.33)accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti prae-
tiosi infudit super capud ejus recumbente ipso.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.26,7.

(pg.36)accessit ad eum mulier,habens alabastrum unguenti praetiosi et infudit super caput eius recumbente ipso.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,7.

(pg.35)accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti preciosi,et effudit supra caput eius recumbente ipso.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,7.

(pg.81)accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti prae-
tiosi et perfudit super caput eius discumbentis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,7.

(pg.152)accessit ad eum muleir habens alabastrum unguenti prae-
tiosi. et effudit super caput eius recumbente eo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) - Matth.26,7.

(pg.52)Accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti prae-
tiosi,et effudit super caput ipsius recumbentis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,7.

(pg.22)accessit ad eum mulier habens alabastru unguenti pretiosi et effudit supra caput eius recumbenti et ipso.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,7.

(pg.41)accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti preciosi·et effudit super caput ipsius recumbentis,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,7.

(pg.41)accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti preti-
osi.et effudit super caput eius recumbente ipso.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,7.

(pg.74)accessit ad eum mulier·habens alasbastrum unguenti prae-
tiosi.et effudit super caput ipsius recumbentis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,7.

(pg.82)accedens ad eum mulier habens alabastrum ungenti prae-
tiosi et infudit super caput eius recumbente

ITALA · Cod.q(White,1888) Matth.26,7.

(pg.36)Accessit ad eum mulier Habens uasculum unguenti pretiosi·et infudit super capud eius recumbente ipso·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,7.

(pg.161)accessit ad eum mulier habens a.....rum unguenti
praetiosi et infudit ...ra capud eius recumbente ipso

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 7.

(pg. 98) vg: recumbentis: γ: recumbente ipso c. a b c (f) f h aur. mm.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.26,7.

(pg.110) accessit ad eū mulier alabastr̄ ungenti hn̄s p̄tiosi &
effudit caput eius recumbente ipso

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,7.

(pg.104)si accessit ad eum mvlier habens alabastrv unguenti
praetiosi et effudit super caput eius recumbente ipso

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,7.

(pg.50)accessit adeum mulier habens alabastrum ungenti pre-
tiosi &effudit supra caput eius recumbentis

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,11.(C.Schenkl,1902) Matth.26,7.

(pg.236,6)accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi et recumbente illo fudit super caput eius.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,7.
series

77(pg.1721B)accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi,et effudit super caput ejus,recumbente eo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,7.

79,154.(pg.260,12)accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi et effudit super caput ipsius recumbentis,

CHRY III,816 Ml 26,7

(817D) Ante proditionis tempus, ante traditionis horam accessit meretrix, uas alabastrum manibus portans, et unguentum domini supra caput effudit.

PS-EUS-C 2,2 Mt 26,7

(1111C) Recumbebat, inquit, Dominus, et venit ad eum quaedam mulier. Et quod portavit? unguentum effudit super caput ejus. /

ITALA HIER. Orig. cant. (Migne, 1862) PG. 13. hom. 1. Matth. 26, 7.

4 (pg. 41C) mulier accipiens alabastrum unguenti nardi pistici pretiosi, caput Jesu pedesque perfudit.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 26,7.

29,1(pg.1064B)accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi.

9,1.

ITALA ~~F~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.26,7.

29(pg.918A)De muliere,quae accessit ad Jesum

29(pg.918B)habens alabastrum unguenti pretiosi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 7.

(pg. 403C) accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti preciosi: et effudit super caput ejus recumbente ipso.

ORI ser 77 Mt 26,7

(178,14) accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi et effudit super caput eius recumbente eo.

effundit G

(180,31) recumbente eo (in domo Simonis leprosi e V.6) accessit ad eum mulier
recumbente eo B recumbentem G L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,8.

(pg.924) Videntes autem discipuli, indignati sunt dicentes: Vt quid perditio haec?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26.8.

(pg.33)Videntes autem discipuli,indignati sunt dicentes:Ut quid perditio haec unguenti?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,8.

(pg.36)Uidentes autem discipuli indignati sunt dicentes:Ut quid perditio haec fit huius unguenti?

ITALA . Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,8.

(pg.35)Videntes autem indignati sunt discipuli eius dicentes
Ut quid perdicio haec?

ITALA		Cod.d(Scrivener,1864)		Matth.26,8.

(pg.81)uidentes autem discipuli indignati sunt dicentes ut
quid perditio haec

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,8.

(pg.152)uidentes autem discipuli eius indignati sunt dicentes.
ut quid perditio haec.

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.26,8.

(pg.52)Videntes autem discipuli,indignati sunt dicentes:Ut quid
perditio haec?

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,8.

(pg.23)Uidentes autem discipuli indignati sunt dicentes.ut quid perditio haec.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,8.

(pg.41)Uidentes autem discipuli indignati sunt dicentes ut
quid perdicio hec

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,8.

(pg.41) quod cum uidissent discipuli,indignati sunt dicentes:ut quid perditio haec?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,8.

(pg.75)uidentes autem discipuli indignati sunt dicentes.ut
quid perditio haec.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,8.

(pg.82)ipso qui cum uidissent hautem discipuli indignati sunt
dicentes ut quid perditio haec

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,8.

(pg.36)Uidentes autem discipuli eius·indignati sunt dicentes.
ut quid perditio haec·

ITALA   Cōd.r(Abbott,1884)   Matth.26,8.

(pg.161)uide.... autem discipuli indignati sunt dicente......
quid perditiq haec facta est

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 26, 8.

(pg. 110) uidentes h' ; discipuli eius indignati sū dicentes I t
ut quid t I quid pditio h̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,8.

(pg.104)uidentes aute discipuli indignati sunt dicentes ut
quid perditio haec

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,8.

(pg.50)uidentes h·discipuli indignati sunt dicentes utquid
perditio haec

IIII.

ITALA AMB. Luc.6,27.(C.Schenkl,1902) Matth.26,8..

(pg.242,19)quare hoc sic pertit?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,8.
series

77(pg.1721B)Videntes autem discipuli ejus,indignati sunt,

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) 4,1. en.II. Matth.26,8.

2(pg.171)Utquid ista perditio?

PS-EUS-C 2,2 Mt 26,8

(1111C) / Irascebantur autem discipuli,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 8.

(pg. 403C) Videntes autem discipuli indignati sunt dicentes. Ut quid perditio hec!

ORI ser 77 Mt 26,8

(178,15) uidentes autem discipuli eius indignati sunt, et cetera.

eius om B

(183,22) indignati sunt discipuli

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,9.

(pg.924) potuit enim istud vaenundari multo,& dari pauperibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,9.

(pg.33)potuit enim istud venundari praetio,et dari pauperibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,9.

(pg.36)potuit enim istut uenundari praetio et dari pauperibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.26,9:

(pg.35)Potuit enim istud unguentum venundari precio et dari pauperibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,9.

(pg.81)poterat enim hoc uenundari caro et dari pauperibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,9.

(pg.152)poterat enim istut uenundari multo praetio et dari pauperibus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,9.

(pg.52)Potuit enim istud venundari praetio multo,et dare pauperibus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.26,9.

(pg.23)potuit enim istut uenundari et dari pauperibus.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,9.

(pg.41)potuit enim istut uenundari multo et dari pauperibus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,9.

(pg.41)potuit enim haec uoniri pretio et dari pauperibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,9.

(pg.75)potuit enim istud uenundari multo·et dari pauperibus.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,9.

(pg.83)potuit enim uenundari praetioso multo et dari pauperibus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,9.

(pg.36)Potuit istud unguentum uenundari pretio et dari pauperibus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,9.

(pg.161)potuit en....oc ueniri praetio et dari pauperibus

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Matth.26,9.

(pg.111) potuit enim istud uenundari multo p̄tio & dari paupibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,9.

(pg.104)potuit eni istud uenundari praetio multo et dari pav-
peri b

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,9.

(pg.50)potuit ~~il~~ istud uenundari pretio multo Adari pauperib;

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,27.(C.Schenkl,1902) Matth.26,9.

(pg.243,2)potuit hoc uenundari pretio et dari pauperibus?

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,27.(C.Schenkl,1902) Matth.26,9.

(pg.242,19)potuit enim uenundari pretio et dari pauperibus.

AM Ps 40,16,3 Mt 26,9

(239,19) potuit hoc uenundari et dari pauperibus,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,9.
series

77(pg.1721C)Potuit hoc venundari,et pauperibus dari,

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) 4,1. en.II. Matth.26,9.

2(pg.171)poterat res pretiosa venumdari,et proficere pauperibus,

PS-EUS-C 2,2 Mt 26,9

(1111C) Irascebatur autem et Judas propter fructum; et quia et pauperibus donat incurrentia. /

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Matth.26,9.
hom.2.

2(pg.48B)Potuit venundari hoc trecentis denariis et dari pauperibus;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,9.

(pg.403C)potuit enim hoc venundari multo et dari pauperibus?

ORI ser 77 Mt 26,9

(178,22) potuit hoc uenundari et pauperibus dari

(183,27) poterat uenumdari unguentum illud multo pretio
et dari pauperibus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,10.

(pg.924) Sciens autem Iesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,10.

(pg.33)Quod ... ognovit,... xit illis:Quid molesti estis mulieri? opus bonum operata est in me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,10.

(pg.36)Quod ut cognouit Jesus ait illis:Quid molesti estis huic mulieri? Opus enim bonum operata est in me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,10.

(pg.35)Quod ut cognovit Iesus ait illis Ut quid molesti estis mulieri huic? opus bonum operata est in me.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 26, 10.

(pg. 81) sciens autem ihs dixit eis quid labores praestatis mulieri opus enim bonum operata est in me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,10.

(pg.152)quod cognito iesus ait illis quid molesti estis mulieri opus enim bonum operata est in me.

ITALA Cod.ff'(Bolsheim,1881) Matth.26,10.

(pg.52)Sciens autem Jesus,ait illis:Quid molesti estis mulieri? opus bonum operata est in me;

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 26. 10.

(pg. 23) Quod ut cognouit ihs dixit illis. quid molesti estis
huic mulieri. opus enim bonum operata est in me.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.26,10.

(pg.41)Sciens autem Ihs ait illis,Quid molesti estis mulieri·
opus bonum operata est in me,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,10.

(pg.41)quod ut cognouit iesus,ait illis:quid molesti estis mulieri? opus enim bonum operata est in me;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,10.

(pg.75)Sciens autem ihs ait illis.quid molesti estis mulieri.
opus bonum operata est in me

ITALA   Cod.mull.(Lawlor,1897)   Matth.26,10.

(pg.83)sciens hautem ih̄s ait illis quid molesti estis mulieri
bonum opus operata est in me

ITALA | Cod.q (White, 1888) | Matth.26,10.

(pg.36) Cognoscens autem ihs ait illis·quid molesti estis mu-
lieri opus enim bonum operata est in me·

ITALA | Cod.r(Abbott.1884) Matth.26,10.

(pg.161)quod ut cognouit ihs ait illis quid molest...stis
mulieri bonum opus operata est su...

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Matth. 26,10.

(pg.111) sciens autem ihs ait illis quid molesti estis mulieri
opus enim bonū opata ÷ in me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,10.

(pg.104)sciens aute ihs ait illis quid mo(!)molesti estis mv-
lieri opus bonu operata est in me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,10.

(pg.50)sciens h·ihs ait illis quid molesti estis mulieri opus
bonum operata est inme

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,28.(C.Schenkl,1902) Matth.26,10.

(pg.243,6)quid molesti estis mulieri?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,10.
series

77(pg.1725A)Bonum opus operata est in me.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) 4,1. en.II. Matth.26,10.

2(pg.171)Utquid molesti estis mulieri? Bonum opus operata est in me.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.26,10.

(pg.602C)Sciens Dominus cogitationes eorum,dixit ad eos:Quid molesti estis mulieri? quia bonum opus operata est in me.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 26, 10.

26. (pg. 27) Dimittite, & quid molesti estis mulieri? bonum enim opus operata est in me.

ITALA. EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 26, 10.

(pg. 43) Sinite, nec molesti sitis mulieri; bonum enim opus operata est in me.

PS-EUS-C 2,2 Mt 26,10

(1111D)/Dominus autem ad irascentes: Nolite, inquit, quaerere quid ego velim, sed quis et quae est voluntas ejus qui immisit. Nolite esse molesti:

25.

ITALA HIER.Os.prol.(Migne,1884) Matth.26,10.

(pg.517D)Quid molesti estis mulieri,opus bonum operata est in me.

JO-M Ne 2,4 Mt 26,10

(29,45) sinite eam, bonum opus operata est in me; /12

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 10.

(pg. 403C) Sciens autem Jesus ait illis: quid molesti estis mulieri? Opus bonum operata est in me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26,10.

(pg. 404A) Sciens Dominus cogitationes eorum dixit ad eos: quid molesti estis mulieri? quia bonum opus operata est in me:

ORI ser 77 Mt 26,10

(184,16) bonum opus operata est in me,

(,17) bonum opus fecit in me

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Matth.26.10.
Marc.14,6.

p 167,1
(PG.141A)Bonum opus operata est in me.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.26,10.
comm.

5(pg.880C)Opus bonum operata est in me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,11.

(pg.924) nam semper pauperes habetis vobiscum:me autem non semper habetis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,11.

(pg.33)Nam semper pauperes habetis vobiscum:me autem non ..
.. per habebi ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,11.

(pg.36)Nam semper pauperes habebitis uobiscum,me autem non
semper habebitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.26,11.

(pg.35)Nam semper pauperes habetis vobiscum,me autem non semper habebitis.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 26, 11.

(pg. 81) semper enim pauperes habetis uobiscum me autem non
semper habetis

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,11.

(pg.152)nam semper pauperes uobis habetis me autem non semper habebitis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881). Matth.26,11.

(pg.52)Nam semper pauperes habetis vobiscum:me autem non semper habetis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,11.

(pg.23)Nam pauperes semper habetis uobiscum.me autem non semper habetis uobiscum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,11.

(pg.41)Nam semper pauperes habetis uobiscum me autem non semper habetis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,11.

(pr.41)semper enim pauperes habetis uobiscum,me autem non semper habetis uobiscum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,11.

bi

(pg.75)Nam semper pauperes habetis uobiscum.me autem non semper habe[bi]tis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,11.

(pg.83)nam semper pauperes habebistis uobiscum me hautem non semper habe(bitis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,11.

(pg.36)Semper enim pauperes habebitis uobis cum·me autem non semper habebitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,11.

(pg.161)me semper autem pauperes habetis u......m me autem non semper habetis

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.26,11.

(pg.98) vg:habetis; :habebitis c. a b c ff g g l gat.mm.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 26, 11.

(pg. 111) omnino t semp enim paupes habebitis uobiscū me h' n̄
semper habebitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,11.

(pg.104)nam semper pauperes habetis uobiscu me aute non seper habebitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,11.

(pg.50)Nam semper pauperes habebitis uobiscum me h·nonsemper habebitis···

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,28.(C.Schenkl,1902) Matth.26,11.

(pg.243,6)semper pauperes habetis uobiscum,me autem non semper.

HI Ct h2,2 Mt 26,11

(43,26) semper pauperes habetis uobiscum, me uero non semper habebitis uobiscum.

habetis) habebitis AF
me - uobiscum om A
habebitis) habetis EF
habebitis uobiscum om D

PG.13.

ITALA HIER. Orig. cant. (Migne, 1862) hom. 2. Matth. 26,11.

2(pg. 48B) Semper pauperes habebitis vobiscum, me autem non semper.

25.

ITALA HIER.Os.prol.(Migne,1884) Matth.26,11.

(pg.817D)pauperes enim semper habebitis /Al.habetis/ vobiscum: me autem non semper habebitis.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.26,11.

19(pg.214A)Me autem non semper habebitis.

JUL-T ant 2,14 Mt 26,11

(672 B) Pauperes vobiscum habetis, me autem non semper habe=
bitis

.... Me autem non semper habebitis

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,11.

(pg.403C)Nam semper pauperes habebitis vobiscum:me autem non semper habebitis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.32.(Hartel,1894) Matth.26,11.

20.(pg.295,15)omni (-) tempore pauperes uobiscum habetis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,12.

(pg.924) Mittens enim haec vnguentum hoc in corpus meum: ad sepeliendum me fecit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,12.

(pg.33)... tens enim haec unguentum in corpus meum,ad sepeliendum me fecit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,12.

(pg.36)Mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,12.

(pg.35)Mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum ad sepéliendum me fecit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,12.

(pg.81)mittens enim haec unguentum super corpus meum ad se-
pelliendum me fecit

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Matth.26,12.

(pg.152)mittens enim haec unguentum hoc super corpus meum ad sepeliendum me fecit.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 26, 12.

(pg. 53) Mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Matth.26,12.

(pg.23)Mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum ad se-
peliendum me fecit.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,12.

(pg.41)Mitens enim haec unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,12.

(pg.41)haec enim mittens unguentum hoc in corpus meum ad sepe-
liendum me fecit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,12.

(pg.75)mittens autem haec unguentum hoc in copus meum.ad sepelliendum me fecit

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,12.

(pg.83)ecce enim mittens) unguentum hoc in corpus meum ad
sepeliendum me fecit

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,12.

(pg.36)mittens enim hec·unguentum hoc in corpus meum.ad se-
pellendum me fecit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,12.

(pg.161).nim mittens unguentum hoc in cor... .eum ad sepelliendum me fecit

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.26,12.

(pg.111) mittens enim h̄ ungentū hoc in corpus t e m̄m̄ t o ad sepeliri t sepeliendū me fecit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,12.

(pg.104)mittens enim haec unguentu hoc in corpus meu ad sepe-
liendu me fecit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,12.

(pg.50)Mi[t]tens II haec ungentum hoc incorpus meum adsepeliendum me fecit

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,28.(C.Schenkl,1902) Matth.26,12.

(pg.243,13)mittens enim hoc unguentum in corpus meum ad sepeliendum me fecit.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,42.(C.Schenkl,1902) Matth.26,12.

(pg.300,1)haec enim mittens hoc unguentum in corpus meum ad sepeliendum me fecit,

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Matth.26,12.

17,127(pg.840C)Haec enim mittens hoc unguentum in corpus meum,ad sepeliendum me fecit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,12.
series

77(pg.1725A)ad sepeliendum me fecit.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.26,12

26:(pg.27)Sumens enim haec unguentum hoc in diem sepulturae meae
fecit hoc.

PS-EUS-C 2,2 Mt 26,12

(1111D) fecit enim.

GAU s 13,14 Mt 26,12

(118,104) Mittens...haec unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit.

HI Ct h 2,2 Mt 26,12

(44,1) Praeueniens quippe haec in diem sepulturae meae fecit.

in die FGP

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Matth.26,12.
hom.2.

2(pg.48B)Praeveniens quippe haec in diem sepulturae meae fecit.

vgl.Marc.14,8.

10,2.

ITALA HIL. trin. 10. (Migne, 1845) Matth. 26,12.

59(pg.390A)Haec enim mittens unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.

JO-M Ne 2,4 Mt 26,12

(29,46) 10/ mittens namque haec unguentum hoc in corpus meum,
ad sepeliendum me fecit?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 12.

(pg. 403C) Mittens autem in corpus meum: ad sepeliendum me fecit.

ORI ser 77 Mt 26,12

(184,18) ad sepeliendum me fecit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,13.

(pg.924) Amen dico vobis, vbicumque praedicatum fuerit hoc euangelium in toto mundo, dicetur & quod haec fecit in memoriam eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,13.

(pg.34)Amen dico vobis,ubicumque praedicatum fuerit hoc
Evangelium in toto mundo,dicetur et quod haec fecit
in memoriam sui.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,13.

(pg.37)Amen dico uobis:ubicumque praedicatum fuerit hoc euangelium in toto mundo,dicitur et quod haec fecit in memoria ipsius.

ITALA ' Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,13.

(pg.35)Amen dico vobis,ubicunque praedicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo,dicetur et quod haec fecit in memoriam ipsius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,13.

(pg.81)amen dico uobis·ubicumque praedicabitur euangelium hoc in toto mundo loquetur·et quod fecit haec in memoriam eius

1

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,13.

(pg.152)amen dico uobis ubicunque praedicatum fuerit hoc euangelium in toto mundo dicetur et quod haec fecit in memoriam eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,13.

(pg.53)Amen dico vobis,ubicumque praedicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo,dicetur et quod haec fecit in memoriam eius.

ITALA Cod. *ff*[2] (Belsheim, 1887) Matth. 26, 13.

(pg. 23) Amen dico uobis ubicumque praedicatum fuerit hoc euangelium in toto mundo dicetur et quod haec fecit in memoria ipsius.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,13.

(pg.41)Amen dico uobis ubicumque praedicatum fuerit hoc euangelium in toto mundo dicetur et quod haec fecit in memoriam eius.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,13.

(pg.41)amen dico uobis,ubicumque praedicatum fuerit hoc euangelium in toto orbe,narrabitur et quod fecit haec in memoriam ipsius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,13.

(pg.75) Amen dico uobis ubicumque praedicatum fuerit hoc euangelium in toto mundo dicetur.et quod haec fecit in memoriam eius.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,13.

(pg.83)amen dico uobis ut ubicumque praedicatum fuerit hoc
euangelium intoto mundo dicetur et quod haec fecit
in memoriam ipsius

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,13.

(pg.36)Amen autem dico uobis·ubi cumque fuerit predicatum
euangelium hoc in toto mundo dicetur·et quod fecit
haec in memoriam ipsius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,13.

(pg.161)...............s ubicumque praed.......................

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 26, 13.

(pg. 111) uere dico ub ubicunq. p̄dicabit' euangeliū hoc. in toto mundo dicetur & q fecit h̄ in memoriā eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,13.

(pg.104)amen dico uobis ubicuq praedicatu fuerit hoc euangeliu
in toto mundo dicetur et quod haec fecit in memoria
eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,13.

(pg.50)amen dico uobis ubicumq;predicatum fuerit hoc euangelium intoto orbe dicetur &quod fecit haec inmemoriam ipsius···

AM Ps 40,38, Mt 26,13

(255,29) amen dico uobis, ubicumque praedicatum fuerit euangelium,

fuerit) add hoc B

PG.13.

ITALA ANON.Orig.<u>Matth</u>.(Migne,1862) series 26,13.

77(pg.1725B)Amen dico vobis:Ubicunque praedicatum fuerit Evangelium hoc in toto mundo,dicetur et quod fecit haec in memoriam ejus.

B)wiederholt:Ubicunque-memoriam ejus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,13.

79,154.(pg.260,15)dicetur et quod haec fecit in memoriam eius.

4,1.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) en.II. Matth.26,13.

2(pg.171)Ubicumque autem praedicabitur hoc Evangelium in toto mundo,dicetur et quod fecit mulier ista?

(pg.171)wiederholt:Ubicumque praedicabitur hoc Evangelium.
(pg.171) In toto mundo,

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.26,13.

(pg.19) Amen dico vobis ubicumque praedicatum fuerit hoc Evangelium in universo mundo,dicetur &quod fecit in ejus memoriam.

<u>PS-EUS-C</u> 2,2 Mt 26,13

(1111D) Addit enim: Amen amen dico vobis, quia cum praedicatum fuerit nomen meum in omni mundo, praedicabitur et hoc quod fecit ista.

HI Ct h 2,2 Mt 26,13

(44,2) Ideo ubicumque praedicatum fuerit euangelium i-
stud,dicetur et quod fecit haec, in memoriam
eius.

haec fecit A
rep (44,7) ubicumque - eius,

euangelium add in toto mundo D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Matth.26,13.
hom.2.

2(pg.48B)Ideo ubicunque praedicatum fuerit Evangelium istud, dicetur et quod fecit haec in memoriam ejus.

B)ubicunque praedicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo,dicetur et quod fecit haec in memoriam ejus.

vgl.Marc.14,9.

25.

ITALA HIER.Os.prol.(Migne,1884) Matth.26,13.

(pg.818A)Amen,amen dico vobis,ubicumque praedicatum fuerit hoc
Evangelium in toto mundo,dicetur quod haec fecit in
memoriam ejus /Al.mei/.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,13.

29,2(pg.1064D)ubi praedicabitur hoc Evangelium.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 13.

(pg. 403C) Amen dico vobis: ubicumque predicatum fuerit evangelium hoc in toto mundo: dicetur et quod hoc fecit in memoriam ejus.

ORI ser 14 cf Mt 26,13

(298,24) ut sicut euangelium suum praedicandum in toto mundo praedixit

ORI ser 77 Mt 26,13

(184,21) amen dico uobis: ubicumque praedicatum fuerit euangelium hoc in toto mundo, dicetur et quod fecit haec in memoriam eius,

(,25) ubicumque fuerit praedicatum - eius
praedicatum fuerit B
haec fecit B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,14.

(pg.924) Tunc abijt vnus de duodecim,qui dicebatur Iudas Isca-
riotes,ad principes sacerdotum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,14.

(pg.34)Tunc abiit unus de duodecim discipulis,qui dici ....
Judas Scarioth,ad pri ... pes sac .... tum,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,14.

(pg.37)Tunc abiit unus de duodecim,qui Judas dicitur Scarioth, ad principes sacerdotum et ait illis:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,14.

(pg.35)Tunc abiit unus de duodecim,qui vocabatur Iudas Sca-
riotha ad principes sacerdotum

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,14.

(pg.81)tunc abit unus de duodecim qui dicitur iudas scariotes
ad principes sacerdotum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,14.

(pg.152)tunc abiit unus ex duodecim. qui dicitur iudas scariothes. at principes sacerdotum

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,14.

(pg.53)Tunc abiit unus ex XII,qui dicebatur Judas Scariot,ad
principes sacerdotum:

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.26,14.

(pg.23)Tunc abiit unus de duodecim qui dicitur iudas scarioth ad principes sacerdotum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,14.

(pg.41) Tunc abiit unus de duodecim qui dicitur Iudas Scarioth· ad principes sacerdotum

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,14.

(pg.41)tunc abiit unus de duodecim,qui dicitur iudas carioth ad principes sacerdotum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,14.

(pg.75)Tunc abiit unus de duodecim.qui dicitur iudas scarioth ad principes sacerdotum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,14.

(pg.83)tunc abit unus de duodecim qui dic(e)batur iudas scari-
oth ad principes sacerdotum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,14.

(pg.36)Tunc abiit unus de duodecim·qui dicitur iudas scariota·
ad principes sacerdotum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,14.

(pg.163)............... de duodecim .ui diceba.........carioth
ad principes sacerdotum

ITALA Cod. (Rettig,1836) Matth.26,14.

(pg.111) t̄c abiit unus de xii.dictus iudas scarioth ad pncipes sacerdotū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,14.

(pg.104)tunc abiit unus de duodeci qui dicitur iudas scarioth
ad principes sacerdotu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,14.

(pg.50)Tunc abiit unus de·XII·quidicitur iudas scharioth adprincipes sacerdotum

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 26,14.

78(pg.1726C)Tunc abiit unus de duodecim,qui dicitur Judas Scariot,ad principes sacerdotum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,14.

78,153.(pg.259,5)tunc abiit unus de duodecim,qui dicitur Iudas Scarioth,ad principes sacerdotum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,14.

78,153.(pg.259,8)tunc abiit unus de duodecim,qui dicitur Iudas,

ITALA AVG. cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,14.

80,157.(pg.263,22)tunc abiit unus de duodecim,qui dicitur Iudas Scarioth,ad principes sacerdotum

CHRY III,816 Mt26,14-15

(817C) [14] Tunc abiit unus de duodecim Iudas Iscariotes ad principes sacerdotum, [15] et ait illis: Quid uultis mihi dare, et ego uobis tradam eum?...
(817D) Non enim simpliciter abiit, sed addidit, et tunc. Tunc inquit, abiit....
(818A) Tunc abiit,...
(818B) Tunc abiit unus ex duodecim.
(818D) Tunc abiit unus ex duodecim Iudas, qui dicitur Iscariotes....Iudas qui dicitur Iscariotes...Tunc abiit unus ex duodecim ad principes sacerdotum, et dixit eis: Quid uultis mihi dare, et ego uobis tradam eum?
(819A) Quid uultis mihi dare, et ego uobis tradam eum?

EUS-A 1

Mt 26,14 u. 47

(261) Et congregati omnes Iudaei in unum, uenit Iudas ad eos et dixit eis: Exsurgentes sequimini me et tradam eum uobis./Mt 26,47

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,14.

(pg.403C)Tunc abiit unus de duodecim qui dicitur Judas Scarioth ad principes Sacerdotum:

ORI ser 78 Mt 26,14

(186,17) Tunc abiit unus de duodecim, qui dicitur Iudas Scariotha, ad principes sacerdotum

Hachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.26,14.
hom.8.

p251,28
6(pg.359C)Abiit(-)Judas ad Scribas et Pharisaeos, et ad Pontifices,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,15.

(pg.924) &ait illis:Quid vultis mihi dare,& ego vobis eum tra-
dam? At illi constituerunt ei triginta argenteos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,15.

(pg.34)et ait illis:Quid vultis mihi dare,et ego vobis illum tradam? Ad illi statuerunt illi XXX.stateres.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,15.

(pg.37)Quid uultis mihi dare,et ego uobis eum tradam?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.26.15.

(pg.35)et ait illis Quid vultis mihi dare,et ego vobis illum tradam?. At illi constituerunt ei XXX argenteos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,15.

(pg.82) quid uultis mihi dare bis trado
eum tem statuerunt ei·xxx·stateras

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,15.

(pg.152)et ait illis. quid uultis mihi dare et ego uobis eum tradam. at illi statuerunt ei xxx. argenteos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,15.

(pg.53)Et ait illis:Quid vultis mihi dare,et ego vobis eum tradam? Ad illi constituerunt ei XXX argenteos.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,15.

(pg.23)et ait illis quid uultis mihi dare et ego uobis eum
tradam.Ad illi constituerunt ei XXX argenteos

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,15.

(pg.41)et ait illis;Quid uultis dare mihi et ego uobis tradam eum.,At illi constituerunt ei triginta argentéos;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,15.

(pg.41)et ait illis:quid uultis mihi dare,et ego uobis eum tradam? ad illi constituerunt ei triginta stateres argenteos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,15.

(pg.75)et ait illis quid uultis mihi dare et ego uobis eum tradam.at illi constituerunt ei.triginta argenteos.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,15.

(pg.83)et ait illis quid uultis mihi dare et ego uobis eum
tradam at illi constituerunt ei trigenta argenteos

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,15.

(pg.36)et ait illis·quid uultis mihi dare et ego eum uobis tradam··at illi constituerunt ei triginta stateres·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,15.

(pg.163)............. quid uultis mihi dare et ego uo.........
.d illi constituerunt ei triginta stater

ITALA Cod.ᶠ(Rettig,1836) Matth.26,15.

(pg.111) ait quid uultis m dare & ego ub tradam eum at illi
cstituent ei xxx argenteos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,15.

(pg.104)et ait illis quid uultis mihi dare et ego uobis eu tra-
da at illi constituerunt ei trigenta argenteos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,15.

(pg.50)ἀait illis quid uultis mihi dare ἀego eum uobis tradam
atilli constituerunt ei·XXXta.argenteos

AM Ps 35,14.　　　　　　　　　　　　　　　　Mt 26,15.

(59,16) quid mihi dabitis, et ego eum uobis tradam ?

PG.13.

ITALA   ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862)   26,15.
series

78(pg.1726C) et dixit eis: Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta stateres:

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 26,15.
series

78(pg.1727B) Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam?

C) wiederholt: Quid vultis mihi dare, et ego eum vobis tradam?

D) At illi statuerunt ei triginta stateres.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,15.

80,157.(pg.264,2)et ait illis:quid uultis mihi dare et ego uobis eum tradam? at illi constituerunt ei triginta argenteos.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Matth.26,15

5,7(pg.1660) Quid vultis mihi dare,et ego vobis eum tradam?

ITALA AVG.serm.155 (PL 39.1842) Matth.26,15

7(pg.2050) Quid vultis mihi dare,et ego vobis eum tradam?

<u>CHRY</u> III,816 Mt 26,15

(820C) Et statuerunt, inquit, ei triginta denarios.

CHRY III,816 Mt 26,15

(819A) Quid uultis mihi dare?...Et ego uobis tradam eum. ..
(819B) Quid uultis mihi dare, et ego uobis tradam eum?...
(819C) Quid uultis mihi dare, et ego uobis tradam eum?
(820A) Quid uultis mihi dare, et ego uobis tradam eum?
(820C) Quid uultis mihi dare, et ego uobis tradam eum?...
Quid uultis mihi dare, et ego uobis tradam eum?

CHRY III,826 Mt 26,15

(829B) Quid uultis mihi dare, et ego uobis tradam eum?

CHRYV,1191 Mt 26,15

(1196A) Nam ille dicebat: Quid uultis mihi dare, et ego uobis illum tradam? Iste uero respondebant: Triginta argenteos.

CY-G cen 269 Mt 26,15

(898) pretium accepit Iudas.

pretium X, premium Y

65.

ITALA	VULG.serm.67.(Migne,1893)	Matth.26,15.

(pg.939C)Quid vultis mihi dare,et ego vobis eum tradam?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 15.

(pg. 403C) et ait illis. Quid vultis mihi dare et ego vobis illum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos.

ORI ser 78 Mt 26,15

(186,18) et dixit eis: quid uultis mihi dare et ego uobis eum tradam? at illi constituerunt ei triginta stateres,

(187,21) quid - tradam
(,30) eum uobis L

(188,3) at illi statuerunt ei dare triginta stateres,
dare y*om L

ITALA PAVL.NOL.exc.Bob.(Hartel,1894) I. Matth.26,15.

(pg.460,26)quid uultis mihi dare,et ego uobis illum tradam?

Baehrens, 1920 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.26,15.
hom.8.

p231,24
6(pg.359C)dicens eis:Quid mihi datis,et ego vobis eum tradam?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,16.

(pg.924) Et exinde quaerebat opportunitatem vt eum traderet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,16.

(pg.34)Et exinde quaerebat opportunitatem ut eum traderet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,16.

(pg.37)Ad illi constituerunt ei XXX stateres.Et exinde
quaerebat opportunitatem,ut eum traderet eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26.16.

(pg.35)Et exinde quaerebat oportunitatem temporis ut eum
traderet eis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,16.

(pg.82) xinde querebat opportunitatem eum traderet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,16.

(pg.153)et exinde quaerebat opportunitatem ut eum traderet.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,16.

(pg.53)Et exinde quaerebat opportunetatem ut eum traderet.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,16.

(pg.23)et exinde quaerebat opportunitatem ut eum traderet.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,16.

(pg.41)Et exinde quaerebat oportunitatem ut eum traderet;

ITALA   Cod.h(Belsheim,1892)   Matth.26,16.

(pg.41)et exinde quaerebat oportunitatem ut eum traderet eis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,16.

(pg.75)Et exinde quaerebat oportunitatem ut eum tráderet

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,16.

(pg.83)et exinde querebat oportunitatem ut eum traderet

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,16.

(pg.36)Exinde querebat oportunitatem ut eum traderet eis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,16.

(pg.163).. exinde quaerebat oportunitatem ...um tradere......

ITALA Cod. *A* (Rettig,1836) Matth.26,16.

(pg.111) & exinde t abĪde q̄rebat oportunitatē ut eum traderā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,16.

(pg.104)et exinde quaerebat oportunitate ut eum traderet eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,16.

(pg.50)&exinde querebat oportunitatem uteum traderet eis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 26,16.

78(pg.1726C)et exinde quaerebat opportunitatem ut eum traderet eis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 26,16.

78(pg.1727D)Ex tunc quaerebat opportunitatem ut traderet eum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.26,16.

(pg.602D)Coenantibus autem illis accepit Jesus panem,et benedixit,deditque discipulis suis,et dixit:Accipite,et comedite.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,16.

(pg.403D)Et exinde querebat opportunitatem:ut eum traderet.

ORI ser 78 Mt 26,16

(186,19) et exinde quaerebat opportunitatem, ut eum traderet eis.

(188,12) ex tunc quaerebat opportunitatem ut traderet eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,17.

(pg.924) Prima autem die Azymorum accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes: Vbi vis paremus tibi comedere Pascha?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,17.

(pg.34)Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Je-
sum,dicentes:Ubi vis praeparemus tibi manducare Pascha?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26.17.

(pg.37)Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad
Jesum dicentes:Ubi bis paremus tibi pascha manducare?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,17.

(pg.35)Prima autem azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes Ubi vis paremus tibi manducare pascha?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,17.

(pg.82) ima autem azymorum accesserunt discipuli·ihu dicentes ubi uis paremus tibi·manducare pascha

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,17.

(pg.153)prima autem die azimorum accesserunt discipuli ad iesum dicentes ei. ubi uis paremus tibi manducare pascha.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.26,17.

(pg.53)Prima autem azemorum accesserunt discipuli ad Jesum,dicentes:Ubi vis paremus tibi Pascha comedere?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,17.

(pg.23)Prima autem die azymorum adcesserunt discipuli ad ihm
dicentes.ubi uis paremus tibi manducare pascha.

ITALA — Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,17.

(pg.41)PRIMA AUTEM ATIMORUM accesserunt a discipuli ad Ihm dicentes;Ubi uis paremus tibi comedere pascha;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,17.

(pg.41)prima autem die azimorum accesserunt discipuli ad iesum dicentes,ubi uis paremus tibi pascha manducare?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,17.

(pg.75)Prima autem die azimorum accesserunt discipuli ad ihm dicentes.ubi uis paremus tibi comedere pascha.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,17.

(pg.83)Prima hautem die azimorum accesserunt discipuli ad
ihm̄ dicentes ubi uis paremus tibi manducare pasca

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,17.

(pg.36)prima autem azymorum·Accesserunt discipuli ad ihm
dicentes ei·Ubiuis paremus tibi pascam manducare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,17.

(pg.163) prima autem ...morum accesserunt discipu.......dicentes
ubi uis paremus tibi mand.....ascham

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 17.

(pg. 98) vg: access. disc. ad iesum; γ: access. ad eum disc.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 26, 17. in.

(pg. 111) de paratione paschae

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.26,17.

(pg.112) h· ṗma azymor̄ accessert̄ discipuli ad ihm̄ dicentes
ubi uis paremus tibi comedere pascha

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,17.

(pg.104)Prima aute die azimoru accesserunt discipuli ad ihm
dicentes ubi uis paremvs tibi comedere pascha

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,17.

(pg.50)prima h·die azemorum accesserunt discipuli adihm
dicentes dne ubi uis paremus tibi manducare pascha

ITALA ANATOL.pasch.(Krusch,1880) Matth.26,17.

5(pg.320)Prima autem die azimorum accesserunt discipuli ad Jesum.

(pg.320)Ubi vis paremus tibi comedere pascha?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,17.
series

79(pg.1728B)Prima autem Azymorum accesserunt discipuli ad Jesum dicentes ei:Ubi vis paremus tibi pascha manducare?

II.

ITALA AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Matth.26,17.

30.(pg.60,12)Prima autem azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes:Ubi uis paremus tibi comedere pascha?

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.26,17.

37,87.(pg.72,19)ubi uis paremus tibi pascha?

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Matth.26,17.

(pg.400,66)Domine,ubi uis paremus tibi manducare pascha?

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Matth.26,17

7(pg.2050) Ubi vis paremus tibi Pascha manducare?

AU s Gue 32,3 Mt 26,17

(565,13) discipuli eius dixerunt ei: domine, ubi vis paremus tibi manducare pascha?

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Matth. 26, 17.

3 (pg. 144, 30) Domine, ubi uis paremus tibi manducare pascha?

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.26,17.

(pg.1104 B)Beatus es Simon Bar-Jona:Quia caro et sanguis non revelavit tibi;sed Pater meus,qui in coelis est,

CHRY III,816 Mt 26,17

(820D) Tunc aduenerunt discipuli....proximant discipuli eius, et dicunt: Ubi uis paremus tibi comedere Pascha?... Ubi uis paremus tibi manducare Pascha?...

(821A) Ubi uis paremus tibi comedere Pascha?.. Et ideo eum discipuli interrogant, et dicunt: Ubi uis paremus comedere Pascha?...

(821B) Ubi uis paremus tibi manducare Pascha?

(821D) Ubi uis paremus tibi manducare Pascha?

CHRY III,826 Mt 26,17

(829B) Sed illi quidem dicebant: Ubi uis paremus tibi manducare Pascha?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,17.

30,1(pg.1065A)Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Jesum,dicentes:Ubi vis paremus tibi pascha manducare?

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.26,17.

30(pg.918B)De die prima azymorum,in qua accesserunt discipuli ad Jesum,dicentes,Ubi vis paremus tibi comedere pascha?

'ORI ser 79 Mt 26,17

(188,27) Prima autem azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes ei: ubi uis paremus tibi pascha manducare?

manducare pascha B

ITALA II. Matth.26,17.
HIER ep.100.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

4.(pg.217,4)ubi uis paremus tibi pascha?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,18.

(pg.924) At Iesus dixit:Ite in ciuitatem ad quemdam,& dicite ei:Magister dicit:Tempus meum prope est,apud te facio Pascha cum discipulis meis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,18.

(pg.34)Jesus autem dixit eis:Ite in civitate ad quemdam,et
dicite ei:Magister dicit:Tempus meum prope est,aput
te facio Pascha cum discipulis meis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,18.

(pg.37)Ad ille dixit eis:Ite in ciuitate ad quemdam,et dicite
ei:Magister dicit:Tempus meum prope est,aput te facio
pascha cum discipulis meis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26.18.

(pg.35)At ille dixit eis Ite in civitatem ad quendam et dicite ei Magister dicit Tempus meum prope est,apud te facio pascha cum discipulis meis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,18.

(pg.82)qui autem dixit eis itte in ciuitate ad quendam·et di-
cite ei magister dicit·tempus meum prope est ad te fa-
ciam pascha·cum discipulis meis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,18.

(pg.153)at ille dixit ite in ciuitatem ad quemdam et dicite
ei. magister dicit. tempus meum prope est. aput te
facio pascha cum discipulis meis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,18.

(pg.53)Ait Jesus:Ite in civitatem ad quendam,et dicite ei:Magister dicit:Tempus meum prope est,apud te facio Pascha cum discipulis meis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,18.

(pg.23)Ad ille dixit eis ite in ciuitatem ad quemdam et dicite ei.magister dicit tempus meum prope est.aput te facio cum discipulis meis pascha.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,18.

(pg.41)At Ihs dixit;Ite in ciuitate ad quendam et dicite ei·
magister dicit tempus meum prope est aput te fatio
pascha cum discipulis meis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,18.

(pg.41)ad ille dixit:ite in ciuitatem ad dinan,et dicite ei:magister dicit,tempus meum prope est,aput te facio pascha cum discipulis meis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,18.

(pg.75)At ihs dixit.ite in ciuitatem ad quendam et dicite ei.
magister dicit tempus meum prope est·apud te facio
pascha cum discipulis meis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,18.

(pg.83)at ihs̄ dixit ite in ciuitatem ad quendam et dicite ei magister dicit·tempus meum propeest apudte facio pascha cum discipulis meis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,18.

(pg.36)At ille dixit·Ite in ciuitatem ad quendam et dicite magister dicit·Tempus meum prope est·Aput te faciam pasca cum discipulis meis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,18.

(pg.163)ad ille dixit ite in ciuitatem a.......a et dicite
illi magister dicit temp.. me um prope est apud te
facio pasch. .um discipulis meis

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Matth. 26, 18.

(pg. 112) at ipse dx̄ ite in ciuitatē ad quendā & dicite ei magist̄ dt̄ tempus m̄m̄ ppe ÷ ad t ap̄ te facio pascha cū discipulis meis

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 26, 18.

(pg. 104) at ihs dixit ite in ciuitate ad quenda et dicite ei magister dicit tempus meum prope est apud te facio pascha cum discipulis meis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,18.

(pg.50)at ihs dixit eis ite inciuitatem adquandam ådicite ei
magister dicit tempus meum prope est apudte facio pa-
scha cum discipulis meis

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,46.(C.Schenkl,1902) Matth.26,18.

(pg.472,12)ite in ciuitatem ad quendam.

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,46.(C.Schenkl,1902) Matth.26,18.

(pg.472,17)ite (-) ad quendam.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.7. (Petschenig,1913) Matth.26,18.

35.(pg.147,19)ite in ciuitatem ad quendam

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,18.
series

79(pg.1728B)Jesus autem dixit:Ite in civitatem ad quemdam,et
dicite ei,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,18.
series

79(pg.1729B)Ite ad quemdam.(-)Magister dicit:Apud te faciam pascha cum discipulis meis;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,18.

80,157.(pg.264,7)ite in ciuitatem ad quendam et dicite ei:magister dicit:tempus meum prope est,aput te facio pascha cum discipulis meis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,18.

80,157.(pg.265,14.19)ite in ciuitatem (-) ad quendam (-)19.et dicite ei:magister dicit.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,18.

80,157.(pg.265,13)ad quendam

wiederholt:(pg.265,22)

HI ep 149,3,3

cf Mt 26,18
" Mc 14,14
" Lc 22,11
" " 15

(359,14) pascha cum discipulis manducaret,

85.

ITALA . MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 18.

(pg. 409D) Tempus meum in proximo est: apud te facio pascha.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26,18.

(pg. 417C) tempus meum in proximo est:

ORI ser 79 Mt 26,18

(188,28) Iesus autem dixit: ite in ciuitatem ad quemdam et dicite ei, et cetera

ORI ser 79 Mt 26,18

(190,14) ite ad quendam,... magister dicit: apud te faciam pascha cum discipulis meis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,19.

(pg.924) Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus, & parauerunt Pascha.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,19.

(pg.34)Et fecerunt discipuli sicut praeceperat eis et paraverunt Pascha.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,19.

(pg.37)Et fecerunt discipuli sicut praecepit illis Jesus,et
parauerunt pascha.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,19.

(pg.35)Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus,et paraverunt pascha.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,19.

(pg.82)et fecerunt discipuli·sicut constituit eis ihs et pa-
rauerunt pascha

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,19.

(pg.153) et fecerunt discipuli. sicut praecepit illis iesus
et parauerunt pascha.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,19.

(pg.53)Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Jesus,et paraverunt Pascha.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,19.

(pg.23)Et fecerunt discipuli sicut constituit illis ihs et
parauerunt pascha.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,19.

(pg.41)Et fecerunt discipuli·sicut constituit illis Ihs et
parauerunt pascha;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,19.

(pg.42)et fecerunt discipuli sicut praecepit illis iesus et parauerunt pascha.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,19.

(pg.75)Et fecerunt discipuli.sicut constituit illis ihs.et
paraverunt pascha.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,19.

(pg.83)et fecerunt discipuli sicut praecipit eis ihs̄ et parue-
runt pascha

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,19.

(pg.36)et fecerunt discipuli sicut constituit illis ihs·et para uerunt pascha

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,19.

(pg.163) et fecerunt discipuli ..ut praecepit eis ihs praeparauerunt pascha

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Matth. 26, 19.

(pg. 112) & fecerunt discipuli sicut cstituit eis ihs & paraue-
runt pascha

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,19.

(pg.105)et fecerunt discipvli sicut constituit illis ihs et
parauerunt pascha

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,19.

(pg.50)&fecerunt discipuli sicut precepit illis ihs &parauerunt pascha···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,19.

80,157.(pg.264,4)et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus et parauerunt pascha.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,19.

30,1(pg.1065A)et pascha paraverunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,20.

(pg.924) Vespere autem facto,discumbebat cum duodecim discipu-
lis suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,20.

(pg.34)Cumque sero esset factum,discubuit cum duodecim discipulis suis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,20.

(pg.37)Uespere autem facto,discubuit cum XII discipulis suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,20.

(pg.35)Vespere autem facto discubuit cum duodecim discipulis suis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,20.

(pg.82)sero autem facto·discumbebat cum·xii·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,20.

(pg.153) uespere autem facto discumbebat iesus cum duodecim discipulis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,20.

(pg.53)Vespere autem facto,discumbebat cum XII discipulis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,20.

(pg.23)Uespere autem facto discubuit ihs cum duodecim discipulis suis.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,20.

(pg.41)Uespere autem facto discumbebat cum duodecim discipulis

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,20.

(pg.42)Uespere autem facto discubuit cum duodecim discipulis
suis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,20.

(pg.75)uespere autem facto discumbebat cum discipulis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,20.

(pg.83)uespere hautem facto discumbebat cum duodecim discipulis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,20.

(pg.36)Uespère autem facto discubuit cum duodecim discipulis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,20.

(pg.163)uespere autem facto discubuit ..m duodecim discipulis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 20.

(pg. 98) vg: discumbebat; γ : <u>discubuit</u> c. a b c f h aur. mm.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) , Matth. 26, 20.

(pg.112) uespo h· facto discumbebat cū xii·discipulis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,20.

(pg.105)Vespere aute facto discubuit cum.XII.discipulis suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,20.

(pg.50)Uespere h·facto discu buit cum·XII·discipulis···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,20.

80,158.(pg.266,16)uespere autem facto discumbebat cum duodecim discipulis

II.

ITALA AVG.ep.54.(Goldbacher,1898) Matth.26,20.

7.(pg.166,14)Cum sero autem factum esset,recumbebat cum duo-
decim

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 26, 20.
Magist. XI.

50, 8. (pg. 1145A) Vespere autem facto recubuit Jesus cum duodecim apostolis et coenantibus illis dixit.

CHRY III,805 Mt 26,20

(805B) Cum recumberet, inquit, Iesus cum duodecim discipulis suis, /

= PS-Ath s Cai II,51

CHRY III,807 Mt 26,20

(807C) Nam cum discumberet cum duodecim discipulis suis, /

= PS-AU s.Mai 27

Mt 26, 20.21. 25

DO 3,258

(1911A) Denique Domino cum discipulis recumbente et dicente: Unus ex vobis me tradet, atque respondentem eodem Juda: Numquid ego sum, Domine? et ab eodem Domino audiret: Tu dixisti,

Donatisten

ORI ser 80 Mt 26,20

(191,18) Uespere autem facto discubuit cum discipulis suis,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,21.

(pg.924) Et edentibus illis,dixit:Amen dico vobis,quia vnus vestrum me traditurus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,21.

(pg.34)Et manducantibus eis,dixit:Amen dico vobis,quia unus
ex vobis tradet me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,21.

(pg.37)Et edentibus illis dixit:Amen dico uobis,quod unus
uestrum me traditurus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,21.

(pg.35)et edentibus illis dixit Amen dico vobis quod unus vestrum me traditurus est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,21.

(pg.82)et manducantibus eis dixit amen dico uobis quoniam unus ex uobis tradet me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,21.

(pg.153)et edentibus illis. dixit amen dico uobis. quia unus
uestrum traditurus est me.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,21.

(pg.53)Et edentibus illis,dixit:Amen dico vobis,quia unus vestrum me traditurus est.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,21.

(pg.23)Et edentibus illis dixit.amen dico uobis quod unus
uestrum me traditurus est.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,21.

(pg.41)et sedentibus illis dixit,Amen dico uobis quia unus uestrum me traditurus est.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,21.

(pg.42)et manducantibus illis dixit:amen dico uobis,quia unus uestrum tradet me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,21.

(pg.75)Et edentibus illis dixit.Amen dico uobis quia unus
uestrum me traditurus est.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,21.

(pg.83)(et) manducantibus illis dixit amen dico uobis quia unus uestrum mę traditur

ITALA . Cod.q(White,1888) Matth.26,21.

(pg.36)Et edentibus illis dixit·Amen dico uobis qu°d unus ex uobis traditurus est me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,21.

(pg.163) et manducantib......s dixit amen dico uobis quia unu.
...rum tradet me

ITALA | Cod. ∧ (Rettig, 1836) | Matth. 26, 21.

(pg. 112) & edentibus illis dx̄ uere dico ub q unus ex ub tradet me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,21.

(pg.105)et edentib illis dixit amen dico uobis qvia unus ue-
stru me ʹtraditurus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,21.

(pg.50)àedentib; illis dixit amen dico uobis quia unus uestrum
me traditurus est···

AM Ps 40,16,4

Mt 26,21
Mc 14,18
Jo 13,21

(239,26) unus ex uobis tradet me.

me tradet BCS

21,2(243,11) unus ex uobis me tradet.

AP-Act And A 3 Mt 26,21

(7,6) Ad ultimum dum cenaret nobiscum et diceret: Unus uestrum me traditurus est, et ad istam uocem omnes contristaremur,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,21.

80,158.(pg.266,17)et edentibus illis dixit:amen dico uobis,quia unus uestrum me traditurus est.

II.

ITALA AVG.ep.54.(Goldbacher,1898) Matth.26,21.

7.(pg.166,15)et manducantibus eis dixit:Quoniam unus ex uobis
tradet me;

NB.1.

ITALA AVG.serm.27.(Mai,1852) Matth.26,21.

1(pg.59)amen dico vobis quia unus ex vobis tradet me.

BEA El 1,118 Mt 26,21

(969B) Nam cum Dominus diceret et crimen in numeros mitteret,
unus vestrum me tradet,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 26, 20. 21.

Magist.

50, 8. (pg. 1145A) Vespere autem facto recubuit Jesus cum duodecim apostolis et coenantibus illis dixit.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 26, 21.

(pg. 603A) Unus ex vobis traditurus est me.

CHRY III,805 Mt 26,21

(805B) / edentibus illis ait: Amen dico uobis, quoniam ex uobis unus tradet me. /

= PS-AU s Cai II,51

CHRY III,807 Mt 26,21

(807C) / et manducantibus eis diceret: Amen dico uobis, quia
unus ex uobis tradet me:

= PS-AU s Mai 27

CHRY III,816 Mt 26,21

(816C) ut ait Euangelista: Et cum uidisset eum, turbatus est, et dixit: Unus ex uobis tradet me...
(816D) Et cum uidisset eum, dixit: Unus ex uobis tradet me...
(819D) Unus ex uobis tradet me.

Mt 26,21

CHRY V,905

(909B) Unus ex uobis me tradet.

DO 3,258 Mt 26,20.21.25

(1411A) Denique Domino cum discipulis recumbente et dicente: Unus ex vobis me tradet, atque respondente eodem Juda: Numquid ego sum, Domine? et ab eodem Domino audiret: Tu dixisti,

Donatisten

54.

ITALA LEO.M.serm.58.(Migne,1881) Matth.26,21.

3(pg.334A)Amen dico vobis,quod unus vestrum me traditurus est,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 13, 21.
Matth. 26, 21.

(pg. 411A) Amen amen dico vobis: quia unus ex vobis tradet me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 21.

(pg. 419B) unus ex vobis traditurus est me.

ORI ser 80 Mt 26,21

(191,18) et edentibus eis dixit: amen dico uobis, quoniam unus ex uobis tradet me.

eis edentibus L
me tradet y inv L

(191,23) amen - uobis me tradet

ser 81 (192,19) unus ex uobis me tradet

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 26, 21.

18, 19. (pg. 824C) Scitis quia unus ex vobis tradet me?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,22.

(pg.924) Et contristati valde,coeperunt singuli dicere:Numquid ego sum Domine?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,22.

(pg.34)Et vehementer contristati,coeperunt dicere singuli:
Numquid ego sum Domine?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,22.

(pg.37)Et contristati nimis,coeperunt singuli dicere:Numquid ego sum,domine?

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Matth.26,22.

(pg.35)Et contristati nimis coeperunt singuli dicere Nunquid ego sum,domine?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,22.

(pg.82)et contristati ualde·coeperunt· dicere unusquisque eo-
rum·num quid ego sum dme

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,22.

(pg.153)et contristati ualde. coeperunt singuli dicere numquid ego sum domine.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,22.

(pg.53)Et contristati valde,coeperunt singuli dicere:Numquid ego sum,Domine?

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 26, 22.

(pg. 23) Et contristati nimis ceperunt singuli dicere. Numquid ego sum dne.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,22.

(pg.41)Et contristati ualde coeperunt singuli dicere numquid ego sum dne

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,22.

(pg.42)et contristati nimis coeperunt singuli dicere:numquid ego sum,domine?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,22.

(pg.76)et contristati ualde coeperunt singuli dicere.numquid
ego sum dne

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,22.

(pg.83)et contristati sunt nimis ceperunt si^{n}guli dicere numquid ego sum domine

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,22.

(pg.36)Et contristati nimis coeperunt dicere singuli numquid ego sum dne .

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,22.

(pg.163)et contristati ni.....perunt singuli dicentes numquid e..............

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 26, 22.

(pg. 112) & ctristati ualde coepunt dr̄e ei singuli ec sū nunquid
ego sū dn̄e

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,22.

(pg.105)Et contristati nimis coeperunt singuli dicere numquid
ego,su dne

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,22.

(pg.50)&contristati sunt ualde coeperunt singuli dicere Num-
quid ego sum dne...

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,22.

80,158.(pg.266,19)et contristati ualde,coeperunt singuli dicere: numquid ego sum,domine?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,22.
Marc.14,19.

1,2.(pg.269,14)et contristati (-) coeperunt ei singillatim dicere:numquid ego?

BEA El 1,118 Mt 26,22

(969B) omnes tremefacti dixerunt: Nunquid ego sum, Domine?

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.26,22.

(pg.603A)Responderunt discipuli dicentes:Numquid ego sum,Domine?

CHRY III,805 Mt 26,22

(805C) / Et contristati nimis coeperunt ad eum singuli dicere: Nunquid ego sum domine?

= PS-AU s Cai II,51

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 22.

(pg. 419B) Responderunt discipuli dicentes: numquid ego Domine?

(pg. 419B) wiederholt: Responderunt discipuli.
(pg. 419C) Responderunt discipuli.

(pg. 419C) Responderunt discipuli.

ORI ser 81 Mt 26,22

(192,7) Et contristati nimis coeperunt singuli dicere: numquid ego sum, domine?

(,18) contristati sunt ualde,...coeperunt dicere... numquid ego sum, domine?
contristati sunt L (et)contristati G (B)

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 26, 22.

18, 19. (pg. 824C) Numquid ego sum, Rabbi?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,23.

(pg.924) At ipse respondens,ait:Qui intingit mecum manum in paropside,hic me tradet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,23.

(pg.34)Quibus respondens Jesus,dixit,Qui intingit mecum manum in catinum,hic me tradet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,23.

(pg.37)Ad ipse respondens ait:Qui intingit mecum manum in parabside,hic me tradet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,23.

(pg.35)At ipse respondens ait Qui intingit mecum manum in parabsidem,hic me tradet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,23.

(pg.82)qui autem respondens dixit·qu ntinguet manum mecum
in parapside hic me tradet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,23.

(pg.153)at ipse respondens ait qui intingit mecum manum in parapside hic me tradet.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,23.

(pg.53)At ipse respondens,ait:Qui intinguit mecum manum in pa-
rabside,hic me tradet.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,23.

(pg.23)Ipse uero respondens ait qui intingit mecu manum in
parapside hic me tradet.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,23.

(pg.41)At ipse respondens ait·qui intingit mecum manum in parapside hic me tradet;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,23.

(pg.42)quibus respondens dixit:qui intinget mecum manum in parabsidem,hic me tradet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,23.

(pg.76)At ipse respondens ait.qui intingit mecum manum in parapside hic me tradet.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,23.

(pg.83)(at) ipse respondens dixit qui intinguit mecum manum in parabside hic me tradit

ITALA : Cod.q(White,1888) Matth.26,23.

(pg.36)At ipse respondens ait·qui in tinguet mecum manum in parapside hic me tradet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,23.

(pg.163).......bus respondens dixit ....

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 26, 23.

(pg. 112) at ipse respē ait qui intingit mecū in parabside manū
hic me tradet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,23.

(pg.105)At ipse respondens ait qui intingit mecu manum in parapside hic me tradet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,23.

(pg.50)Atipse respondens dixit qui intinguit mecum manum inpa-
rab side hic me tradet

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,23.

1,2.(pg.269,16)at ipse respondens ait (-) qui intingit mecum manum in parapside,hic me tradet.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Matth.26,23

1(pg.2036) Qui mecum(-)mittit manum in paropside,ipse traditurus est me.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 26, 23.

(pg. 597A) Qui mecum, ait, manum miserit in paropside, ille me traditurus est hodie.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 26, 23.

(pg. 603B) Qui mecum, ait, manum mittit in paropside, ille me traditurus est hodie.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.14,7.(Migne,1847) Matth.26,23.

(pg.110B)Qui mecum manum mittit in paropside,ipse me traditurus est.

CHRY III,805 Mt 26,23

(805D) Respondens, inquit, Iesus ait: Qui mecum manum mittit in paropside, ipse me tradet.

= PS-AU s Cai II,51

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,23.

(pg.419B)qui mecum ait manum mittit in parapside ille me traditurus est hodie.

ORI ser 82 Mt 26,23

(194,1) Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.

paropsidem G

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,24.

(pg.924) Filius quidem hominis vadit,sicut scriptum est de illo:vae autem homini illi,per quem Filius hominis tradetur:bonum erat ei,si natus non fuisset homo ille.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,24.

(pg.34)Filius quidem hominis vadit,sicut scriptum est de eo;
vae autem homini illi,per quem .... us homin .... a-
di .... re av .... num .... si non .... set nat ....
mo ille ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26.24.

(pg.37)Filius quidem hominis uadit,sicut scriptum est de illo;
uae autem homini illi,per quem filius hominis traditur;
bonum erat homini illi non nasci.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,24.

(pg.35)Et filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de illo;vae autem homini illi per quem filius hominis tradetur:bonum erat homini illi non nasci.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,24.

(pg.82)filius quidem hominis uadit sicut scriptum est de eo uae autem homini illi per quem filius hominis traditur propter hoc bonum erat ei si non esset natus homo ille

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,24.

(pg.153)filius quidem hominis uadit sicut scribtum est de eo.
uae autem homini illi per quem filius hominis tradi-
tur. bonum erat illi si natus non fuisset homo ille.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 26, 24.

(pg. 53) Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,24.

(pg.23)filius quidem hominis uadit sicut scriptu est de illo. uae autem homini illi per que filius hominis tradetur bonum erat homini illi non nasci.

ITALA. Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.26,24.

(pg.41) Filius quidem hominis uadit sicut scriptum est de illo; Uae autem homini illi per quem filius hominis traditur· bonum erat ei si non fuisset natus homo ille;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,24.

(pg.42) filius quidem hominis uadit,sicut scribtum est de illo;
une autem homini illi,per quem filius hominis tradetur!
bonum erat homini illi,si non fuisset natus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,24.

(pg.76)Filius quidem hominis.uadit sicut scribtum est de illo. uae autem homini illi.per quem filius hominis tradetur bonum erat ei si natus non fuisset homo ille

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,24.

(pg.83)et filius quidem hominis tradetur sicut scriptum est
uae hautem homini illi per quem filius hominis tra-
detur bonum erat (non nasci homini illi

ITALA

Cod.q(White,1888)

Matth.26,24.

(pg.36)Et filius quidem h hominis uadit sicut scriptum est de
eo·Uae autem homini illi per quem filius hominis trade-
tur·bonum erat illi si non fuisset natus homo ille·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,24 .

(pg.165).......uidem h..... uadet sicut .... eo uae
autem homini illi per quem fil... ...inis tradetur bonum erat non nasci hom...li

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 24.

(pg. 98) vg: traditur; γ : tradetur c. c f Iren.

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.26,24.

(pg.112) quidē flš hōīs uadit sicut scrip̄ ÷ de illo ue h' hōī illi p quē fls hōīs tradetur bonū erat illi si n̄ natus fuisset homo ille

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.26,24.

(pg.105) filius quide hominis uadit sicut constitutv est de illo Uae aute homini illi per que filius hominis traditur bonu erat ei si natus non fuisset homo ille

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,24.

(pg.50)&filius quidem hominis uadit sicut scribtum est deec···
Ue h·homini illi perquem filius hominis traditur bo-
num erat ei sinatus nonfuisset homo ille···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,24.

1,2.(pg.269,19)filius quidem hominis uadit,sicut scriptum est de illo:uae autem homini illi,per quem filius hominis tradetur! bonum erat ei,si natus non fuisset homo ille.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Matth.26,24.

11,44.(pg.809)Melius érat homini illi non nasci;

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Matth.26,24.
Marc. 8,6.
Ioh. 6,11.

14,8.(pg.775)Patri gratias egit?

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.26,24.

40(pg.1331)Bonum erat illi non nasci.

AV ep 1,10 Mt 26,24

(5,26) quod bonum fuerat homini illi non nasci.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Matth. 26, 24.

7. (pg. 277) bonum fuerat homini illi non nasci.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 26, 24.

(pg. 597A) Vae homini, per quem filius hominis tradetur; bonum erat illi, si natus non fuisset homo ille.

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Matth. 26, 24.

3, 4. (pg. 157, 6) bonum erat ei si natus non fuisset homo ille.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) Matth.26,24.

12,1.(pg.472,4)bonum erat ei si natus non fuisset homo ille.

CHRY III,805 Mt 26,24

(806A) Filius, inquit, hominis uadit: sicut scriptum est de eo, Vae autem homini illi per quem filius hominis tradetur. Bonum illi erat non nasci. /

= PS-AU s Cai II,51

CO 2,2 N Mt 26,24

(45,30) bonum erat illis non nasci,

Helpidius comes auf der Räubersynode

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) **Matth. 26, 24.**
Marc. 14, 21.

7. (pg. 446A) Vae homini illi per quem Filius hominis tradetur
in manibus peccatorum: bonum erat illi, si natus
non fuisset homo ille.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.26,24.

4(pg.1097C)Melius erat non nasci homini illi:

ITALA HIER. Ier.4.(Reiter,1913) Matth.26,24.

28.(pg.246,23)melius ei fuerat,si natus non esset.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Matth.26,24.

20,5.(pg.352)Vae homini per quem Filius hominis tradetur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,24.

(pg.411A)Ve autem homini illi:per quem filius hominis trade-
tur:bonum erat ei:si natus non fuisset homo ille.

ORI ser 83 Mt 26,24

(195,7) Et filius quidem hominis uadit, sicut scriptum est de eo; uae autem homini illi per quem filius hominis tradetur.

(,24) bonum erat ei, si non fuisset natus homo ille

traditur ? Klostermann
eis G
natus non fuisset B

(,25) bonum erat si natus non fuisset

PEL ind 26 Mt 26,24

(165) nec Iudae diceretur: Vae illi homini per quem Filius hominis tradetur.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 26, 24.
18, 6.

16. (pg. 35, 1) Uae illi per quem filius hominis tradetur: melius illi fuerat non nasci, aut certe nato molam asinariam ligari circa collum eius et mitti in profundum maris.

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.7.(Migne,1885) Matth.26,24.

(pg.1788D)vae illi per quem Filius hominis traditus est.

RUS:CO 2,3 Mt 26,24

(61,25) bonum erat illis, sicut ait scriptura, si non fuissent nati,

Hèlpidius comes auf der Räubersynode

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,25.

(pg.924) Respondens autem Iudas,qui tradidit eum,dixit:Numquid ego sum Rabbi? Ait illi:Tu dixisti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,25.

(pg.34)Respondens Judas qui traditurus erat eum,dixit:Numquid ego sum Rabbi? Dicit ei Jesus:Tu dixisti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,25.

(pg.37)Respondens autem Judas,qui tradlturus erat eum,dixit:
Numquid ego sum,Rabbi? Ait illi Jesus:tu dixisti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,25.

(pg.35)Respondit autem Iudas,qui traditurus erat eum et dixit
Nunquid ego sum,rabbi? Ait illi Iesus Tu dixisti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,25.

(pg.82)respondens autem iuda·qui tradebat eum dixit num quid ego sum rabbi·dicit ei tu dixisti

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,25.

(pg.154) respondens autem iudas qui traditurus erat eum dixit numquid ego sum rabbi. ait illi iesus.tu dixisti.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,25.

(pg.53)Respondens autem Judas,qui tradidit eum,dixit:Numquid ego sum Rabbi? Ait illi:Tu dixisti.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,25.

(pg.23)Respondens autem iudas qui traditurus eum erat dixit numquid ego sum rabbi.Ait illi ihs tu dixisti.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.26,25.

(pg.41)Respondens autem Iudas qui tradidit eum dixit;Numquid ego sum rabbi.ait illi tu dixisti;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,25.

(pg.42) respondens autem iudas,qui traditurus eum erat,dixit: numquid ego sum,rabbi? ait illi iesus:tu dixisti.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,25.

(pg.76)Respondens autem iudas qui tradidit eum dixit.numquid ego sum rabbi.ait illi.tu dixisti.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,25.

(pg.83)respondens) hautem iudas qui traditu(rus) eum (erat di)-
xit numquid ego sum rabbi ait illi ihs̄ tu dixisti

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,25.

(pg.36)Respondens autem iudas qui traditurus erat eum dixit·
numquid ego sum rabbi·Ait illi ihs tu dixisisti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,25.

(pg.165) respondens autem iudas scarioth qui tr..... turus eum erat dixit numquid ego sum r.... ait illi ihs tu dixi-sti

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Matth. 26, 25.

(pg. 98) vg: tradidit eum; γ: eum traditurus erat c. a b c d ff g aur. for. gat.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.26,25.in.

(pg.113) de figura mystica

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 26, 25.

(pg. 113) respš h˙ iudas qui traditus erat eū dx̄ nunq̇d ego sum
rabbi ait illi tu dixisti

ITALA Cod.aur.[Belsheim,1878] Matth.26,25.

(pg.105)Respondens aute iudas qui traditurus erat dixit num-
qvid ego sum rabbi ait ille tv dixisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,25.

(pg.50)Respondens h·iudas quitraditurus erat eum ådixit num-
quid ego sum rabbi ait illi ihs tu dixisti::::::

VL LECT. GUELF.
ed. Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,25.

(pg.45 o) ...Numquid ego sum rabbi tu dixisti

AM Ps 40,16,4 Mt 26,25

(240,1) numquid ego sum, rabbi?...tu dixisti.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.26,25.

80,158.(pg.266,21)respondens autem Iudas,qui tradidit eum,dixit:
numquid ego sum,rabbi? ait illi:tu dixisti.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,25.

1,2.(pg.269,23)respondens autem Iudas,qui tradidit eum,dixit: numquid ego sum,rabbi? ait illi:tu dixisti.

BEA El 1,118

Mt 26,25

(969C) dixit: Nunquid ego sum, Rabbi? Nunquid ego sum, magister?

CHRY III,805 Mt 26,25

(806A) / Respondens, inquit, Iudas qui eum tradidit, dixit: Nunquid ego sum Rabbi?

= PS-AU = Cai II,51

DO 3,258 Mt 26,20.21.25

(1411A) Denique Domino cum discipulis recumbente et dicente: Unus ex vobis me tradet, atque respondente eodem Juda: Numquid ego sum, Domine? et ab eodem Domino audiret: Tu dixisti,

* Donatisten

HI ep 149,3,2

cf Mt 26,25
" Jo 18,2

(359,8) cum a Iuda traderetur Iudaeis,

26.

ITALA HIER. Matth. 4. (Migne, 1866) 26, 25.

26 (pg. 202B) Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit.
B) Nunquid ego sum, rabbi? Ait illi: Tu dixisti.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,25.

(pg.411B)Respondit autem Judas qui tradidit eum dicens.Nunquid ego sum Rabbi? Dixit ei Jesus.Tu dixisti.

ORI ser 84 Mt 26,25

(195,30) Respondens autem Iudas dixit: numquid ego sum, Rabbi?

(196,4) et dixit ei Iesus: tu dixisti,

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 26, 25.

18, 19. (pg. 824C) Dicente vero Juda: Numquid ego sum, Magister? ait illi Jesus: Tu dixisti.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,26.

(pg.924) Coenantibus autem eis,accepit Iesus panem,& benedixit,
ac fregit,deditq.discipulis suis,& ait:Accipite,& co-
medite:hoc est corpus meum.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Matth. 26,26.

(pg.34)Ipsis autem cenantibus,accepit Jesus panem,et cum be-
nedixisset,... egit,et d .... discipulis suis,et dixit:
A .... te,et .... hoc est e .... rpus meum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,26.

(pg.37)Ipsis autem cenantibus,accepit Jesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis et ait:Accipite et manducate ex hoc omnes,hoc est enim corpus meum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.26.26.

(pg.35)Ipsis autem caenantibus accepit Iesus panem et benedixit
et fregit et dedit discipulis suis dicens Accipite et
manducate,hoc est corpus meum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,26.

(pg.82)ipsis autem manducantibus·ihs accipiens pane et benedicens fregit·et dans discipulis dixit accipite manducate·hoc est meum corpus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,26.

(pg.154)caenantibus autem eis accepit iesus panem et benedicens fregit et dedit discipulis suis dicens. accipite et edite. hoc est enim corpus meum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,26.

(pg.53)Cenantibus autem eis,accepit Jesus panem,et benedixit,ac
fregit,deditque discipulis suis,et ait:Accipite,et come-
dite:hoc est corpus meum,quod pro vobis tradetur.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.26,26.

(pg.23)Ipsis autem caenantibus accepit ihs panem et benedixit
ac fregit et dedit discipulis suis dicens accipite et
maducate hoc est corpus meum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,26.

(pg.41) Caenantibus autem eis accepit Ihs panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis.Et ait·accipite et aedite hoc est corpus meum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,26.

(pg.42) ipsis autem cenantibus iesus accepit panem et benedixit et fregit,dedit discipulis suis dicens:accipite,manducate;hoc enim est corpus meum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,26.

(pg.76)Caenantibus autem eis.accepit ihs panem.et benedixit
ac fregit deditque discipulis suis.et ait.accipite
et comedite.hoc est corpus meum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,26.

(pg.83)i(psis hautem manducantibus) accipit ihs̄ panem benedixit et fregit et dedit discipulis suis dicens accipite et manducate hoc est enim corpus meum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,26.

(pg.36) Ipsis autem cenantibus·Accepit ihs panem et benedicens. fregit et dedit discipulis suis·et ait·Accipte et manducate Hoc est corpus meum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,26.

(pg.165) ipsis autem manducan...bus ihs accepit panem et benedixit ac fre... .... discipulis suis dicens accipite et ma.....ate hoc est enim corpus meum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 26.

(pg. 98) vg: comedite; γ : <u>manducate</u> c. b c ff g h aur. Epiph.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 26, 26.

(pg. 113) cenantibus h' illis accipietis panē & bdx̄ t bgratulatus fregit & dedit discipulis & dx̄ t ait accipite comedite hoc est corpus m̄m̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,26.

(pg.105) Cenantib aute eis accepit ihs pane et benedixit ac fregit deditq discipulis suis et ait accepite et manducate hoc est corpus meum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,26.

(pg.51)Caenantib;h·eis accepit ihs panem &benedixit ac frigit dedit q;discipulis suis &ait accipite &comedite hoc est enim corpus meum···

16.

ITALA AMB.myst.(Migne,1880) Matth.26,26.

9,54(pg.424B)Hoc est corpus meum.

AM sa 4,21   Mt 26,26

(160,12) accepit panem ... gratias agens benedixit, fregit ... discipulis suis tradidit dicens: Accipite et edite ... hoc est enim corpus meum,

zitiert den Kanon!

16.

ITALA AMB.sacr.4.(Migne,1880) Matth.26,26.

5,23(pg.463B)Accipite,et edite ex eo omnes,hoc est enim corpus meum.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.26,26.

12.(pg.140,20)hoc corpus meum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,26.

1,2.(pg.268,14)cenantibus eis accepit Iesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis et ait:accipite et comedite,hoc est corpus meum.

II.

ITALA AVG.ep.54.(Goldbacher,1898) Matth.26,26.

7.(pg.166,12)Cum autem illi manducarent,accepit Iesus panem
et benedixit,

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Matth.26,26.

10(pg.306)Hoc est corpus meum.

wiederholt:serm.2,2(pg.308)

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) app. Matth.26,26.

(pg.1315C)Accepit Jesus panem,et benedixit,dedique discipulis suis,et dixit:Accipite,et comedite:hoc est corpus meum.

CAN Ap 67,4-6 Mt 26,26

(99) quando petit magister noster panem et calicem et benedicit ea dicens: Hoc est corpus meum et sanguis,

ὅτε ᾔτησεν ὁ διδάσκαλος τὸν ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰ λέγων· Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου καὶ τὸ αἷμα,

BEA El 1135 Mt 26,26

(913B) et ipsud personat Evangelium, sicut ait: Accepit Jesus panem, et benedixit, fregit, et dedit discipulis suis,

BEA El 1,75 Mt 26,26

(940D) sicut legitur in Evangelio. Accepit Jesus, inquit, panem et calicem, et benedicens dedit eis.

84.

ITALA CONC.Bracar.3.(Migne,1862) Matth.26,26.27.

1.(pg.587D)Accepit Jesus panem et calicem,et benedicens dedit discipulis suis.

CO-CAR 419 Mt 26,26

(8o,8) accipite et edite.

84.

ITALA CONC.Tolet.16.(Migne,1862) Matth.26.26.

6.(pg.540B)Coenantibus autem eis accepit Jesus panem et benedixit ac fregit:

COL ep 6 Mt 26,26

(178,45) Hoc est corpus meum,

CHRY III,816 Mt 26,26

(822C) Nam cum manducarent, inquit, et biberent, accepit panem, et fregit, et dixit; Hoc est corpus meum, quod pro uobis tradetur.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.26,26.

1.(pg.11)Accipite & manducate:hoc est enim corpus meum.

38.(pg.32)wiederholt:Accipite-meum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.26,26.

(pg.55) Accipite,manducate;hoc est corpus meum:

EUS-G 16 Mt 26,26

(560B) Accipite et edite, hoc est enim corpus meum:

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.5.(Migne,1848) Matth.26,26.

(pg.1053A)Accipite et edite,hoc est corpus meum.

8.

-hom.7.(Max.Bibl.1677)pg.825D.

30.

ITALA HIER.ep.38.(Migne,1865) Matth.26,26.

2(pg.281A)Accipite et comedite,hoc est corpus meum.

JO-D sen 4,8 Mt 26,26

(1016A) et accipiens panem benedixit ac fregit, et dedit discipulis suis.

JO-M Ne 2,5 Mt 26,26

(30,35) dixit discipulis suis: accipite et edite ex hoc omnes; hoc est enim corpus meum, quod pro uobis frangetur in remissionem peccatorum?

cf. Mt 27,28

83.

ITALA ISID.serm.4.(Migne,1862) app.12. Matth.26,26.

3.(pg.1225C)Accipite et edite;hoc est enim corpus meum.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Matth.26,26.

40.(pg.423B) Caenantibus autem eis,accepit Jesus panem;et benedixit,ac fregit,deditque discipulis suis,et ait: Accipite,et comedite:Hoc est corpus meum.

GAU s 2,26

Mt 26,26
Mc 14,22

(3o,176) Hoc est corpus meum

Item s 2,28(3o,188)

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) THEOPHILUS,ep.pasch. Matth.26,26.

11.(pg.169,13)accipite et edite;hoc est corpus meum

19)wiederholt: accipite et edite

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.26,26.

2.(pg.479,18)accipite et comedite,hoc est corpus meum,

HI ep 149,3,3

Mt 26,26
Mc 14,22
Lc 22,19
1Cor 11,24

(359,16) hoc est corpus meum,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.26,26.

17,5.(pg.612)Hoc est meum corpus.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Matth.26,26.

18,1.(pg.754B)Accepit(-)Jesus panem,et calicem,et benedicens dedit eis.

83.

ITALA ISID.ep.7.(Migne,1862) Matth.26,26.
Marc.14,22.
Luc.22,19.

2.(pg.905D)Hoc est corpus meum.

ITALA ITIN.Brev.de Hier.(Geyer,1898) Matth. 26,26.
et Marc. 14,22.

(pg.154,17)Hoc est corpus meum

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Matth. 26, 26.

17. (pg. 856D) Hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur in remissionem peccatorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 26.

(pg. 416D) Cenantibus autem illis: accepit Jesus panem et benedixit: deditque discipulis suis et dixit: accipite et comedite.

(pg. 417D) wiederholt: Accepit panem et benedixit ac fregit: deditque discipulis suis et ait illis. (pg. 418A) Accipite et manducate;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 11, 23. 24.
Matth. 26, 26.

(pg. 550B) Dominus noster Jesus Christus in qua nocte tradebatur accepit panem et gratias agens bene dixit ac fregit: deditque discipulis suis dicens. Accipite et manducate.

ORI Mt 16,7 cf Mt 26,26

(487,27) dat panem benedicens et frangens discipulis suis,

ORI ser 85 Mt 26,26

(196,14) Edentibus autem eis accipiens Iesus panem et gratias agens fregit et dedit discipulis suis dicens: accipite et manducate, hoc est enim corpus meum.

manducate add ex hoc omnes B

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.26,26.
hom.5.

p 349,17
8(pg.459C)Accipite et manducate.

ITALA I. TERTVLL.or.6.(Wissowa.1890) Matth.26,26. & Luc.22,19.

(pg.185,1)hoc est corpus meum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,27.

(pg.924) Et accipiens calicem gratias egit: & dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,27.

(pg.34)Et a .... to ca ... benedi ... gratias ... et dedit
eis,dicens:

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.26.27.

(pg.37)Et accipiens calicem,gratias egit et dedit illis dicens: accipite et bibite ex hoc.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,27.

(pg.35)Et accipiens calicem gracias egit et dedit illis dicens

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 26, 27.

(pg. 83) et accipiens calicem · et gratias agens dedit eis dicens ·
bibite ex eo omnes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,27.

(pg.154)et accipiens calicem gratias egit.et dedit illis dicens. bibite ex hoc omnes

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,27.

(pg.53)Et accipiens calicem gratias egit:et dedit discepulis
suis dicens:Bibite ex hoc omnes.

ITALA . Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.26,27.

(pg.23)Et accipiens calicem gratias egit et dedit illis dicens
bibite ex eo omnes.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.26,27.

(pg.41)Et accipiens calicem gratias egit·et dedit illis dicens·
accipite et bibite ex hoc omnes

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,27.

(pg.42) et accipiens calicem gratias egit et dedit illis dicens: accipite et bibite ex hoc omnes;

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Matth.26,27.

(pg.76)Et accipiens calicem.gratias egit et dedit illis dicens.bibite ex hoc omnes.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,27.

(pg.83)et accipiens calicem gratias egit et dedit illis dicens bibete ex hoc omnes

ITALA Cod.q(White,'1888) Matth.26,27.

(pg.36)et accipiens calicem·gratias agens dedit illis dicens·
bibite ex hoc omnes·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Matth.26,27.

(pg.165) et accipi......licem gratias egit et dedit illis dicens bib,.. ex hoc omnes

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Matth. 26, 27.

(pg. 113) & accipiens calicem gratias egit & agens dedit illis dcs bibite ex hoc oms

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.26,27.

(pg.105)Et accipiens calice gratias egit et dedit illis dicens bibite ex hoc omnes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,27.

(pg.51)&accipiens calicem gratias egit &dedit illis dicens
bibete exhoc omnes

AM sa 4,22 Mt 26,27

(160,16) calicem ... accepit ... gratias agens ... discipulis suis tradidit, ... bibite ex hoc omnes;

zitiert den Kanon

16.

ITALA AMB.sacr.4.(Migne,1880) Matth.26,27.

5,22(pg.463A)Accipite,et bibite ex hoc omnes;

(pg.463B)wiederholt:Accipite - omnes;

[BON] 26 Mt 26,27 etc

(276,15) Accepit namque calicem et dat eis dicens: Hic calix novi testamenti est in meo sanguine; hoc facite, quotiescumque sumitis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 26, 27.

(pg. 602D) deditque discipulis suis dicens: Accipite ex hoc omnes.

84.

ITALA CONC.Bracar.3.(Migne,1862) Matth.26,26.27.

1.(pg.587D)Accepit Jesus panem et calicem,et benedicens dedit discipulis suis.

CHRY III,816 Mt 26,27

(822C) Et iterum accepit calicem, et dixit: /

II.

ITALA CYPRIAN, ep.63,9.(Hartel,1871) Matth.26,27.

(pg.708,2)bibite ex hoc omnes.

ITALA EPIPHAN.in.cant.(Foggini,1750) Matth.26,27.

1.(pg.11)accipite,& bibite:

38.(pg.32)wiederholt:Accipite,& bibite:

121.(pg.60) " "

201.(pg.83) " " "

213.(pg.88) " " "

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 26, 27.

(pg. 55) accipite, bibite;

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Matth.26,27.

40.(pg.428B)Et accipiens calicem,gratias egit,et dedit illis,
dicens:Bibite ex hoc omnes:

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Matth.26,27.

5.(pg.531A)Bibite(-)ex hoc omnes.

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Matth.26,27.
THEOPHILUS,ep.pasch.

11.(pg.169,14)accipite et bibite;hic est sanguis meus.

15)wiederholt: accipite et bibite

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.26,27.

2.(pg.479,20)bibite ex hoc omnes;

24.

ITALA HIER. Is. 15. (Migne, 1865) Matth. 26, 27.

55 (pg. 549A) Accipite et bibite.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) PG.13. Matth.26,27.
hom.12.

2(pg.379C)Accipite et bibite:

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Matth. 26, 27.

9(pg.1485C)Accipite, et bibite ex hoc omnes:

30.

ITALA HIER.ep.38.(Migne,1865) Matth.26,27.28

2(pg.281A)Accipite(-)et bibite,hic est sanguis meus.

83.

ITALA ISID.serm.4.(Migne,1862) app.12. Matth.26,27.

3.(pg.1225C)Accipite(-)et bibite;

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.26,27.

33,1.(pg.808)-Bibite ex eo omnes.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,27.

(pg.416D)deditque discipulis suis et dixit.Accipite ex hoc omnes;

(pg.418A)accipite:et gratias egit:deditque illis dicens.(-) Bibite ex hoc omnes;

ORI Mt 16,7 Mt 26,27

(487,30) accipiens calicem et gratias agens dixit:
bibite ex hoc omnes,

ORI ser 85 Mt 26,27

(196,16) et accipiens calicem et gratias agens dedit eis dicens: bibite ex hoc omnes,

ser 86 (199,8) accipiens...calicem et gratias agens, dat eis ...dicens: bibite,

,18) bibite ex hoc omnes
dicit bibite y bibit. dicit L

ORI ser 127 cf Mt 26,27

(265,20) accepit et bibit et gratias agens discipulis dedit

ITALA ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) Matth. 26, 27.

(pg. 72, 18) Bibite ex hoc omnes.

Sabatier 1910 C3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.26,27.
hom.7.

p873,27
1(pg.477C)accipiens(-)calicem, benedixit, et dedit discipulis suis dicens:Accipite,et bibite ex hoc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,28.

(pg.924) Hic est enim sanguis meus noui testamenti, qui pro mul-
tis effundetur in remissionem peccatorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,28.

(pg.34)Hic est sanguis meus novi testamenti,qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,28.

(pg.37)Hic est enim sanguis meus noui et aeterni testamenti,
qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,28,

(pg.35)Hic est calix sanguinis mei novi testamenti,qui pro
multis effundetur in remissione peccatorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,28.

(pg.83)hoc est enim sanguis meus noui testamenti·qui pro multis effunditur·in remissionem peccatorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,28.

(pg.154)hic est enim sanguis meus. noui testamenti qui pro multis effundetur in remissione. peccatorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,28.

(pg.53)Hic est enim sanguis meus novi testamenti,qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.26,28.

(pg.23)Hic est enim sanguis meus noui testamenti qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,28.

(pg.41)hic est enim sanguis noui testamenti·qui pro multis effundetur in remissione peccatorum·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,28.

(pg.42)hic est enim sanguis meus noui testamenti,qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,28.

(pg.76)hic est enim sanguis meus noui testamenti.qui pro mul-
tis effundetur.in remissione peccatorum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,28.

(pg.84)hic est enim sanguis meus noui testamenti qui pro mul-
tis effunditur inremisione peccatorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,28.

(pg.36)hic est enim sanguis meus noui testamenti·qui pro multis effundetur in remisione peccatorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,28.

(pg.165)hic est enim sangu is m... .cui testamenti qui pro
multis effun det .n remissionem peccatorum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 28.

(pg. 98) vg: pro multis effunditur; γ : pro uobis effundetur (b c ff g h Ir.: effundetur).

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 26, 28.

(pg. 113) hic enim ÷ sanguis m̄s noui testamenti p multis effundet' in remissionē peccatoř

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,28.

(pg.105)hic est eni sanguis meus noui testamenti qui pro mul-
tis effundetur in remissione peccatoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,28.

(pg.51)hic est enim sanguis meus noui testamenti qui promultis effunditur inremis sionem peccatorum

AM Ps 37,17,4 cf. Mt 26,28

(149,12) noui calicem testamenti, qui in remissionem effunditur peccatorum.

noui ex nouum B
calicem) calix est AB
remissione A

AM sa 4,22 Mt 26,28

(160,19) hic est enim sanguis meus.

zitiert den Kanon

16.

ITALA AMB.sacr.4.(Migne,1880) Matth.26,28.

5,22(pg.463A)hic est enim sanguis meus.

(pg.463B)his et enim sanguis meus.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Matth.26,28.

42.(pg.370,2)pro multis effundetur in remissionem peccatorum?

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.26,28.

15.(pg.512,11)pro multis in remissionem peccatorum.

10.

ITALA   -AVG.c.Iul.3.(Migne,1842)   Matth.26,28.

3,9.(pg.707)Hic est(-)sanguis meus qui pro multis effundetur
in remissionem peccatorum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Matth.26,28.

9.(pg.1439)Hic est sanguis meus,qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum?

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Matth.26,28.

33,56.(pg.313,24)hic est(-)sanguis meus,qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.26,28.

24,34.(pg.34,18)hic est sanguis meus,qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.26,28.

30,49.(pg.120,16)hic est sanguis meus,qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

AU s Den 3,3 Mt 26,28

(19,23) Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

in remissionem) in remissione C

AU s Lam 8 Mt 26,28

(20,106) Hic est sanguis meus qui pro multis effundetur in
remissionem peccatorum?

QU

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Matth.26,28

6,8(pg.691) et calix quem sanctificavero,sanguis meus est,qui pro vobis fundetur in remissionem peccatorum.

<u>BAS</u> Is 1,11 Mt 26,28

(402a) effusus est in remissionem peccatorum.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.26,28.

(pg.602D)Hic est enim sanguis meus novi testamenti,qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

CAN Ap 74,9-10 cf.Mt 26,28

(112) sanguinis, quod effusum est pro omnibus, qui crediderunt in eum;

ITALA | CAN.apost.(Hauler,1900) Matth.26,28.

70.(pg.107,20)Hic est sanguis meus,qui pro uobis effunditur;

CHRY III,816 Mt 26,28

(822C) / Hic est sanguis meus, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum....
iste est sanguis.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.63,9.(Hartel,1871) Matth.26,28.

(pg.708,2) hic est enim sanguis testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

hic hoc L P est post testamenti R noui testamenti Pv effunditur Q remissione S, remissam LO

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.26,28.

1.(pg.11)hec est enim sanguis meus,

201.(pg.83)hic est enim sanguis meus,qui pro vobis & pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 26. 28.

(pg. 55) hic est sanguis meus, qui pro vobis effundetur in remissionem peccatorum:

EUS-G 16 Mt 26,28

(560B) accipite et bibite, hic est sanguis meus.

30.

ITALA HIER.ep.38.(Migne,1865) Matth.26,27.28.

2(pg.281A)Accipite(-)et bibite.hic est sanguis meus.

83.

ITALA ✗SID.serm.4.(Migne,1862) Matth.26,28.
app.12.

3.(pg.1225C)hic est sanguis meus.

ITALA FAVST.REI.ep.2.(Engelbrecht,1891) Matth.26,28.

(pg.167,3)hic est calix sanguinis mei noui testamenti,qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum,

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Matth.26,28.

40.(pg.428C)Hic enim sanguis meus Novi Testamenti,qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Matth.26,28.

5.(pg.531A)Hic est enim sanguis meus Novi Testamenti,qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

GAU s 2,26

<u>Mt 26,28</u>

Mc 14,24

(3o,176) hic est sanguis meus

Item s 2,28(3o,183)

II.

ITALA HIER.ep.96 (Hilberg,1912) Matth.26,28.
THEOPHILUS ,ep.pasch.

11.(pg.169,14)hic est sanguis meus.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.26,28.

2.(pg.479,20)hic est enim sanguis meus noui testamenti,qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

24.

ITALA HIER. Is.15.(Migne,1865) Matth.26,28.

55(pg.549A)hic est sanguis meus,qui pro vobis effundetur in remissionem peccatorum.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) PG.13. hom.12. Matth.26,28.

2(pg.379C)Hic est sanguis meus qui pro vobis effundetur in remissionem peccatorum.

25.

ITALA .HIER.Zach.2.(Migne,1884) Matth.26,28

9(pg.1485C)hic est enim calix novi testamenti in sanguine meo.

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 26,28.

31,7(pg.1068C)in remissionem peccatorum

ITALA | IRENAEVS, S. (Stieren, 1853) | Matth. 26, 28.

33,1. (pg. 808) Hic est sanguis meus novi Testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Matth. 26, 28.

58, 3. (pg. 318C) Hic est sanguis meus Novi Testamenti, qui pro multis effundetur.

ITALA ITIN.Brev.de Hier.(Geyer,1898) Matth. 26,28.
et Marc. 14,24.

(pg.154,17)et sanguis meus.

MAR-M in CO 1,5 Mt 26,28

(59,2) Hic est sanguis meus, qui pro uobis effundetur in remissionem peccatorum.

NESTxix ap CYR

wohl die Formel der hl.Messe!!

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 11, 25.
Matth. 26, 28.

(pg.117A) Similiter et calicem postquam cenavit dicens. Hic est:calix:novi:testamenti:in:meo:sanguine: qui:pro:vobis:et:pro:multis:effundetur:in:remissionem:peccatorum. (-) Quotiescumque biberitis hoc facite in meam commemorationem.

(pg.117A) wiederholt: In meam commemorationem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,28.

(pg.416D)hic est enim sanguis meus novi testamenti:qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum:

(pg.418A)wiederholt:hic est - peccatorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 11, 25.
Luc. 22, 20.
Matth. 26, 28.

(pg. 551A) Similiter et calicem postquam cenavit dicens.
(pg. 551A) Hic. est. calix. novi. testamenti. in meo. sanguine. qui. pro. vobis. et. pro. multis. effundetur. in. remissionem. peccatorum.

MUT 16 Mt 26,28

(343/4) hic est, inquit, sanguis novi testamenti, qui pro nobis effusus est in remissionem peccatorum..... per verbum quod dictumest: Hic est sanguis novi testamenti in remissionem peccatorum.

ORI ser 85 Mt 26,28

(196,17) hic est enim sanguis meus noui testamenti,
qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum.

meus x*
qui x quia R
effundetur B L

ser 86(199,9) quia hic est sanguis meus noui testamenti

ser 85(197,7) hic est sanguis noui testamenti
,14) hic est calix testamenti
noui testamenti bibite ex hoc omnes B

ITALA ØRIGENES.tract.6.(Batiffol,1900) Matth.26,28.

(pg.72,18)hic est enim cruor sanguinis mei,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN.Orig.lev.(Migne,1862) Matth.26,28.
hom.9.

p438,16
10(pg.523C)hic sanguis meus est,qui pro vobis effundetur in remissionem peccatorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.26,28.

9(pg.264D)Hic est sanguis Testamenti,sic et Christus dicit:
Hic est sanguis meus Novi Testamenti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,29.

(pg.924) Dico autem vobis:non bibam amodo de hoc genimine vitis vsque in diem illum,cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.

ITALA Cod.n (Belsheim,1894) Matth. 26,29.

(pg.34)Dico autem vobis:non bibam ex n .... tura .... usqu ..
.. illum diem,cum illum bibam vobiscum novum in regno
Patris mei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,29.

(pg.37)Dico autem uobis:non bibam amodo de hac creatura uitis
huius,usque in diem illum,cum illud bibam uobiscum
nobum in regno patris mei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,29.

(pg.35)Dico autem vobis,non bibam a modo de hac creatura vitis usque in diem illum cum illud bibam novum in regno patris mei.-

ITALA , Cod. d (Scrivener; 1864) Matth. 26, 29.

(pg. 83) dico autem uobis non uiuam amodo ab hac creatura uitis usque adiem illum cum illum uiuam uobiscum nouum in regno patris mei

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,29.

(pg.154)dico autem uobis quia non bibam amodo ex hac generatio-
ne uitis usque in diem illum. cum illud bibam uobiscum
nouum in regno patris mei.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 26, 29.

(pg.53) Dico autem vobis: non bibam amodo de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum illum bibam vobiscum novum in regno Patris mei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.26,29.

(pg.23) Dico autem uobis quoniam non bibam amodo de hac creatura uitis usque in diem illum cum illud bibam uobiscum nouum in regno patris mei.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,29.

(pg.41) Dico autem uobis non bibam a modo de hoc genimine uitis usque in diem illum cum illum bibam uobiscum nouum in regno patris mei;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,29.

(pr.42)dico autem uobis,amodo non bibam de hac creatura uitis
usque in illum diem,cum illud bibam uobiscum nouum in
régno patris mei.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.26,29.

(pg.76)dico autem uobis.non bibam amod(e).de hoc genimine
uitis.usque in diem illum cum illum bibam uobiscum
nouum in regno patris mei.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,29.

(pg.84)dico hautem uobis (quia) non bibam amodo de hoc genimine uitis usque in diem illum cum illud bibam uobiscum nouum in regno patris mei

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,29.

(pg.36)Dico autem uobis·non bibam amodo de hac creatura uitis·
usque in diem illum·Cum illud bibam uob[i]s cum in regno
patris mei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,29.

(pg.165)dico autem uo... quia non bibam a modo de ac creatura
illud
ui... usque in illud diem cum bibam uobiscum n.uum in regno patris mei

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 29.

(pg. 98) vg: dico autem; γ: dico enim.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.26,29.

(pg.113) dico h· ub q n̄ bibam amodo de genimine uitis usq.i diem illū cū bibā nobiscū nouū in regno patris mei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,29.

(pg.105)dico aute uobis non biba amodo de hoc genimine uitis
usq in die illu cu illud bibam uobiscv nouum in regno
patris mei .

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,29.

(pg.51)dico h·uobis quia nonbibam amodo dehoc genimine uitis
'usq;indiem illum cum illud bibam uobiscum nouum in-
regno patris mei··

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) Matth. 26, 29.

(pg. 57) Non bibam de hoc genimine vitis, donec novum illud vobiscum bibam in regno Patris mei, qui est in celis.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.26,29.

43(pg.1331)Non bibam amodo de hoc genimine vitis,usque in diem illum,cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.

(pg.1332)wiederholt:Vobiscum bibam,
" Vobiscum

BEA Apc 10,3,11 Mt 26,29

(589) quibus dicitur: non bibam de hoc genimine vitis huius, donec novum illud bibam vobiscum in regno patris mei, qui in caelis est?

bibamus H / qui - patris mei om.GCF

10,3,12 (589) non bibam de hoc genimine vitis huius, donec novum illud vobiscum bibam in regno patris mei.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1450) Matth. 26, 29.

(pg. 602D) Non bibam amodo, donec illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.63,9.(Hartel,1871) Matth.26,29.

(pg.708,4)dico uobis,non bibam amodo ex ista creatura uitis usque in diem illum quo uobiscum bibam nouum in regno patris mei.

die O nouum om.O,nouum uinum Rv regnum S

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 26, 29.

(pg. 109, 10) dico autem uobis: non bibam amodo de hoc genimine uitis usque in diem illum quo illud bibam uobiscum nouum in regno patris mei;

GEN dog ~~12~~ 41 Mt 26,29.

(97) cum dicit Non bibam amodo de hoc genimine vitis,

26-10-45 B

I.6.h.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) Matth. 26, 29.

42(75) (pg. 352) Non bibam a modo de hoc genimine vitis:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.26,29.

25(pg.1110D)Christus autem hoc se bibere in regno nobiscum, sed novum promisit.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.26,29.

2.(pg.470,5)dico autem uobis:non bibam a modo de hoc genimine uitis usque in diem illum,quo illud bibam uobiscum nouum in regno patris mei.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.26,29.

2.(pg.479,10)dico autem uobis:non bibam a modo de hoc genimine uitis usque in diem illum,quo illud bibam uobiscum nouum in regno patris mei.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Matth.26,29.

44(pg.429B)Non bibam de genimine vitis hujus,nisi cum bibero
illud novum in regno Patris mei:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.26,29.
hom.12.

2(pg.379C)Amen dico vobis,non bibam illud amodo,donec bibam illud vobiscum novum in regno Dei.

ITALA. IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.26,29.

33,1.(pg.808) Dico autem vobis, a modo non bibam de generatione vitis huius, usque in diem illum, quando illum bibam vobiscum novum in regno Patris mei.

IS Jud 87,28 Mt 26,29

(271) Dominus discipulis pollicens ait: Donec illum bibam vobiscum in regno Patris mei.

83.

ITALA ISID.eccles.dogm.(Migne,1862) Matth.26,29.
app.13.

75.(pg.1242B)Non bibam amodo de hoc genimine vitis;

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 29.

(pg. 410A) Dico autem vobis: quod non bibam de generatione vitis usque in diem illum: quo illud bibam vobiscum novum in regno patris mei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,29.

(pg.416D)non bibam amodo cum illud dicam vobiscum novum in regno patris mei.

ORI ser 86 Mt 26,29

(197,14) amen dico uobis, quod amodo non bibam de gene-
ratione uitis huius, nisi cum bibam illud uo-
biscum nouum in regno patris mei.

(,26) cum bibero eum uobiscum nouum - mei

ORI ser 127 cf Mt 26,29

(265,20) et promisit se bibiturum nouum eum in regno dei.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Matth. 26, 29.

11, 2 (pg. 185, 13) non bibam ex hoc iam usquequo bibam illud vobiscum novum in regno patris mei.

Baehrens 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Matth.26,29.

p186,9
(pg.155C)novum bibam illud vobiscum in regno Patris mei.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Matth.26,29.

p 227,26

(pg.187C)Non bibam de generatione vitis hujus,donec bibam illud vobiscum novum in regno Patris mei.

Erchsone, 1920 CB
PG.12.

- ITALA   RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) hom. 7.   Matth. 26, 29.

p379,1
1(pg. 477C) Amen dico vobis, quia non bibam de generatione vitis hujus, usquequo bibam illud vobiscum novum in regno Patris mei.

p379,4 C) wiederholt: quia non bibam ex generatione vitis hujus, usquequo bibam illud vobiscum novum in regno Patris mei?

VL RUF Or lev h 7(Baehrens,1920 CB) Mt 26,29.

2(p 375,2)Vobiscum (-) illud bibam in regno patris mei.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.26,29.
hom.7.

p375,22 \Quia non
2(pg.479A)non bibam de generatione vitis hujus,donec bibam
illud vobiscum novum.

Beehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.26,29.
hom.7.

p376,5
2(pg.479B)Donec bibam illud vobiscum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.26,29.
comm.

1(pg.1021A)Donec bibam illud novum vobiscum in regno Patris
mei.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) Matth. 26, 29.

ed. Viet. 21, 6 (pg. 154, 6) non bibam de fructu uitis huius iam, nisi cum bibam uobiscum nouum in regno futuro,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,30.

(pg.924) Et hymno dicto, exierunt in Montem oliueti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,30.

(pg.34)Et hymno dicto,exierunt in montem Oliveti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,30.

(pg.37)Et hymno dicto,exierunt in montem Oliveti.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Matth.26,30.

(pg.35)Et ymno dicto exierunt in montem oliveti.Tunc dicit
illis Iesus Omnes vos scandalum paciemini in me hac
nocte:scriptum est enim Percuciam pastorem,et dispergentur oves gregis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,30.

(pg.83)et hymno dicto exierunt in monte oliueti

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,30.

(pg.154)et ymno dicto. exierunt in montem oliueti.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,30.

(pg.53)Et hymno dicto,exierunt in Montem oliveti.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,30.

(pg.23)Et hymno dicto exierunt in montem oliueti.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,30.

(pg.41) Et hymno dicto exierunt in montem oliueti;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,30.

(pg.42) et hymno dicto exierunt in montem oliueti.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,30.

(pg.76)Et hymno dicto exierunt in montem oliueti

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,30.

(pg.84)(et) ymno dicto exierunt in montem oliueti.,ni in me
inista

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,30.

(pg.36)Et ymno dicto exierunt in monte oliueti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,30.

(pg.165)et hymno dicto e....unt in montem oliueti.......

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 30.

(pg. 98) vg: hymno; γ : ymno.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.26,30.

(pg.113) & ymnizantes exierunt in montē oliuarum

ITALA e Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,30.

(pg.105)Et hymnio dicto exierunt in montem oliueti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,30.

(pg.51)hymno dicto exierunt inmontem oliueti:::::::

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,30.

2,6.(pg.274,19)et ymno dicto (-) exierunt in montem oliueti.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,30.

3,9.(pg.280,15)et ymno dicto (-) exierunt in montem oliueti.

IV.

ITALA AVG.ep.237.(Goldbacher,1911) Matth.26,30.
Marc.14,26.

4.(pg.528,11)Hymno dicto ascendit in montem,

CHRY III,805 Mt 26,30

(806B) Hymno, inquit, dicto, abierunt in montem Oliueti, ./

= PS-AU s Cai II,51

die ausgelegte Lesung scheint von Mt 26,20-25 auf 26,30ff überzuspringen.

84.

ITALA CONC.Tolet.4.(Migne,1862) Matth.26,30.

13.(pg.371A)Et,hymno dicto,exierunt in montem Oliveti :

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,30.

30,2(pg.1065C)Hymnoque dicto,in montem reversi sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 30.

(pg. 411B) et hymno dicto exierunt in montem Oliveti:

NIC ut 9 Mt 26,30

(238,25) cum discipulis hymno dicto exivit in monte oliveti.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,31.

(pg.924) Tunc dicit illis Iesus:Omnes vos scandalum patiemini in me,in ista nocte.Scriptum est enim:Percutiam pastorem,& dispergentur oues gregis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,31.

(pg.34)Tunc dicit illis Jesus:Omnes vos scandalum patiemini
in me hac nocte.Scriptum est enim:Percutiam pastorem
... dispargen ... oves gregis.

ITALA . Cod.b(Belsheim,1904). Matth.26,31.

(pg.37)Tunc dicit illis:omnes uos scandalum patiemini in me in ista nocte.Scriptum est enim:Percutiam pastorem et dispargentur oues gregis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,31.

(pg.35) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,31.

(pg.83)tunc dicit eis ihs omnes uos scandalizamini in me in
noote hac scriptum est enim percutiam pastorem et di-
spargentur oues gregis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,31.

(pg.154)tunc dicit illis iesus. omnes uos scandalum patiemini in me in hac nocte. scribtum est enim. percutiam pastorem. et dispargentur oues gregis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,31.

(pg.53)Tunc dicit illis Jesus:Omnes vos scandalum patiemini in me,in ista nocte.Scriptum est enim:Percutiam pastorem,et dispergentur oves gregis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,31.

(pg.23)Tunc dicit illis ihs.omnes uos scandalum patiemini in me in ista nocte.scriptum est enim percutiam pastorem et dispargentur oues gregis.

ITALA | Cod.g'(Wordsworth,1883) | Matth.26,31.

(pg.41) TUNC DICIT ILLIS IHS Omnes uos scandalum patiemini in me in ista nocte,Scriptum est enim·percutiam pastorem et dispergentur oues gregis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,31.

(pg.42)Tunc dicet illis iesus:omnes uos scandalum patiemini in
me in ista nocte;scribtum est enim:percutiam pastorem et
dispargentur oues gregis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,31.

(pg.76)tunc dixit illis ihs omnes uos scandalum patiemini in me in ista nocte Scriptum est enim percutiam pastorem. et dispargentur oues gregis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,31.

(pg.84)Tunc dicit illis ihs omnes uos scandalum patiemi nocte
scribtum est enim percutiam pastorem et dispergentur
oues gregis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,31.

(pg.36)Tunc dicit illis ihs omnes uos scandalum patiemini in
me in hista nocte·scriptum est enim percutiam pastorem
et dispergentur ouesgregis··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,31.

(pg.165) tunc dicit ihs omnes uos scand................... me in iste nocte scriptum est enim p...orem et dispargentur ....

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.26,31.

(pg.98) vg:oues gregis; γ (om.gregis).

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Matth.26,31.

(pg.114) tc̄ dt̄ illis ihs om̄s uos scandalizabitis in me in nocte
ista scrip̄ ÷ enim pcutiam pastorē & dispgent'oues ḡgis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,31.

(pg.106)Tunc dicit illis ihs omnes uos scandalu patimini in me
in ista nocte Scriptu est enim percutiam pastorem et
dispargentur oues gregis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,31.

(pg.51)Tunc dicit illis ihs omnes uos scandalum patiemini in
me inista nocte···Scribtum est enim percutiam pastorem
&dispergentur oues gregis sui

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,31.

(pg.45 o) Tunc dicit illis dns ihs Omnes uos scandalum patie
mini propter me in ista nocte Scribtum est enim
percutiam pastorem et dispargentur oues gregis

ITALA V. AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) Matth.26,31.

15.(pg.29,1)percutiam pastorem et dispergentur oues gregis.

vgl. Zach.13,7.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,61.(C.Schenkl,1902) Matth.26,31.

(pg.479,8)percutiam pastorem et dispergentur oues gregis.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Matth. 26, 31.

13(pg. 554C) Omnes vos in hac nocte scandalum mei sustinebitis?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,31.

2,6.(pg.274,20)tunc dicit illis Iesus:omnes uos scandalum patiemini in me in ista nocte.scriptum est enim: percutiam pastorem et dispargentur oues gregis.

ITALA ÁVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,31.

3,9.(pg.280,17)tunc dicit illis Iesus:omnes uos scandalum pa-
tiemini in me in ista nocte.scriptum est enim:
percutiam pastorem et dispargentur oues gregis.

ITALA AVG.serm.79 (PL 39. 1842) Matth.26,31

tit.(pg.1899) Omnes vos scandalum patiemini,etc.

ITALA AVG. serm. 79 (PL 39. 1842) Matth. 26, 31

1(pg.1899) Omnes vos scandalum patiemini in hac nocte propter me.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Matth.26,31

1(pg.2036) Omnes(-)scandalum patiemini in hac nocte.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Matth.26,31

1(pg.2037) Omnes(-)scandalum patiemini in hac nocte.

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Matth.26,31

1(pg.2038) Percutiam(-)pastorem,et dispergentur oves gregis.

PS-AU s Cai I,22,1   Mt 26,31

(40a) quia jam impletum erat, quod scriptum erat: Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.

= PS-LED 19.1

PS-AU s Gue 5,1 Mt 26,31

(186,4) quomodo dictum est: Percutiam pastorem, et dispergentur oues gregis.

ITALA BARNAB. 5. (Heer, 1908) Zach. 13, 7.
Matth. 26, 31.
Marc. 14, 27.

12. (pg. 38, 5) Feriam pastorem, et dispargentur oves gregis.

CHRY III,805 Mt 26,31

(806B) / et ait illis Iesus: Omnes uos scandalum patiemini in me in hac nocte./33

= PS-AU s Cai II,51

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Zach.13,7.
Matth.26,31.

32,54.(pg.582C)Percutiam pastorem,et(d)dispergentur oves gregis.

(d)Lyr.,Bigot.,Utic.,et dispergentur greges.

I.

ITALA HIER.ep.57,7.(Hilberg,1910) Matth.26,31.

(pg.514,8)scriptum est (-) percutiam pastorem et oues dispergentur.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 26,31.

26(pg.203C)Tunc dicit illis Jesus:Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte.

(pg.204A)Scriptum est enim:Percutiam pastorem,et dispergentur oves gregis.

A)in ista nocte scandalum patiemini;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.26,31.
hom.17.

(pg.1845B)Omnes vos scandalizabimini in nocte hac.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Matth.26,31.

13(pg.1520C)Tunc dicit illis Jesus:omnes vos scandalum patemini in me in ista nocte Scriptum est enim:Percutiam pastorem,et dispergentur oves gregis.

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 26,31.

31,5(pg.1068A)Scandalum patiemini in me in ista nocte.

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle,1891) Matth.26,31.

12.(pg.125,7)omnes uos scandalum patiemini in nocte hac.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Zach.13,7.
Matth.26,31.

23.(pg.332,21)percutiam pastorem,et dispargentur oues gregis.

83.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) Zach. 13, 7.
Matth. 26, 31.

25, 1. (pg. 480C) Percute pastorem, et dispergentur oves.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.26,31.

24.(pg.523,18)percutiam pastorem et dispergentur oves gregis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 31.

(pg. 411B) et ait illis Jesus. Omnes vos scandalum patiemini hac nocte in me. Scriptum est enim. Percutiam pastorem: et dispergentur oves gregis.

ORI ser 81 Mt 26,31

(193,11) omnes uos scandalum patiemini in me in hac nocte.

ORI ser 87 Mt 26,31

(200,11) Tunc dicit eis Iesus: omnes uos scandalum patiemini in me hac nocte; scriptum est enim: percutiam pastorem, et dispergentur oues gregis.

ser 88(201,22) omnes - hac nocte (wiederholt angeführt)
hac) in hac B

ORI ser 115 Mt 26,31

(241,25) omnes uos scandalum patiemini in me in hac nocte

uos om B

ITALA RVFIN, Greg.N.or.5.(Engelbrecht,1910) Matth.26,31.

17,2.(pg.187,13) in hac nocte omnes uos scandalum patiemini in me..

TE hae 3 cf. Mt 26,31
Jo 6,66

(4,26) Nonne ab ipso domino quidam discentium scandalizati deverterunt?

diverterunt NF

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,32.

(pg.924) Postquam autem resurrexero, praecedam vos in Galilaeam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,32.

(pg.34)Verum .... tea quam surrexero,praecedam vos in Galilaeam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.26,32a.

(pg.34)ibi me videbitis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,32.

(pg.37)Sed postquam resurrexero,praecedam uos in Galilaeam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,32.

(pg.35)Sed postquam resurrexero,praecedam vos in Galilaeam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,32.

(pg.83)post autem surrexero praecedam uos in in galilaeam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,32.

(pg.155)sed postquam resurrexero. praecedam uos in galileam..

ITALA	Cod.ff' (Belsheim,1881)	Matth.26,32.

(pg.54)Postquam autem resurrexero,praecedam vos in Galilaeam.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Matth.26,32.

(pg.23)Postquam resurrexero praecedam uos in galilaea.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,32.

(pg.42) postquam autem resurrexero praecedam uos in Callileam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,32.

(pg.42)sed postquam resurrexero,praecedam uos in galileam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,32.

(pg.76)postquam autem surrexero.praecedam uos in galilaeam.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,32.

(pg.84)resurrexero praecedam uos in galieam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,32.

(pg.36)Sed postquam resurrexero precedam uos in galilea·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,32.

(pg.167) om.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.26,32.

(pg.114) postq. h surrexero p̄ceda uos in galilaeã

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,32.

(pg.106)postqua autem resurrexero praeceda uos in galilaeam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,32.

(pg.51)sed post quam resurrexero prec^e dam uos ingalileam···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,32.

2,6.(pg.275,1)postquam autem resurrexero,praecedam uos in Galilaeam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,32.

3,9.(pg.280,19)postquam autem resurrexero,praecedam uos in Galilaeam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,32. / Marc.14,28.

25,86.(pg.391,18)praecedam uos in Galilaeam,ibi me uidebitis,

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 26, 32. 28, 10.

81. (pg. 475, 9) et postquam resurrexero, praecedam uos in Galileam; ibi me uidebitis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.7,6.(Migne,1847) Matth.26,32.

(pg.69C)Tertia die resurgam,et praecedam vos in Galilaeam.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 26,32.

30,3(pg.1065C)se tamen resurgentem in Galilaeam praecessurum esse.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Matth.26,32.

37(pg.372B)praecessurum se eos in Galilaeam

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) — Matth. 26, 32.

(pg. 411C) Postquam autem resurrexero: precedam vos in Galileam.

ORI ser 87 Mt 26,32

(200,13) cum autem surrexero, praecedam uos in Galilaeam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,33.

(pg.924) Respondens autem Petrus,ait illi:Et si omnes scandalizati fuerint in te,ego numquam scandalizabor.

ITALA Cod.a² (Belsheim,1894) Matth. 26,33.

(pg.34)Respondens autem illi Petrus,dixit:Si omnes scandalizati fuerint in te,ego numquam scandalizabor.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,33.

(pg.37)Respondens autem Petrus ait:Si omnes scandalizabuntur
in te,ego numquam scandalizabor.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,33.

(pg.35)Respondens autem Petrus dixit Si omnes scandalizati
fuerint in te,ego nunquam scandalizabor.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,33.

(pg.83)respondens autem petrus dixit ei si omnes scandalizabuntur in te ego numquam scandalizabor

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,33.

(pg.155) respondens autem petrus ait illi etsi omnes scandalizati fuerint in te. ego numquam scandalizabor.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1881) Matth.26,33.

(pg.54)Respondens autem Petrus,ait illi:Et si omnes scandalizati fuerint in te,ego nunquam scandalizabor.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,33.

(pg.23)Respondens autem petrus ait si omnes scandalizabuntur in te.ego nunquam scandalizabor.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,33.

(pg.42)Respondens autem Petrus·ait illi;Etsi omnes scandalizati fuerint in te.ego numquam scandalizabor.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,33.

(pg.42)respondens autem petrus dixit illi:etsi omnes scandalizabuntur in te,ego autem numquam scandalizabor.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,33.

(pg.76)Responsdens autem petrus ait illi.et si omnes scandalizati fuerint in te.ego numquam scandalizabor.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,33.

(pg.84)respondens hautem petrus dixit si omnes scandalizabuntur in te ego enim numquam scandalizabor

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,33.

(pg.36)Respondens autem petrus ait ei·Si omnes scandalizabuntur in te ego numquam scandalizabor.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,33.

(pg.167)....onden.......rus ai...................candalizabuntur
in te ego numqu.....ndalizabor

ITALA Cod. A (Rettig,1836) Matth.26,33.

t ti fue
(pg.114) respē h' petrus ait t dx̄ illi si om̄s scandalizauerint
in te ego nunq. scandalizabor

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 26, 33.

(pg. 104) Respondens autem petrus ait illi et si omnes scandalizati fuerint in te ego numqua scandalizabor

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,33.

(pg.51)Respondens autem petrus dixit illi àsi omnes scandalizati fuerint inte ego numquam scandalizabor

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,91.(C.Schenkl,1902) Matth.26,33.

(pg.490,10)etsi alii scandalizati fuerint,ego non scandalizabor.

11.

ITALA | ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.5. | Matth.26,33.

2(pg.49,6)Certe si(-)scandalizabuntur in te,ego non scandalizabor.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,33.

2,6.(pg.275,6) respondens autem Petrus ait illi:etsi omnes scandalizati fuerint in te,ego numquam scandalizabor.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,33.

3,9.(pg.280,21)respondens autem Petrus ait illi:etsi omnes scandalizati fuerint in te,ego numquam scandalizabor.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Matth.26,33.

45,50.(pg.161,21)et si alii scandalizati fuerint,ego non scandalizabor.

ITALA AVG.serm.79 (PL 39. 1842) Matth.26,33

1(pg.1899) Etiamsi omnes scandalizati fuerint,ego nunquam scandalizabor.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Matth.26,33

1(pg.2037) Et si omnes scandalizati fuerint in te,ego tamen non scandalizabor.

CAE s 202,3 Mt 26,33

(772,29) Et si omnes, inquid, scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor.

nach unbekannter Vorlage

CHRY III,805 Mt 26,33

(806B) 31/ Respondit Petrus: et dixit: Etsi omnes scandalizati fuerint, ego non scandalizabor. /

= PS-AU s Cai II,51

65.

ITALA VULG.serm.21.(Migne,1393) Matth.26,33.

(pg.888D)Etsi omnes scandalizabuntur in te,ego nunquam scandalizabor.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,33.

30,3(pg.1065C)caeteris licet scandalizantibus(-)numquam se scandalizaturum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 33.

(pg. 411C) Respondit Petrus: et ait illi. Et si omnes scandalizati fuerint in te: ego autem numquam scandalizabor.

ORI ser 81 Mt 26,33

(193,17) si omnes scandalizati fuerint, ego solus non scandalizabor;

ORI ser 88 Mt 26,33

(201,13) Respondens autem Petrus dixit ei: si omnes scandalizati fuerint, ego numquam scandalizabor.

(, 24) si omnes scandalizati fuerint, ego non scandalizabor,

(202,6) et si omnes scandalizati fuerint in te, ego non scandalizabor

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,34.

(pg.924) Ait illi Iesus:Amen dico tibi,quia in hac nocte antequam Gallus cantet,ter me negabis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,34.

(pg.34)Ait autem Petro Jesus:Amen dico tibi,quia nocte hac ante galli cantum,ter me abnegabis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,34.

(pg.37)Dicit illi Jesus:Amen dico tibi,quod hac nocte ante-
quam gallus cantet,ter me negabis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,34.

(pg.35)Dixit illi Iesus Amen dico tibi quod hac nocte ante
quam gallus cantet ter me negabis

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,34.

(pg.83)ait illi ihs·amen dico tibi quia hac nocte·antequam
gallus cantet ter abnegabis me·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,34.

(pg.155)ait illi iesus amen dico tibi quia in hac nocte. antequam gallus cantet ter me negabis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,34.

(pg.54)Ait illi Jesus:Amen dico tibi,quia in hac nocte antequam gallus cantet,ter me negabis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,34.

(pg.23)Dicit illi ihs amen dico tibi quod hac nocte antequam gallus cantet ter me negabis.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.26,34.

(pg.42)Ait illi Ihs;Amen dico tibi quia in hac nocte ante quam gallus cantet ter me negabis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,34.

(pg.42) dicet illi iesus:amen dico tibi,quod hac nocte,ante quam gallus cantet,ter me negabis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,34.

(pg.77)ait illi ihs amen dico tibi·quia in hac nocte antequam
gallus cantet.ter me negabis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,34.

(pg.84)dicit illi ihs amen dico tibi quoniam hac nocte ante-
quam gallus cantet ter me negabis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,34.

(pg.36)dicit illi ihs·amen dico tibi quod hac note antequam gallus cantet·ter me negabis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,34.

(pg.167)dicit illi ihs amen dico tib..uoniam ac nocte ante-
quam gallus canto..er me negabis

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.26,34.

(pg.98) vg:ait illi iesus; γ :<u>dicit</u> illi ihesus c. b c h aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.26,34.

(pg.114) ait illi ih̄s uero dico tibi q in hac nocte an̄quā gallus
cantet t̄ negabis me

ÍTALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,34.

(pg.106)dicit illi ihs amen dico tibi quia in hac nocte ante
qua gallus cantet terme negabis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,34.

(pg.51)ait illi ihs amen dico tibi quia inhac nocte ante quam gallus cantet ter me negabis

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Matth.26,34.

24,88.(pg.202,7)non cantabit gallus,priusquam me ter neges.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.26,34.
frg.5.

2(pg.49,8)Amen dico tibi,in hac nocte,antequam gallus cantet,
ter me negabis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,34.

2,6.(pg.275,8)ait illi Iesus:amen dico tibi,quia in hac nocte, antequam gallus cantet,ter me negabis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,34.

2,7.(pg.276,1)amen dico tibi,quia hac nocte,antequam gallus cantet,ter me negabis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,34.

3,9.(pg.280,23)ait illi Iesus:amen dico tibi,quia in hac nocte, antequam gallus cantet,ter me negabis.

4,2.

ITALA - AVG.ps.138.(Migne,1841) Matth.26,34.

21(pg.1797)Amen dico tibi;priusquam gallus cantet,ter me negabis.

5,1.

ITALA | AVG.serm.234.(Migne,1842) | Matth.26,34.

6(pg.1292)Ter me negabis.

vgl.Marc.14,30.
Luc.22,34.
Ioh.13,38.

AU $ Que 17,1 Mt 26,34

(495,18) Quando ergo dominus beato Petro Ter me negabis dicebat

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.26,34. Luc 22,34.

2(pg.1475)Amen,amen dico tibi,priusquam gallus cantet,ter me negabis.

113;2(pg.1933)wiederholt:me negabis.

ITALA AVG. tract. 66. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 26,34.

2(pg. 1811) Non sum ex discipulis ejus:

ITALA AVG.serm.79 (PL 39. 1842) Matth.26,34

1(pg.1899) Amen dico tibi,antequam gallus cantet,ter me negabis.

CAE s 202,3 Mt 26,34

(773,3) Amen, inquid, dico tibi, quod in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis.

nach unbekannter Vorlage

CHRY III,805 Mt 26,34

(806C) / Dicit illi Iesus: Amen dico tibi: quia hac nocte antequam gallus cantet, ter me negabis. /

= PS-AU s Cai II,51

65.

ITALA VULG. serm. 21. (Migne, 1893) Matth. 26, 34.

(pg. 888D) Quia antequam gallus cantet, ter me negabis.

ITALA HIER. Matth. 4. (Migne, 1866) 26. 26,34.

26 (pg. 211B) Amen dico tibi, quia hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,34.

30,3(pg.1065D)Priusquam gallus cantet,ter me negabis.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.26,34.

24.(pg.523,13)antequam gallus cantet,ter me negabis

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,85C) Matth.26,34.

(pg.411C)Amen dico tibi quoniam hac nocte antequam gallus cantet:ter me negabis.

ITALA OPTAT.7,3.(Ziwsa,1893) Matth.26,34.

(pg.173,1)Petre,antequam gallus cantet,ter me negabis.

ORI ser 81 Mt 26,34

(193,20) amen dico tibi quoniam in hac nocte, priusquam gallus cantet, ter me negabis.

ORI ser 88 Mt 26,34

(201,14) et dixit ei Iesus: amen dico tibi, quoniam in ista nocte, priusquam gallus cantet, ter me negabis.

et x*

iesus om B

(203,7) amen dico tibi, priusquam gallus cantet in hac nocte, ter me negabis

,22) amen dico tibi, antequam gallus cantet, ter me negabis,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,34.
series

114(pg.1764C)Antequam gallus cantet,ter me negabis.

ITALA | ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series | PG. 13. | 26, 31. 34.

115 (pg. 1764D) Hoc autem diximus ostendentes quoniam Christi quidem discipuli in nocte scandalizantur, secundum quod Dominus ejus praedicit: Omnes vos scandalum patiemini in me in hac nocte, et quia Petrus ante galli cantum ter denegavit.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) Matth.26,34.
Luc.22,34.

5.(pg.277,12)amen,amen,dico tibi,quoniam non cantabit hodie gallus,donec tu ter me abnoges.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) Matth.26,34.

2(pg.185A)Ter me negabis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,35.

(pg.924) Ait illi Petrus: Etiamsi opportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes discipuli dixerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,35.

(pg.34)Ait ei Petrus:... si oportuerit me tecum mori,non te negabo.Similiter eti ... et omnes discipuli dixerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,35.

(pg.37)Ait illi Petrus:Etiamsi opportuerit me mori tecum,non te negabo.Similiter et omnes discipuli dixerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26.35.

(pg.36)Ait illi Petrus Etiamsi oportuerit me mori tecum,non te negabo.Similiter et omnes discipuli dixerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,35.

(pg.83)dicit ei petrus etsi oportuerit me tecum mori non te negabo similiter et omnes discipuli dixerunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,35.

(pg.155)ait illi petrus. etiam si me opportuerit mori tecum
non te negabo. similiter et omnes discipuli dixerunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,35.

(pg.54)Ait illi Petrus:Etiamsi oportuerit me mori tecum,non te negabo.Similiter et omnes discipuli dixerunt.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 26, 35.

(pg. 23) Ait illi petrus etiamsi si me oportuerit mori tecum
non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.26,35.

(pg.42)Ait illi Petrus etiamsi oportuerit me mori tecum non te negabo;Similiter et omnes discipuli dixerunt,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,35.

(pg.42)dicit illi petrus:etiamsi oportuerit me mori tecum,non te negabo.similiter et omnes discipuli dixerunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,35.

(pg.77)ait illi.petrus.etiam si oportuerit me mori tecum.non te negabo.similiter et omnes discipuli dixerunt

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,35.

(pg.84)dicit illi petrus si oportuerit me mori tecum non te negabo similiter et omnes discipuli dixerunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,35.

(pg.37)Ait illi petrus etiam si me oportuerit mori tecum non
te negabo·Similiter autem et omnes discipuli dixerunt··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,35.

(pg.167)dicit illi petrus etiamsi opor..erit me mori non te
negabo simiiliter omn.s discipuli dixerunt

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Matth. 26, 35.

(pg. 114) ait illi petrus etī mori n̄ te negabo
similit̄ h' & om̄s discipuli dixer̄t

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,33.

(pg.106)Ait illi petrus et si me oportuerit mori tecum non te negabo similiter et omnes discipuli dixerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,35.

(pg.51)Ait illi petrus etiam sioportuerit me mori tecum
nontenegabo similiter &omnes discipuli dixerunt···

53.

ITALA ARNOB.j.ps.29.(Migne,1865) Matth.26,35.

(pg.362C)Si oportuerit me mori tecum,non te negabo.

ps.106.(pg.489D)Etiam si oportuerit me tecum mori,non te negabo.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 138. (Migne, 1865) Matth. 26, 35.

(pg. 544C) Etiamsi me oporteat mori tecum, non te negabo.

(pg. 544C) Etiamsi me oporteret mori, tecum, non te negabo.

30.

ITALA HIER.ep.30.(Migne,1865) Matth.26,35.

6(pg.235C)Etiamsi oportuerit me mori tecum,non te negabo.

C)Si me oportuerit mori tecum,non te negabo.

Exzerpt aus AR(mobius)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,35.

2,6.(pg.275,9) ait illi Petrus:etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo.similiter et omnes discipuli dixerunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,35.

3,9.(pg.280,24)ait illi Petrus:etiamsi oportuerit me mori tecum,non te negabo.similiter et omnes discipuli dixerunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Matth.26,35.

23(pg.448)Tecum usque ad mortem ero?

ps.43,20(pg.490)Tecum sum usque ad mortem?

ps.103.serm.3,9(pg.1366)Tecum usque ad mortem.

ps.138,21. (pg.1797)Tecum(-)usque ad mortem.
138,22. (pg.1798)Tecum usque ad mortem.

5,1.

ITALA AVG. serm. 286. (Migne, 1842) Matth. 26,35.

3(pg.1298)Etsi oportuerit me mori tecum, non te negabo.

AU s Lam 3

Mt 26,35
Lc 22,333

(256,89) Tecum sum usque ad mortem, et si oportuerit me mori pro te non recedo abs te?

ITALA AVG.serm.79 (PL 39. 1842) Matth.26,35

1(pg.1899) Etiamsi me mori oportuerit pro te,non te negabo.

ITALA AVG. serm.79 (PL 39. 1842) Matth.26,35

2(pg.1900) Etiamsi me oporteat mori tecum,non te negabo.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Matth.26,35

1(pg.2037) Numquid ego sum,Rabbi?

" wiederholt: Numquid ego sum,Rabbi?

PS-AU s Cai I,25,1 Mt 26,35

(42b) quod Domino promittebas dicens: Etsi oportuerit me mori tecum, tamen non te negabo.

ITALA · XVG temp.barb.(PL 40. 1842) Matth.26,35

7,8(pg.706) Tecum sum usque ad mortem;

" wiederholt: Tecum sum usque ad mortem.

CAE s 202,3 Mt 26,35

(773,4) Dicit ei beatus Petrus: Etiamsi me mori oportuerit tecum, non te negabo.

nach unbekannter Vorlage

CHRY III,805 Mt 26,35

(806C) / Dicit ei Petrus: Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo.

= PS-AU s Cai II,51

PS-EUS-C 2,2 Mt 26,35

(1106A) cum Dominus dixit, negaturos esse omnes, Petrus dicebat: Si omnes te negabunt, ego non te negabo; sed paratus sum pro te mori,

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Matth.26,35.

(pg.385,2) Et si me necesse est mori,numquam te negabo.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 26, 35.

(pg. 275, 24) Si oportet me pro te mori, non te derelinquam:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,35.

(pg.411C)Etiam si oportuerit me mori tecum:non te negabo.Similiter et omnes discipuli dixerunt.

ORI ser 88 Mt 26,35

(201,15) dicit ei Petrus: etsi fuerit me tecum mori, non te negabo. similiter et omnes discipuli dixerunt.

dicit x

fuerit G L   oportuerit B[c]

(203,8) si fuerit mihi mori tecum, non te negabo,

(204,1) si - negabo

mori mihi L

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,36.

(pg.924) Tunc venit Iesus cum illis in villam,quae dicitur Gethsemani,& dixit discipulis suis:Sedete hic donec vadam illuc,& orem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,36.

(pg.34)Tunc venit Jesus cum eis in locum,qui dicitur Gedsemani,et dicit discipulis suis:Sedete hic,donec eam illuc orare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,36.

(pg.37)Tunc uenit Jesus cum illis in praedium,quod dicitur Gedsamani,et dixit discipulis suis:Sedete hic donec eo illuc orare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,36.

(pg.36)Tunc venit Iesus cum illis in praedium quod dicitur Gessamani,et dixit discipulis suis Sedete hic donec eo illuc orare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,36.

(pg.83)tunc uenit ihs cum eis in agrum qui dicitur getsamani et dicit discipulis suis sedete ibidem·quousque eam illic orare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,36.

(pg.155)tune uenit cum eis iesus in locum qui dicitur gethsa-
mani. et dixit discipulis suis sedete hic donec uadam
illuc orare.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,36.

(pg.54)Tunc venit Jesus cum illis in villam,quae dicitur Gethsemani,et dixit discipulis suis:Sedete hic donec vadam illuc,et orem.

ITALA Cod. ff[1](Belsheim, 1887) Matth. 26, 36.

(pg. 24) Tunc uenit ihs cum illis in praedium quod dicitur ged-
samani et dicit discipulis suis. sedete hic donec ego
uadam, illuc orare.

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 26, 36.

(pg.42) Tunc uenit Ihs cum illis in uillam quae dicitur Gethsemani. Et dixit discipulis suis·sedete hic donec uadam illuc et orem

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,36.

(pg.42)tunc uenit cum illis iesus in agro,qui dicitur gessamani,et dixit discipulis suis:sedete hic,donec eam illuc orare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,36.

(pg.77)Tunc uenit ihs cum illis.in uillam.quae dicitur geth
semani:et dixit discipulis suis sedete hic do(nec)
nec uadam illuc. et orem.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,36.

(pg.84)tunc uenit cum illis ihs in agrum qui dicitur gedzamani (et) dixit discipulis suis sedete hic donec uadam illuc et horem

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,36.

(pg.37)Tunc uenit ihs cum illis·in predium quod dicitur gesse-
mani·et dicit discipulis suis sedete hic donec eo illuc
orare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,36.

(pg.167)tunc venit cum illis ..s in agrum qui dicitur getsamani et dicit di..ipulis suis sedite hic donec eam illuc or..

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.26,36.

(pg.98) vg:uenit ihesus cum illis; γ (om.cum illis). – vg:gethsemani; γ :gethsamani c. a b c d ff g h aur.mm.gat.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.26,36.

(pg.114) tc̄ uenit cū illis ih̄s in uillam q̄ dicit' gethsamani &
dx̄ discipulis sedete donec uadā orare illuc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,36.

(pg.106)Tunc uenit ihs cum illis in uillam qui dicitur gezamani Et dixit discipulis suis sedete hic donec uadam illuc orare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,36.

(pg.51)Tunc uenit ihs cum illis inuillam q;dicitur gethsamini··
&dixit discipulis suis sedete huc donec eam illuc orare

VL LECT. GUELF.

ed., Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,36.

(pg.45 o) Tunc uenit ihs cum illis in uillam quae dicitur gethsamini(') et dixit discipulis suis Sedete hic donec uadam illuc et orem

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,36.

4,10.(pg.281,3)tunc uenit Iesus cum illis in uillam,quae dicitur
Gethsamani.
(pg.281,15)dixit discipulis:sedete hic,donec uadam illuc
et orem.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Matth.26,36.

18.(pg.283A)Sedete hic,donec vadam illuc,et orem;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,36.

31,1(pg.1066A)Tunc venit cum illis Jesus in agrum,qui dicitur Gethsemani,et dicit discipulis suis,Sedete hic donec eam illuc orare.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.26,36.

31(pg.918B)Cum venit Jesus in agrum qui dicitur Gethsemani,et
dicit discipulis suis:Sedete donec eam illuc orare.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 36.

(pg. 411C) Tunc venit Jesus cum eis in villam que dicitur Gethsemani: et dixit discipulis suis. Sedete hic donec vadam illuc et orem.

ORI ser 89 Mt 26,36

(204,5) Tunc uenit Iesus cum illis in praedium quod dicitur Gethsemani.

(205,13) sedete hic, donec eo illuc orare

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,37.

(pg.924) Et assumpto Petro,& duobus filijs Zebedaei,coepit con-
tristari & maestus esse.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,37.

(pg.34)Et adsumpto Petro cum duobus filiis Zebedaei,coepit
tristis esse,et anxius.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,37.

(pg.37)Et adsumpto Petro et duobus filiis Zebedaei,coepit contristari ét mestus esse.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,37.

(pg.36)Et ussumpto Petro et duobus filiis Zebedaei coepit contristari et mestus esse,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,37.

(pg.84)et suscipiens petrum et duos filios·zebedaei coepit contristari et deficere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,37.

(pg.155)et adsumpto petro. et duobus filiis zebedei. coepit contristari. et maestus esse.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,37.

(pg.54)Et adsumpto Petro,et duobus filiis Zebedaei,coepit contristari et maestus esse.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Matth.26,37.

(pg.24)Et adsumpto petro et duobus filiis zebedaei coepit contristari et mestus esse.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,37.

(pg.42) et adsumto Petro et duobus filiis Zebedei·ccepit con-
tristare·et mestus esse.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,37.

(pg.42)et adsumpto petro et duobus filiis zebedei coepit contristari et mestus esse

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,37.

(pg.77)et adsumpto petro et duobus filiis zebedei.coepit contristar(e).et mestus esse.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26.37.

(pg.84)et adsumpto petro et duobus filiis zebedei cepit contristari et mestus esse

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,37.

(pg.37)Et adsumto petro et duobus filiis zebedei·coepit contristari et mestus esse·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,37.

(pg.167).. adsumpto petro et duobus filiis iebedei et ......t
contristari et moestus esse

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Matth. 26, 37.

(pg. 114) & accipiens petr̄ & duos filios zebedei coepit ctristari
& mestus ēē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,37.

(pg.106)et ad sumpto petro et duob filiis zebedei coepit contristari et mestus esse

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,37.

(pg.51)&adsumpto petro &duob; filiis zaebedei coepit contristari &mestus esse···

AM Ps 39,16,2 cf Mt 26,37

(220,26) coepit contristari et maestus esse et assumptis
Petro et duobus filiis Zebedaei:

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,37.

4,10.(pg.281,16)et adsumto Petro et duobus filiis Zebedaei coepit contristari et maestus esse.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) 4,2. Matth.26,37.

4(pg.1110)Assumpto(-)Petro et duobus filiis Zebedaei,coepit contristari et maestus esse;

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Matth.26,37.

(pg.28,12)quia coepit maestus esse et contristari

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Matth.26,37.

18.(pg.283A)et assumpto Petro et duobus filiis Zebedaei,caepit contristrari et moestus esse.

19.(pg.283B)Jesum contristari et maestum esse;
21.(pg.285D)wiederholt:coepit contristari et moestus esse;

GEL Eut 59 Mt 26,37

(1o5,17) coepit contristari et maestus esse.

Severian v.Gabala

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.26,37.
GELAS.tract.3.(SEVER.)

40.(pg.556,34)coepit contristari et moestus esse.

PS-GR-M conc 3 . Mt 26,37

(661A) et sanctus Matthaeus Evangelista testatur de Domino ac redemptore nostro, dicens: Tunc coepit contristari et maestus esse. Tristis est anima mea usque ad mortem.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.26,37.

(pg.203,16)Et coepit(-)contristari et conturbari.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 26,37.

31,1(pg.1066B)Et assumpsit Petrum, Jacobum et Joannem Zebedaei filios. Quibus assumptis, tristis esse moestusque coepit:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,37.

31,4(pg.1067C)Assumptisque Petro et Jacobo et Joanne coepit tristis esse.

JUL-T ant 2,4 Mt 26,37

(666 B) Coepit contristari et moestus esse
(ex Aug., enarr. in 87. psal., n.3)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,37.

(pg.411C)Et assumpto Petro et duobus filiis Zebedei:cepit contristari et mestum esse.

ORI ser 90 Mt 26,37

(205,14) Accipiens autem Petrum et duos filios Zebedaei
coepit tristari et taediari,

,22) coepit tristari et taediari

wiederholt angeführt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,38.

(pg.924) Tunc ait illis:Tristis est anima mea vsque ad mortem:
sustinete hic,& vigilate mecum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,38.

(pg.34)Tunc dixit eis Jesus:Tristis est anima mea usque ad
mortem:manete hic,et vigilate mecum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,38.

(pg.37)Tunc ait illis:Tristis est anima mea usque ad mortem, sustinete hic et uigilate mecum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,38.

(pg.36)Tunc ait illis Tristis est anima mea usque ad mortem:
sustinete hic et vigilate mecum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,38.

(pg.84)tunc dicit eis·tristis est anima mea usque ad mortem·
sustinete hic et uigilate mecum:

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,38.

(pg.155)tunc ait illis iesus tristis est anima mea usque ad mortem. sustinete hic et uigilate mecum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,38.

(pg.54)Tunc ait illis:Tristis est anima mea usque ad mortem:sustinete hic,et vigilate mecum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 26, 38.

(pg. 24) Tunc ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete (hic) et uigilate mecum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,38.

(pg.42) Tunc ait illis·tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et uigilate mecum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,38.

(pg.42)tunc dicit illis iesus:tristis est anima mea usque ad mortem;sustinete hic et uigilate mecum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,38.

(pg.77)Tune ait illis.tristis est anima mea usque ad mortem.
sustinete et sedete hic.et uirgilate mecum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,38.

(pg.84)tunc dicit illis ihs tristis est anima mea usque admortem sustinete hic et uigilate mecum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,38.

(pg.37)Tunc ait illis tristis est animam meam usquae ad mortem·
sustinete hic et uigilate mecum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,38.

(pg.167) tunc dicit .ristis est anima mea usque ad mortem sust..
te hic et vigilate mecum

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Matth. 26, 38.

(pg.115) tc̄ ait illis ih̄s tristis ÷ anima mea usq. ad mortem
sustinete hic & uigilate mecū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,38.

(pg.106)Tunc ait illis tristis est anima mea usq ad morte susti-
nete hic et uigilate mecum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,38.

(pg.51)Tunc ait illis tristis est anima mea usq;ad mortem
sustinete hiic &uigilate mecum···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,38.

(pg.45 o) Tunc ait illis dns ihs Tristes est anima mea usque ad mortem Sustenete hic et uigilate mecum

16.

ITALA · AMB. incarn. (Migne, 1880) Matth. 26, 38.

7,63 (pg. 870A) Tristis est anima mea usque ad mortem;

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,133.(C.Schenkl,1902) Matth.26,38.

(pg.340,17)tristis (-) est anima mea usque ad mortem.

IIII.
ITALA AMB. Luc.10,61.(C.Schenkl,1902) Matth.26,38.

(pg.478,25)tristis est anima mea

I.

ITALA AMB.mort.7,27.(C.Schenkl,1897) Matth.26,38.

(pg.727,17)tristis est anima mea usque ad mortem.

AM Ps 39,16,2 Mt 26,38

(220,27) tristis est anima mea

AM Ps 40,6 cf Mt 26,38

(233,17) animam suam tristem appellauit usque ad mortem,

6

AM Ps 61,5,2 Mt 26,38

(380,16) tristis est anima mea usque ad mortem?

AM Ps 61,6,4 Mt 26, 38

(381,26) tristis est anima mea usque ad mortem;

ITALA ANATOL. pasch. (Krusch, 1880) Matth. 26, 38.

7(pg. 322) Tristis est anima mea usque ad mortem,

AP-E Nic A 4,1 Mt 26,38

(395) Tristis est anima mea usque ad mortem.

AP-E Nic B 3,2 Mt 26,38

(424) Tristis est anima mea usque ad mortem;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.26,38.

12.(pg.216)Tristis est anima mea usque ad mortem;

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Matth.26,38.

9,7.(pg.690)Tristis est anima mea usque ad mortem.

(pg.690)wiederholt:Tristis - mortem;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,38.

4,10.(pg.281,17)tunc ait illis:tristis est anima mea usque ad mortem;sustinete hic et uigilate mecum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.80.(Migne,1842) Matth.26,38.

3.(pg.94)Tristis est anima mea usque ad mortem;

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Matth.26,38.

43.(pg.371,9)tristis est anima mea usque ad mortem,

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Matth.26,38.

20,2.(pg.789)Tristis est anima mea usque ad mortem.

(pg.789)wiederholt:Tristis est anima mea;

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Matth.26,38.
en.II.

26(pg.275)Tristis est anima mea usque ad mortem:

wiederholt:ps.40,6(pg.459)
42,7(pg.481) (2Mal)
55,6(pg.651)
63,18(pg.771)
87,4.(pg.1111)(3Mal)
93,19(pg.1208)(2Mal)
100,6.(pg.1287)
103.serm.3,11(pg.1368)
108,24. (pg.1443)
142,9. (pg.1850) (2Mal)

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Matth.26,38.

93.(pg.312,7)tristis est anima mea usque ad mortem.

ITALA AVG.serm.31.(Migne,1842) 5,1. Matth.26,38.39.

2,3(pg.193) Tristis est anima mea usque ad mortem.Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.

ITALA AVG.serm.186.(Migne,1842) 5,1. Matth.26,38.

2,2(pg.999)(Unde ait,)Tristis est anima mea usque ad mortem.

Manuscripti non habent,Unde ait,Tristis est,etc.

5,1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) Matth.26,38.

7(pg.1069)anima tristis fuit usque ad mortem;

AU s 261,7 (Lambot) MS 26,38

(92,37) Tristis est anima mea usque ad mortem.

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) 5,1. Matth.26,38.

7(pg.1206)Tristis est anima mea usque ad mortem.

5,1.
ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) Matth.26,38.

2,3(pg.1360)Tristis est anima mea usque ad mortem.

AU s Den 5,3-7 Mt 26,38

(25,11) tristis est anima mea usque ad mortem.

rep (25,20) etc

AU s Gue 27,3 Mt 26,38

(533,31) tristis est anima mea usque ad mortem.

AU s Gue 31,3 Mt 26,38

(560,26) tristis est, inquit, anima mea usque ad mortem.

AU s Liv 8,7 Mt 26,38

(395,17) tristis est anima mea usque ad mortem.

AU s Mor 17,3 Mt 26,38

(661,5) tristis est anima mea usque ad mortem.

3,2.

ITALA AVG.tract.52.Ioh.(Migne,1842) Matth.26,38.

3(pg.1770)Tristis est anima mea usque ad mortem;

wiederholt:60;4(pg.1798)

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Matth. 26, 38.

11, 22. (pg. 836) tristis est anima(-)usque ad mortem;

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Matth.26,38.

45.(pg.426,10)tristis est anima mea usque ad mortem.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Matth.26,38

8(pg.1121) Tristis est anima mea usque ad mortem.

PS-AU sol Mt 26,38

~~(4)~~

(247) Tristis est anima mea usque ad mortem.

cf. Mk 14,34.

Vorlage war 1mal Nicetas, de rat.fid.6
1mal AU.c.Max. 2,2o,2
1mal eigen

20-9-46 B

PS-AU test 2,12 Mt 26,38

(157a) Tristis est anima mea usque ad mortem.

AV ep 1,23 Mt 26,38 etc

(9,24) Tristis est anima mea usque ad mortem.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Matth. 26, 38. / Marc. 14, 34.

19. (pg. 282) Tristis est anima mea usque ad mortem.

BEA Apc 1,5,46 Mt 26,38

(90) hinc Dominus ait: tristis est anima mea usque ad mortem. ....cum ipsa anima dicat: tristis est anima mea, et non dicat 'tristis sum'.

CAE

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Matth.26,38.
test.

(pg.1388A)Tristis est anima mea usque ad mortem;

CAE

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Matth.26,38.

(pg.10F)Tristis est anima mea vsque ad mortem.

CAE bre Mt 26,38

(190,5) Secundum hominem, Tristis est anima mea usque ad mortem; |

mea) Sim. b Ben.; eius AB

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Matth.26,38.
CAIUS

5(pg.188C)Tristis est anima ejus usque ad mortem.

CAP   Mt 26,38

(X,3) tristis est anima mea usque ad mortem.

PL 53, 853 B   (ep 26)

ITALA CASSIAN,conl.22.(Petschenig,1886) Matth.26,38.

11,5.(pg.631,1)tristis est anima mea usque ad mortem.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.15,11.(Migne,1847) Matth.26,38.

(pg.115C)Tristis est anima mea usque ad mortem.

wiederholt:ps.30,10.(pg.210C)
ps.87,3, (pg.623C)
ps.108,21(pg.789B)
ps.126,3.(pg.929A)
ps.138,15(pg.989D)

CHRY II,1156 Mt 26,38

(1157A) Et iterum: Tristis est anima mea usque ad mortem.

CO 2,4 Mt 26,38

(147,32) tristis est anima mea usque ad mortem

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Matth.26,38.
Marc.14,34.

(pg.600C)Tristis est anima mea usque ad mortem;

84.

ITALA CONC. Hispal. 2. (Migne, 1862) Matth. 26, 38. / Marc. 14, 34.

(pg. 604C) Tristis est anima mea:

EUS-A 1 Mt 26,38

(257) Dominum dicentem: Tristis anima mea usque ad mortem

EUS-A 1 Mt 26,38

(261) Tristis est anima mea usque ad (a v) mortem.

<u>EUS-A</u> 1 Mt 26,38

(263) Quando timens mortem dicebat: Tristis est anima mea usque ad mortem,

es v

EUS-G 27 Mt 26.38

(571E) tristis est anima mea usque ad mortem:

Eus-G 27

ITALA AVG.serm.176 (PL 39. 1842) Matth.26,38

2(pg.2081) Tristis est anima mea usque ad mortem;

ITALA FAVST.REI.ep.7.(Engelbrecht,1891) Matth.26,38.
&
Marc.14,34.

(pg.204,4)tristis est anima mea usque ad mortem,

ITALA FILASTRIVS 69,2.(Marx,1898) Matth.26,38.

(pg.36,7)Tristis est anima mea usque ad mortem.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Matth.26,38.

24.(pg.414D)Tristis fuit anima ejus usque ad mortem.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.36.(Migne,1893) Matth.26,38.

(pg.825C)Tristis est anima mea usque ad mortem;

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Matth.26,38.

19.(pg.243D)Tristis est anima mea usque ad mortem;

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Matth.26,38.

21.(pg.285A)Tristis est(-)anima mea usque ad mortem.

21.(pg.285D)wiederholt:Tristis est anima mea usque ad mortem.
22.(pg.287A) Tristis est anima mea usque ad mortem.
(2 Mal).

65.

ITALA　　　VULG.serm.5.(Migne,1893)　　　Matth.26,38.

(pg.865A)Tristis est anima mea usque ad mortem.

GAU s 19,17 MT 26,38

(168,132) Tristis est anima mea usque ad mortem

GEL Eut 47 Mt 26,38

(1o3,21) tristis est anima mea ad mortem

ATH

GEL Eut 59 Mt 26,38

(1o5,16) tristis est enim inquit, anima mea usque ad mortem

20) tristis est anima mea usque ad mortem; /41

Severian v.Gabala

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.26,38.
GELAS.tract.3.(ATHAN.)

33.(pg.554,23)Tristis est anima mea usque ad mortem,

(103,21 Schw.)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.26,38.
GELAS.tract.3.(SEVER.)

40.(pg.556,33)tristis est (-) anima mea usque ad mortem,

(105,16 Schw.)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.26,38.
GELAS.tract.3.(SEVER.)

40.(pg.557,1)Tristis est anima mea usque ad mortem;

(105,20 Schw.)

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.26,38. / Marc.14,34.

5,21.(pg.212C)Tristis est anima mea usque ad mortem.

HI Ct h 2,12 cf Mt 26,38

(58,18) tristis est facta anima mea...usque ad mortem;

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.26,38. / Marc.14,34.

2(pg.1306D)Tristis est anima mea usque ad mortem.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Matth.26,38.

3(pg.1313A)Tristis est anima mea usque ad mortem:

25.

ITALA HIER.Ion.(Migne,1884) Matth.26,38.

2(pg.1137B)Tristis est anima mea usque ad mortem.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Matth.26,38.

53(pg.525C)Tristis est anima mea usque ad mortem.

wiederholt:53(pg.531B)
16,57(pg.581C)

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Matth.26,38.

7(pg.1217A)Tristis est anima mea,usque ad mortem.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.26,38.

(pg.192,31)Tristis est anima mea usque ad mortem.

(pg.196,27)wiederholt:Tristis - mortem.
(pg.203,15) Tristis - mortem.

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Matth.26,38.

(pg.116,14)Tristis est anima mea usque ad mortem.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.26,38.

14(pg.690A)Tristis est animamea usque ad mortem.

27(pg.732A)Tristis-mortem.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 26,38.

31,1(pg.1066B)et ait tristem animam suam usque ad mortem esse.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,38.

31,2(pg.1066B)Tristis est anima mea usque ad mortem;

31,5(pg.1068A)wiederholt:Tristis - mortem.
31,9(pg.1069C) tristis - mortem? (om:mea)

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 9,1. 26,38.

31,6(pg.1068B)Sustinete et vigilate mecum.

ITALA HIL.ps.141.(Zingerle,1891) Matth.26,38.

8.(pg.804,5)tristis est anima mea usque ad mortem.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Matth.26,38.

31(pg.44C)Tristis est anima mea usque ad mortem;

32(pg.45B)wiederholt:Tristis - mortem;
trin.10,9(pg.349A) Tristis - mortem;
10,36(pg.371C) Tristis - mortem.

10,29(pg.368A)quia tristis sit anima ejus usque ad mortem.

9,1.

ITALA - ~~F~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.26,38.

31(pg.918B)et de tristi anima sua usque ad mortem,

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.26,38.

8,2.(pg.93)Quam tristis est anima mea!

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.26,38.

22,2.(pg.544)Tristis est anima mea;

JUL-T ant 2,4 Mt 26,38

(666 B) Tristis est anima mea usque ad mortem

...... Tristis est anima mea usque ad mortem

...... Tristis est anima mea usque ad mortem

(ex Aug.,enarr.in 87.psal.,n.3)

66.

ITALA LAURENT.eleem.(Migne,1866) Matth.26,38.

(pg.112D)tristis est anima usqua ad mortem?

LEO ep 165 Mt 26,38

(117,28) secundum formam serui tristis est anima eius usque ad mortem.

eius) mea P^1S^f

(=PL 54,1167 C =PL 84,735C)

54.

ITALA LEO.M.serm.54.(Migne,1881) Matth.26,38.

4(pg.320C)Tristis est(-)anima mea usque ad mortem;

wiederholt:serm.60,2(pg.343C)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 38.

(pg. 411D) Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem. Sustinete hic: et vigilate.

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Matth.26,38.

6.(pg.16,8)Tristis est anima mea usque ad mortem.

GRI ser 65 . Mt 26,38

(152,26) tristis est anima mea usque ad mortem.

ORI ser 90 Mt 26,38

(207,1) tristis est anima mea usque ad mortem.

ser 91(207,7) Sustinete hic, et uigilate mecum;

ser 96(215,17) manete hic et uigilate mecum

ORI ser 135 Mt 26,38

(280,14) tristis est anima mea usque ad mortem.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Matth.26,38.

(pg.135,13)Tristis est anima mea usque ad mortem.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Matth.26,38.

73.(pg.613A)Tristis est anima meausque ad mortem.

ITALA PRISCILL.tract.6,99.(Schepss,1889) Matth.26,38. a Marc.14,34.

(pg.74,14)tristem sibi animam usque ad mortem

51.

ITALA PROSPER,ps.108,22.(Migne,1861) Matth.26,38.

(pg.316B)Tristis est anima mea usque ad mortem.

51.

ITALA PROSPER,ps.142,4.(Migne,1861) Matth.26,38.

(pg.407A)Tristis est anima mea usque ad mortem.

31.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 26, 38.

22, 46. (pg. 794B) Tristis est anima mea usque ad mortem.

ITALA RUFIN, Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.26,38.

6,2(pg.141,3)Tristis est anima mea usque ad mortem;

8,4(pg.162,16)wiederholt:Tristis-mortem

8,5(pg.163,12) Tristis-mortem.

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Matth.26,38.

4,4(pg.353,17)Tristis est anima mea usque ad mortem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Matth.26,38.
comm.

5(pg.850A)tristis est anima mea usque ad mortem;

VI. RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 26,38.

5(p 590B)Tristis est anima mea usque ad mortem:

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Matth. 26, 38.

45 (pg. 1147B) Tristis est anima mea usque ad mortem.

TE car 13 Mt 26,38

(224,29) Quid, inquit, anxiata est anima mea usque ad mortem?

inquit anxiata est T, anxia est inquit MPNFRB

(225,39) illa tristis usque ad mortem

ITALA II. TERTULL.carn.(Oehler,1854) Matth.26,38.

13(pg.449)Quid anxia est(-)anima mea usque ad mortem?

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Matth.26,38.

3(pg.1100D)Tristis est anima usque ad mortem.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Matth.26,38.

(pg.255D)Tristis est anima mea usque ad mortem?

(pg.260D)wiederholt:Tristis-mortem.

PS-VIG Var 1,73 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1~~.(Migne,1863) Matth.26,38.

X(pg.399A)Tristis est anima mea usque ad mortem.

8-1-46 B

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) Matth.26,38.

23(pg.350D)Tristis est anima mea usque ad mortem?

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) Matth.26,38.

14.(pg.130)Tristis est anima mea usque ad mortem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,39.

(pg.924) Et progressus pusillum,procidit in faciem suam,orans,
& dicens:Pater mi,si possibile est,transeat a me calix
iste.verumtamen non sicut ego volo,sed sicut tu.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,39.

(pg.34)Et progressus modicum positis genibus,procidit in faciem suam orans et dicens:Pater,omnia tibi possibilia sunt,si potest fieri,transeat a me calix iste. Sed tamen non sicut ego volo,sed sicut tu vis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,39.

(pg.37)Et progressus pusillum procidit in faciem suam,orans
et dicens:Pater meus,si possibile est,transfer a me
calicem istum;sed tamen non sicut ego uolo,sed sicut
tu uis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,39.

(pg.36)Et progressus pusillum procidit in faciem suam orans
et dicens Pater meus,si fieri potest transfer a me cali-
cem istum;verum tamen non sicut ego volo sed sicut tu
vis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,39.

(pg.84)et accedens pusillum cecidit in faciem suam orans et
dicens·pater meus si possibile est·transeat a me ca-
lix iste·uerum non sicut ego uolo sed sicut tu.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,39.

(pg.155) et progressus pusillum procidit in faciem suam orans et dicens. pater meus. si possibile est transfer a me calicem istum. uerumtamen non sicut ego uolo sed sicut tu.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.26,39.

(pg.54)Et progressus pusillum,procedit in faciem suam,orans,et
dicens:Pater mi,si possibile est,transeat a me calix
iste;verumtamen non sicut ego volo,sed sicut tu.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.26,39.

(pg.24)Et progressus pusillum procidens in faciem suam orans
et dicens.Pater meus si possibile est transeat a me
calix iste.sed tamen non sicut ego uolo sed sicut tu

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,39.

(pg.42)Et progressus pusil(l)um procidit in faciem suam orans
et dicens mi pater si possibile est transeat a me calix
iste;Uerumtamen non sicut ego uolo sed sicut tu;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,39.

(pg.42) et progressus pusillum procidit in faciem orans et dicens: pater meus,si fieri potest,transeat a me calix iste,sed tamen non sicut ego uolo,sed sicut tu uis.

ITALA Cód.1(Haase,1865) Matth.26,39.

(pg.77)et progressus pusillum.caecidit in faciem suam orans
et dicens pater mi·si possibile est transeat a me calix iste uerum tamen non sicut ego uolo.sed sicut tu.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,39.

(pg.84)et progresus pusillum ce(ci)dit in faciem suam orans
et dicens pater si possibile est transeat ame calix
(iste sed) tamen non quod ego uolo sed quod tu uis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,39.

(pg.37)Et progressus pusillum·procidit in faciem suam·orans
et dicens·Pater meus si possibile est transseat a me
calix iste·Sed tamen non sicut ego uolo sed sicut tu.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,39.

(pg.167)et progressus pu...lum procidit in faciam suam orans et ..cens pater meus si possibile est transeat e calix iste sed tamen non sicut ego volo ..d sicut tu uis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 39.

(pg. 98) vg: pater; γ: pater mi.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 26, 39.

(pg. 115) & egsesus pussillū pcedit in faciem suam orans & dicens
pat̄ si possibile ÷ tr̄eat a me calix iste uer̄tn̄ n̄ sicut
ego uolo sed sicut tu

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,39.

(pg.106)Et progressus pusillu procidit in faciem sua orans et
dicens pater mi si possibile est transeat a me calix
iste Verum tamen non sicut ego uolo sed sicvt tu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,39.

(pg.51)&progresus possillum procidit infaciem suam orans &di-
cens pater mi sipossibile est transeat ame calix iste...
Uerum tamen nonsicut ego uolo sedsicut tu...

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,39.

(pg.45 o) Et progressus pusillum procidit in faciem suam orans et dicens Mi pater si possibile est transeat a me calix iste uerumtamen non sicut ego uolo sed sicut tu

16.

ITALA AMB. fid. 2. (Migne, 1880) Matth. 26, 39. / Luc. 22, 42.

5,41(pg.590C) Pater meus, si possibile est, transfer a me calicem hunc.

5,42(pg.590D) wiederholt: Pater, si possibile est.
6,47(pg.592A) Si possibile est.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Matth.26,39.

5,45(pg.591B)Sed tamen non sicut ego volo,sed sicut tu vis;

5,46(pg.591B)wiederholt:Non sicut ego volo,sed sicut tu vis;
7,53(pg.594A) Non sicut ego volo,sed sicut tu vis.

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Matth. 26, 39.

7,63 (pg. 870A) Pater meus, si possibile est, transfer a me calicem hunc: sed tamen non sicut ego volo, sed sicut tu vis;

ITALA IIII.
AMB.Luc.4,12.(C.Schenkl,1902) Matth.26,39.

(pg.145,18)pater,si possibile est,transeat hic calix a me:(-)
sed non quod ego uolo,sed quod tu uis:

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,178.(C.Schenkl,1902) Matth.26,39.

(pg.525,15)pater:si fieri potest,transfer a me calicem hunc;
uerum tamen non mea uoluntas,sed tua fiat?

AM Ps 39,16,1 - Mt 26,39

(220,16) pater, si possibile est, transfer a me calicem hunc; sed non sicut egouolo sed sicut tu uis.

(221,2) 16,2 pater meus, si possibile est.

AM Ps 39,18,1 Mt 26,39

(223,25) non quod ego uolo sed quod tu uis,

17.

ITALA ANONYM.Iob 3.(Migne,PG.1857) Matth.26,39.

(pg.515C)Patèr,si fieri potest transeat a me calix iste,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Matth.26,39.

(pg.614)Si possibile est,transeat a me calix iste:sed non sicut ego volo,sed sicut tu,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.26,39.

(pg.828)Pater,si potest fieri,transeat a me calix iste.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.87.(Migne,1865) Matth.26,39.

(pg.452B)Si fieri potest,transeat a me calix

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Matth. 26, 39.

6,6. (pg.687) Pater, transeat a me calix iste; non tamen quod ego volo, sed quod tu vis.

9,7. (pg.690) wiederholt: Pater, - vis:

II.
ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Matth.26,39.

2.(pg.126,7)Pater,si fieri potest,transeat calix iste.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,39.

4,10.(pg.281,19)et progressus pusillum procidit in faciem suam orans et dicens:mi pater,si possibile est, transeat a me calix iste;uerum tamen non sicut ego uolo,sed sicut tu.

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Matth.26,39.

26.(pg.71,5)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste,
7)Verum non quod ego uolo,sed quod tu uis,pater.

ITALA'		III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904)		Matth.26,39. / Marc.14,36.

27.(pg.178,18)Verum non quod ego uolo,sed quod tu uis,pater.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Matth.26,39.

30,35.(pg.234,26)uerum non quod ego uolo,sed quod tu uis,pater.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Matth.26,39.

36.(pg.1594)Pater(-)si fieri potest,transeat a me calix iste.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Matth.26,39.

20,2.(pg.789)Verum non quod ego volo,sed quod tu vis;

(pg.789)wiederholt:Non quod ego volo; (2 Mal)

4,1.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) Matth.26,39.
en.II.

4(pg.172)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) en.II. Matth.26,39.

26(pg.275)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.
(pg.275)Verum non quod ego volo,sed quod tu vis,Pater.

ps.32,en.II.serm.1,2(pg.278)Pater-iste.
(pg.278)Verum-tu,Pater.
(pg.278)Verum-tu vis,Pater;

ps.63,18(pg.771) Pater-iste?
(pg.771) Verum-Pater.

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Matth.26,39.

19(pg.1206)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.
(pg.1207)Verum,non quod ego volo,sed quod tu vis,Pater.

(pg.1208)Pater-transeat hic calix.
(pg.1208)Pater-iste.(-)Verum-Pater.

ps.100,6(pg.1287)Pater-iste.(-)Verum-Pater.

ps.103.serm.3,11(pg.1368)Pater-iste.
(pg.1368)Verumtamen non quod-Pater.

ps.144,19(pg.1882) Pater-calix iste a me.
(pg.1882) Verum-Pater.

5,1.

ITALA AVG.serm.31.(Migne,1842) Matth.26,38.39.

2,3(pg.193)Tristis est anima mea usque ad mortem.Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) 5,1. Matth.26,39.

5(pg.875)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.

5,1.

ITALA AVG.serm.296.(Migne,1842) Matth.26,39.

5,6(pg.1355)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.
(-)Verumtamen non quod ego volo,sed quod tu vis,
Pater.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) 5,1. Matth.26,39.

8(pg.1373) Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.

wiederholt:9(pg.1374)

ITALA AVG.serm.329.(Migne,1842) 5,1. Matth.26,39.

2(pg.1455)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.

5,2.

ITALA AVG.serm.344.(Migne,1842) Matth.26,39.

3(pg.1513)Pater,si possibile est,transeat a me calix iste.

3(pg.1513)Pater(-)si fieri potest,transeat a me calix iste.

3(pg.1513)Pater,si fieri potest,transeat hic calix.

3(pg.1513)Si fieri potest,transeat calix iste.

ITALA AVG.serm.347.(Migne,1842) 5,2. Matth.26,39.

3,3(pg.1525)Verum non quod ego volo,sed quod tu vis,Pater.

8.

ITALA AVG.<u>SERMO</u> Arr.(Migne,1842) Matth.26,39.

6.(pg.679)Pater,transeat calix iste a me;non tamen quod ego volo sed quod tu vis.

AU s Cas, I,133,8 Mt 26,39

(406,19) pater, si fieri potest, transeat a me calix iste.

21) verum, non quod ego volo, sed quod tu vis, Pater.

verumtamen fa

AU s Den 5,2 Mt 26,39

(24,2o) Pater si fieri potest, transeat a me calix iste.

rep 5,3 (25,9)

AU s Gue 32,5 Mt 26,39

(566,35) pater, si fieri potest, transeat a me calix iste?

3,2.

ITALA AVG.tract.52.Ioh.(Migne,1842) Matth.26,39.

3(pg.1770)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste:
Verumtamen non quod ego volo,sed quod tu vis,Pater.

111;1(pg.1926)wiederholt:Verum non quod ego volo,sed quod tu vis,Pater.

123;5(pg.1969) Pater - iste:

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Matth. 26, 39.

11, 22. (pg. 836) Pater (-) si fieri potest, transeat a me iste calix.

ITALA AVG. dial. quaest. 4 (PL 40. 1842) Matth. 26,39

pg. 753: Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste;

PS-AU sol   Mt 26,39

(247) Pater,si possibile est,transfer a me calicem hunc (4/8; transfer cal. hunc a me 2/8; transeat a me calix iste 2/8); verumtamen non quod ego volo,sed quod tu vis (immer nur Teile: 2mal AM,de fide 2,41; 3mal AU, en. in Ps. 93,19; 2mal AU,c. Max.2,20,2 ;im übrigen eigen).

cf. Mc 14,36.

transeat a me calix iste = Λ ; Nur in den Kapitelüberschriften!

20-7-46 B

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Columb. Matth. 26,39.

10,3. (pg. 837A) Non sicut ego volo, sed sicut tu vis.

8.

ITALA CANDID.gen.div.(Migne,1844) Matth.26,39.

10(pg.1019A)Non sicut ego volo,sed sicut tu.

CAP Mt 26,39

(X,12) pater si fieri potest, transeat a me calix iste, uerum non sicut ego uolo, sed quod tu uis.

sicut ϕ[a]) quod s

(PL 53,853C) quod

ITALA . CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Matth. 26, 39.

17, 1. (pg. 264, 21) pater, si possibile est, transeat a me calix
iste.

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Matth.26,39.

34,10.(pg.281,16)pater,si possibile est,transeat a me calix
iste:uerumtamen non sicut ego uolo sed sicut
tu.

wiederholt:

uerumtamen non sicut ego uolo sed sicut tu.34,13.(pg.282,18)

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) Matth.26,39.

6,5.(pg.444,9)uerumtamen non sicut ego uolo sed sicut tu?

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Matth. 26, 39.

11, 5. (pg. 630, 29) pater, si possibile est, transeat a me calix iste.

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Matth. 26, 39.

23, 4. (pg. 699, 26) uerumtamen non sicut ego uolo sed sicut tu?

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Matth. 26, 39.

26, 14. (pg. 710, 3) non sicut ego uolo sed sicut tu.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.21,1.(Migne,1847) Matth.26,39.

(pg.154A)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste;(-)
Verumtamen non sicut ego volo,sed sicut tu.

wiederholt:ps.21,11.(pg.157B)Pater - iste.
ps.27,2. (pg.194B)Pater - sed sicut tu vis.
ps.68,3. (pg.478C)Pater - iste;
ps.107,10(pg.780C)Pater - iste.

CHRY I,964 Mt 26,39

(967C) qui orauit: Pater, si possibile est, transeat a me calix iste.

CHRY III,421 Mt 26,39

(422B) Pater, si possibile est, transeat calix iste a me: ueruntamen non sicut ego uolo, sed sicut tu uis,

CHRY III,908 *Mt 26, 39*

(914A) Si possibile est, transeat a me calix iste: ueruntamen non uoluntas mea, sed tua fiat.

(914C) Quare igitur dicit, Pater si possibile est, transeat a me calix iste?

AN Ay

~~GO-NI 2 ...~~ Mt 26,39

(332,44) Pater si fieri potest transeat a me calix iste

<u>CO</u> 1,5 Mt 26,39

(150,14) pater, si potest fieri, transeat a me calix iste

THt-C ap CYR c Tht

CO 1,5 Mt 26,39

(150,30) pater, si potest fieri, transeat a me calix iste;
uerumtamen non sicut ego uolo, sed sicut tu?

33) uerumtamen non sicut ego uolo, sed sicut tu

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 Mt 26,39

(152,23) pater, si potest fieri, transeat a me calix iste,

CYR c THt

andere Übersetzung: CO 1,5 S

(265,7) pater, si possibile est, transeat a me calix iste,

CO 1,5 Mt 26,39

(180,21) pater, si possibile est, transeat a me calix iste?

Eütherius

CO 1,5 S   Mt 26,39

(262,7) pater, si possibile est, transeat a me calix iste

THt-C

eine andere Übersetzung CO 1,5 (150,14)

CO 1,5 S Mt 26,39

(262,24) pater, si possibile est, traneat a me calix iste; uerumtamen non sicut ego uolo, sed sicut tu?

27) uerumtamen non sicut ego uolo, sed sicut tu

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (150)

CO 1,5 S Mt 26,39

(309,18) pater, si possibile est, transeat a me calix hic:
non sicut ego uolo, sed sicut tu,

hic V: iste P

Paulus v.Emesa s

CO 1,5 S Mt 26,39

(310,15) pater, si possibile est, transeat a me calix hic: non sicut ego uolo, sed sicut tu,

hic om.V

CYR s die gleiche Übersetzung wird von LIB 8 benützt

84.

ITALA CONC.Tolet.14.(Migne,1862) Matth.26,39.

8.(pg.508C)Pater,non mea voluntas sed tua fiat;

84.

ITALA CONC. Tolet. 16. (Migne, 1862) Matth. 26, 39.

(pg. 534B) Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste: verumtamen non sicut ego volo sed sicut tu vis;

(pg. 534C) wiederholt: Non sicut ego volo, sed sicut tu,

COL inst ~~249~~ 10 Mt 26,39

(249)
Non sicut ego volo, sed sicut tu vis

COL mon ~~386~~ 9 M t 26,39

(386) non sicut ego volo, sed sicut tu vis

I.

ITALA CYPRIAN, or. 14. (Hartel, 1868) Matth. 26, 39.

(pg. 277, 3.5) pater, si fieri potest, transeat a me calix iste
.....5. uerumtamen non quod ego uolo sed quod tu uis.

iste calix a, me G uis om. Wv

ITALA | I. CYPRIAN, test.3,19.(Hartel 1868) | Matth.26,39.

(pg.133,16) Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste:
uerum tamen non quod ego uolo, sed quod tu.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Matth. 26, 39.

(pg. 935B) Pater si fieri potest, transeat a me calix iste,

EUS-A 1 Mt 26,39

(263) quando autem orabat dicens: Pater si fieri potest, transeat a me calix iste,

67.

ITALA FACUND. defens. 3. (Migne, 1848) Matth. 26, 39.

3. (pg. 591A) Pater, si possibile est, transeat a me calix iste; verumtamen non mea voluntas fiat, sed tua:

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Matth.26,39.

3.(pg.804A)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.

5.(pg.809D)Si possibile est,transeat calix iste(-)Non sicut ego volo,sed sicut tu.

7.(pg.821A)Pater,si possibile est:

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Matth.26,39.

41.(pg.429B)Pater mi,si possibile est,transeat a me calix iste.

65.

ITALA FULG. serm. 5. (Migne, 1893) Matth. 26, 39.

(pg. 865A) Pater(-)si fieri potest, transeat a me calix iste.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Matth.26,39.

7.(pg.1263C)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Matth.26,39.

12,16.(pg.994B)Pater mi,si possibile est,transeat a me ca-
C)lix iste,(-)Verumtamen non sicut ego volo,
sed sicut tu,

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.26,39.

2(pg.1302B)Pater,si possibile est,transeat calix iste a me.(-)
Vérumtamen non sicut ego volo sed sicut tu vis.

2,3(pg.1313A)Pater,si possibile est,transeat iste calix a me.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne,1884) Matth.26,39.

2(pg.1137B)Pater,si possibile est,transeat a me calix iste.

wiederholt:3(pg.1139A)

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Matth.26,39.

9(pg.129A)Pater,si fieri(-)potest,transeat calix iste a me.

HI Lc h 17 Mt 26,39

(118,5) Pater, si possibile est, pertranseat calix iste a me.

si - est om C
transeat C
a me calix iste C

ITALA HIER. Matth. 3. (Migne, 1866) 26. 26,39.

20(pg.148D)Pater,si possibile est,transeat a me calix iste.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Matth.26,39.

27(pg.543C)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.
Verumtamen non quod ego volo,sed sicut tu.

2,14(pg.575A)Pater(-)si possibile est,transeat calix iste a me.
Verumtamen non sicut ego volo,sed sicut tu.

A)Pater,si possibile est;verumtamen non sicut
ego volo,sed sicut tu;

(pg.576A)Pater,si possibile est.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.26,39.

(pg.69,22)Pater,si possibile est,transeat calix iste a me.

(pg.192,31)wiederholt:Pater - iste a me.
(pg.203,19) Pater - iste a me.
(pg.216,26) Pater - iste a me.

ITALA 26. HIER.Iob (Migne,1866) Matth.26,39.

27(pg.732A)Mi Pater,si possibile est,transeat a me calix iste.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) Matth.26,39.

30(pg.757B)Transeat a me calix iste.Verum,inquit,non quod ego volo,sed quod tu.

40(pg.832D)Si fieri potest,transeat a me calix iste.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,39.

31,2(pg.1066B)Pater,si possibile est,transeat a me calix iste;

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 26,39.

31,6(pg.1068B)Et progressus procidit in faciem suam orans.

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 26,39.

31,7(pg.1068B)Pater meus,si possibile est,transeat a me calix iste:sed tamen non sicut ego volo,sed sicut tu vis.

(pg.1068C)wiederholt:Pater,si possibile est?
(pg.1068C) Non sicut ego volo,sed sicut tu vis?
(pg.1069A) Transeat calix a me,
31,8(pg.1069A) Non sicut ego volo,sed sicut tu vis:
(pg.1069A) Non ut ego volo:

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) 10,2. Matth.26,39.

31(pg.45A)Pater,si possibile est,transeat calix iste a me:

32(pg.45B)wiederholt:Pater,-a me;

trin.10,9(pg.349B) Pater,-a me;

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Matth.26,39.

37(pg.372C)Pater meus,si possibile est,transeat a me calix
iste:sed tamen non sicut ego volo,sed sicut tu vis.

(pg.372C)wiederholt:Sed tamen - vis.
(pg.373A) Pater meus,si possibile est.
(pg.373A) si possibile est,
38(pg.373C) si possibile est,

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.26,39.

31(pg.918B)de calice si possibile est transire a se,

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Matth.26,39.

7.(pg.884,21)pater,transeat calix iste a me:uerumtamen,non quod ego uolo,sed quod tu.

26)wiederholt: nam(-)quod ego uolo(-)sed quod tu.

JO-N 3 Mt 26,39

(899D) de quo clamauit tempore passionis, dicens: Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste.
Et quia obedientiae nobis formam dedit, subsecutus adiunxit: Veruntamen non sicut ego uolo, sed sicut tu uis.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.26,39.

8,2.(pg.93)Pater,si possibile est,transeat a me calix.

54.

ITALA LEO.M.serm.54.(Migne,1881) Matth.26,39.

4(pg.320C)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.

wiederholt:serm.58,4(pg.335B)
5(pg.336B)

54.

ITALA LEO.M.serm.56.(Migne,1881) Matth.26,39.

2(pg.327B)Pater,si possibile est,transeat a me calix iste.
Verumtamen non sicut ego volo,sed sicut tu.

serm.58,5(pg.336B)Verumtamen - sicut tu;
67,7(pg.372A)Pater - sicut tu.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.79.(Migne,1862) Matth.26,39.

(pg.423B)Pater,si possibile est,transeat calix iste a me.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,39.

(pg.411D)procidit in faciem super terram:orans et dicens.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 39.

(pg. 411D) Verumtamen non sicut ego volo: sed sicut tu vis.

MUT 8 Mt 26,39

(291/2) dicebat: Si possibile est, transeat a me calix iste?

ORI Mt 16,6

Mt 26,39
Lc 22,42

(483,1) pater, si possibile est, transfer calicem hunc
a me,

ORI ser 92 Mt 26,39

(207,31) Et progressus pusillum cecidit in faciem suam orans et dicens: pater, si possibile est, transeat calix iste a me.

(208,10) sed non sicut ego uolo, sed sicut tu.

ser 91(207,16) progressus autem - suam

,24) pater - me

ser 92(208,12) pater - tu

wiederholt angeführt

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Matth.26.39.
Marc.14,36.

(pg.136,16)Pater,si fieri potest,transfer calicem hunc.

(pg.138,23)wiederholt:Pater-transfer a me calicem hunc

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Matth.26,39.

(pg.139,1.8)Non sicut ego,sed sicut tu uis.

(pg.141,5) Pater,si fieri potest,transfer a me calicem hunc; uerum non sicut ego uolo,sed sicut tu uis.

(pg.142,12)wiederholt:Pater-sicut tu uis.

25) Pater-hunc.(-)uerum-tu uis,

51.

ITALA PROSPER,ps.144,15.(Migne,1861) Matth.26,39.

(pg.414C)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.Verum non quod ego volo,sed quod tu vis.

51.

ITALA PROSPER, prom. l. (Migne, 1861) Matth. 26, 39.

34, 47. (pg. 760C) Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.26,39.

3(pg.255D)Non sicut ego volo,sed sicut tu vis.

SIS ep 9 Mt 26,42.39

(674,39) Si hic calix potest transire, nisi bibam illum, et, si fieri potest, transeat a me calix iste: non sicut ego volo, sed sicut tu;

ITALA I. TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 26, 39.

8 (pg. 476) Verum non quod ego volo, sed quod tu.

VEN or 35 Mt 26,39

(225,22) pater, si possibile est, transeat a me calix iste.
verum tamen non sicut ego volo, sed sicut tu.
filius dei dicit: verum non quod ego volo, sed sicut
tu, pater:

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Matth.26,39.

3(pg.1101A)Pater,si fieri potest,transferatur a me hic calix.
(-)sed fiat potius voluntas tua.

ITALA VICT.VIT.2,64.(Petschenig,1881) Matth.26,39.

(pg.51,2)pater,si fieri potest,transeat a me calix iste;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1883) Matth.26,39.

29(pg.216A)Transeat a me calix iste.Non sicut ego volo,sed si-
cut tu;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Matth.26,39.

9.(pg.174A)Transeat a me calix iste.Non sicut ego volo,sed sicut tu;

Ps-VIG Var pr.

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.praef~~.(Migne,1863) Matth.26,39.

(pg.353A)Transeat a me calix iste;non sicut ego volo,sed sicut tu;

48-12-45 B

PS-V. G Var 1,28
62.
ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) Matth.26,39.

~~38~~(pg.372A)Transeat a me cali-x iste,verumtamen non sicut ego volo,sed sicut tu.

2 mal! Das 1. mal mit: 'sed non' u. 'sed sicut tu vis'.

C: 1. Zitat (Überschrift): ... calix iste non sicut ... sicut tu.
2. Zitat: wie oben (Text in PL)

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,40.

(pg.924) Et venit ad discipulos suos,& inuenit eos dormientes, & dicit Petro: Sic non potuistis vna hora vigilare mecum?

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Matth. 26,40.

(pg.35) Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dixit Petro: sic non potuistis una hora vigilare mecum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,40.

(pg.38)Et uenit ad discipulos suos et inuenit eos dormientes
et ait Petro:sic non potuistis una hora uigilare mecum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,40.

(pg.36)Et venit ad discipulos suos et invenit eos dormientes,
et ait Petro sic Non potuistis una hora vigilare mecum?
Vigilate et orate ut non intretis in temptacionem:spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

ITALA — Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,40.

(pg.84)Et uenit ad discipulos suos et inuenit eos dormientes
et dicit petro·sic non ualuistis una hora uigilare me-
cum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,40.

(pg.156) et uenit ad discipulos suos et inuenit eos dormientes. et ait petro. sic non potuistis una hora uicilare mecum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,40.

(pg.54)Et venit ad discipulos suos,et invenit eos dormientes,et dicit Petro:Sic non potuistis una hora vigilare mecum?

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,40.

(pg.24)et uenit ad discipulos suos et inuenit eos dormientes
et ait petro sic non potuistis una hora uigilare mecum.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.26,40.

(pg.42) Et uenit ad discipulos suos·et inuenit eos dormientes. et dixit Petro sic non potuistis una hora uigilare mecum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,40.

(pg.43) et uenit ad discipulos suos et inuenit eos dormientes,et dicit petro:sic non potuistis una hora uigilare mecum?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,40.

(pg.77)et uenit ad discipulos suos.et inuenit eos dormientes et dicit petro.sic non potuistis.una hora(m) uigilare mecum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,40.

(pg.84)(et) uenit ad discipulos suos et inuenit eos dormientes et dixit petro sic non potuistis unam horam uigelare mecum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,40.

(pg.37)Et uenit ad discipulos suos et in uenit eos dormientes
Et ait petro·sic non potuistis una hora uigilare mecum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,40.

(pg.167) et uenit ad discipulos et inu.... eos dormientes et ait petro non potu....... una hora uigilare mecum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 40.

(pg. 98) vg: potuistis; γ : potuisti.

ITALA Cod. ρ(Rettig,1836) Matth.26,40.

(pg.115) & uenit ad discipulos & inuenit eos dormientes & dt̄
petro n̄ potestis unā horā uigilare mecū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,40.

(pg.106)Et uenit ad discipulos suos et inuenit eos dormientes et dicit petro sic non potuistis una hora uigilare mecum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,40.

(pg.51)&uenit addiscipulos suos &inuenit eos dormientes &dicit petro sic nonpotuisti una hora uigilare mecum

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,40.

4,10.(pg.281,22)et uenit ad discipulos et inuenit eos dormientes,et dicit Petro:sic non potuistis una hora uigilare mecum?

CO 1,5 Mt 26,40

(161,42) sic non potuistis unam horam uigilare mecum? /

CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S

Mt 26,40

(278,12) sic non potuistis una hora uigilare mecum? /

CYR c THt

eine andere Überesetzung in CO 1,5 (161)

CO 1,5 Mt 26,40

(161,42) sic non potuistis unam horam uigilare mecum? /

CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S Mt 26,40

(278,12) sic non potuistis una hora uigilare mecum? /

CYR c ṪHt

eine andere Überesetzung in CO 1,5 (161)

II.
ITALA HIER.ep.109.(Hilberg,1912) Matth.26,40.

3.(pg.355,6)sic non potuistis una hora uigilare mecum?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,40.

31,9(pg.1069B)Post quae ad discipulos redit,et dormientes deprehendit:et Petrum coarguit cur secum una saltem hora non vigilet.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Matth.26,40.

37(pg.373A)Et venit ad discipulos suos,et invenit eos dormientes,et ait Petro,Non potuistis una hora vigilare mecum?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,40.

(pg.411D)Et venit ad discipulos suos:et invenit eos dormientes.Et ait Petro.Simon dormis? Sic non potuisti una hora vigilare mecum?

NIC vig 6 Mt 26,40

(310,25) sic et increpat Petrum tempore passionis dicens Sic non potuisti una hora vigilare mecum? /

ITALA NICETAS, vig. (Burn, 1905) Matth. 26, 40.

6. (pg. 62, 22) Non potuisti una hora uigilare mecum?

ORI ser 93 Mt 26,40

(210,28) Et uenit ad discipulos suos et inuenit eos dormientes, et dicit Petro: sic non potuistis una hora uigilare mecum?
dixit L

(211,9) sic - mecum
ser 96(215,18)sic - mecum
ser 95(214,26)uenit ad discipulos et inuenit eos dormientes
ser 96(215,18) sic - mecum

TE ba 20,2 Mt 26,40

(46,19) Et ideo, credo, temptati sunt, quoniam obdormierunt,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,41.

(pg.925) Vigilate,& orate vt non intretis in tentationem.Spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,41.

(pg.35)Vigilate,et orate ut non intretis in temptationem.
Spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,41.

(pg.38)Uigilate et orate,ut non ueniatis in temptationem.
Spiritus quidem promptus,caro autem infirma.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26.41.

(pg.36) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,41.

(pg.84)uigilate et orate ut non intretis in temptatione sps quidem pronptus·caro autem infirmis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,41.

(pg.156)uigilatte et orate. ut non intretis in temtationem. spiritus quidem promtus est caro autem infirma.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) . Matth. 26, 41.

(pg. 54) Vigilate, et orate ut non intretis in temptationem. Spiritus quidem promtus, caro autem infirma.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,41.

(pg.24)Uigilate et orate ut non ueniatis in temptationem.sps quidem protus est caro autem infirma.

ITALA | Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,41.

(pg.42)Uigilate et orate ut non intretis in temtationem;Sps quidem prumptus est caro autem infirma;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,41.

(pg.43)uigilate et orate ne intretis in temptationem.spiritus quidem promptus,caro autem infirma.

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Matth.26,41.

(pg.77)uigilate et orate ut non intretis in temptationem sps quidem pro tus est.caro autem infirma

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,41.

(pg.84)uigilate et orate ut non intretis intemptationem spiritus quidem prumtus est caro hautem in firma

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,41.

(pg.37)uigilate et orate ut n°n intretis in temtationem·sps quidem promtus caro autem infirma·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,41.

(pg.167)uigilate ......e intretis in temptationem ....

ITALA Cod. ʃ(Rettig,1836) Matth.26,41.

(pg.115) uigilate & orate ut n̄ intretis in temptationē quidē
spš pmptus ÷ v̄ caro infirma

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,41.

(pg.106)uigilate et orate ut non intretis in temptatione Sps quide promptvs est caro autem infirma

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,41.

(pg.51)uigilate &orate ne intretis intemptationem···Sps quidem
prumtus est caro h·imfirma···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,41.

(pg.45 u) Uigilate et orate ut non intretis in temp(tatio)nem
sps quidem promtus caro autem in(firma)

A-SS Des 27 Mt 26,41

(584,22) Vigilate et orate, ne intretis in temptacionem,

6-11-45B

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) Matth.26,41.

12(pg.1322B)quia spiritus promptus,caro autem infirma:

II.

ITALA AMB. Hel.4,7.(C.Schenkl,1897) Matth.26,41.

(pg.417,1)ieiunate et orate,ne intretis in temptationem.

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Matth.26,41.

4,31(pg.327A)Vigilate(-)et orate,ne intretis in tentationem.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,12.(C.Schenkl,1902) Matth.26,41.

(pg.145,16)spiritus promtus,caro autem infirma.

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,182.(C.Schenkl,1902) Matth.26,41.

(pg.363,25)uigilate et orate,ne intretis in temtationem.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,61.(C.Schenkl,1902) Matth.26,41.

(pg.479,2)spiritus promtus,caro autem infirma.

I.

ITALA AMB.par.4,25.(C.Schenkl,1896) Matth.26,41.

(pg.282,14)uigilate(inquit)et orate,ne intretis in temptationem.

AM Ps 39,16,2 Mt 26,41

(220,28) uigilate et orate, ne intretis in temptationem; spiritus promptus est, caro autem infirma.

AM Ps 40,6 cf Mt 26,41

(233,18) carnem dixit infirmam

AM vg 3,18 Mt 26,41

(71,1) uigilate et orate, ne intretis in temptationem.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.26,41.

(pg.127B)Spiritus quidem promptus est,caro vero infirma:

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.26,41.

12.(pg.235)Vigilate te orate,ne intretis in tentationem.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.126.(Migne,1865) Matth.26,41.

(pg.529A)Vigilate mecum,vigilate et orate,ne intretis in tentationem.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,41.

4,10.(pg.282,1)uigilate et orate,ut non intretis in temtationem.spiritus quidem promtus est,caro autem infirma.

6.

ITALA AVG.div.quaest.67.(Migne,1342) Matth.26,41.

6.(pg.69)Spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

ITALA

III.

AVG.ep.145.(Goldbacher,1904)

Matth.26,41.

Marc.14,38.

Luc.22,46.

8.(pg.273,4)Vigilate et orate,ne intretis in temptationem?

ITALA

III.
AVG.ep.175.(Goldbacher,1904)
patres conc.ECCLES.CARTHAG.

Matth.26,41.
Marc.14,38.
Luc.22,46.

4.(pg.659,8)Vigilate et orate(-)Vigilate,ne intretis in temptationem.

ITALA

III.
AVG.ep.176.(Goldbacher,1904)
et patres MILEV.conc.

Matth.26,41.
Marc. 14,38.
Luc.22,40.46.

2.(pg.665,17)Vigilate et orate,ne intretis in temptationem,

ITALA IV.
AVG.ep.211.(Goldbacher,1911)

Matth.26,41.
Marc. 14,38.
Luc. 22,46.

3.(pg.358,4)orate,ne intretis in temptationem,

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Matth.26,41.

30,34.(pg.232,12) spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. -

19) wiederholt: spiritus promptus - infirma,
31,36.(pg.235,24) spiritus - infirma.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Matth.26,41.

4,9.(pg.887)Vigilate,et orate,ne intretis in tentationem.

4,9.(pg.887)wiederholt:Vigilate,ne intretis in tentationem;
(pg.887) et orate.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Matth.26,41.

107.(pg.1292)Orate(-)ne intretis in tentationem;

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.26,41.

2,2.(pg.72,11)orare (-) ne intremus in temptationem.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.26,41.
CYPR.or.dom. et AVG.perseu.

9,25.(pg.551,23)uigilate et orate,ne ueniatis in temptationem;
spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Matth.26,41.

6,12.(pg.1001)Vigilate et orate,ne veniatis in tentationem; spiritus quidem promptus est,caro autem infirma:

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Matth.26,41.

4,4(pg.597)Spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

ITALA AVG. serm. 222. (Migne, 1842) 5, 1. Matth. 26, 41.

(pg. 1091) vigilate et orate, ne intretis in tentationem.

ITALA AVG. serm. frg. (Migne, 1842) 5,2. Matth. 26,41.

(pg. 1721) Vigilate et orate, ne intretis in tentationem?

(pg. 1721) wiederholt: Vigilate et orate,

AD s Gue 4,1 Mt 26,41

(455,11) vigilate et orate, ne intretis in temptationem.

s Gue 6,1 (460,21) Vigilate et orate, ne intretis in temptationem.

AU s Gue 31,5 Mt 26,41

(562,29) fundamus òra:iones, ne intremus in temtationes.

AU s Gue 33,3 Mt 26,41

(579,24) vigilate et orate ne intretis in temtationem.

AU s. Wil 5,1 Mt 26,41

(686,1) vigilate, et orate, ne intretis in temptationem.

9) wiederholt

14) wiederholt.

(687,1) wiederholt.

AU s Wil 5,1 Mt 26,41

(687,10) Vigilemus ergo, fratres, et oremus, ne intremus in temptationem, quam sustinere non possumus, (zum Schluss vgl. Mt 6,13)

s Wil 6,2 (688,11) Vigilemus ergo et oremus, ne intremus in temptationem

s Wil 6,3 (689,3) Vigilemus ergo et oremus,ne intremus in temptationem.

9) Vigilemus et oremus, ne intremus in temptationem,

AU s Wil 7,2 cf Mt 26,41

(691,6) nos uigilamus et oramus,ne intremus in temptationem.

AU s Wil 17 Mt 26,41

(719,7) Inuigilate et orate;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.26,41.

(pg.173,16) Vigilate et orate,ut non intretis in temptationem.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) Matth. 26, 41.

17, 21. (pg. 329, 6) uigilate et orate, ne intretis in temptationem.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.26,41.
Marc.14,38.

79,3.(pg.135,9)uigilate et orate,ne intretis in temptationem.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Matth.26,41

7,10(pg.1663) Vigilate et orate,ne intretis in tentationem.

ITALA AVG.serm.71 (PL 39. 1842) Matth.26,41

8(pg.1883) Vigilate,et orate,ut non intretis in tentationem.

pelagianisch?

ITALA AVG.serm.72 (PL 39. 1842) Matth.26,41

3(pg.1885) Vigilate et orate,ne intretis in tentationem.

von Heraclius?

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Matth.26,41

3(pg.2037) Orate(-)ne intretis in tentationem.

incert. auctoris

ITALA AVG:serm.9 (PL 39. 1842) Matth.26,41

2(pg.1756) Vigilate et orate,ne intretis in tentationem.

- Ruf Gn h 10

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.26,41.
Magist.

45,26.(pg.1093B)spiritus promptus,caro infirma.

CAE s 77,1 Mt 26,41

(305,17) vigilate, inquit, et orate, ne intretis in temptatio-
nem;

CAE s 116,6 Mt 26,41

(464,10) vigilate et orate, ne intretis in temptationem.

ne H[3]) ut non B[1.2]

Vorlage war RUF Jos h 1

CAE s 198,5 Mt 26,41

(760,1) vigilate et orate, ne intretis in temptationem.

Vorlage war EUS-G h 8

CAE s 202,3 Mt 26,41

(773,10) spiritus promptus est, caro autem infirma;

nach unbekannter Vorlage

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.34.(Max.Bibl.1677) Matth.26,41

(pg.853C)Vigilate(-)et orate,ne intretis in tentationem.

=CAE 4 77,1 (305,17)

CAr Rm 8,23 Mt 26,41

(463B) Et de quo dicitur: Spiritus quidem promptus, caro autem infirma.

ITALA CASSIAN, conl.11.(Petschenig,1886) Matth.26,41.

15.(pg.332,14)spiritus enim promptus,caro autem infirma.

CO 1,5 Mt 26,41

(161,43) / uigilate et orate ne intretis in temptationem.

CYR c THt

CO 1,5 Mt 26,41

(180,19) spiritus promptus, caro autem infirma,

Eutherius

CO 1,5 S Mt 26,41

(278,13) / uigilate et orate ut non intretis in temptationem.

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (161)

CON-AP Mt 26,41 etc

(32f,8) quod spiritus paratus caro autem debilitate laborat.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Matth. 26, 41. Marc. 14, 38.

7. (pg. 447A) Vigilate et orate ne intretis in tentationem.

84.

ITALA　　CONC. Tolet. 17. (Migne, 1862)　　Matth. 26, 41. / Marc. 14, 38.

6. (pg. 558B) Vigilate et orate ne intretis in tentationem.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.74.(Günther,1895) Matth.26,41.

ANTEON.

3.(pg.190,10)spiritus quidem promptus,caro autem infirma.

1.

ITALA CYPRIAN,or.26.(Hartel,1868) Matth.26,41.

(pg.286,26)uigilate et orate,ne ueniatis in temptationem:spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

EP-L 37 Mt 26,41

(79,7) spiritus promptus, caro autem infirma.

EUS-A 1 Mt 26,41

(261) vigilate et orate ne intretis in temptationem.

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Matth.26,41.

3.(pg.591A)spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

ITALA FAVST.REI.ep.4.(Engelbrecht,1891) Matth.26,41.
&
Marc.14,38.

(pg.182,12)caro infirma est,spiritus autem promptus,

65.

ITALA' FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Matth.26,41.

9.(pg.534C)Vigilate et orate,ne veniatis in tentationem.Spiritus quidem promptus,caro autem infirma est.

GEL Eut 47 Mt 26,41

(1o3,21) spiritus quidem diuinitatem promptam ad omnem dispositionem dicit, carnem uero infirmam,

diuinitate promptus s

ATH

GEL Eut 59 Mt 26,41

(1o5,20) 38/ uigilate ut non intretis in temptationem, et interpretatus cuius sint passiones, dicit: spiritus quidem promptus, caro autem infirma,

Severian v.Gabala

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.26,41.
GELAS.tract.3.(ATHAN.)

33.(pg.554,24)Spiritus quidem (-) promptus (-) carnem vero infirmam;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.26,41.
GELAS.tract.3.(SEVER.)

40.(pg.557,2)vigilate,ut non intretis in tentationem!
(pg.557,3)Spiritus quidem promptus,caro autem infirma.

25.

ITALA HIER. Am. 2. (Migne, 1884) Matth. 26, 41.

3(pg.1021D)Spiritus promptus est, caro autem infirma.

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Matth.26,41.

7.(pg.192,20)spiritus promptus,caro autem infirma?

ITALA II. HIER. ep.109. (Hilberg, 1912) Matth. 26, 41.

3. (pg. 355, 7) uigilate et orate, ut non intretis in temptationem. spiritus promptus, sed caro infirma.

HI ep 133,9,5 Mt 26,41

(256,8) uigilate et orate,ne intretis in temptationem. spiritus promptus,caro autem infirma.

spiritus quidem n
promptus est n

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.26,41.

3(pg.297C)Vigilate et orate,ne intretis in tentationem;spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

HI Lc h 11 Mt 26,41

(79,20) spiritus enim promptus, caro autem infirma.

spiritus enim) Sanctus enim Spiritus CD

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 26,41.

26(pg.206C)Vigilate et orate,ne tentemini;sed,ne intretis
in tentationem,

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1: 26,41.

31,2(pg.1066B)Spiritus quidem promptus est,caro autem infirma;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,41.

31,9(pg.1069B)Orate ne intretis in tentationem.

(pg.1069B)Spiritus quidem promptus,caro autem infirma,

10,2.

ITALA . HIL.trin.10.(Migne,1845) Matth.26,41.

37(pg.373A)Vigilate et orate,ut non intretis in tentationem.
Spiritus quidem promptus,caro vero infirma.

9,1.

ITALA ~~F~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.26,41.

31(pg.918B)de spiritu prompto et carne infirma,

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Matth.26,41.

10.(pg.886,23)spiritus promptus,caro autem infirma:

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) Matth.26,41.
INNOCENT.I.

4(pg.567B)Vigilate et orate;

(pg.567B)ne intretis in tentationem:

20.

ITALA EPIST.PONT.27.(Migne,1845) INNOCENT.I. Matth.26,41.

2(pg.570A)Vigilate et orate,ne intretis in tentationem:

JO-N 2 Ml 26,41

(896A) Vigilate et orate ne intretis in tentationem:

Mt 26, 41

JO-N 23 Mc 14, 38

Lc 22, 40

(718B) Tenete orationem, ut non intretis in tentationem,

JON Col 2,9 Mt 26,41

(126,11) Vigilate et orate, ne intretis in temptationem.

5-11-458

ITALA IRENAEVS,S.(Stieren,1853) Matth.26,41.

9,2.(pg.737)caro infirma(-)spiritus promtus

54.

ITALA LEO.M.serm.90.(Migne,1881) Matth.26,41.

1(pg.447C)spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Mt.26,41.

[illegible]

(pg.13;43) Vigilate omnes et orate

[illegible] bei PIRMIN [illegible] 'Vigilate et orate omnes [illegible]

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 41.

(pg. 411D) Vigilate et orate :ut non intretis in tentationem.
Spiritus quidem promptus :caro autem infirma.

MUT 5 Mt 26,41

(275/6) Oramus quidem Deum, non intrare in tentationem;....
Haec dico, volens vos custodire leges Christi jubentis
orare, ne intremus in tentationem,

NIC vig 6 Mt 26,41

(310,26) / et ad omnes iam diriget vigilate, inquid, et orate ne intretis in temptationem.

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) Matth.26,41.

6.(pg.63,1)Vigilate(-)et orate,ne intretis in temptationem.

OBI ser 90 Mt 26,41

(206,6) spiritus promptus est, caro autem infirma,

ORI ser 93 Mt 26,41

(210,29) uigilate et orate,ne intretis in temptationem.
ser 94 (211,28) Spiritus quidem promptus, caro autem infirma, promptus add est B
ser 93 (211,13) uigilate et orate,...ut ne intretis in temptationem
ser 94 (213,1) uigilate - temptationem
ser 94 (212,5) spiritus promptus est,caro autem infirma
(213,2) spiritus - infirma

ITALA — OROS.ap.29,6.(Zangemeister,1882) Matth.26,41

(pg.653,18)spiritus quidem promptus,caro autem infirma.

PHOE 5 Mt 26,41

(40,24) et: Caro, inquit, infirma, spiritus promptus est.

PHOE 24 Mt 26,41

(62,16) Caro enim infirma, spiritus promptus.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) II. Cor. 13, 4.
Matth. 26, 41.

19 (pg. 27D) Passus est, (-) ex infirmitate, (-) [caro enim (-) infirma; spiritus promptus]; sed vivit ex virtute Dei:

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Matth.26,41.

(pg.139,4)Spiritus promptus,caro autem infirma.

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 49. (Hartel, 1894) Matth. 26, 41.

6. (pg. 395, 23) uigilate et orate, ut non ueniatis in temptationem,

ITALA - I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.26,41.

31.(pg.459,1)uigilate et orate;

ITALA I. PAVL.NOL.pass.Genes.2.(Hartel,1894) Matth.26,41.

(pg.427,1)spiritus quidem promptus,caro autem infirma.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.27.(Migne,1894) Matth.26,41.

(pg.275C)Vigilate et orate,ne intretis in tentationem.

43.(pg.321C)wiederholt:Orate,ne intretis in tentationem.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Matth. ~~21, 46~~ 26,41.

5(pg. 16D) caro(-) infirma, spiritus promptus est.

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Matth.26,41.
Marc.14,38.

7,2(pg.123,8)spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

=Funk,I,1901.(pg.305,17)

PRIM 5 Mt 26,41

(928D) Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem,

ITALA PRISCILL. tract. 6,100. (Schepss, 1889) Mt 26,41

(pg. 75,1) aliud secundum spiritum promptum, aliud secundum carne infirme

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Matth.26,41.

28.(pg.713B)Vigilate et orate,ne intretis in tentationem.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Matth. 26, 41.

28. (pg. 714A) spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) Matth.26,41.
hom.1.

2(pg.1375D)Spiritus quidem promptus est,caro autem infirma,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.26,41.
comm.

6(pg.1119B)Spiritus promptus,caro autem infirma.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Matth. 26, 41.

(pg. 1249D) Spiritus quidem promptus, caro autem infirma.

RUS:CO 1,4 Mt 26,41

(138,39) ut oremus ne intremus in temptationem

Alexander v.Hierapolis an Johannes

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.26,41.

8(pg.78A)Spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

TE ba 20,1 Mt 26,41

(46,17) Vigilate et orate, inquit, ne incidatis in temptatio-
nem.

TE car 9 Mt 26,41

(217,40) caro enim, inquit, infirma

I.

ITALA . TERTVLL.bapt.20.(Wissowa,1890) Matth.26,41.

(pg.217,24)uigilate et orate (-) ne incidatis in temptationem.

ITALA II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Matth. 26, 41.

9 (pg. 445) (Caro enim (-) infirma).

ITALA I. TERTULL.mart.(Oehler,1853) Matth.26,41.

4(pg.11)Scimus ex dominico praecepto,quod caro infirma sit, spiritus promptus.

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.26,41.

14(pg.785)Caro infirma?

I.

ITALA TERTVLL.or.8.(Wissowa,1890) Matth.26,41.

(pg.186,21)orate (-) ne temptemini.

vgl.Luc.22,46.

ITALA III. TERTVLL.pat.13.(Kroymann,1906) Matth.26,41.

(pg.21,5)spiritus promptus,sed caro infirma,

TE ux 1,4 Mt 26,41

(101,1) Sed carnem legimus infirmam, ...
(101,2) Legimus tamen et spiritum firmum.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) Matth. 26,41

ed. Vict. 8,1(pg. 82,10) orate, ne incidatis in temptationem.

rec. Hier. 8,1(pg. 83,10) orate - temptationem.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Matth.26,41.

16(pg.146D)Spiritus quidem promptus,caro autem infirma?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Matth.26,41.

(pg.301C)Spiritus quidem promptus est,caro autem infirma.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,42.

(pg.925) Iterum secundo abijt, & oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

ITALA Cod. a (Belsheim,1894) Matth. 26,42.

(pg.35) Iterum secundo abiit,et oravit,dicens:Pater,non potest hoc poculum transire nisi illum bibam,fiat voluntas tua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,42.

(pg.38)Iterum secundo abiit et oranit dicens:Pater meus,si non potest hoc transire,nisi illud bibam,fiat uoluntas tua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,42.

(pg.36)Iterum secundo abiit et oravit, dicens Pater, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,42.

(pg.84)iterum secundo abiit orauit dicens·pater meus si non
potest calix iste·transire nisi illut bibam·fiat uo-
luntas tua

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,42.

(pg.156)iterum. secundo abiit. et orauit dicens. pater meus
si non potest. hic calix transire a me. nisi illud
bibam. fiat uoluntas tua.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.26,42.

(pg.54)Iterum secundo abiit,et oravit,dicens:Pater mi,si non potest hic calix transire nisi bibam illum,fiat voluntas tua.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Matth.26,42.

(pg.24)Iterum secundo abiit et orauit dicens pater meus si non potest hoc transire a me nisi illud bibam fiat uoluntas tua.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.26,42.

(pg.42) Iterum secundo abiit et orauit pater mi·si non potest calix hic transire nisi bibam illut fiat uoluntas tua;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,42.

(pg.43) iterum secundo abiit et orauit dicens;pater,non potest hoc poculum transire donec illum bibam? fiat uoluntas tua.

ITALA - Cod.1(Haase,1865) Matth.26,42.

(pg.77)Iterum secundo abiit.et orauit dicens.pater mi.si non potest calix hic transire.nisi bibam illum fiat uoluntas tua

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,42.

(pg.84)(abiit) hautem (iterum) et orauit dicens pater mi non potest calix transire a me nisi bibam illum fiat uoluntas

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,42.

(pg.37)Iterum secundo abiens orauit dicens·Pater meus si n°n potest hoc transire a me nisi illud bibam fiat uolumtas tua·

ITALA Cod. r (Abbott, 1884) Matth. 26, 42.

(pg. 169) .... si non potest....calix transire ....um fiat uoluntas tua

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Matth. 26, 42.

(pg. 115) itum secundo abiens orauit dcs pat mi si n potest hic
trire a me calix nisi illu biba fiat uoluntas tua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,42.

(pg.107)Iteru secundo abiit et orabit dicens pater mi si non potest hic calix transire nisi biba illum fiat uoluntas tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,42.

(pg.51)Iterum secundo abiit &orauit dicens pater mi si non-
potest hic calix transire nisi illum bibam fiat uo-
luntas tua

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,42.

(pg.45 u) Iterum secundo abiit et orauit dicens pater m(i si no)n potest calix iste transire nisi bibam illum (fia)t uoluntas tua

AM Ps 39,18,1 Mt 26,42

(223,26) si non potest hoc transire nisi illud bibam,
fiat uoluntas tua.

illum B

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,42.

4,10.(pg.282,3) iterum secundo abiit et orauit dicens:pater mi, si non potest hic calix transire,nisi bibam illum,fiat uoluntas tua.

AU ep ap POS vi 30 Mt 26,42

(130,18) ut si non potest ab eis calix iste transire, fiat voluntas eius,

10-2-468

1.

ITALA POSSID. vita Aug. (Migne, 1842) Matth. 26, 42.

30. (pg. 63) ut si non potest ab eis calix iste transire, fiat voluntas ejus

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,42.

31,2(pg.1066B)Pater,si non potest hic calix transire,nisi illum bibam,fiat voluntas tua.

31,10(pg.1069C)Pater,non potest transire calix iste nisi illum bibam? fiat voluntas tua.

31,11(pg.1070A)Fiat voluntas tua:

10,2.

ITALA HIL. trin.10.(Migne,1845) Matth.26,42.

39(pg.374B)Pater meus,non potest calix iste transire a me nisi bibam illum:fiat voluntas tua:

40(pg.374B)wiederholt:Fiat voluntas tua,
trin.11,30(pg.419C) Pater,fiat voluntas tua;

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.26,42.

31(pg.918B)et rursum,Pater non potest hic calix transire nisi illum bibam? fiat voluntas tua.

54.

ITALA LEO.M.serm.58.(Migne,1881) Matth.26,42.

5(pg.336B)Si non potest(-)calix iste transire a me,nisi bibam illum,fiat voluntas tua.

C)wiederholt:Fiat voluntas tua

54.

ITALA LEO.M.serm.67.(Migne,1881) Matth.26,42.

7(pg.372B)Pater,si non potest hic calix transire,nisi bibam illum,fiat voluntas tua.

M-R 73 Mt 26,42

(88-89) Pater si non potest hic calix transire nisi bibam
illum fiat voluntas tua RBK illud C
Pater si non potest S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,42.

(pg.411D)Iterum secundo abiit:et oravit dicens.Pater mi:si non potest calix iste transire nisi bibam illum: fiat voluntas tua.

ORI ser 95 Mt 26,42

(213,5) Iterum uadens Iesus orauit dicens: pater meus, si non potest hoc transire a me nisi illud bibam, fiat uoluntas tua.

si) et si B
hoc) hic calix B^c
bibam illud L   bibam illum B

(,26) pater meus, si non est possibile ut transeat nisi bibero eum, fiat uoluntas tua.

ITALA PACIAN, sim. (Morin, 1913) Matth. 26, 42.

(pg.137,18) Si fieri non potest, ut transeat a me calix iste, nisi illum bibam, fiat uoluntas tua.

ITALA - PROSPER,ps.144,15.(Migne,1861) 51. Matth.26,42.

(pg.414C)Pater,fiat voluntas tua.

SIS ep 9 Mt 26,42.39

(674,39) Si hic calix potest transire, nisi bibam illum, et, si fieri potest, transeat a me calix iste: non sicut ego volo, sed sicut tu;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Matth.26,42.

15(pg.1111A)Fiat voluntas tua.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Matth.26,42.

29(pg.916A)Haec calix si non potest transire nisi illum bibam,
fiat voluntas tua;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Matth.26,42.

9.(pg.174A)Si hic calix non potest transire nisi bibam illum,
fiat voluntas tua;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,43.

(pg.925) Et venit iterum,& inuenit eos dormientes:erant enim
oculi eorum grauati.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,43.

(pg.35)Et cum venisset rursus invenit eos dormientes:erant e-
nim oculi eorum somno gravati.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,43.

(pg.38)Et uenit iterum et inuenit eos dormientes,erant enim
oculi eorum grauati a somno.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26.43.

(pg.36)Et venit iterum et invenit eos dormientes;erant enim
oculi eorum gravati.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,43.

(pg.84)et uueniens iterum·inuenit eos dormientes erant enim eorum oculi·grauati

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,43.

(pg.156)et uenit iterum et inuenit eos dormientes. erant enim
oculi eorum grauati.

ITALA		Cod.ff'(Belsheim,1881).		Matth.26,43.

(pg.54)Et venit iterum,et invenit eos dormientes:erant enim ocu-
li eorum gravati.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,43.

(pg.24)Et uenit iterum et inuenit eos dormientes erant enim oculi eorum grauati.

ITALA Cod.g´(Wordsworth,1883) Matth.26,43.

(pg.42)Et uenit iterum et inuenit eos dormientes,Erant enim
oculi eorum gravati somno;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,43.

(pg.43)et uenit iterum et inuenit eos dormientes,erant enim ocu-
li illorum grauati.

Matth.26,43.

Cod.1(Haase,1865)

ITALA

(pg.77)et uenit iterum,et inuenit eos dormientes.erant enim
oculi eorum grauati

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,43.

(pg.84)uenit iterrum et inuenit eos dormientes erant enim
oculi eorum grauati

ITALA Cod.q(White,1888) **Matth.26,43.**

(pg.37)Et uenïens inuenit eos iterum dormientes·erant enim
oculi eorum grauati·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,43.

(pg.169)et uenit ite..... inuenit eos dormientes erant enim
ocu........ grauati

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 26, 43.

(pg. 115) & ueniens inuenit eos ītum dormientes erant enim eoꝝ oculi grauati

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,43.

(pg.107)et uenit iterum et in uenit eos dormientes erant eni
ocvli eoru grauati

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,43.

(pg.51)àuenit iterum addiscipulos suos àinuenit eos dormientes erant ~~ii~~ oculi eorum grauati asumpno

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,43.

4,10.(pg.282,5)et uenit iterum et inuenit eos dormientes;erant enim oculi eorum grauati.

JUL-T ant 2,12 Mt 26,43

(671 A) Erant oculi eorum gravati prae tristitia

ORI ser 95 Mt 26,43

(214,27) ueniens inuenit eos dormientes, quoniam erant oculi eorum grauati,

ser 96(215,13) iterum dormientes inuenit grauatos oculos habentes

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,44.

(pg.925) Et relictis illis,iterum abijt,& orauit tertio,eundem sermonem dicens.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,44.

(pg.35)Et relictis eis abiit,et oravit eundem sermonem
iterato.

ITALA Cod.b(Bolsheim,1904) Matth.26,44.

(pg.38)Et relictis illis,iterum abiit et orauit eundem sermonem dicens.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,44.

(pg.36)Et relictis illis iterum abiit et oravit tercio eundem sermonem dicens.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,44.

(pg.84)et relinquens eos·iterum abiit et orauit eundem sermo-
nem· dicens

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,44.

(pg.156)et relictis illis. abiit iterum et orauit tertio eumdem sermonem dicens.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.26,44.

(pg.54)Et relictis illis,iterum abiit,et oravit tertio,eundem sermonem dicens.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 26, 44.

(pg. 24) Et relictis illis iterum abiit et orauit eunde sermo-
nem dicens.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.26,44.

(pg.42)Et relictis illis iterum abiit et orauit tertio eundem
sermonem dicens;

ITALA .Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,44.

(pg.43)et relictis illis iterum abiit et orauit tertio,eundem sermonem dicens.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,44.

(pg.77)et relictis illis.iterum.abiit et orauit tertio eundem sermonem dicens.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,44.

(pg.84)et relinquens eos iterrum abiit et orauit tertio eundem sermonem

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,44.

(pg.37)et relictis illis abiens orauit iterum tertio eundem sermonem dicens·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,44.

(pg.169) et relictis illis abiit iterum .. ..auit eundem sermonem dicens

ITALA Cod. ∫ (Hettig,1836) Matth.26,44.

(pg.115) & relictis illis abiit t abiens orauit itum ttio eundem sermonem faciens t dcs

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,44.

(pg.107)et relictis illis iteru abiit et orabit tertio eunde sermonem dicens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,44.

(pg.51)&relictis illis iterum abiit &orauit tertio eun dem sermonem dicens...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,44.

4,10.(pg.282,7)et relictis illis iterum abiit et orauit tertio eundem sermonem dicens.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 44.

(pg. 412A) Et relictis illis: iterum abiit tertio. et oravit.

ORI ser 95 Mt 26,44

(215,3) uadens iterum tertia uice orauit idipsum,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,45.

(pg.925) Tunc venit ad discipulos suos,& dicit illis:Dormite iam,& requiescite:ecce appropinquauit hora,& Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,45.

(pg.35)... nc venit ad discipulos ... os,et dicit ... s:Dormite ... m,et requi ... cite:ecce ... ropinqua ... hora,et fi ... hominis tradetur in manibus peccatorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,45.

(pg.38)Tunc uenit ad discipulos suos et dicit illis:Dormite
iam et requiescite,ecce adpropiauit hora,et filius
hominis traditur in manibus peccatorum.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.26.45.

(pg.36)Tunc venit ad discipulos suos et dicit illis Dormite
iam et requiescite:ecce appropinquavit hora,et filius
hominis tradetur in manus peccatorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,45.

(pg.84)tunc uenit·ad discipulos suos et dicit eis·dormite de cetero et requiescite·ecce adpropiauit hora et filius hominis tradetur in manus peccatorum·

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.26,45.

(pg.156)tunc uenit ad discipulos suos et ait illis. dormite
iam et requiescite. ecce adpropinquauit hora. et fi-
lius hominis tradetur in manus peccatorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,45.

(pg.54)Tunc venit ad discipulos suos,et dicit illis:Dormite iam,
et requiescite:ecce adpropinquavit hora,et Filius home-
nis tradetur in manus peccatorum.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.26,45.

(pg.24)Tunc uenit ad discipulos suos et dicit illis dormite iam et requiescete ecce appropinquanit hora et filius hominis tradetur in manibus peccatorum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,45.

(pg.42) Tunc uenit ad discipulos suos et dicit illis dormite iam et requiescite.ecce adpropinquauit hora et filius hominis tradetur in manus peccatorum

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,45.

(pg.43) tunc uenit ad discipulos suos et ait illis:dormité iam et requiescite;ecce adpropiauit hora,et filius hominis traditur in manus peccatorum,

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.26,45.

(pg.77)Tunc uenit ad discipulos suos et dicit illis Dormite
iam et requiescite.ecce adpropinquauit hora et filius
hominis trad(i^e)tur in manus peccatorum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,45.

(pg.85)(tunc uenit ad discipulos) suos et dicit eis dormite iam et requiescite ecce adpropinquauit hora et filius hominis tradetur in manus peccatorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,45.

(pg.37)Tunc uenit ad discipulos et dicit eis·dormite iam et requiescite·ecce iam adpropiauit hora et filius hominis tradetur in manus peccatorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,45.

(pg.169) tunc .... ad discipulos et ait illis dormite .....
....iescite ecce adpropriauit hora et ...... hominis
tradetur in manus peccator..

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.26,45.

(pg.116) tō uenit ad discipulos & ait illis dormite iā t & re-
v
quiescite ecce adppinquabit hora & filius hōīs trade-
tur in manus peccatorī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,45.

(pg.107)Tvnc uenit ad discipulos suos et dicit illis dormite iam et requiescite ecce adpropinqva uit hora et filius hominis tradetur in manus peccatoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,45.

(pg.51)Tunc uenit addiscipulos suos &dicit illis dormite
iam &requiescite ecce ad propinquauit hora &filius
hominis tradetur inmanus peccatorum

AM Ps 39,17,1 Mt 26,45

(222,10) ecce adpropinquat hora, ut filius hominis tradatur in manus peccatorum,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,45.

4,10.(pg.282,8)tunc uenit ad discipulos suos et dicit illis: dormite iam et requiescite;ecce adpropinquauit hora et filius hominis tradetur in manus peccatorum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,45.

4,11.(pg.282,17)dormite iam et requiescite;ecce adpropinquauit hora et filius hominis tradetur in manus peccatorum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,45.

4,11.(pg.282,21)dormite iam et requiescite (-) ecce adpropin-
quauit hora.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,45.

4,11.(pg.282,24)dormite iam et requiescite,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,45.

4,11.(pg.283,8)ecce adpropinquauit hora.

BEA El 2,90 Mt 26,45

(1023C) Et cum Dominus dicebat: Filius hominis tradetur in manus peccatorum,

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.26,48.

(pg.597A)Locutus est Dominus Jesus Christus discipulis suis, dicens:

wiederholt :(pg.601A)

69.

ITALA CASSIODOR,hist.6.(Migne,1848) Matth.26,45.

22.(pg.1045B) Dormite jam et requiescite.Ecce(-)appropinquavit hora,et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 26,45.

31,11(pg.1070A)Dormite jam et requiescite.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Matth.26,45.

40(pg.374B)Dormite jam,et requiescite.

(pg.375A)wiederholt:Dormite jam,et requiescite.

54.

ITALA LEO.M.serm.56.(Migne,1881) Matth.26,45.

2(pg.327C)Dormite jam(-)et requiescite.Ecce appropinquavit
hora,et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 45.

(pg. 412A) Tunc venit ad discipulos suos: et dixit illis. Dormite jam et requiescite: ecce appropinquavit hora: et filius hominis tradetur in manus peccatorum.

ORI ser 96 Mt 26,45

(215,7) Tunc ueniens dixit discipulis suis: dormite nunc
et requiescite; ecce ⟨adpropiauit hora, et fili-
us hominis tradetur in manibus peccatorum⟩
⟨adpropiauit - peccatorum⟩ Klostermann

ser 97(216,10) Ecce adpropiauit - peccatorum
appropinquauit B

(,13) ut filius hominis tradetur in manus peccatorum
,15
,19

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) Matth.26,45.

6.(pg.395,25)dormite iam et requiescite.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,46.

(pg.925) Surgite eamus: ecce appropinquauit qui me tradet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,46.

(pg.35)Surgite,eamus hinc:ecce adpropinquavit qui me tradet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,46.

(pg.38)Surgite eamus,ecce adpropiauit qui me tradet.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.26.46.

(pg.36)Surgite,eamus:ecce appropinquavit qui me tradet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,46.

(pg.84)surgite eamus ecce proximat qui me trade

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,46.

(pg.156)surgite eamus. ecce adpropinquauit qui me tradet.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,46.

(pg.54)Surgite eamus:ecce adpropinquavit qui me tradet.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.26,46.

(pg.24)surgite eamus ecce adpropiauit qui me tradet.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,46.

(pg.42)surgite eamus·ecce adpropinquauit qui me tradet;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,46.

(pg.43)surgite,eamus! ecce adpropiauit qui me tradet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,46.

(pg.78)Surgite eamus ecce adpropinquauit qui me tradet

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26.46.

(pg.85)surgite eamus ecce adpropinquauit qui me tradet

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,46.

(pg.37)surgite eamus ecce adpropiauit qui me tradet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,46.

(pg.169) ...gite eamus ecce adpropiauit qui me ..adet.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 46.

(pg. 98) vg: tradit; γ: <u>tradet</u> c. a b c d ff f g g h aur. gat. Leo Magn.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 26,46.

(pg. 116) surgite eamus ecce $\overset{\text{a}}{\text{adppinquit}}$ qui tradā me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,46.

(pg.107)surgite eamus ecce adpropinquauit qvi me trâdet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,46.

(pg.51)surgite eamus ecce adpropinquauit qui me tradet···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,46.

(pg.45 u) Surgite eamus Ecc(e) adpropinqu(a)uit qui me traditurus est

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. Matth.26,46.
(Petschenig,1913)

2.(pg.42,5)amodo uidebitis filium hominis sedentem ad dexteram uirtutis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,46.

4,10.(pg.282,11)surgite,eamus;ecce adpropinquauit qui me tradet.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,46.

4,11.(pg.282,19)surgite,eamus;ecce adpropinquauit qui me tradet.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,46.

4,11.(pg.282,22) surgite,eamus?

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 26, 46.

(pg. 597A) Surgite, eamus: ecce appropinquabit, qui me tradet.

wiederholt: (pg. 601A)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,150. (Migne, 1847) Matth.26,46.

(pg.889C) Surgite eamus, appropinquavit /ms.G., appropriavit/ enim qui me tradet.

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Matth.26,46.

3.(pg.803A)Eamus.

3.(pg.803B)wiederholt:Eamus.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Matth.26,46.

2(pg.371A)Ecce appropinquavit qui tradet me.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.26,46.

24.(pg.523,16)surgite,eamus,ecce adpropinquavit qui me tradet:

54.

ITALA LEO.M.serm.56.(Migne,1881) Matth.26,46.

2(pg.327C)Surgite,eamus.Ecce appropinquavit qui me tradet.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 46.

(pg. 412A) Surgite eamus: ecce appropinquavit qui me tradet.

ORI ser 96 Mt 26,46

(215,9)<surgite, eamus; ecce> adpropia<ui>t qui me tradet.

<surgite - ecce> Klostermann

adpropia<ui>t Kl

tradat G

rep ser 98(216,20)

wiederholt angeführt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,47.

(pg.925) Adhuc eo loquente, ecce Iudas vnus de duodecim venit, à cum eo turba multa cum gladijs, à fustibus, missi a principibus sacerdotum, à senioribus populi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,47.

(pg.35)Adhuc eo loquente,ecce Judas unus ex duodecim venit, et cum ipso turba multa,cum gladiis,et .... tibus m .... a pri .... bus .... tum .... o .... p .... eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,47.

(pg.38)Adhuc ipso loquente,ecce Judas unus de XII uenit et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus,missi a principibus sacerdotum et seniotibus plebis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,47.

(pg.36)Adhuc ipso loquente,ecce Iudas unus de XII venit,et
cum eo turba multa cum gladiis et fustibus,missi a prin-
cipibus sacerdotum et senioribus plebis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,47.

(pg.84)adhuc autem eo loquente ecce iudas unus de·xii·uenit
rba multa:cum gladiis us·a principibus sacer-
dotum aioribus plebis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,47.

(pg.156) et adhuc eo loquente ecce iudas unus ex duodecim uenit
et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus missi a
principibus sacerdotum. et senioribus plebis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,47.

(pg.54)Adhuc illo loquente,ecce Judas unus de duodecim venit,et cum eo turba multa cum gladiis,et fustibus,missi a principibus sacerdotum,et senioribus populi.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,47.

(pg.24)Adhuc ipso loquente ecce iudas unus de duodecim uenit
et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus missi a
principibus sacerdotum et senioribus plebis.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,47.

(pg.42)Adhuc ipso loquente·ecce Iudas unus de duodecim uenit. et cum eo turba multa·cum gladiis et fustibus a principibus sacerdotum·et senioribus;

ITALA   Cod.h(Belsheim,1892)   Matth.26,47.

(pg.43) adhuc ipso loquente ecce iudas,unus de duodecim,uenit et cum eo plurima turba cum gladiis et fustibus missi a principibus sacerdotum et senioribus populi

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.26,47.

(pg.78)Adhuc illo loquente.ecce iudas unus de duodecim uenit
et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus missi a
principibus sacerdotum et senioribus populi.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,47.

(pg.85)adhuc ipso loquente ecce iudas unus ex duodecim uenit
et cumeo plurima multitudo cumgladiis et fustibus misi
aprincipibus sacerdotum et senioribus populi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,47.

(pg.37)Et adhuc eo loqu^ente ecce iudas unus de duodecim uenit et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus missi a principibus sacerdotum et senioribus populi.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.26,47.

(pg.98) vg:adhuc; γ :et adhuc.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Matth. 26, 47. in.

(pg. 116) de traditione

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.26,47.

(pg.116) & adhuc eo loquente ecce iudas unus de xii uenit &
qū eo turba multa cū gladiis & fustib;t lignis a
pncipib;sacerdotū & senioribus pl̄i

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,47.

(pg.107)Et adhuc ipso loquente ecce ivdas unus de duodeci uenit et cv eo turba multa cv gladiis et fustibus missi a principib sacerdotu et seniorib populi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,47.

(pg.52)Adhuc eoloquente ecce iudas unus deXII·uenit &cum eo
multa turba cum gladiis &fustib;missi aprincipib;sacer-
dotum &seniores populi···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u. A. H.26-28(1936) Matth.26,47.

(pg 45 u) Adhuc ipso loquen(te) ecce iudas unus de duodecim ueuit et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus missi a principibus sacerdotum et senioribus populi

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,47.

5,15.(pg.286,9)Adhuc (-) ipso loquente (-) ecce Iudas unus de duodecim uenit et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus a principibus sacerdotum et senioribus populi.

CHRY III,307 Mt 26,47

(308A) Venerunt, inquit, cum fustibus, ut comprehenderent eum.

= PS-AU s Mai 27

CHRY III,816 ML 26, 47-48
Joh 18, 3-4

(819C) et ideo euangelista ait: Lampades et lumen habuerunt, et non uidebant eum.

EUS-A 1 Mt 26,47

(261) Qui exsurgentes sequebantur eum cum gladiis et fustibus. /

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,47.

32,1(pg.1070C)Et adhuc eo loquente ecce Judas unus de duodecim,
venit,et cum eo plurima turba.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.26,47.

32(pg.918B)De Juda,qui erat unus de duodecim discipulis,veniente ad Jesum cum plurima turba

ITALA LVCIFER, non parc.25. (Hartel, 1886) Matth. 26,47.

(pg.264,6) adhuc, ipso loquente ecce Iudas unus de duodecim
et cum eo turbae multae cum gladiis et fustibus
missi a principibus sacerdotum et senioribus ple-
bis;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,47.

(pg.412B)et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus :missi a principibus Sacerdotum et senioribus populi.

ORI ser 99 Mt 26,47

(216,30) Et adhuc eo loquente, ecce Iudas unus ex duodecim uenit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus missi a principibus sacerdotum et senioribus populi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,48.

(pg.925) Qui autem tradidit eum,dedit illis signum,dicens:Quemcumque osculatus fuero,ipse est,tenete eum.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Matth. 26,48.

(pg.35)... d .... s signum,dicens:Quemcumque osculatus.fuero, ipse est,tenete eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,48.

(pg.38)Qui autem tradidit eum,dedit illis signum dicens:
Quemcumque osculatus fuero,ipse est,tenete eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26.48.

(pg.36)Qui autem tradidit illum,dedit illis signum dicens
Quemcunque osculatus fuero,ipse est,tenete eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,48.

(pg.85) tem tradebat eum dedit eis signum dicens·quem osculatus fuero ipse est tenete eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,48.

(pg.157)qui autem tradebat eum dedit eis signum dicens. quem osculatus fuero ipse est tenete eum.

ITALA | Cod.ff'(Belsheim,1881) | Matth.26,48.

(pg.54)Qui autem tradidit eum,dedit illis signum,dicens:Quemcumque osculatus fuero,ipse est,tenete eum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.26,48.

(pg.24)Qui autem tradidit eum dedit illis signum dicens quem-
cumque osculatus fuero.ipse est tenete eum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,48.

(pg.42) Qui autem tradidit eum dedit illis signum dicens. ,Quem osculatus fuero ipse est tenete eum,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,48.

(pr.43)qui autem eum tradidit illis,signum dedit dicens:quem ego osculatus fuero,ipse est,tenete eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,48.

(pg.78)Qui autem tradidit eum dedit illis signum dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,48.

(pg.85)qui hautem tradidit eum dedit illis signum dicens quem osculatus fuero ipse est tenete eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,48.

(pg.37)qui autem tradidit eum dedit illis signum dicens quem-
cum que osculatus fuero ipse est tenete eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,48.

(pg.169)... autem tradidit eum dedit illis signum ..cens quemcumq.osculatus fuero ipse ....enete eum

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.26,48.

(pg.116) qui h' tradidit illū dedit illis signū dōs quēcunq.
osculor ipse est tenete eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,48.

(pg.107)Qui aute tradidit ev dedit illis signu dicens quecvq
osculatus fuero ipse est tenete eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,48.

(pg.52)Qui h tradidit illum dedit illis signum dicens quemcumq; osculatus fuero ipse est tenete eum

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u. A. H.26-28(1936) Matth.26,48.

(pg.45 u) Qui autem (tra)didit (e)um dederat illis signum dicens

Quemcumque osculatus fuero ip(se es)t tenete (eum)

AM Ps 35,8,4. Mt 26,48.

(56,12) quem osculatus fuero ipse est; tenete eum.

AM Ps 35,14. Mt 26,48.

(59,19) quem osculatus fuero ipse est; tenete eum,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,48.

5,15.(pg.286,12) qui autem tradidit eum dedit illis signum dicens:quemcumque osculatus fuero,ipse est,tenete eum.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Matth.26,48

5,7(pg.1660) Quemcumque(-)osculatus fuero,ipse est,tenete eum.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Matth.26,48

1(pg.2037) Quem osculatus fuero,ipse est,tenete eum.

PS-AU s Cai I,68,3 Mt 26,48

(88b) Malus enim traditor hujusmodi dederat signum; dixit enim: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum,

PS-AU s Cas I,165 M126,48

(167a) sed dixisti. quem osculatus fuero. ipse est tenete eum?

CHRY III,805 Mt 26,48

(806C) Iudas, inquit, qui tradidit eum, dedit eis signum dicens: Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum.... Dedit eis signum dicens: Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum....
(806D) Dedit eis, inquit, signum dicens: Quem osculatus fuero ipse est, tenete eum.

= PS-AU s Cai II,51

CHRY III,807 M126,48

(807D) Quemcunque, inquit, osculatus fuero, ipse est, tenete eum.

= PS-AU s Mai 27

<u>EUS-A</u> 1 Mt 26,48

(261) / Et dedit eis signum dicens: Quem osculatus fuero, ipse est; tenete eum. /

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.26,48.

4(pg.198B)Ipse est,tenete eum.

9,1.

ITALA	ẞIL.elenchus.(Migne,1844)	Matth.26,48.

32(pg.918B)ut eum traderet;

83.

ITALA ISID.ort.et obit.(Migne,1862) app.20. Matth.26,48.

44.(pg.1289B)Quemcunque osculatus fuero,ipse est,tenete eum.

ITALA LVCIFER,non parc.25.(Hartel,1886) Matth. 26,48.

(pg.264,9)qui autem tradidit eum dedit eis signum dicens:
quemcumque osculatus fuero ipse est,tenete eum.

ORI ser 100 Mt 26,48

(218,1) Qui autem tradidit eum, dedit eis signum dicens: quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum.

(,10) quemcumque - est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,49.

(pg.925) Et confestim accedens ad Iesum, dixit: Ave Rabbi. Et osculatus est eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,49.

(pg.35)Et statim accessit ad Jesum,et dixit:Habe Rabbi.Et
osculatus est eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,49.

(pg.38)Et confestim accedens ad Jesum dixit:Habe rabbi,et osculatus est eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,49.

(pg.36)Et confestim accedens ad Iesum dixit Ave rabbi,et osculatus est eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,49.

(pg.85)Et continuo accedentes ad ihm dixit habe rabbi·et osculatus est eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,49.

(pg.157)et confestim accedens ad iesum dixit. habe rabbi. et osculatus est eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,49.

(pg.54)Et confestim accedens ad Jesum,dixit:Ave Rabbi.Et osculatus est eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.26,49.

(pg.24) et confestim accedens ad ihm dixit haue rabbi et osculatus est eum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26.49.

(pg.42)Et confestim accedens ad Ihm dixit aue rabbi·et osculatus est eum..

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,49.

(pg.43)et confestim accedens ad iesum dixit:habe,rabbi,et osculatus est eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,49.

(pg.78)Et confestim accedens ad ihm dixit habe rabbi et osculatus est eum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,49.

(pg.85)et confestim accedens ad ihm̄ dixit (h)aue rabbi et osculatus est eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,49.

(pg.37)Et confestim accedens ad ihm dixit·haue rabbi·et osculatus est eum·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Matth. 26, 49.

(pg. 169) et confestim accedens ad .....xit aue rabbi et osculatus est eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 49.

(pg. 98) vg: haue; γ : aue.

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 26, 49.

(pg. 116) & cōnfestim accedens ad ihm dx aue rabbi & osculatus ; eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,49.

(pg.107)et confesti accedens ad ihm dixit habe rabbi et oscvla-
tus est eu ihs aute

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,49.

(pg.52)&confestim accidens adihm &dixit aue rabbi &osculatus est eum

ITALA   IIII.
AMB.Luc.10,64.(C.Schenkl,1902)   Matth.26,49.

(pg.480,11)et osculatus est.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,49.

5,15.(pg.286,14)et confestim accedens ad Iesum dixit:haue,rabbi, et osculatus est eum.

CY-G cen 173 Mt 26,49 etc

(889) osculum porrexit Iudas,

BUS-A 1 Mt 26,49

(261) / Et cum abisset in locum ubi erat Iesus cum discipulis suis, accedens Iudas osculatus est eum dicens: Aue Rabbi./

(262) Aue Rabbi et osculatus est eum /

ITALA LVCIFER, non parc. 25. (Hartel, 1886) Matth. 26,49.

(pg. 264,10) et confestim accedens ad Iesum ait: aue Rabb[illegible] osculatus est eum.

88.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 49.

(pg. 412C) accessit ad eum Judas et dixit. Ave Rabbi: et osculatus est eum.

ORI ser 100 Mt 26,49

(218,2) et confestim accedens ad Iesum dixit: aue Rabbi, et osculatus est eum.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Matth. 26, 49.

20. (pg. 358A) Venit (-) Judas ad Jesum, et dixit ei: Ave, Rabbi, et osculatus est, eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,50.

(pg.925) Dixitq. illi Iesus:Amice,ad quid venisti? Tunc accesserunt,& manus iniecerunt in Iesum,& tenuerunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,50.

(pg.35)Dixit ei Jesus:Ad quod ve ... ti,amice? ... nc injece
... nt man ... Jesum,et ... runt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,50.

(pg.38)Dixitque illi Jesus:Amice,ad quod uenisti? Tunc acces-
serunt et manus iniecerunt in Jesum et tenuerunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,50.

(pg.36)Dixitque illi Iesus Ad quid venisti amice? Tunc accesserunt et iniecerunt manus in Iesum et tenuerunt eum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 26, 50.

(pg. 85) dixit autem illi ihs ad quod uenisti ame tunc accedentes · inmiserunt manus in ihm. et tenuerunt eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,50.

(pg.157)dixit autem illi iesus. ad quod uenisti amice. tunc accesserunt et manus iniecerunt in iesum. et tenuerunt eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,50.

(pg.55)Dixitque illi Jesus:Amice,ad quod venisti? Tunc accesserunt,et manus iniecerunt in Jesum,et tenuerunt eum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26.50.

(pg.24)Cui dixit ihs ad quod uenisti amice.tunc adcesserunt
et manus iniecerunt in ihm et tenuerunt eum.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.26,50.

(pg.42)Dixitque illi Ihs amice ad quod uenisti;Tunc accesserunt
et manus inicerunt in Ihm et tenuerunt eum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,50.

(pg.43)cui dixit iesus:amice,ad quod uenisti? tunc accesserunt et manus iniecerunt in iesum et tenuerunt eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,50.

(pg.78)dixitque illi(s) ihs amice ad quod uenisti(;) Tunc accesserunt et manus iniecerunt in ihm et tenuerunt eum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,50.

(pg.85)cui dixit ihs̄ amice,ad quod uenisti fac tunc accesse-
runt et manus iniecerunt inihm̄ ettenuerunt eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,50.

(pg.37)At ihs dixit illi·amice a quod uenisti·tunc accedentes manus iniecerunt in ihm et tenuerunt eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,50.

(pg.169)....it ihs amice ad quod uenisi tunc ......erunt et manus iniecerun. ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 50.

(pg. 98) vg: dixitque illi iesus; :ihesus autem dixit illi.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.26,50.

(pg.116) at h' ihs dx illi amice ad quod uenisti tc accedentes
inicientes manus in ihm tenuert eu

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,50.

(pg.107)dixit illi amice ad quod uenisti tunc accesserunt et manus iniecervnt in ihm et tenuerunt eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,50.

(pg.52)cuidixit ihs amice adquod uenisti fac tunc accesserunt &manus iniecerunt inihm &tenuerunt eum···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,50.

(pg.45 u) Dixitque illi dns ihs (ami)ce ad quod uenisti Tunc accesserunt et manus iniecerunt in dnm ihm et tenuerunt eum

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,50.

5,15.(pg.286,17)ad quod uenisti,amice?

PS-AU s Cai I,68,3 Mt 26,50

(88b) ad quem sic ait Dominus Christus: Ad quid venisti, Amice?

....Qui osculatur, huic (cui Cod.) dicitur: Ad quid venisti, Amice?

PS-AU s Cas I,164 MM 26,50

(164b) Ad quem ideo dominus ait. Ad quid venisti amice?

BEN-N 6o Mt 26,5o

(65,6) Amice,ad quod venisti ?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 26, 50.
Benedict.

67, 1. (pg. 1314B) Amice, ad quid venisti?

EUS-A 1 Mt 26,50

(261) / Et Dominus dixit: Amice, ad quid venisti?

(262) / Et accedentes tenuerunt eum qui tenet omnem terram palmo./57

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Matth.26,50.

23,46.(pg.623A)Amice,ad quid venisti?

ITALA LVCIFER, non parc. 25. (Hartel, 1886) Matth. 26,50.

(pg. 264, 12) dixit autem Iesus: ad quid uenisti amice? tunc accesserunt et manus iniecerunt in Iesum et tenuerunt eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,50.

(pg.412C)Jesus autem dixit ei.Ad quid venisti amice?

- ORI ser 75 Mt 26,50

(176,9) amice, ad quod uenisti?

quod x

ORI ser 100 Mt 26,50

(218,3) at Iesus dixit ei: amice, ad quod uenisti?

ser 101(220,25) Tunc accedentes manus iniecerunt in Iesum et tenuerunt eum.

ser 100(220,12) amice, ad quod uenisti?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,51.

(pg.925) Et ecce vnus ex his,qui erant cum Iesu,extendens manum.
exemit gladium suum,& percutiens seruum principis sacerdotum amputauit auriculam eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,51.

(pg.35)... ecce ... ex his ... um ... gladium suum,et percussit servum principis sacerdotum,et amputavit auriculam ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,51.

(pg.38)Et ecce,unus ex his,qui erant cum Jesum,extendens manum,exemit gladium suum et percussit seruum principis sacerdotum et amputauit auriculam eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,51.

(pg.36)Et ecce unus ex his qui erant cum Iesu extendens manum
exemit gladium suum,et percussit servum principis sacer-
dotum amputavit auriculam eius.

ITALA · Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,51.

(pg.85)Et ecce unus ex is qui erant cum ihu extendens manus· eiecit gladium suum·et percussit seruum principes sacerdotis et abstulit eius auriculam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,51.

(pg.157) et unus ex eis qui erat cum iesum. extendens manum. exemit gladium suum. et percussit seruum principis sacerdotum et amputauit auriculam eius.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 26, 51.

(pg. 55) Et ecce unus ex his, qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum principibus sacerdotum amputabit auricolam eius.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Matth.26,51.

(pg.24)Et ecce unus ex his qui erant cum ihu extendens manu
exemit gladium suu et percutiens seruum principis
sacerdotum amputauit auriculam eius.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.26,51.

(pg.42)Et ecce unus ex his qui erant cum Ihu extendens manum
exemit gladium suum et percussit seruum principis sa-
cerdotum et amputauit auriculam eius;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,51.

(pg.43)et ecce unus ex his,qui erant cum iesu,extendens manum, et exemit gladium suum et percussit seruum principis sacerdotum et abscidit auriculam eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,51.

(pg.78)Et ecce unus ex his qui erant cum ihu extendens manum
exemit gladium suum et percutiens seruum principis sa-
cerdotum amputauit aurigulam eius

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,51.

(pg.85)et ecce unus ex his qui erant cumihū extendit manum et
exemit gladium suum et percussit seruum principis sa-
cerdotum et amputauit auriculam eius

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,51.

(pg.37)Et ecce unus ex his qui erant cum ihu extendens manum
exemit gladium suum·et percussit seruum principis
sacerdotum·et amputauit auriculam eius·

ITALA· Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,51.

(pg.171)..................................et percussit seruum principis .... et abscidit eius auriculam

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Matth. 26, 51.

(pg. 116) & ecce unus eor̄ cū ihū extendens manū exemit t euagina-
uit gladiū suū pcutiens seruū ꝑncipis sacerdotū amputa-
uit eius auriculā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,51.

(pg.107)et ecce unvs ex his qui erant cvm ihu extendens manu exemit gladiu suum et percutiens seruu principis sacerdotum ampvtauit auricula eivs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,51.

(pg.52)&ecce unus exhiis qui erant cum ihu extendens manum
&eximit gladium suum &percutiens seruum principis
sacerdotum &amputauit auriculam eius...

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 26, 51.

88, 194. (pg. 120, 2) percussit Petrus auriculam serui principis Iudaeorum et abscidit eam.

CHRY III,807 MI26,51

(808A) Et eduxit, inquit, Petrus gladium, et percussit auricu-
lam principis serui.

= PS-AU s Mai 27

CY-G cen .77 Mt 26,51 etc

(880) ferrum tradidit Petrus,

tradit β, tradidit reliqui, sed trahit Jo, recte?

CY-G cen 109 Mt 26,51 etc

(883) auriculam Petrus,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,51.

32,2(pg.1070D)Unus autem ex his,qui erant cum eo gladium exse-
rens,servo principis sacerdotum aurem abscidit:

ITALA   LVCIFER, non parc. 25. (Hartel, 1886)   Matth. 26,51.

(pg. 264,13) et ecce unus ex his qui erant cum Iesu extendens manum exemit gladium suum et percussit seruum principis sacerdotum et amputauit auriculam eius.

ORI ser 101 Mt 26,51

(220,29) et ecce unus ex his, qui erant cum Iesu, extendens manum exemit gladium suum, et percutiens seruum principis sacerdotum amputauit auriculam eius.

(221,4) extendens manum accepit gladium et percussit seruum principis sacerdotum et amputauit auriculam eius.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,52.

(pg.925) Tunc ait illi Iesus:Conuerte gladium tuum in locum suum.omnes enim,qui acceperint gladium,gladio peribunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,52.

(pg.35)Tunc ait ad illum Jesus:Converte gladium tuum in locum suum.Omnes,qui acceperint gladium,gladio,peribu....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,52.

(pg.38)Tunc ait illi Jesus:Conuerte gladium tuum in loco suo. Omnes enim,qui accipiunt gladium,gladio peribunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,52.

(pg.36)Tunc ait illi Iesus Converte gladium tuum in locum suum:omnes enim qui accipiunt gladium gladio peribunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,52.

(pg.85)tunc dicit ei ihs conuerte gladium tuum in locum suum
omnes enim qui accipiunt gladium gladio peribunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,52.

(pg.157) tunc ait illi iesus. conuerte gladium tuum in locum suum. omnes enim qui peremerint gladio gladio peribunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,52.

(pg.55)Tunc ait illi Jesus:Converte gladium tuum in locum suum; omnes enim,qui acceperint gladium,gladio peribunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,52.

(pg.24)Tunc ait illi ihs conuerte gladium tuum in loco suo.
Omnes enim qui adcipiunt gladium et gladio utuntur
gladio peribunt.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,52.

(pg.42) Tunc ait illi Ihs conuerte gladium tuum in locum suum;
Omnis enim qui gladio percutit gladio peribit;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,52.

(pg.43)tunc ait illi iesus:conuerte gladium tuum in locum suum:
omnes enim,qui gladium utuntur in gladio peribunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,52.

(pg.78)Tunc ait illi ihs conuerte gladium tuum in locum suum
Omnes enim qui acceperint gladium gladio peribunt

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,52.

(pg.85)tunc ait illi ihs̄ conuerte gladium tuum in locum suum
omnes enim qui accipiunt gladium in gladio peribunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,52.

(pg.37)Tunc ait illi ihs conuerte gladium tuum in loco suo.
omnes enim qui accipiunt gladium·gladio peribunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,52.

(pg.171)............. conuerte gladium tuum in locum .....nes
enim qui accipiunt gladium ....ibunt

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Matth. 26, 52.

(pg. 117) tc̄ ait illi ih̄s cuerte tuū gladiū in locū suū om̄s enim accipientes gladium in gladio pibunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,52.

(pg.106)Tunc ait illi ihs conuerte gladium tvu In locu suum
omnes eni qui acceperint gladium gladio peribunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,52.

(pg.52)Tunc ait illi ihs conuerte gladium tuum inlocum suum
omnes ĪĪ qui acciperint gladium ingladio peribunt

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, Tu.A. H.26-28(1936) Matth.26,52.

(pg.45 u) ...Omnes enim qui gladio utuntur gladio peribunt

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Matth.26,52.

4,27(pg.161C)Reconde gladium tuum;omnis enim qui gladio percusserit,gladio ferietur.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.26,52.
frg.5.

1(pg.47,16)Reconde gladium tuum in uaginam suam:omnes enim,qui accipiunt gladium,gladio peribunt.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 88. (Migne, 1865) Matth. 26, 52.

(pg. 455A) Reconde gladium tuum in theca sua.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Matth.26,52.

29,31.(pg.132,7)qui enim gladio percusserit,gladio morietur.
12)qui gladio usus fuerit(-)gladio morietur.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,52.

3,17.(pg.268,21)tunc ait illi Iesus:conuerte gladium tuum,
(pg.269,3) omnes enim qui acceperint gladium gladio
, peribunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,52.

5,16.(pg.287,14)conuerte gladium tuum in locum suum.omnes enim
qui acceperint gladium gladio peribunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,52.

5,17.(pg.289,11)conuerte gladium in locum suum.omnes enim qui
accoperint gladium gladio peribunt,

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.26,52.

70.(pg.667,21)reconde gladium;qui enim gladio usus fuerit,gladio cadet.

AU ps Do 157 Mt 26,52

(323) Quia scriptum est: Reconde gladium, scelus non putant in fuste,

ITALA AVG.ps.c.Don.(Petschenig,1908) Matth.26,52.

(pg.9,150) reconde gladium,

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 26, 52.

88, 194. (pg. 120, 3) dixitque illi Iesus: Petre, reconde gladium tuum in theca; qui enim gladio utitur, gladio morietur.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Matth. 26, 52.

18, 62. (pg. 1298) Omnis qui percusserit gladio, gladio morietur.

18, 62. (pg. 1298) wiederholt: Omnis enim qui gladio percusserit, gladio morietur.

ITALA AVG.serm.4.(Migne 5,1. 1842) Matth.26,52.

31,34(pg.50)Qui gladio percutit,gladio morietur;

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.26,52.

104,1(pg.228,3)omnis enim(-)qui accipit gladium,gladio peribit

104,4(pg.229,23)wiederholt:qui-pereat,

CHRY III,807

MlL 26,52

(808A) Iubet tamen dominus in uaginam gladium retorqueri.

= PS-AU 1 Mai 27

PS-GR-T And 30 cf.Mt 26,52.

(844,12) sed reconde gladium tuum in locūm suum.

3-11-45B

HI ep 123,12,3 Mt 26,52
Jo 18 11

(86,14) conde gladium tuum in uagina sua; qui enim gladio percusserit, gladio morietur.

uaginam suam AΠD uaginam ς
percutit ς

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,52.

32,2(pg.1071A)eique Dominus ait:Converte gladium tuum in locum suum.Omnes enim,qui gladio utuntur,gladio peribunt.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Matth.26,52.

85(pg.538A)ne mortem gladio denuntiaturus usuris,emi gladium passurus indicat:

9,1.

ITALA VIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.26,52.

32(pg.918B)de gladio quem jussit Petro convertere in locum suum

IS Jud 61,6 Mt 26,52

(186) Dominus in evangelio ait: Omnis qui percusserit in gladio, gladio morietur.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.23. (Hartel, 1886) Matth. 26,52.

(pg.190,2) conuerte gladium tuum in loco suo. omnes enim qui accipiunt gladium gladio peribunt?

II.
ITALA LVCIFER, Athan. 23. (Hartel, 1886) Matth. 26, 52.

(pg. 190, 6) omnes qui gladium accipiunt gladio sunt perituri.

ITALA LVCIFER,non parc.25.(Hartel,1886) Matth. 26,52.

(pg.264,16)tunc ait illi Iesus:conuerte gladium tuum in locum suum;omnes enim qui accipiunt gladium gladio peribunt.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 26, 52.

6. (pg. 823D) Omnis qui occiderit gladio, gladio peribit,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 52.

(pg.412C)Omnis enim qui gladio fuerit operatus :gladio peribit

ORI Mt 15,2 cf Mt 26,52

(352,11) accipiens gladium ... et in gladio peribit.

ORI ser 102 Mt 26,52

(221,21) Tunc ait ei Iesus: conuerte gladium tuum in locum suum.
(,29) omnes qui accipiunt gladium, gladio et peribunt,

iesus ei L
et om B
(222,8) qui accipiunt gladium, gladio peribunt

ITALA. PACIAN, par. (Peyrot, 1896) Matth. 26, 52.

5. (pg. 108, 5) si quis (-) gladio occiderit, gladio morietur.

PEL I. sen 18,14 Mt 26,52

(983B) Omnes qui accipiunt gladium, gladio peribunt.

RuF

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 172. Matth. 26, 52.

resp. (pg. 545B) Converte gladium in locum suum. Omnes enim qui gladium accipiunt, in gladio peribunt.

TE cor 11 Mt 26,52

(176,10) domino pronuntiante gladio periturum qui gladio fuerit usus?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,53.

(pg.925) An putas,quia non possum rogare patrem meum,à exhibebit mihi modo plusquam duodecim legiones angelorum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,53.

(pg.35)Aut non ... tas po .... modo ro, ... re Patrem meu. ..
.. bibe .... hi plus quam duodecim legiones angelorum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,53.

(pg.38)Aut non putas posse me modo rogare patrem meum et
exibebit mihi plus quam XII milia legiones angelorum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,53.

(pg.36)Aut non putas me posse rogare patrem meum modo et exhibebit mihi plus quam duodecim millia legiones angelorum?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 26, 53.

(pg. 85) aut putas quia non possum modo rogare patrem meum · et adsistet mihi plus · xii · legiones angelorum

ITÀLA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,53.

(pg.157)an putatis quia. non possum rogare patrem meum et exhibebit mihi plusquam duodecim milia legiones angelorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,53.

(pg.55)An putas,quia non possum rogare patrem meum,et exibebit mihi modo plus quam duodecim milia legiones angelorum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,53.

(pg.24)aut non putas me posse modo rogare patrem meum et
exhibebit mihi plusquam duodecim milia angelorum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,53.

(pg.42) An putas quia non possim rogare patrem meum et exibebat mihi modo plus quam duodecim milia legiones angelorum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,53.

(pg.43)aut putas non posse me modo rogare patrem meum,et exhibebit mihi plus quam duodecim milia legiones angelorum?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,53

(pg.78)an putas quia non possum rogare patrem meum et exibe-
-bit mihi modo plusquam duodecim legiones angelorum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,53.

(pg.85)an putas quia non possum modo rogare patrem meum et
exibet mihi modo plusquam xii milia legiones angelo-
rum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,53.

(pg.37-)Aut non putas posse me modo rogare patrem meum.et exhibebit mihi plusquam duodecim legiones angelorum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,53.

(pg.171)aut putatis non posse me ..gare patrem meum et exibe-
ret ....uam duodecim legiones angel.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 53.

(pg. 98) vg: duodecim legionis; γ: duodecim <u>milia</u> legionis c. b c f g h aur. Hilar.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 26, 53.

(pg. 117) an putas q n̄ possum rogare patrē meū & exhibebit mihi plusquam xii. legiones angelor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,53.

(pg.108)an putas qvia non possum rogare patrem meu et exhibebit mihi modo plus qva duodecim milia legionis angelorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,53.

(pg.52)an putas quia nonpossum modo rogare patrem meum &exi-
bebit mihi modo plus quam·XII·legiones angelorum

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. 26,53.
series

102 (pg. 1752C) An putas quoniam non possum modo rogare Patrem meum, et exhibebit mihi plusquam duodecim legiones angelorum?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,53.
series

102(pg.1753A)An putas quia non possum rogare Patrem meum,
et exhibebit mihi plusquam duodecim legiones
angelorum?

AP-Act Pt 9 Mt 26,53

(32,12) Possum mihi nunc, si volo, plus quam duodecim legiones angelorum exhibere.

duodecim milia legiones E

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.26,53.

5.(pg.100)An putas me non posse rogare Patrem meum,et exhibebit mihi duodecim legiones Angelorum?sed necesse est scripturas adimpleri.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,53.

5,16.(pg.287,16) an putas,quia non possum rogare patrem meum et exhibebit mihi modo plus quam duodecim milia legiones angelorum?

ITALA III.
AVG.ep.158.(Goldbacher,1904) Matth.26,53.
EVODIUS.

6.(pg.492,15)Possem rogare patrem meum,ut duodecim mihi legiones angelorum misisset.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.26,53.

35,62.(pg.222,8)duodecim milibus legionum angelorum.

ITALA . CASSIAN, inst.12.(Petschenig,1888) Matth.26,53.

8,3.(pg.211,23) numquid non possum rogare patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim milia legiones angelorum?

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) Matth.26,53.

28.(pg.409,3) duodecim legiones angelorum adducere in suum auxilium.

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Matth.26,53.

50(pg.494B)An putatis quia non possum rogare Patrem meum,ut exhiberet mihi modo plusquam duodecim legiones angelorum?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,53.

32,1(pg.1070C)duodecim millia legionum angelorum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,53.

(pg.412C) An putas:quia non possum rogare patrem meum:et exhibebit mihi modo plusquam duodecim millia legiones Angelorum?

ORI ser 102 Mt 26,53

(222,18) aut putas quoniam non possum modo rogare patrem meum, et exhibebit mihi plus duodecim legiones angelorum?

plus add quam L

(223,6) aut putas quia non possum rogare - angelorum

aut) an L

ITALA OROS. ap. 28, 6. (Zangemeister, 1882) Matth. 26, 53.

(pg. 650, 3) an putas non posse me modo rogare Patrem meum, et
exhibebit mihi plus quam duodecim legiones ange-
lorum?

SIS ep 9 Mt 26,53

(674,3B) Rogabo patrem meum, et exibebit michi plus quam duodecim milia legiones angelorum,

ITALA III. TERTVLL. pat. 3. (Kroymann, 1906) Matth. 26, 53.

(pg. 4, 9) ille, cui legiones angelorum, si uoluisset, uno dicto de caelis adfuissent, ne unius quidem discentis gladium ultorem probauit.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Matth.26,53.

29(pg.216A)Rogabo eum et exhibebit mihi plus quam duodecim legiones angelorum;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Matth.26,53.

9.(pg.174A)Rogabo eum,et exhibebit mihi plusquam duodecim legiones angelorum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,54.

(pg.925) Quomodo ergo implebuntur Scripturae, quia sic oportet fieri?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,54.

(pg.35)Quomodo ergo implebuntur Scripturae,quia sic oportet fieri?

ITALA . Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,54.

(pg.38)Quomodo ergo implebuntur scripturae prophetarum,quia
hic oportet fieri?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,54.

(pg.36)Quomodo ergo implebuntur scripturae quia sic oportet fieri?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,54.

(pg.85)quomodo, ergo conplebuntur·scripturae quia sic oportet fieri·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,54.

(pg.157)quomodo ergo implebuntur scripturae prophetarum quia sic oportet fieri.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.26,54.

(pg.55)Quomodo ergo implebuntur scripturae prophetarum,quia sic oportit fieri?

ITALA   Cod.ff^{2}(Belsheim,1887)   Matth.26,54.

(pg.24)Quomodo ergo implebuntur scripturae quia sic oportet fieri.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,54.

(pg.42) Quomodo ergo implebuntur scribturae quia sic oportet fieri.

ITALA | Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,54.

(pg.43)quomodo ergo implebuntur scribturae,quia sic oportet fi-
eri?

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.26,54.

(pg.78)quomodo ergo implebuntur scribturae quia sic oportit fieri

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,54.

(pg.85)quomodo ergo inplebuntur scribturae quia sic oportet fieri

ITALA OROS.ap.28,6.(Zangemeister,1882) Matth.26,54.

(pg.650,5)sed quomodo conplebuntur Scripturae,quia sic oportet fieri?

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,54.

(pg.37)quom°do ergo implebuntur scripturae quia sic oportet fieri

ITALA- Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,54.

(pg.171).uomodo ergo complebuntur scribtu... .uia sic oportet fieri

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.26,54.

(pg.117) qm̄ō ergo implebunt scripture q sic oportā fieri

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,54.

(pg.108)quomodo ergo inplebuntur scripturae quia sic oportet fieri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,54.

(pg.52)quomodo ergo inplebuntur scribtur[a]e quia sic oportet fieri...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,54.

5,16.(pg.287,18)quomodo ergo implebuntur scripturae,quia sic oportet fieri?

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 54.

(pg. 412C) Quomodo ergo implebuntur Scripture? quia sic oportet fieri.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,55.

(pg.925) In illa hora dixit Iesus turbis:Tamquam ad latronem existis cum gladijs,à fustibus comprehendere me:quotidie apud vos sedebam docens in templo,à non me tenuistis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,55.

(pg.35)In illa hora Jesus dixit ad turbam:Quasi ad latronem venistis ad me cum gladiis et fustibus conprehendere me:cottidie aput vos sedebam in templo docens, ... non tenu ... tis me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,55.

(pg.38)In illa hora dixit Jesus turbis:Quasi ad latronem
uenistis cum gladiis et fustibus conprehendere me;
cotidie aput uos sedebam in templo docens,et non me
tenuistis.

ITALA , Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,55.

(pg.36)In illa hora dixit Iesus turbis Tamquam ad latronem venistis ad me cum gladiis et fustibus comprehendere me: cotidie apud vos sedebam in templo docens et non me tenuistis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,55.

(pg.85)in illa hora ihs dixit turbis·quasi ad latronem ueni-
stis·cum gladiis et fustibus conprehendere me cottidie
apud uos sedebam in templo docens.et non tenuistis me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,55.

(pg.157)in illa hora dixit iesus turbis tamquam ad latronem
existis cum gladiis et fustibus conpraehendere me.
cottidie apud uos sedebam docens in templo et non me
tenuistis.

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.26,55.

(pg.55) In illa hora dixit Jesus turbis:Tanquam ad latronem existis cum gladiis,et fustibus comprehendere me;cotidie apud vós sedebam docens in templo,et non me tenuistis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,55.

(pg.24)In illa hora dixit ihs turbis.quasi ad latronem uenis-
tis cum gladiis et fustibus comprehendere me.Cotidie
aput uos sedebam in templo docens et non me tenuistis.

ITALA　　　　Cod.g'(Wordsworth,1883)　　　　Matth.26,55.

(pg.42) In illa hora dixit Ihs turbis tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus conpraehendere me;Cotidie apud uos sedebam docens in templo et non me tenuistis,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,55.

(pg.43)in illa hora dixit iesus ad turbas:quasi ad latronem uenistis cûm gladiis et fustibus conprehendere me;cottidie aput uos sedqbam in templo docens,et non me tenuistis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,55.

(pg.78)In illa hora dixit ihs turbis Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus conpraehendere me Cotidie apud uos sedebam docens in templo.et non me tenuistis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,55.

(pg.85)inilla hora dixit ihs̄ ad turbas quasi ad latronem uenistis cum gladiis et fustibus conpraechendere me cotidie apud uos sedebam intemplo docens et non me tenuistis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,55.

(pg.37)In illa ora dixit ihs turbis·Sicut ad latronem uenistis
cum gladiis et fustibus conpreh^e ndere me·Cottidie
apud uos sedebam in templo docen^s et n^o n me tenuistis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26.55.

(pg.171) in illa hora dixit ...d turbas quasi ad latronem uenis .um gladiis et fustibus compraehendere ....ttidie apud uos eram in templo do.... non tenuistis me

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 55.

(pg. 98) vg: apud uos; γ: apu̲t̲ uos.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 26, 55.

(pg. 117) in illa hora dx̄ ih̄s turbis tanq. ad latronē uenistis cum gladiis & fustibus comphendere me cotidie ap̄ t ad uos sedebam docens in templo & n̄ tenuistis me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,55.

(pg.108)In illa hora dixit ihs turbis taquam ad latrone existis
cu gladiis et fustib conpraehendere me cotidie apud
uos sedebam docens in teplo et non me tenuistis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,55.

(pg.52)INilla hora dixit ihs adturbas tamquam adlatronem
uenistis cumgladiis &fustib;conprehendere me nonne
quotidie apud uos sedebam intemplo docens &nonme
tenuistis···

A-SS Pol 7,1 cf. Mt 26,55

(143,2) quasi vero non servum Christi comprehenderent, sed latronem.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 26,55.
series

100(pg.1750A) manifestatur ex eo quod ipse Jesus dicit ad turbas: Quasi ad latronem venistis cum gladiis et fustibus comprehendere me. Quotidie vobiscum sedebam in templo docens, et non tenuistis me.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,55.
series

103(pg.1753C) In illa hora dixit Jesus ad turbas:Sicut ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me;quotidie apud vos in templo sedebam docens,et non tenuistis me.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,55.

5,18.(pg.289,16) in illa hora dixisse turbis:tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus conprehendere me.cotidie aput uos sedebam docens in templo et non me tenuistis.

BEA Apc 4,5,59 Mt 26,55

(376) quibus ita agni acerba vox intonuit: quasi ad latronem cum gladiis et fustibus advenistis;

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.26,55.

(pg.603A)Quomodo ad latronem cum gladiis et fustibus venistis comprehendere me;vobiscum fui docens,et non tenuistis me.

CHRY V,924

Mt 26,55

(926B) Quid in me cum gladiis et fustibus tanquam in latronem aliquem irrupistis?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Matth. 26, 55.

4(pg. 825D) Tanquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me; quotidie in templo sedebam docens, et non me tenuistis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 55.

(pg. 412D) Ait autem his qui ad eum venerant. Quasi ad latronem venistis cum gladiis et fustibus comprehendere me? Quotidie eram apud vos in templo docens: et non tenuistis me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 55.

(pg. 419B) Quomodo ad latronem cum gladiis et fustibus venistis comprehendere me: vobiscum fui docens et non tenuistis me:

ORI ser 100 Mt 26,55

(218,13) quasi ad latronem uenistis cum gladiis et fusti-
bus conprehendere me: cottidie uobiscum in temp-
lo sedebam docens,et non tenuistis me.

me tenuistis B

ORI ser 103 Mt 26,55

(223,22) In illa hora dixit Iesus ad turbas: sicut ad latronem existis cum gladiis et fustibus conprehendere me? cottidie apud uos in templo sedebam docens, et non tenuistis me.

I.

ITALA POLYCARP.mart.(Funk,1901) Matth.26,55.

7,1(pg.321,6)tamquam adversus latronem proficiscentes.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 37. (Migne, 1849) Matth. 26, 55.

12(pg. 787A) cum gladiis et fustibus,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,56.

(pg.925) Hoc autem totum factum est,vt adimplerentur Scripturae
prophetarum.Tunc discipuli omnes,relicto eo,fugerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,56.

(pg.35)Hoc autem totum .... est,ut impleantur Scripturae Prophetarum.Tunc discipuli ejus omnes,relicto eo, fugerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,56.

(pg.38)Hoc autem totum factum est,ut impleantur scripturae prophetarum:Tunc discipuli omnes,relicto eo,fugierunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,56.

(pg.36)Hoc autem totum factum est ut impleantur scripturae prophetarum.Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,56.

(pg.85)hoc autem totum factum est ut conplerentur scripturae prophetarum tunc discipuli omnes·relinquentes eum fugerunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,56.

(pg.158)hoc autem totum factum est ut adimplerentur scribtu-
rae prophetarum..tunc discipuli omnes relicto eo fu-
gerunt.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.26,56.

(pr.55)Hoc autem totum factum est,ut adimplerentur Scripturae prophetarum.Tunc discipuli omnes,relicto eo fugierunt.

ITALA   Cod.ff'(Belsheim,1887)   Matth.26,56.

(pg.24)Hoc autem totum factum est ut impleantur scripturae profetarum.Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,56.

(pg.42)Hoc autem totum factum est ut implere(n)tur scripturae prophetarum;Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,56.

(pg.43)hoc autem totum factum est ut implerentur scribturae prophetarum.tunc discipuli eius omnes,relicto eo,fugerunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,56.

(pg.79)Hoc autem totum factum est.ut implerentur scribturae prophetarum.Tunc discipuli omnes relicto eo fugierunt

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,56.

(pg.85)hoc hautem totum factum est ut inpleretur scribturae profetarum tunc discipuli (eius) omnes relicto eo fugierunt

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.26,56.

(pg.63)...prophetarum tunc discipuli eius omnes relicto eo fugerunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,56.

(pg.37)Hqc autem totum factum est·ut implerentur scripturae profetarum·Tunc discipuli omnes derelicto eofugerunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,56.

(pg.171)hoc autem totum .....m est ut implerentur scribturae ....arum tunc discipuli eius omnes re..cto eo fugerunt

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 56.

(pg. 98) vg: implerentur; γ: implEantur c. a b c f .

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 26, 56.

(pg. 117) hoc h' totū factū ut implerent scripture pphetaꝝ tc̄
discipuli om̄s relinq̄ntes eū fugert̄

ITALA | Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,56.

(pg.108)hoc aute totum factu est ut inpl[e]antur scripturae prophetaru tunc discipvli omnes relicto eo fugierunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,56.

(pg.52)Hoc t·totum factum est utimplere^{n}tur scribturae prophetarum tunc discipuli eius omnes relicto eo fugerunt···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,56.
series

104(pg.1754B)Hoc autem totum factum est,ut implerentur Scripturae prophetarum de hujusmodi.

C)Tunc simul omnes derelicto eo fugerunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,56.

5,18.(pg.289,21)hoc autem totum factum est (-) ut implerentur
scripturae prophetarum.tunc discipuli omnes
relicto eo fugerunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.26,56.

3,12.(pg.69D)relicto Domino,omnes fugerunt.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.26,56.
ps.3.

13.(pg.575D)Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Matth.26,56.

4(pg.825D)Hoc autem factum est, ut complerentur Scripturae prophetarum.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Matth.26,56.

13(pg.1520C)Hoc autem totum factum est ut implerentur Scripturae Prophetarum.Tunc discipuli omnes,relicto eo, fugerunt.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.26,56.

30(pg.757A)quia et ipsi discipuli,relicto eo,confugerunt.

(pg.760B)Et relicto Jesu,fugerunt discipuli.

85.

ITALA , MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 56.

(pg. 412D) Hoc totum factum est: ut complerentur scripture prophetarum.

ORI ser 104 Mt 26,56

(224,26) Hoc autem totum factum est, ut inplerentur scripturae prophetarum.

(225,2) tunc simul omnes derelicto eo fugerunt.

21.

ITALA RUFIN,psalm.30.(Migne,1849) Matth.26,56

12(pg.751D)et relicto eo,omnes fugerunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 34. (Migne, 1849) Matth. 26, 56

13 (pg. 770C) Et Apostoli eum fugerunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm.37.(Migne,1849) Matth.26,56.

12(pg.787A)quia relicto eo omnes fugerunt.

TE Jud 8 cf. Mt 26,56

(286,145) ut adimpleri omnia possent, quae de eo fuerant scripta.

omnia possent (possint T) cf TPN, possent omnia FR vulgo

II.

ITALA TERTULL. Iud. (Oehler, 1854) Matth. 26, 56.

10(pg.731) Quod ita quoque adimpletum est, ut prima die azymorum interficeretis Christum, et ut prophetiae implerentur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,57.

(pg.925) At illi tenentes Iesum,duxerunt ad Caipham principem sacerdotum,vbi Scribae & seniores conuenerant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,57.

(pg.35)Ad illi tenentes Jesum duxerunt ad Caipham principem sacerdotum,ubi scribae et seniores convenerant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,57.

(pg.38)Ad illi tenentes Jesum,duxerunt ad Caifam,principem sacerdotum,ubi scribae et seniores conuenerant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,57.

(pg.36)At illi tenentes Iesum duxerunt eum ad Caiphan princi-
pem sacerdotum,ubi scribae et seniores convenerant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,57.

(pg.86)illi autem tenentes ihm duxerunt ad caiphan·principem sacerdotum ubi scribae et seniores congregati sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,57.

(pg.158)at illi tenentes iesum,duxerunt ad caiphan. principem sacerdotum. ubi scribae et seniores conuenerant.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.26,57.

(pg.55)Ad illi tenentes Jesum,duxerunt ad Caipham,principem sa-
cerdotum,ubi Scribae et seniores convenerant.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 26, 57.

(pg. 24) Illi autem tenentes ihm perduxerunt ad caipham princi-
pem sacerdotum ubi scribae et seniores conuenerant.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.26,57.

(pg.42)At illi tenentes Ihm duxerunt ad Caiphan principem sacerdotum·ubi scribae et seniores conuenerunt.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,57.

(pg.43) illi autem tenentes iesum duxerunt ad caefam principem sacerdotum,ubi scribae et seniores conuenerant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,57.

(pg.79)at illi tenentes ihm.duxerunt ad caiapham///principem sacerdotum.ubi scribae et seniores conuenerant.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,57.

(pg.85)illi (hautem) tenentes ihm perduxerunt ad caifan principem sacerdotum ubi scribae et seniores conuenerunt

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.26,57.

(pg.63)ad illi tenentes ihm.duxerunt ad caiphan principem sacerdotum ubi scribae et seniores conuenerant

ITALA   Cod.q(White,1888)   Matth.26,57.

(pg.37)At illi tenentes ihm·Duxerunt ad caiafan principem
sacerdotum·Ubi scribae et seniores conuenerant·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,57.

(pg.171)illi autem tenente ....m perduxerunt ad caifan princ....
....rdotum ubi scribae et seniore........

ITALA　　Cod. ρ (Rettig, 1836)　　Matth. 26, 57.

(pg. 117) at illi tenentes ihm adduxert ad caiphan pncipē sacerdotū ubi scribe & seniores conuenerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,57.

(pg.108)At illi tenentes ihm duxerunt ad caipha principe sa-
cerdotu ubi scribae et seniores conuenerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,57.

(pg.52)At illi tenentes ihm duxerunt adcaephan sacerdotum ubi
a
scribae &seniores conuenerunt...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 26,57.

105(pg.1754C)Et illi tenentes Jesum,duxerunt ad Caipham principem sacerdotum,ubi Scribae et seniores conveniebant.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,57.

6,19.(pg.290,3)At illi tenentes Iesum duxerunt ad Caifan,principem sacerdotum,ubi scribae et seniores conuenerant.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.26,57.
Marc.14,53.

94,1.(pg.165,9)omnes principes sacerdotum et scribae et seniores
conuenerunt in domum Caiphae pontificis,quo per-
ducendum sciebant esse Iesum,ut audirent eum.

EUS-A 1 Mt 26,57

(262) 50/ Tenuerunt eum et obtulerunt eum ad Annam et Caiphan
principes sacerdotum /59

54.

ITALA LEO.M.serm.57.(Migne,1881) Matth.26,57.

2(pg.329A)Perducto autem Jesu ad Caipham principem sacerdotum,
quo scribae et omnis sacerdotalis ordo convenerat,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 57.

(pg. 413B) ubi scribe et pharisei convenerant.

ORI ser 105 Mt 26,57

(225,7) At illi tenentes Iesum duxerunt ad Caipham principem sacerdotum, ubi scribae et seniores conuenerant.

at x*

conuenerant R conueniebant x

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,58.

(pg.925) Petrus autem sequebatur eum a longe,vsque in atrium principis sacerdotum.Et ingressus intro,sedebat cum ministris,vt videret finem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,58.

(pg.35)Petrus autem sequebatur eum a longe,usque ad atrium
prin .... pis sa .... Et ingressus intro,sedebat cum
ministr .... t videret exitum rei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,58.

(pg.38)Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium
principis sacerdotum.Et ingressus intro sedebat cum
ministris,ut uideret finem rei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,58.

(pg.36)Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium
principis sacerdotum:et ingressus intro sedebat cum
ministris ut videret finem.

ITALA. Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 26, 58.

(pg. 86) petrus autem sequebatur eum·de longe usque ad ianuam principis sacerdotis et ingressus intus sedebat cum ministris·uidere finem rei

ITALA Cod.f(W-W.,1889 98) Matth.26,58.

(pg.158)petrus autem sequebatur eum a longe usque ad domum principis sacerdotum. et ingressus intra sedebat cum ministris ut uideret finem rei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,58.

(pg.55)Petrus autem sequebatur eum a longe,usque in atrium principis sacerdotum.Et ingressus intro sedebat cum ministris, ut videret finem.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,58.

(pg.24)Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium
principis sacerdotum.et ingressus intro sedebat cum
ministris ut uideret exitum rei.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.26,58.

(pg.43)Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum;Et ingressus intro sedebat cum ministris ut uideret finem;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,58.

(pg.43) petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum,et ingressus intus sedebat cum ministris, ut uideret exitum rei.

ITALA 90 Cod.1(Haase,1865) Matth.26,58.

(pg.79)Petrus autem sequebatur eum a longe.usque in atrium principis sacerdotum et ingressus in tro sedebat cum ministris.ut uideret finem

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,58.

(pg.85)petrus hautem sequebatur eum alongue usque in atrium
principis sacerdotum et ingresus intus in atrio (sede)-
bat cum ministris utuideret exitum (rei

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.26,58.

(pg.63)petrus autem sequebatur eum de longinquo ad atrium principis sacerdotum Et ingressus intro sedebat cum ministris ut uideret exitum rei

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,58.

(pg.37) Petrus autem seq batur eum a longe,usque in atrium principis sacerdotum.et ingres intro·sedebat cum ministris ut uideret exitum rei···

ITALA - Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,58.

(pg.171)..trus autem seq......................................
et ingr..........intus ....ut uideret exitum rei.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.26,58.

(pg.117) h' petrus sequebat' eū alonge usq. Ī atriū p̄ncipis sacerdotū & ingssus intro sedebat cū ministris uidere finem rei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,58.

(pg.108)Petrus avtem seqbatur ev a longe usq in atriu principis sacerdotum et ingressus intro sedebat cu ministris ut uideret fine

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,58.

(pg.52)Petrus h·sequebatur eum alonge usq; inatrium principis sacerdotum àingresus intro sedebat cumministris utuideret finem rei···

AM Ps 40,30,4 cf Mt 26,58

(250,15) retro erat **Petrus** et sequebatur eum,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,58.
series

106(pg.1754D)Petrus autem sequebatur eum de longe usque in atrium principis sacerdotum.Et ingressus intro, sedebat cum ministris ut videret exitum rei.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,58.

6,19.(pg.290,9)Petrus autem sequebatur eum a longe usque in
atrium principis sacerdotum.et ingressus intro
sedebat cum ministris,ut uideret finem.

CHRY III,805 MU 26,58

(807A) peruenit eandem et ipse ad principis domum, et expectans rei exitum foris obseruabat in atrio.

= PS-AU s Cai II,51

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 58.

(pg. 413B) Petrus autem sequebatur a longe: usque in atrium principis Sacerdotum. Et ingressus intus: sedebat cum ministris: ut videret finem rei.

ORI ser 106 Mt 26,58

(225,18) Petrus autem sequebatur eum de longe usque in atrium principis sacerdotum, et ingressus intro sedebat cum ministris ut uideret exitum rei.

ser117(246,8) uidit exitum rei

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,59.

(pg.925) Principes autem sacerdotum, & omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Iesum, vt eum morti traderent:

1

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,59.

(pg.35)Princeps vero,et universum concilium,quaerebant falsum testimonium adversus Jesum,ut eum interficerent:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,59.

(pg.38) Principes autem sacerdotum et uniuersum concilium quaerebant falsum testimonium contra Jesum,ut eum morti traderent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,59.

(pg.36)Principes autem sacerdotum et universum concilium quaerebant falsum testimonium adversus Iesum,ut eum morti traderent,et non invenerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,59.

(pg.86)principes autem sacerdotum et conuenticulum totum·quaerebant falsum testimonium aduersus ihm quatenus mortificarent eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,59.

(pg.158)principes autem sacerdotum et seniores et omnes con-
cilium quaerebant falsum testimonium aduersus iesum
ut eum morti traderent.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,59.

(pg.55)Principes autem sacerdotum,et omne concilium quaerebat
falsum testimonium contra Jesum,ut eum morti traderent;

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,59.

(pg.24)Principes autem sacerdotum et uniuersum consilium
querebant falsum testimonium contra ihm ut eum morti
traderent

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,59.

(pg.43) Principes autem sacerdotum et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Ihm ut eum morti traderent

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,59.

(pg.44) principes autem sacerdotum et uniuersum concilium quaerebant falsum testimonium aduersum iesum,ut eum morti traderent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,59.

(pg.79)principes autem sacerdotum.et omne concilium.quaerebant falsum testimonium contra ihm.ut eum morti traderent

ITALA - Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,59.

(pg.86)pri)ncip(e)s sacerdotum et uniuersum concilium querebant falsum testimonium aduersus ihm ut eum morti traderent

ITALA - Cod. n(White, 1886) Matth. 26, 59.

(pg. 63) princeps uero et uniuersum concilium querebant falsum testimonium aduersus ihm·ut eum interficerent

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26.59.

(pg.38)Principes autem sacerdotum·et seniores·et uniuersum concilium·querebant falsum testimonium contra ihm ut eum morti traderent

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,59.

(pg.173) principes ..cerdotum et uniuersum consilium qu...ebant falsum testimonium aduersus ih. ut eum morti tradere^{nt}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 59.

(pg. 98) vg: contra ihesum; γ: <u>aduersus</u> ihesum c. a e d f aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.26,59.

(pg.117) h· pncipes sacerdotū & seniores & coilium omne q̄rebant falsū testimoniū adūrū t ct' ihm̄ qm̄o t ut morti t̃derent eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,59.

(pg.108)Princeps aute sacerdotu et uniuersu concilium quere-
bant falsu testimoniv aduersus ihm ut eum morti tra-
derent

ITALA . Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,59.

(pg.52)Principes sacerdotum &omne consilium querebant falsum testimonium contra ihm uteum morti traderent

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 26,59.
series

107 (pg.1755A) Principes autem sacerdotum, et seniores, et universum concilium quaerebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,59.

6,20.(pg.291,1)Principes autem sacerdotum et omne concilium (-)
quaerebant falsum testimonium contra Iesum,ut
eum morti traderent.

EUS-A 1 Mt 26,59

(262) 57/ et quaerebant falsum testimonium aduersus eum /

ORI ser 107 Mt 26,59

(226,3) Princeps autem sacerdotum et seniores et uni-
uersum concilium quaerebant falsum testimoni-
um contra Iesum, ut eum morti traderent,

Princeps y* principes L
et seniores om B

21.

ITALA RUFIN, psalm. 37. (Migne, 1849) Matth. 26, 59.

12(pg. 787A)ut me traderent:

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,60.

(pg.925) &non inuenerunt,cum multi falsi testes accessissent.
Nouissime autem venerunt duo falsi testes,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,60.

(pg.35)et non invenerunt,cum multis falsis testes accessissent,
non invenerunt exitum rei.Postea autem venerunt duo
f .... testes,

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.26,60.

(pg.38)et non inuenerunt,cum multi falsi testes accessissent.
Nouissime autem uenerunt duo falsi testes et dixerunt:
audiuimus hunc dixisse:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,60.

(pg.37)et cum multi falsi testes accessissent:non invenerunt
in eo quicquam;novissime autem venerunt duo falsi testes

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,60.

(pg.86)et non inuenerunt sequentia et multi accesserunt falsi testes et non inuenerunt rei sequentia(61)nouissime autem uenerunt duo falsi testes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,60.

(pg.158)et non inuenerunt. et cum multi falsi testes accessissent. non inuenerunt culpam. nouissime autem uenerunt duo falsi testes

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26.60.

(pg.55)Et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent.
Novissimi autem venerunt duo falsi testis.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Matth.26,60.

(pg.25)et non inuenerunt exitum et cum multi falsi testes adcessissent non inuenerunt quicquam in eo.Nouissime autem uenerunt duo falsi testes

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,60.

(pg.43) et non inuenerunt cum multi falsi testes accessisent,
Nouissime autem uenerunt duo falsi testes

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,60.

(pg.44)et non inuenerunt exitum rei.et cum multi falsi testes
uenissent,non inuenerunt in eum quicquam.nouissime autem uenerunt duo falsi testes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,60.

(pg.79)et non inuenerunt.cum multi falsi testes accessissent
nouissime autem uenerunt duo falsi testes.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,60.

(pg.86)et non inuenerunt in eo quicquam cummulti falsi testes accessisent nouissimae hautem uenerunt duo falsi testes

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.26,60.

(pg.63)et non inueherunt cum multi falsi testes accessisent

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,60.

(pg.38)et non inuenerunt·Et multi falsi testes accesserun et
non inuenerunt·Nouissime autem accedentes duo falsi
testes

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,60.

(pg.173)et non inuenerun........... cum quicquam nouissime
autem u.....unt duo falsi testes

ITALA Cod.ρ(Rettig,1836) Matth.26,60.

(pg.118) & non Iuenert & multor falsor testiu accedentiu n I-
uenerunt nouissime h' aduenientes duo falsi testes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,60.

(pg.106)et non inuenerunt cum multi falsi testes accessissent
Nouissime aute uenerunt duo falsi testes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,60.

(pg.52)&noninuenerunt &cum multi falsi testes uenissent
s me
Noui si autem uenerunt duo falsi testes

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26.60.
series

107(pg.1755B)et non invenerunt;et multi falsi testes accesse-
runt,et non invenerunt.

108(pg.1755C)Novissime autem accedentes duo falsi testes

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,60.

6,20.(pg.291,3)et non inuenerunt,cum multi falsi testes accessissent.
(pg.291,6)nouissime autem uenerunt duo falsi testes,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 34, 13. (Migne, 1847) Matth. 26, 60.

(pg. 245C) Novissime autem venerunt duo falsi testes,

EUS-A 1 Mt 26,60

(262) / et non inuenerunt./27,2

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.26,60.

30(pg.757D)falsorum testimoniorum me cinxerunt.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,60.

(pg.413C)Novissime autem venerunt duo falsi testes:

— ORI ser 107 Mt 26,60

(226,5)[1] et non inuenerunt; et multi falsi testes accesserunt, et non inuenerunt.

ser108(,22) Nouissime autem accedentes duo falsi testes

et multi - inuenerunt om B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,61.

(pg.925) &dixerunt:Hic dixit:Possum destruere templum Dei,& post triduum reaedificare illud.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,61.

(pg.35)et dixerunt:Hic dixit:Possum destruere templum Dei,et in tribus diebus aedificare illud.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,61.

(pg.38)Possum destruere templum hoc dei,et post triduo illud
reaedificare.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.26,61.

(pg.37)et dixerunt Audivimus hunc dixisse Possum destruere templum hoc dei et post triduum aliud reedificare.

ITALA | Cod. d (Scrivener, 1864) | Matth. 26, 61.

(pg. 86) et dixerunt·hunc audiuimus dicentem possum dissoluere templum hoc dei et post tres dies·aedificare eum eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,61.

(pg.158)et dixerunt hunc audiuimus dixisse possum destruere templum dei. et post triduum aedificare illud

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,61.

(pg.55)Et dixerunt:Hic dixit:Possum destruere templum Dei,et
post triduum aedificare illud.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 26, 61.

(pg.25) et dixerunt. audiuimus hunc dixisse. Possum destruere hoc templum di et post triduum illud reaedificare.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,61.

(pg.43) et dixerunt, Hic dixit possum distruere templum dei et post triduum aedificare illud.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,61.

(pg.44)et dixerunt:audiuimus hunc dixisse:possum destruere templum hoc dei et post triduum illud reaedificare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,61.

(pg.79)et dixerunt/// /// ///hic dixit.possum destruere templum di.et post triduum /// aedificare illud.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) · Matth.26,61.

(pg.86)et dixerunt audiuimus hunc dixisse possum distruere
templum hoc dei et post triduum aedificare illud

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.26,61-68.

(pg.63) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,61.

(pg.38)dixerunt··Hic dixit possum destruere templum di et in
triduo illud reaedificabo

ITALA. Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,61.

(pg.173) et dixerunt audiu.. hunc dixisse possum destruere
temp... c.et post triduum illud reaedificare

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 61.

(pg. 98) vg: aedificare; γ: <u>reaedificare</u> c. a b c f h gat.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.26,61.

(pg.118) dixerunt hic dx̄ possum destruere tēplū dī & post tri-
duū edificare illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,61.

(pg.109)et dixerunt hic dixit possu destrvere teplum hoc di
et post triduu aedificare illud

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,61.

(pg.52)&dixerunt hic dixit possum distruere templum di &post
diem
triduum re edificare illud

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.26,61.

(pg.807)Nos audivimus eum dicentem,quoniam ego dissolvam templum hoc manu factum,et in triduo reaedificabo illud.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,61.
series

108(pg.1755C)dixerunt:Hic dixit:Possum destruere templum
Dei,et post triduum illud reaedificare.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,61.
series

108(pg.1756C)Hic dixit:Possum solvere templum Dei,et in
tribus diebus reaedificare illud.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,61.
series

145(pg.1798A)quoniam hic dixit:Possum destruere templum hoc, et in triduo reaedificare illud?

AP-E Pil 4,1 Mt 26,61

(349) Jo 18,38/ Dicunt ei Iudaei: Iste dixit: Possum templum istud dissolvere et in triduo resuscitare illud.

hic dixit C; ergo ipse dixit Da / dissolvere templum dei Da; destruere templum istud (hoc C, dei ed^{pr}) CDc ed^{pr} / in tribus diebus C / restituere C; reaedificare Dac ed^{pr}

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,61.

6,20.(pg.291,7)et dixerunt:hic dixit:possum destruere templum dei et post triduum aedificare illud.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Matth.26,61.

7(pg.792)Audivimus eum dicentem,Solvam templum hoc,et post tri-
duum resuscitabo illud.

(pg.792)wiederholt:Post triduum resuscitabo.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.34,8.(Migne,1847) Matth.26,61.

(pg.243D)Hic est qui dicebat,destruam templum hoc;

70.

ITALA CASSIODOR,ps.34,13.(Migne,1847) Matth.26,61.

(pg.245C)et dixerunt:Audivimus hunc dixisse:Possum destruere templum hoc,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) ps.3. Matth.26,61.

14.(pg.576B)Hic dixit:Possum destruere templum Dei,et in tribus diebus reaedificare illud.

ITALA ISIDOR.P.ep.47.(Aigrain.1911) Ioh.2,19.
Matth.26,61.
Marc.14,58.

(pg.79,4)Solvite templum hoc,et in tribus diebus resuscitabo illud.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 61.

(pg. 413C) et dixerunt.

ORI ser 108 Mt 26,61

(226,22) dixerunt: hic dixit: possum destruere templum dei et post triduum illud reaedificare.

(228,16) hic dixit: possum soluere templum dei et in tribus diebus reaedificare illud,

ORI ser 145 Mt 26,61

(298,4) hic dixit: possum soluere templum hoc et in triduo reaedificare eum

soluere R G destruere B L
eum) illud L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,62.

(pg.925) Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea, quae isti aduersum te testificantur?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,62.

(pg.35)Et cum surrexisset princeps sacerdotum,dixit illi:Non respondes ad ea,quae hi adversus te testificantur?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,62.

(pg.38)Et surgens princeps sacerdotum ait illi:Nihil respondes ad ea,quae isti aduersum te testificantur?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,62.

(pg.37)Et surgens princeps sacerdotum ait illi Nihil respondes ad haec quae isti adversum et testificantur?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,62.

(pg.86)Et surgens princeps sacerdotum ait illi nihil respondes·quid isti testantur de te

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,62.

(pg.158)et exurgens princeps sacerdotum. ait illi nihil respondes ad ea. quae isti aduersum te testificantur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,62.

(pg.55)Et surgens princeps sacerdotum,ait illi:Nihil respondis
ad ea,quae isti adversum te testificantur?

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.26,62.

(pg.25)Et surgens princeps sacerdotum ait illi.nihil respondens ad ea quae ipsi aduersum te testificantur.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,62.

(pg.43) et surgens princeps sacerdotum ait illi;Nihil respondis ad ea quae isti aduersum te testificantur

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,62.

(pg.44)et exsurgens princeps sacerdotum dixit illi:nihil respondes ad ea quae isti aduersùs te testificantur?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,62.

(pg.79)et surgens princeps sacerdotum ait illi.nihil res-
e
pondis ad ea que aduersum te testificantur.

ITALA Cod.mull.(Lawlor.1897) Matth.26,62.

(pg.86)et surgens princeps sacerdotum ait illi nihil respondes ad ea quae isti testificantur aduersus te

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,62.

(pg.38)Et surgens princeps sacerdotum ait illi·nihil respondis ad ea quae isti aduersus te testificantur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,62.

(pg.173).. surgens princepes sacerdotum dixit illi...... respondens ad ea quae isti aduersu. .. .estificantur

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Matth. 26, 62.

(pg. 118) & surgens ṗnceps sacerdotū ait illi nihil respondes te testificantur

ITALA. Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,62.

(pg.109)et surgens princeps sacerdotv ait illi nihil respondes
ad ea quae isti aduersv te testificantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,62.

(pg.52)&surgens princeps sacerdotum ait illi nihil respondes
adea q;isti aduersum te testificantur

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,62.
series

109(pg.1756D)Et exsurgens princeps sacerdotum dixit ei:Nihil respondes ad ea quae isti testificantur adversus te?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,62.

6,20.(pg.291,14)et surgens princeps sacerdotum ait illi:nihil respondes ad ea quae isti aduersum te testificantur?

ORI ser 109 Mt 26,62

(228,24) Et exsurgens princeps sacerdotum dixit ei: nihil respondes ad ea, quae isti testificantur aduersus te ?

et om B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,63.

(pg.925) Iesus autem tacebat.Et princeps sacerdotum ait illi: Adiuro te per Deum viuum,vt dicas nobis si tu es Christus filius Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,63.

(pg.35)Jesus autem tacebat.Et respondens princeps sacerdotum
dixit ei:Adjuro te per Deum vivum,ut dicas nobis si
tu es Christus filius Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,63.

(pg.39)Jesus autem tacebat.Et respondens princeps sacerdotum ait illi:Adiura te per deum uiuum,ut dicas nobis,si tu es Christus filius dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,63.

(pg.37)Iesus autem tacebat.Et respondens princeps sacerdotum ait illi Adiuro te per deum vivum ut dicas nobis si tu es Christus filius dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,63.

(pg.86)ihs autem tacebat:respondens ergo princeps sacerdotum
dixit ei·adiuro te per dm uiuum·ut nobis dicas si tu
es xps filius dei

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,63.

(pg.159) iesus autem tacebat. et respondens princeps sacerdotum ait illi adiuro te per deum uiuum ut dicas nobis. si tu es christus filius dei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,63.

(pg.55)Jesus autem tacebat.Et princeps sacerdotum ait illi:Adiuro te per Deum vivum,ut dicas nobis si tu es Christus filius Dei.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,63.

(pg.25)ihs autem tacebat et respondens princeps sacerdotum
ait illi adiuro te per dm uiuum ut dicas nobis si tu
es xps filius di uibi.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,63.

(pg.43) Ihs autem tacebat et princeps sacerdotum ait illi·Adiuro te per deum uiuum ut dicas nobis si tu es Xps filius dei.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,63.

(pg.44) iesus autem tacebat.et respondens princeps sacerdotum di-
xit illi:adiuro te per deum uiuum,dicas nobis si tu es
christus filius dei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,63.

(pg.79)ihs autem tacebat.et princeps sacerdotum ait illi.adiu-
ro te per dm uiuum.ut dicas nobis.si tu es filius di.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,63.

(pg.86)ihs̄ hautem tacebat et respondens princeps sacerdotum
dixit illi adiuro te per deum uiuum utdicas nobis si
tu es xpo̅ filius dei

ITALA   Cod.q(White,1888)   Matth.26,63.

(pg.38)Ihs autem tacebat·Et respondens princeps sacerdotum
ait illi·-Adiuro te per dm uiuum·ut nobis dicas si
tu es xps filius di·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.26,63.

(pg.173) ihs autem tacebat et re.pondens princeps sacerdotum dixit illi...iuro te per dm uiuum ut dicas nobis si tu e.......... filius di

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 26, 63.

(pg. 118) h' ihs tacebat & respondens pnceps sacerdotū dx ei t illi adiuro te p dm̄ uiuū ut nb dicas si tu es xps filius dī uiui

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 26, 63.

(pg. 109) aute tacebat et princeps sacerdotu ait illi adiuro te per dm uiuu ut dicas nobis si tu es xps filius di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,63.

(pg.53)ihs h·tacebat &princeps sacerdotum ait illi adiuro te
per dm uiuum utdicas nobis si tu es xps filius di uiui

ITALA II.
AMB.Ioseph 12,67.(C.Schenkl,1897) Matth.26,63.

(pg.114,12)ádiuro te per deum uiuum,ut dicas nobis si tu es
Christus filius dei,

PG.13.
ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series 26,63.

109 (pg.1756D) Jesus autem tacebat.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,63.
series

110(pg.1757A)Et dixit ei princeps sacerdotum:Adjuro te per Deum vivum,ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.

		PG.13.	
ITALA	ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series		26,63.

110(pg.1758A)Si tu es Filius Dei, (2 Mal)

A)Si tu es Christus Filius Dei.

B)Si tu es Filius Dei.

ITALA ,AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,63.

6,20.(pg.291,16) Iesus autem tacebat.et princeps sacerdotum ait
illi:adiuro te per deum uiuum,ut dicas nobis,
si tu es Christus filius dei.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) 8. / 4. Marc.14,61. Matth.26,63.

14.(pg.725)Dic nobis si tu es Christus Filius Dei benedicti:

CO-NI Z com 2 Mt 26,63

(332,49) adiuramus te per Deum vivum dic nobis si tu es Christus Filius Dei

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Matth.26,63.

25.(pg.56,6)adiuro te per deum uiuum,ut dicas nobis si tu es Christus filius dei.

JUL-T aet 2,3 Mt 26,63

(562A) Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.

54.

ITALA LEO.M.serm.57.(Migne,1881) Matth.26,63.

2(pg.329B)Adjuro te per Deum vivum,ut dicas nobis si tu es
Christus Filius Dei:

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Matth. 26, 63. 65.

(pg. 79, 2) sed et Judei principes sacerdotum ideo interrogauerunt Cristum, si filius dei esset non ut crederent testimonio Cristi sed ut dicerent: blasfemauit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 63.

(pg. 413C) Dixitque ei summus Sacerdos. Adjuro te per Deum vivum: ut dicas nobis si tu es Christus filius Dei?

ORI ser 109 Mt 26,63

(228,25) Iesus autem tacebat.

ser 110(229,3) Et dixit ei princeps sacerdotum: adiuro te per deum uiuum, ut dicas nobis si tu es Christus filius dei.

ser118(251,2) si tu es Christus filius dei
(,8)
(,27)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,64.

(pg.925) Dicit illi Iesus: Tu dixisti. verumtamen dico vobis, amodo videbitis filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus caeli.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,64.

(pg.36)Ait Jesus.Tu dixisti:verumtamen dico vobis,amodo videbitis filium hominis sedentem ad dexteram virtutis, et venientem cum ... bibus ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,64.

(pg.39)Dicit illi Jesus:Tu dixisti;amen dico uobis,amodo
uidebitis filium hominis sedentem ad dextram uirtutis
et uenientem cum nubibus caeli.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,64.

(pg.37)Dicit illi Iesus Tu dixisti:amen dico vobis,a modo videbitis filium hominis sedentem ad dexteram virtutis et venientem cum nubibus caeli.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,64.

(pg.86)dicit ei ihs tu dixisti·uerumtamen dico uobis quia amo-
do uideuitis filium hominis sedentem a dextris·uirtutis
et uenientem super nubes caeli

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,64.

(pg.159)dicit illi iesus. tu dixisti. uerumtamen dico uobis amodo uidebitis filium hominis sedentem ad dexteram uirtutis et uenientem in nubibus caeli.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,64.

(pg.55)Dicit illi Jesus:Tu dixisti;verumtamen dico vobis,a modo videbitis filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus caeli.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.26,64.

(pg.25)Dicit illi ihs.tu dixisti amen dico uobis amodo uidebitis filium hominis sedentem a dextris uirtutis di et uenientem cum nubibus caeli.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,64.

(pg.43) Dicit illi Ihs tu dixisti;Uerum tamen dico uobis a modo uidebitis filium hominis sedentem ad dextris uirtutis et uenientem in nubibus caeli;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,64.

(pg.44)et dixit illi iesus:tu dixisti;amen dico uobis,amodo uidebitis filium hominis sedentem ad dexteram uirtutis et uenientem in nubibus caeli.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.26,64.

(pg.79)dicit illi ihs tu dixisti.uerum tamen dico uobis.amodo uidebitis filium h°minis.sedentem a dextris uirtutis et uenientem in nubibus caeli

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,64.

(pg.86)et dicit illi ihs tu dixisti uerumtamen dico uobis
amodo uidebitis filium hominis sedentem ad dexteram
uirtutis et uenientem in nubibus caeli

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,64.

(pg.38)Dicit illi ihs tu dixisti·tamen dico uobis·Amodo uidebitis filium hominis sedentem ad dextram uirtutis.Et uenientem super nubes caeli·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.26,64.

(pg.173) et dixit illi ihs tu dixisti uerum d.co uobis amodo uidebitis filium homini...dentem ad dextris uirtutis et uenient...n nubibus caeli

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 26, 64.

(pg. 118) dī illi ihs̄ tu dixisti q ego sum uertn̄ dico ub amodo
uidebitis filiū hōis sedentem a dextris uirtutis
& uenientem in nubibus celi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,64.

(pg.109)dicit illi ihs tu dixisti Ueru tamen dico uobis a mo-
do uidebitis filiu hominis sedente a dextris uirtutis
et ueniente in nubib caeli

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.26,64.

(pg.53)dicit illi ihs tu dixisti···Uerum tamen dico uobis
amodo uidebitis filium hominis sedentem adextris
uirtutis di &uenientem cumnubib;caeli···

16.

ITALA AMB.ep.76.(Migne,1880) Matth.26,64.

8(pg.1316B)Amodo videbitis Filium hominis sedentem ad dexteram Dei.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Matth.26,64.

12,103(pg.605D)Amodo videbitis Filium hominis sedentem ad dexteram virtutis.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.26,64.

14,174(pg.711C) Amodo videbitis Filium hominis sedentem ad dexteram virtutis Dei,et venientem in nubibus coeli.

ITALA II. AMB. Iacob 2. (C. Schenkl, 1897) Matth. 26, 64.

9,41. (pg. 58, 14) amodo uidebitis filium hominis sedentem ad dexteram uirtutis.

II.
ITALA AMB.Ioseph 12,67.(C.Schenkl,1897) Matth.26,64.

(pg.114,14)tu dixisti.amen dico uobis,amodo uidebitis filium hominis sedentem ad dexteram uirtutis et uenientem cum nubibus caeli.

AM Ps 61,28 Mt 26,64

(395,5) a modo uidebitis filium hominis sedentem ad dexteram uirtutis.

AM Ps 40,26,4 Mt 26,64

(247,22) uidebitis abhinc filium hominis sedentem ad dexteram uirtutis.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Matth.26,64.

1,19(pg.778A)Videbitis Filium hominis sedentem ad dexteram virtutis Dei.

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Matth. 26, 64.

31 (pg. 1429 A) Amodo videbitis Filium hominis sedentem ad dexteram virtutis.

ITALA II.
AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Matth.26,64.

4,26.(pg.375,3) amodo uidebitis filium hominis sedentem ad dexteram dei.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Matth.26,64.

(pg.397C)Amodo videbitis Filium hominis sedentem ad dexteram virtutis Dei,et venientem cum nubibus coeli.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.<u>Matth</u>.(Migne,1862) 26,64.
series

110(pg.1757A)Et dixit ei Jesus:Tu dixisti.

D)wiederholt:Tu dixisti.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 26,64.
series

110(pg.1758B) Tu dixisti.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,64.
series

113(pg.1760B)Amen dico vobis,quoniam amodo videbitis Filium
hominis sedentem a dextris virtutis Dei,et ve-
nientem in nubibus coeli.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,64.
series

111(pg.1758B)Amen dico vobis:Amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis,et venientem supra nubes coeli.

B)wiederholt:videbitis sedentem;
C) sedentem,
D) amodo,
Amodo videbitis.
(pg.1759A) Amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis.
B) Videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis,
Amodo videbitis.(-)venientem,(-) super nubes coeli.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,64.

6,20.(pg.291,18)dicit illi Iesus:tu dixisti.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,64.

6,20.(pg.291,21)tu dixisti.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,64.

7,27.(pg.302,10)dico uobis,amodo uidebitis filium hominis sedentem a dextris uirtutis et uenientem in nubibus caeli.

IV.

ITALA AUG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.26,64.

25.(pg.266,2) Amodo uidebitis filium hominis uenientem in nubi-
4 bus.

41.(pg.279,18)Amodo uidebitis filium hominis sedentem a dextris uirtutis et uenientem in nubibus caeli.

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.26,64. / Marc.14,62.

45.(pg.283,9)Amodo uidebitis filium hominis sedentem a dextris uirtutis et uenientem in nubibus caeli.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Marc. 14, 62.
4. Matth. 26, 64.

14. (pg. 725) Ego sum; (-) Tu dicis: (-) Amodo videbitis Filium hominis sedentem ad dexteram virtutis Dei.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Matth.26,64.
Marc.13,26.

2(pg.814)Amodo videbitis Filium hominis venientem in nubibus.

wiederholt:ps.67,33(pg.834) (2Mal)

ITALA AVG.ps.88.(Migne,1841) 4,2. serm.1. Matth.26,64.

9(pg.1126)Amodo videbitis Filium hominis venientem in nubibus coeli.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.26,64.

38(pg.1330)Amodo videbitis Filium hominis venientem in nubi-
bus.

AU s Cas II,76,3 Mt 26,64 etc.

(414,20) Amodo uidebitis...filium hominis uenien-
tem in nubibus caeli.

AU s Cas II,76,3 Mt 26,64

(414,20) amodo videbitis, inquit, filium hominis venientem in nubibus caeli.

ITALA AVG.serm.214 (PL 39. 1842) Matth.26,64

4(pg.2143) Amen dico vobis,amodo videbitis caelos apertos et
Filium hominis stantem ad dexteram Patris;

PS-AU sol Mt 26,64

(247) Amodo videbitis filium hominis sedentem a dextris virtutis.

Vorlage war AM, de fide 2,103

30-9-46 B

CAr 1 Tm 6,13 Mt 26,64

(671B) Amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 34, 13. (Migne, 1847) Matth. 26, 64.

(pg. 245B) Videbitis Filium hominis sedentem ad dexteram Patris;

70.

ITALA CASSIODOR,ps.65,2.(Migne,1847) Matth.26,64.

(pg.452C)Videbitis Filium hominis venientem in nubibus coeli.

CO-NI 2 com 2 Mt 26,64

(332,51) vos dicitis

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 26, 64.

(pg.109,17) amodo uidebitis filium hominis sedentem ad dexteram uirtutis et uenientem in nubibus caeli?

65.

ITALA FULG. serm. 3. (Migne, 1893) Matth. 26, 64.

(pg. 861C) Amen dico vobis, amodo videbitis coelos apertos, et Filium hominis stantem ad dexteram Patris.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Matth.26, 64.

4(pg.823C)Dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem
a dextris Dei.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,64.

32,3(pg.1071B)Tu dixisti.

32,7(pg.1072B)Tu dixisti.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Matth.26,64.

25.(pg.56,8)et dicit illi Iesus:tu dixisti.

" 15) tu dixisti? uerum dico uobis,a modo uidebitis filium hominis sedentem a dextris uirtutis et uenientem cum nubibus caeli.

wiederholt: a modo-uirtutis, 27.(pg.57,14)

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Matth.26,64.

32(pg.45B)Amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis;

trin.6,25(pg.176B)wiederholt:Videbitis Filium hominis;

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Matth.26,64.

31(pg.369A)Verum dico vobis,amodo videbitis filium hominis sedentem a dextris virtutis,et venientem cum nubibus caeli.

ILD vgt 6 Mt 26, 64

(78D) Quare non credis Filio dicenti: Amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei,

JO-N 14 Mt 26,64

(968B) quando dictum est ab eo in hora passionis: Amodo uidebitis filium hominis ascendentem in coelum: et sedentem in regno patris sui,

54.

ITALA LEO.M.serm.57.(Migne,1881) Matth.26,64.

2(pg.329B)Tu dixisti;(-)Verumtamen dico vobis,amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei,et venientem in nubibus coeli.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,64.

(pg.413C) Dixit illi Jesus:Tu dixisti.Verumtamen dico vobis; amodo videbitis filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei:et venientem in nubibus celi.

ORI ser 110 Mt 26,64

(229,4) et dixit ei Iesus: tu dixisti.

ser111(231,7) Tamen dico uobis: amodo uidebitis filium hominis sedentem a dextris uirtutis et uenientem super nubibus caeli.

tamen Klostermann amen x

a) ad G

super nubibus x*

ser113(234,6) tamen dico uobis,quoniam amodo - uenientem in nubibus caeli amen B uerumtamen L

a) ad G uirtutis x*

II.

ORI ser 111 Mt 26,64

(231,7). tamen dico uobis: amodo uidebitis filium homi-
nis sedentem a dextris uirtutis et uenientem
super nubibus caeli

(232,8) amodo - uirtutis
a) ad G

(,19) amodo - uirtutis

(,24) amodo uidebitis
amodo B L modo G

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Matth. 26, 64.

32. (pg. 368C) Verumtamen dico vobis, Amodo videbitis filium hominis sedentem ad dexteram virtutis Dei.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Matth.26,64.

(pg.4,16)A modo(-)uidebitis filium hominis sedentem ad dexteram uirtutis et uenientem in nubibus caeli.

26)wiederholt:A modo(-)uidebitis uenientem.

ITALA TYCON.4.(Burkitt,1894) Matth.26,64.

(pg.43,5)A modo uidebitis uenientem in nubibus caeli.

VEN sy 32 Mt 26,64

~~{257}~~
(257,9) a modo videbitis filium hominis sedentem a dextris virtutis.

Vorlage war RUF sy

8.

ITALA VICTORIN A. Arr. 3. (Migne, 1844) Matth. 26, 64.

15(pg.1111B)Sedet ad dexteram Patris.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Matth.26,64.

(pg.302D)Videbitis(-)coelum apertum,et Filium hominis sedentem a dextris Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,65.

(pg.925) Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,65.

(pg.36)... unc .... eps sa ......

ITALA Cod.b(Belsheim.1904). Matth.26.65.

(pg.39)Tunc princeps sacerdotum scidit uestimenta sua,dicens:
Blasphemauit,quid adhuc egemus testibus? ecce nunc
audistis blasfemiam eius;quid uobis uidetur?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,65.

(pg.37)Tunc princeps sacerdotum conscidit vestimenta sua dicens
Blasphemavit:quid adhuc egemus testibus? ecce nunc
audivimus blasphemiam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,65.

(pg.86)tunc princeps sacerdotum·disrupit uestimenta sua di-
cens blasphemauit quid adhuc opus habemus testium ecce
nunc aud

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,65.

(pg.159)tunc princeps sacerdotum conscidit uestimenta sua dicens:blasphemauit. quid adhuc egemus testibus. ecce nunc audistis blasphemiam eius

ITALA Cod, ff[1] (Belsheim, 1881) Matth. 26, 65.

(pg. 55) Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam:

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 26, 65.

(pg. 25) Tunc princeps sacerdotum scidit uestimenta sua dicens. blasphemauit quid adhuc egemus testibus ecce nunc audistis plasphemiam(!) eius

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,65.

(pg.43) Tunc princeps sacerdotum scidit uestimenta sua dicens quid adhuc egemus testibus;Ecce nunc audistis blasphemiam

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,65.

(pg.44)tunc princeps sacerdotum conscindit uestimenta sua dicens:blasphemauit;quid adhuc indigemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,65.

(pg.79)tunc princeps sacerdotum.scidit uestimentua sua dicens
b
plasphemauit quid adhuc egimus testibus.Ecce nunc audistis blasphemiam

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,65.

(pg.86)tunc princeps sacerdotum scidit uestimenta sua dicens
blasfemat quid nunc adhuc opus est testibus ecce nunc
audistis blasfemeam

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth. 26, 65.

(pg. 38) Tunc princeps sacerdotum conscidit uestimenta sua dicens· blasfemauit Quid adhuc egemus testibus· Ecce nunc audistis blasfemiam eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,65.

(pg.173)tunc princeps sace...um conscidit uestimenta sua dice..
...........uit,quid adhuc ....

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.26,65.

(pg.118) tc̄ pnceps sacerdotū scidit uestim̄ta sua dc̄s q blasphemauit quid adhuc neccesse hm̄s t egemus testibus ecce nc̄ audistis blasphemiā eius

ITALA Cod.aur (Belsheim,1878) Matth.26,65.

(pg.109)Tunc princeps sacerdotu scidit uestimenta sua dicens blasphemauit quid adhuc egemus testib Ecce nunc audistis blasphemia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,65.

(pg.53)Tunc princes sacerdotum scidit uestimenta sua
                      p
dicens blaspemauit quid adhuc egimus testib; ...
       hic
Ecce nunc audistis blasphemiam eius

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,65.
series

112(pg.1759D)Tunc princeps sacerdotum conscidit vestimenta sua dicens:Blasphemavit.

(pg.1760A)Ecce nunc audistis blasphemiam ejus:

53.

ITALA ARNOB. j.ps. 21. (Migne, 1865) Matth. 26, 65.

(pg. 353B) Blasphemavit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,65.

6,20 (pg.292,4) tunc princeps sacerdotum scidit uestimenta sua dicens:blasphemauit:quid adhuc indigemus testibus? (-) ecce nunc audistis blasphemiam.

ITALA AVG.serm.214 (PL 39. 1842) Matth.26,65

4(pg.2143) Blasphemavit !

70.

ITALA CASSIODOR,ps.65,2.(Migne,1847) Matth.26,65.

(pg.452D)Blasphemavit;quid adhuc egemus testibus?

wiederholt:ps.68,21.(pg.485B)

CHRY V,1191

(1202A) Et iterum: Ecce audistis, quod blasphemus est.

Δl 26,65

65.

ITALA   FULG.serm.3.(Migne,1893)   Matth.26,65.

(pg.861C)Blasphemavit.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Matth.26,65.

38,62.(pg.586C)Quid adhuc egemus testibus? ecce ipsi audivimus(h)blasphemiam.

(h)Antiq.Rem.et Vindoc.,blasphemias.

JO-N 14 M126,65

(968B) et dixerunt de eo: Blasphemat hic, quid adhuc egemus testibus?

54.

ITALA LEO.M.serm.57.(Migne,1881) Matth.26,65.

2(pg.329B)scidit vestimenta sua:

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Matth. 26, 63. 65.

(pg. 79, 2) sed et Judei principes sacerdotum ideo interrogauerunt Cristum, si filius dei esset non ut crederent testimonio Cristi sed ut dicerent: blasfemauit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 65.

(pg. 413D) Ecce nunc audisti blasphemiam:

ORI ser 112 Mt 26,65

(233,12) Tunc princeps sacerdotum conscidit uestimenta
sua dicens: blasphemauit.
(,29) ecce nunc audistis blasphemiam eius;

blasphemias x

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,66.

(pg.925) quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt:
Reus est mortis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,66.

(pg.36)... phemiam,quid vobis videtur? Ad illi responderunt universi,et dixerunt:Reus est mortis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,66.

(pg.39)Ad illi responderunt omnes et dixerunt:Reus est mortis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,66.

(pg.37)Quid vobis videtur? At illi responderunt omnes et dixerunt Reus est mortis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,66.

(pg.87)quid uobi qui au
re

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,66.

(pg.159) quid uobis uidetur. at illi respondentes dixerunt.
reus est mortis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,66.

(pg.56)Quid vobis videtur? Et illi respondentes dixerunt:Reus
est mortis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887). Matth.26,66.

(pg.25)quid uobis uidetur.Ad illi responderunt et dixerunt.
reus est mortis.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.26,66.

(pg.43) quid uobis uidetur;At illi respondentes dixerunt reus est mortis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,66.

(pg.44)quid uobis uidetur? et illi responderunt omnes et dixe-
runt:reus est mortis.

ITALA | Cod.1(Haase,1865) Matth.26,66.

(pg.80)quid uobis uidetur.At illi respondentes dixerunt reus est mortis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,66.

(pg.86)quid uobis uidetur at illi responderunt omnes et dixerunt reus est mortis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,66.

(pg.38)quid uob[i]s uidetur·at illi respondentes dixerunt reus est morti.

ITALA . Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,66.

(pg.175)...................... illi res.............ixerunt reus est morti.

ITALA Cod.ſ (Rettig,1836) Matth.26,66.

(pg.118) quid ub uidetur at illi respondentes dixer̄t reus mortis ÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,66.

(pg.109)quid uobis uidetur at illi respondentes dixerunt reus est mortis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,66.

(pg.53)quid uobis uidetur at illi responderunt omnes &dixerunt reus est mortis···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,66.
series

112(pg.1760A)quid vobis videtur? donec respondentes et ipsi adversus animam suam pronuntient de Jesu,quoniam reus est mortis.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.7.(Migne,1865) Matth.26,66.

(pg.334A)reus esset mortis.

ps.57.(pg.405C)reus est mortis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,66.

6,20.(pg.292,8)quid uobis uidetur? at illi respondentes dixerunt:reus est mortis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,66.

13,50.(pg.337,13)reus est mortis,

ITALA AVG. tract. 117. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Matth. 26, 66.

2 (pg. 1945) Reus est mortis;

6. PL 39

ITALA AVG.symb.3.(Migne,1842) Matth 26,66

5,5(pg.656) Nos scimus(-)quia reus est mortis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.54,23.(Migne,1847) Matth.26,66.

(pg.392A)Reus est mortis;

wiederholt:ps.56,10.(pg.403C)
ps.58,13.(pg.415C)
ps.63,5. (pg.440D)

III,1.

ITALA . ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.26,66.

(pg.231b,4)Reus est mortis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 66.

(pg. 413D) Quid vobis videtur? At illi dixerunt. Reus est mortis.

ORI ser 112 Mt 26,66

(233,30) quid uobis uidetur, donec respondentes...reus est mortis.

21.

ITALA RUFIN, psalm.13.(Migne,1849) Matth.26,66

4(pg.683C)Reus est mortis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Ioh. 19, 15. Matth. 26, 66.

14(pg. 722B) Tolle, tolle, Crucifige eum. Reus est mortis.

21.

ITALA RUFIN,psalm.30.(Migne,1849) Matth.26,66

5(pg.750C)reus es mortis.

21.

ITALA RUFIN, psalm.30. (Migne, 1849) Matth.26,66

19(pg.752D)Reus est mortis,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Matth. 26, 66.

9(pg. 802A) Reus est mortis.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) 21. Ioh. 7, 20. Matth. 26, 66.

13 (pg. 880B) Daemonium habet: Reus est mortis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 74. (Migne, 1849) Matth. 26, 66.

7 (pg. 955A) Reus est mortis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,67.

(pg.925) Tunc expuerunt in faciem eius,& colaphis eum cecide-
runt,alij autem palmas in faciem eius dederunt,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,67.

(pg.36)Tunc expuerunt in faciem ejus,et colafos dederunt ei,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,67.

(pg.39)Tunc expuerunt in faciem et colaphis eum caeciderunt,
dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,67.

(pg.37)Tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceci-
derunt,alii autem palmas in faciem eius dederunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,67.

(pg.67)tu

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,67.

(pg.159)tunc expuerunt in faciem eius. et colaphis eum caeciderunt. alii autem palmas in faciem ei dederunt

ITALA   Cod. ff'(Belsheim, 1881)   Matth. 26, 67.

(pg. 56) Tunc exspuerunt in faciem eius, et colaphis eum caederunt, alii autem palmas in faciem ei dederunt.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 26, 67.

(pg. 25) Tunc exspuerunt in faciem eius et colaphis ceciderunt eum (ali autem palmas in faciem eius dederunt)

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.26,67.

(pg.43)Tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt
et palmas in faciem (ei) dederunt

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,67.

(pg.44) tunc expuerunt in faciem eius et colafis eum ceciderunt;
alii autem palmas in faciem eius dederunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,67.

(pg.80)Tunc expuerunt in faciem eius·et colaphis eum caeciderunt alii autem.palmas in faciem ei dederunt

ITALA Cod.mull (Lawlor,1897) Matth.26,67.

(pg.86)tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum caede-
runt ali hautem palmas in faciem eius dederunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,67.

(pg.38)tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum cecide-
runt·alii autem palmas in faciem ei dederunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,67.

(pg.175).............nt in faciam eius et cola.................
..ii autem palmas dederunt i..........

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 26, 67.

un̄ I aplō
(pg. 119) tō expuerunt in faciem suam t eius & ecolophis za
uerunt eum colo-
phizat

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 26, 67.

(pg. 109) Tunc expuerunt in facie eius et colaphis eu ceciderunt
alii aute palmas in faciem ei dederunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,67.

(pg.53)Tunc expuerunt infaciem eius &colaphis eum cederunt
alii h·palmas infaciem eius d^c derunt

VL

LECT, GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,67.

(pg.47 u) Expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt
Alii autem palmas in faciem ei dederunt

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,67.
series

113(pg.1760B)Tunc exspuerunt in faciem ejus,et colaphis eum
ceciderunt.Alii autem palmas in faciem ei dede-
runt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,67.

6,20.(pg.292,10) tunc expuerunt in faciem eius,et colafis eum ceciderunt.alii autem palmas in faciem ei dederunt

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,67.

6,26.(pg.299,24) tunc expuerunt in faciem eius et colafis eum ceciderunt,alii autem palmas in faciem ei dederunt

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.26,67.

44(pg.1332)Exspuerunt in faciem ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 67.

(pg. 413D) Tunc expuerunt in faciem ejus: et colaphis eum cecederunt.

ORI ser 113 Mt 26,67

(234,3) Tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt. alii autem palmas in faciem ei dederunt

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,68.

(pg.925) dicentes:Prophetiza nobis Christe,quis est qui te per-
cussit?

ITALA - Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,68.

(pg.36)dicentes:profetiza nobis Christe,quis est qui te percussa ...?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,68.

(pg.39)prophetiza nobis,Christe,quis est,qui te percussit.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.26,68.

(pg.37)dicentes Prophetiza nobis,Christe,quis est qui te percussit?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.26,68-75.

(pg.87) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,68.

(pg.159)dicentes prophetiza nobis christe quis est qui te percussit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,68.

(pg.56)Dicentes:Prophetiza nobis Christe,quis est qui te percussit?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,68.

(pg.25)dicentes prophetiza nobis xps quis est qui te percussit.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,68.

(pg.43)dicentes prophetiza nobis Xpe quis est qui te percussit;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,68.

(pg.44)dicentes:profeta nobis christe,qui est qui te percussit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,68.

(pg.80)dicentes.prophetiza nobis xpe quis est qui te percussit

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,68.

(pg.86)dicentes prophetiza nobis $\overline{xpe}$ quis est qui te percus-
set

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,68.

(pg.38)dicentes·profetiza nobis xpe quis te percusit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,68.

(pg.175) ...ntes profetiza nobis xpe q...............reussit

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Matth.26,68.

(pg.119) dicentes pphetiza nb xpē quis est qui pcussit te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,68.

(pg.109)dicentes prophetiza nobis xpe qvis est qvi te percussit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,68.

(pg.53)dicentes prophetiza nobis xpe quis est quite percussit...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,68.
series

113(pg.1760B)dicentes:Prophetiza nobis,Christe,quis est qui te percussit.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. 26,68.
series

113(pg.1762A)Prophetiza nobis quis te percussit.

ITALA AVG.cons.ev.1.(Weihrich,1904) Matth.26,68.

31,48.(pg.52,8)prophetiza nobis,Christe.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,68.

6,20.(pg.292,12)dicentes:prophetiza nobis,Christe,quis est qui te percussit?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,68.

6,26.(pg.300,2)dicentes:prophetisa nobis,Christe,quis est qui te percussit?

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) 4,1. en.II. Matth.26,68.

4(pg.219)Prophetiza nobis,Christe?

wiederholt:ps.34.serm.2,11(pg.339)

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) Matth.26,68.

6,6(pg.766)Prophetiza nobis,Christe,quis te percussit?

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 29, 1. (Migne, 1847) Matth. 26, 68.

(pg. 203B) Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit?

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Matth.26,68.

5(pg.1195C)Prophetiza nobis,Christe,quis est qui te percussit?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.26,68.

(pg.413D)et dicebant.Prophetiza nobis Christe:quis est:qui te percussit?

MUT 28 Mt 26,68

(411/2) Venientes, inquit, ad ipsam crucem, adorabant illum et caedebant et colaphizabant, et dicebant ei: Dic nobis, quis est qui te percussit?

ORI ser 113 Mt 26,68

(234,4) dicentes: prophetiza nobis, Christe, quis est
qui te percussit?

(236,11) prophetiza nobis, quis te percussit.

profeta G

81.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 26, 68. / Luc. 22, 64.

22, 47. (pg. 794D) Prophetiza nobis, Christe, quis te percussit?

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 26, 68.

19, 20. (pg. 825A) dicentes: Prophetiza nobis, Christe, quis te percussit?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,69.

(pg.925) Petrus vero sedebat foris in atrio:& accessit ad eum vna ancilla,dicens:Et tu cum Iesu Galilaeo eras.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,69.

(pg.36)Petrus ... sede ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,69.

(pg.39)Petrus uero sedebat foris in atrio,et accessit una ancilla ad eum dicens:Et tu cum Jesu Galilaeo eras.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,69.

(pg.37)Petrus vero sedebat foris in atrio,et accessit una ex ancillis dicens Et tu cum Iesu Galilaeo eras.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,69.

(pg.159) petrus uero sedebat foris in atrio. et accessit ad eum una ex ancillis dicens. et tu cum iesu galileo eras.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,69.

(pg.56)Petrus vero sedebat foris in atrio:et accessit ad eum una ancilla,dicens:Et tu cum Jesu Galilaeo eras.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,69.

(pg.25)petrus uero sedebat foris in atrio et adcessit ad eum una acilla dicens.et tu cum ihu galilaeo eras.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.26,69.

(pg.43)Petrus uero sedebat foras in atrio et accessit ad eum una ancilla dicens.,Et tu cum Ihu galileo eras.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,69.

(pg.44)petrus autem sedebat foris in atrio.et accessit ad eum una ex ancillis et dixit:et tu cum iesu galileo eras.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,69.

(pg.80)Petrus uero sedebat foris in atrio.et accessit ad eu
una ancilla dicens.et tu cum ihu galilaeo eras

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,69.

(pg.86)petrus (hautem) sedebat foris in atrio et accessit ad eum una ex ancellis dixit illi et tu cum ihū galileo eras

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.26,69.

(pg.63)...bat foris in atrio et accessit ad eum una anchilla
dicens ei et tu eras cum·ihu·galileo

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,69.

(pg.38)Petrus uero sedebat foris in atrio·Et accessit ad eum una ancilla dicens.Et tu eras cum ihu galileo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,69.

(pg.175) petrus autem sedebat f.... et accessit ad eum una de ancil.. ...t et tu cum ihu galileo eras

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 26, 69. in.

(pg. 119) negatio petri

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 26, 69.

(pg.119) at h' petrus foris in atrio sedebat & accessit ad eum
una ancilla dōs̄ & tu eras cū ihs̄v̄ galilaeo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,69.

(pg.109)Petrus uero sedebat foris in atrio et accessit ad eum una ancella dicens et tu cu ihu galileo eras

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,69.

(pg.53)Petrus h·sedebat foris inatrio &accessit adeum una exan-
cellis dixit ei &tu cum ihu galileo eras

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,69.

(pg.47 u) Et accessit ad eum una ex ancillis et dicit et tu cum ihu galilaeo eras

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,80.(C.Schenkl,1902) Matth.26,69.

(pg.486,9)et tu ex illis es qui cum Iesu Galilaeo erant?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,69.70.72.
series

69(pg.1738C)Et tu cum Jesu Galilaeo eras.Et denegavit coram omnibus dicens:Nescio quid dicis.Et iterum denegavit,non simpliciter,sed cum juramento.Et tertia vice non solum cum juramento,sed cum advocatione,quia nescio hominem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,69.
series

114(pg.1762A)Petrus vero sedebat foris in atrio.Et accessit ad eum una ex ancillis dicens:Et tu eras cum Jesu Galilaeo?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,69.

6,22.(pg.293,4)Petrus uero sedebat foris in atrio,et accessit ad eum una ancilla dicens:et tu cum Iesu Galilaeo eras.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,69.

6,26.(pg.300,4)Petrus uero sedebat foris in atrio,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,69.

6,26.(pg.300,9)Petrus uero sedebat foris in atrio.

ITALA AVG.serm.236.(Migne,1842) 5,1. Matth.26,69.

3(pg.1298)Tu de illis es?

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 79. (Migne, 1842) Matth. 26,69

3(pg.1900) Et tu hesterno die cum homine hoc eras.

" wiederholt: Et tu - eras?

CY-G cen 247 Mt 26,69 etc

(895) tenetur et negat Petrus.

ORI ser 88 Mt 26,69

(202,11) et tu cum Iesu Galilaeo eras,

ORI ser 114 Mt 26,69

(236,19) Petrus uero sedebat foris in atrio; et acces-
sit ad eum una ex ancillis dicens: et tu
eras cum Iesu Galileo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,70.

(pg.925) At ille negauit coram omnibus,dicens:Nescio quid dicis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,70.

(pg.36)... autem negavit in conspectu omnium,dicens:Nescio quid dicas,nec novi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,70.

(pg.39)Ad ille negauit coram omnibus dicens:Nescio,quid dicis,neque intellego.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,70.

(pg.37)Et ille negavit coram omnibus dicens Nescio quid dicis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,70.

(pg.159)at ille negauit coram omnibus dicens. nescio quid dicis:

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,70.

(pg.56)Ad ille negavit coram omnibus,dicens:Nescio quid dicis.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.26,70.

(pg.25)Ad ille negauit cora omnibus dicens.nescio quid dices.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.26,70.

(pg.43)at ille negauit coram omnibus dicens nescio quod dicis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,70.

(pg.44)ad ille negauit coram omnibus dicens:nescio quid dicis.

ITALA Cod.1(Hanse,1865) Matth.26,70.

(pg.80)at ille negauit coram omnib;dicens.nescio quid dicis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,70.

(pg.86)at ille negauit coram omnibus dicens nescio quid dicis neque intellego

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.26,70.

(pg.63)petrus autem negauit in conspectu omnium dicens nescio quid dicas nec noui

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,70.

(pg.38)At ille negauit coram omnibus dicens·nescio quid dicis··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,70.

(pg.175)ad ille ne.......oram omnibus dicens nescio quid dicis ....tollego

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.26,70.

(pg.119) at ille negauit coram illis omnibus dcs nescio quid dicis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,70.

(pg.109)at ille negabit coram omnib dicens nescio quid dicis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,70.

(pg.53)at ille negauit coram hominibus dicens nescio quid dicis neque intelligo···

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A.H.26-28(1936) Matth.26,70.

(pg.47 u) nescio quid dicis neque intellego

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,78.(C.Schenkl,1902) Matth.26,70.

(pg.485,14)nescio quid dicas.

wiederholt:10,87.(pg.488,20) vgl.Marc.14,68.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 26,69.70.72.

88(pg.1738C)Et tu cum Jesu Galilaeo eras.Et denegavit coram omnibus dicens:Nescio quid dicis.Et iterum denegavit,non simpliciter,sed cum juramento.Et tertia vice non solum cum juramento,sed cum advocatione,quia nescio hominem.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. 26,70.
series

114(pg.1762A)At ille negavit coram omnibus dicens:Nescio
quid dicis:

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,70.

6,22.(pg.293,6)at ille negauit coram omnibus dicens:nescio,
quid dicis.

AU s Lam 3 Mt 26,70

(256,90) Nescio quid dicis;

ITALA AVG. tract. 66. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 26,70. / Luc. 22,60.

2 (pg. 1811) Homo, nescio quid dicis;

III.
ITALA ¢YPRIAN,reb.9.(Hartel,1871) Matth.26,70.

(pg.80,27)nescio quid dicas,neque noui te,

ORI ser 88 Mt 26,70

(202,11) denegaret coram omnibus dicens: nescio quid di-
cis,

denegaret y* denegauit L
dicitis G

ORI ser 114 Mt 26,70

(236,20) at ille negauit coram omnibus dicens: nescio quid dicis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,71.

(pg.925) Exeunte autem illo ianuam,vidit eum alia ancilla,& ait his,qui erant ibi:Et hic erat cum Iesu Nazareno.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,71.

(pg.36) Egressus autem ad januam,vidit illum alia anchilla, et ait illi qui ibi erant:Et hic erat cum Jesu Nazareno ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,71.

(pg.39)Exeuntem autem illum ianuam,uidit illum alia ancilla
et ait his,qui erant ibi:Et hic erat cum Jesu Nazareno.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,71.

(pg.37)Exeunte autem illo ianuam vidit eum alia ancilla et ait his qui erant ibi Et hic erat et cum Iesu Nazareno.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,71.

(pg.159)exeunte autem illo ianua uidit eum alia et ait his
qui erant ibi. et hic cum iesu nazareno erat

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1881) Matth.26,71.

(pg.56)Exeunte autem illo ianuam,vidit eum alia,et ait his,qui erant ibi:Et hic erat cum Jesu Nazareno.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.26,71.

(pg.25)exeunte autem illum (!) ianuam.uidit eum alia ancilla
et ait eis qui erant ibi.et hic erat cum ihu nazareo.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,71.

(pg.43) Exeuntem illo ianua uidit eum alia·et ait his qui erant ibi·et hic erat cum Ihu nazareno

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,71.

(pg.44)exeunte autem illo ianuam uidit eum alia ancilla et ait his qui erant ibi:et hic erat cum iesu nazareno.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,71.

(pg.80)exeunte autem illo ianua.uidit eum alia.et ait his.
qui erant ibi et hic erat cum ihu nazo^a re^no.

ITALA

Cod.mull.(Lawlor.1897)

Matth.26,71.

(pg.86)(ex)eunte hautem illo ianuam uidit eum alia anc ella
et ait illis qui erantibi et hic erat cum ihū nazare-
no

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,71.

(pg.80)exeunte autem illo ianua.uidit eum alia.et ait his.
qui erant ibi et hic erat cum ihu nazo[a]re[no].

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,71.

(pg.86)(ex)eunte hautem illo ianuam uidit eum alia anc ella
et ait illis qui erantibi et hic erat cum ihū nazare-
no

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.26,71.

(pg.63)Egressus autem adianuam uidit illum alia ancilla et
ait illis qui ibi erant et hic erat cum ihu·nazareno

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,71.

(pg.38)Exeunte autem illo ianua·Uidit illum alia ancilla et ait eis·ibi·et hic erat cum ihu nazoreno·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,71.

(pg.175) exeuntem autem illum ianua....it eum alia ancilla et
ait eis qui eran.... hic erat cum ihu nazoreno

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 71.

(pg. 98) vg: alia; γ : alia <u>ancilla</u> c. a b c f h gat. mm.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 26, 71.

(pg. 119) exeuntē h· illū in ianuā t Ī portā uidit eum alia & ait illis ibi & hic erat cum ihū nazaraeo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,71.

(pg.109)Exeunte aute illo ianua uidit eum alia et ait his qui erant ibi et hic erat cum ihu nazareno

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,71.

(pg.53)Exeunte h·illo ianuam uidit eum &alia ancilla &ait hiis
qui erant ibi &hic erat cum ihu na^t^zareo

PG.13.

ITALA ANON, Orig. Matth. (Migne, 1862) 26,71.
series

114(pg.1762A) Exeunte autem illo januam, vidit illum alia ancilla, et ait ei ibi: Et hic erat cum Jesu Nazareno.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,71.

6,22.(pg.293,7) exeunte autem illo ianuam,uidit illum alia et ait his qui erant ibi:et hic erat cum Iesu Nazoreno.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,71.

6,24.(pg.296,8)et hic erat cum Iesu Nazoreno.

ORI ser 114 Mt 26,71

(236,21) exeunte autem illo ianuam uidit illum alia ancilla et ait ei ibi: et hic erat cum Iesu Nazareno.

ancilla alia B
ibi om B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,72.

(pg.925) Et iterum negauit cum iuramento:Quia non noui hominem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,72.

(pg.36) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,72.

(pg.39)Et iterum negauit cum iuramento,dicens:non noui
hominem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,72.

(pg.37)Et iterum negavit cum iuramento dicens Non novi homi-
nem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,72.

(pg.160)et iterum negauit cum iuramento dicens quia non noui hominem.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,72.

(pg.56)Et iterum negavit cum iuramento:Quia non novi hominem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.26,72.

(pg.25)Et iterum negauit cu iuramento dicens non noui hominem.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,72.

(pg.43) et iterum iurauit cum iuramento quia non noui hominem;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,72.

(pg.44)et iterum negauit cum iuramento dicens,quia nescio homi-
nem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,72.

(pg.80)et iterum negauit cum iuramento quia non noui hominem

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,72.

(pg.87)iterum negauit cum iuramento dixit quia non noui homi-
nem

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.26,72.

(pg.63)et iterum cum iuramento negauit

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,72.

(pg.38)Et iterum negauit cum iuramento·quia non noui hominem

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,72.

(pg.175) et iterum n..auit cum iuramentom dicens quia non n..i hominem.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.26,72.

(pg.119) & ītum negauit cum iuramento q n̄ noui hōēm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,72.

(pg.110)et iteru negauit cum iuramento quia non noui homine

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,72.

it
(pg.53)&iterum negau it cum iuramento quia nonnoui hominem

VL LECT.GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,72.

(pg.47 u) Et iterum negauit cum iuramento non noui hominem

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,82.(C.Schenkl,1902) Matth.26,72.

(pg.486,20)nescio hominem.

wiederholt:10,84.(pg.487,16)

PG.13.

ITALA · ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 26,69.70.72.

83(pg.1738C)Et tu cum Jesu Galilaeo eras.Et denegavit coram omnibus dicens:Nescio quid dicis.Et iterum denegavit,non simpliciter,sed cum juramento.Et tertia vice non solum cum juramento,sed cum advocatione,quia nescio hominem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,72.
series

114(pg.1762B)Et iterum negavit cum juramento.quia non novi hominem.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,72.

6,22.(pg.293,9)et iterum negauit cum iuramento:quia non noui hominem.

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) Matth.26,72.

7(pg.1188)Nescio hominem.

AU s Lam 3 Mt 26,72

(256,96) non novi hominem.

ITALA AVG.tract.66.Ioh.(Migne 3,2. 1842) Matth.26,72.

2(pg.1811)Nescio hominem;

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 79. (Migne, 1842) Matth. 26,72

3(pg. 1900) Nescio hominem istum.

ITALA AVG:serm.154 (PL 39. 1842) Matth.26,72

3(pg.2044) Non novi hominem istum:

BEA El 1,2 Mt 26,72

(895D) Sic enim ait: Non novi hominem.

(896A) Non novi hominem.

EUS-G 23 Mt 26,72

(567F) sub ipso passionis tempore ab ancilla interrogatus unus ex discipulis beatus Petrus, peculiarius Christo cognitus ita respondit: Non noui hominem istum;

I.

ITALA HIER.ep.42,2.(Hilberg,1910) Matth.26,72.

(pg.317,2)nescio hominem.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 26,72.

7(pg.49D)Nescio hominem:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,72.

31,5(pg.1068A)Non novi hominem:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 72.

(pg. 414A) Iterum negavit ille cum juramento dicens. Nec vidi eum.

ORI.ser 88 Mt 26,72

(202,12) et iterum denegaret...cum iuramento,...quia nescio hominem.

ORI ser 114 Mt 26,72

(236,22) et iterum negauit cum iuramento, quia non noui hominem.

iterum om B
nouisset R nouit L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,73.

(pg.925) Et post pusillum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro: Vere & tu ex illis es: nam & loquela tua manifestum te facit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,73.

(pg.36)... et dixerunt Petro:Vere ex ipsis es et tu:nam et loquela tua simillis est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,73.

(pg.39)Et post pusillum accesserunt,qui stabant et dixerunt
Petro:Uere ex illis es tu,nam et loquella tua similis
est.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.26,73.

(pg.37)Et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt
Petro Vere ex illis es tu:nam et loquela tua similis est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,73.

(pg.160) post pusillum autem accedentes qui ibi stabant dixerunt petro uere et tu ex illis es. nam et loquella tua manifestum te facit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.26,73.

(pg.56)Et post pusillum accesserunt qui stabant,et dixerunt Petro:Vere et tu ex illis es:nam et loquella tua manifestum te facit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.26,73.

(pg.25)Et post pusillum adcesserunt qui ibi stabant et dixerunt petro.uere et ex illis es tu.nam et loquela tua similes est ei.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,73.

(pg.43) Et post pusillum acces(s)erunt qui stabant et dixerunt Petro uere et tu ex illis es nam et loquella tua manifestum te facit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,73.

(pg.44)et post pusillum accesserunt,qui ibi stabant,et dixerunt petro:uere ex illis es tu;nam et loquela tua similis est illi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,73.

(pg.80)Et post pusillum accesserunt qi stabant et dixerunt petro Uere ex illis es tu nam et loquella tua manifestum te facit.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,73.

(pg.87)et post pussillum accesserunt qui stabant et dixerunt petro uere tu ex illis es nam et loquella tua manifestum te facit

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.26,73.

(pg.63)Et post pusillum accesserunt qui ibi stabant et dixerunt petro uere ex ipsis es tu nam et loquella tua similis ešt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,73.

(pg.38)Post pusillum autem accedentes qui stabant dixerunt petro.uere ex i[l]lis es tu Etenim loquella tua manifestum te facit.

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.26,73.

ba

(pg.175) et post pusillum accesserun..ui ibi stant et dixerunt
petro reuera ex ...is es tu nam et locuella tua similis
......

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 26, 73.

(pg.119) post pausillū h' accedentes qui stabant dixerunt petro uero & tu ex eis t illis es & enim loquela tua manifestū te facit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,73.

(pg.110)et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt petro uere et tu ex illis es nam et loquella tua manifestum te facit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,73.

(pg.53)&post pussillum accesserunt quiibi stabant &dixerunt petro reuera &tu exillis es nam &loquella tua manifestum te facit

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,73.

(pg.47 u) Et post pusillum accesserunt qui ibi stabant et dixerunt petro uere ex illis es tu nam et loquilla tua similis est

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,73.
series

114(pg.1762B)Post pusillum autem accedentes qui stabant,dixerunt Petro:Vere ex illis es tu,etenim loquela tua manifestum te facit.

D)wiederholt:Vere ex illis es.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,73.

6,22.(pg.293,10)et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt Petro:uere et tu ex illis es;nam et loquella tua manifestum te facit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Marc.14,70.
Matth.26,73.

6,25.(pg.298,5) post pusillum

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,73.

6,25.(pg.298,18)uere et tu ex illis es et loquella tua manifestum te facit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 73.

(pg. 414A) Qui adstabant autem: dixerunt ei. Et tu ex discipulis
ejus es: nam et loquela tua manifestum te facit.

ORI ser 114 Mt 26,73

(236,23) post pusillum autem accedentes, qui stabant, dixerunt Petro: uere ex illis es tu, etenim loquela manifestum te facit.

(238,1) qui stabant dixerunt: uere ex illis es

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 26,74.

(pg. 925) Tunc coepit detestari, & iurare quia non nouisset hominem. Et continuo gallus cantauit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,74.

(pg.36)Tunc coepit devotare se et jurare quia non novi hominem.Et confestim gallus cantavit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,74.

(pg.39)Tunc coepit deuotare se et iurare,quod non nouisset hominem.Et continuo gallus cantauit.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Matth.26,74.

(pg.37)Tunc coepit devotare se et iurare quod non nosset hominem.Et continuo gallus cantavit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.26,74.

(pg.160)tunc coepit detestari et iurare. quod non nouisset hominem. et continuo gallus cantauit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) . Matth.26,74.

(pg.56)Tunc coepit detestari,et furare,quia non novisset homi-
nem.Et continuo gallus cantavit.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.26,74.

(pg.25)Tunc coepit deuotare se et iurare quod non nouisset hominem.Et continuo gallus cantauit.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.26,74.

(pg.43)Tunc coepit detestare et iurare quia non nouisset hominem·et continuo gallus cantauit;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,74.

(pg.44)tunc coepit deuotare et iurare,quia non noui hominem.et
statim gallus cantauit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.26,74.

(pg.80)Tunc coepit detestari et iurare quia non nouisset hominem Et continuo callus cantauit

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,74.

(pg.87)tunc caepit detestare et iurare quia non nosset hominem et statim gallus cantauit

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.26,74.

(pg.63)tunc coepit de uotare se et iurare quia non noui hominem et confestim.......

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,74.

(pg.38)Tune coepit deuotare se et iurare·Quod non noui hominem·et continuo gallus cantauit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,74.

(pg.175).unc coepit deuotare et iurare quod .....isset hominem et statim gallus cant....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 74.

(pg. 98) vg: coepit; γ: <u>cepit.</u>

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.26,74.

(pg.119) tc̄ coepit detestari & iurare q n̄ nouisset hōēm & cti-
nuo gallus uociferatus t cantauit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,74.

(pg.110)tunc coepit detestari et iurare quia non nosset homine
et continuo gallus contauit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,74.

(pg.53)tunc coepit detestari &iurare quia nonnouisset hominem &continuo gallus cantauit...

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,74.

(pg.47 u) Tunc coepit de uotare se et iurare q(uod) non nouis-
set hominem...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,74.
series

114(pg.1762B)Tunc coepit devotare et jurare,quia nescio hominem.Et continuo gallus cantavit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,74.

6,22.(pg.293,13)tunc coepit detestari et iurare,quia non nouisset hominem.et continuo gallus cantauit.

PS-EUS-C 2,2 Mt 26,74

(1106A) quia puella quaedam accedens interrogabat eum, nunc (num!) Galilaeus est, nunc (num!) cum Jesu erat; coepit et jurare, quod non poposcerat puella, et dicere, quia nescio hominem,

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 26,74.

32,4(pg.1071B)se hominem non nosse.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 74.

(pg. 414A) Tunc Petrus cepit detestari: et jurare; quia non novisset hominem. Et statim gallus cantavit.

ORI ser 114 Mt 26,74

(236,25) tunc coepit deuotare et iurare, quia nescio hominem. et continuo gallus cantauit.

(238,2) coepit se deuotare - hominem
deuotare se B

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Matth. 26, 74.

9(pg.924C) cum cepisset affirmare et jurare, quia non novisset hominem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 26,75.

(pg.925) Et recordatus est Petrus verbi Iesu,quod dixerat:Prius quam gallus cantet,ter me negabis.Et egressus foras, fleuit amare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,75.

(pg.36)Et ... corda ... Petrus ... bum ... quod ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.26,75.

(pg.39)Et rememoratus est Petrus uerbi Jesu,quod dixerat ei:
priusquam gallus cantet,ter me negabis.Et egressus
foras.amarissime plorauit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.26,75.

(pg.37)Et rememoratus est Petrus verbi Iesu quod dixerat Prius quam gallus cantet ter me negabit:et egressus foras ploravit amare.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Matth.26,75.

(pg.160) et recordatus est petrus uerbi iesu quod dixerat ei. prius quam gallus cantet. ter me negabis. et egressus foras fleuit amare.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.26,75.

(pg.56)Recordatus est Petrus verbi Jesu,quod dixerat:Prius quam gallus cantet,ter me negabis.Et egressus foras,amarissime flevit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 26, 75.

(pg. 25) Et rememoratus est petrus uerbi ihu quod dixerat ante quam gallus cantet ter me negabis. Et egressus foras amarissime plorauit.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.26,75.

(pg.43) Et recordatus est uerbi Ihu quod dixerat·prius quam gallos cantet ter me negabis;Et egressus foras fleuit amare.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.26,75.

(pg.44)et rememoratus est petrus uerbi iesu,quod dixerat:prius quam gallus cantet,ter me negabis.et egressus foras,amarissime plorauit.

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Matth.26,75.

1

(pg.80)Et recordatus est petrus uerbo ihu quod dixerat priusquam gallus cantet ter me negabis et egressus foras plorauit amare

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.26,75.

(pg.87)et recordatus est petrus uerbi ihū quod dixerat prius quam gallus cantet ter me negabis egresus foras amarissime fleuit

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.26,75-27,61.

(pg.64) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.26,75.

(pg.38)Et rememoratus est petrus uerbi ihu dicentisibi·qu°d
priusquam gallus cantet terme negabis·et egressus
foras amarissime plo···rauit···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.26,75.

(pg.175).. ememoratus est petrus uerbum ihu ....squam gallus can........................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 26, 75.

(pg. 98) vg: priusquam; γ: quia priusqu.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Matth.26,75.

(pg.119) & recordatus ÷ petrus uerbi ihu dicentis ei q pusq. gallus cantet ter negabis me & egsus foras fleuit amarissime

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.26,75.

(pg.110) Et recordatus est petrus uerbi ihu quod dixerat quia prius qua gallus cantet ter me negabis et egressus foras fleuit amare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.26,75.

(pg.53)&recordatus est petrus uerbi ihu quod dixerat priusquam gallus cantet ter me negabis &egresus foras plorauit (ue)l fleuit

amare··· (&recordatus est petrus uerbi ihu quod dixerat prius quam gallus cantet)···

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.26,75.

(pg.47 u) Et egressus foras amarissime plorauit

AM Ps 37,37,2 cf.Mt 26,75

(165,19) fleuit amarissime; (Petrus)

AN s Cas I,181 ML 26,75

(182a) negato domino flevit amarissime.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,75.
series

114(pg.1762B)Et rememoratus est Petrus verbi Jesu dicentis
ei:Quia priusquam gallus cantet,ter me negabis.
Et egressus foras amarissime flevit.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.29.(Migne,1865) Matth.26,75.

(pg.362D)Et egressus foras flevit amarissime.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.26,75.

6,26.(pg.299,8)et recordatus est Petrus uerbi Iesu quod dixe-
rat:priusquam gallus cantet,ter me negabis.et
egressus foras plorauit amare.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.26,75.
Luc. 22,62.

36.(pg.186,7)cum amare fleuit

ITALA IV. AVG.ep.265.(Goldbacher,1911) Matth.26,75. / Luc.22,62.

2.(pg.639,14)fleuit amare.

ITALA AVG.ps.140.(Migne 4,2. 1841) Matth.26,75.

24(pg.1831)Flevit amare.

CHRY I,862 Mt 26,75 etc.

(862C) Nam flens, inquit, et lachrymans: et non sòlum lachrymans, sed cum omni affectione. Et ideo Euangelista non eum simpliciter, sed cum omni dolore fleuisse testatur.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Matth.26,75.

9.(pg.1195C)An non in ore Petrum tenuit,cum negavit?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Matth.26,75.

10.(pg.1196B)aspiciat Petrum,qui amare flevit,quod timide negaverat.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,4.(Migne,1878) Matth.26,75.

7.(pg.819A)Petrus casum perfidiae flevit amare.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) Matth.26,75.

21.(pg.1040C)In hoc fonte misericordiae(9)coram omnibus lavit Petrus quod negaverat,quia flevit amare.

(9)Ita omnes Mss.nostri,nisi quod Suess.et Longip.habent coram omnibus apostolis.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Matth. 26, 75.

21(pg.273D)Et apostolus Petrus, antequam gallus cantaret, ter Dominum negavit,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 26,75.

32,4(pg.1071C)amarissime flevit,

83.

ITALA ISID.gén.(Migne,1862) V.L.XXIX Matth.26,75.
Luc.22,62.

29,15.(pg.270B)Petrus amare flevit;

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Matth.26,75.

12,5.(pg.614A)Nam tunc Petrus flevit,quando in eum Christus respexit.

83.

ITALA . ISID.sent.2.(Migne,1862) Matth.26,75.

17,3.(pg.620A)De infirmitate autem Petrus deliquit,quando ad metum interrogantis ancillae Christum negavit;unde et post peccatum amarissime flevit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.104.(Migne,1862) Luc.22,62.
Matth.26,75.

(pg.495A)Flevit amarissime.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 26, 75.

(pg. 414A) Et quia dixerat ei: priusquam gallus cantet: ter me negabis.

MUT 31 Mt 26,75

(433/4) Narrans namque evangelista ejus historiam, Et exiens, inquit, ploravit amare.

ORI ser 114 Mt 26,75

(236,26) et rememoratus est Petrus uerbi Iesu dicentis
ei: quia priusquam gallus cantet, ter me negabis; et egressus foras amarissime plorauit.
plorauit y* fleuit L

(241,1) recordatus est uerbum Iesu dicentis ad se:
antequam gallus cantet, ter me negabis.
,5) egressus foras amarissime plorauit.
uerbum R G L uerbi B

ITALA . PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Matth.26,75.

10. (pg.65,12) Fleuit (-) amarissime.

Baehrens, 1920 68
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.26,75.
hom.16.

p505,20
7(pg.572D)flevit(-)amarissime.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,1.

(pg.926) MAne autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum, & seniores populi aduersus Iesum, vt eum morti traderent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,1.

(pg.36)Cumque mane esset factum,consilium fecerunt omnes principes sacerdotum et seniores plebis adversus Jesum,ut eum morti traderent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,1.

(pg.39)Mane autem factum consilium acceperunt omnes principes sacerdotum et seniores plebis aduersus Jesum,ut eum morti traderent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,1.

(pg.37)Et cum mane factum esset consilium fecerunt omnes princi-
pes sacerdotum et seniores plebis adversus Iesum,ut eum
morti traderent.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 27, 1.

(pg. 162, 19) IN ILLO TEMPORE. consilium inierunt omnes principes sacerdotum et senioribus populi aduersus dominum ihesum. ut eum morti traderent.

ITALA Cod.4(Scrivener,1864) Matth.27,1.

(pg.87) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,1.

(pg.160)Mane autem facto consilium fecerunt omnes principes sacerdotum et seniores populi aduersus iesum ut eum morti traderent.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,1.

(pg.56)Mane autem facto,consilium inierunt omnes principes sacerdotum,et omnes seniores populi adversus Jesum,ut eum morti traderent.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 27, 1.

(pg. 25) Mane autem factum esset consiliu acceperunt omnes principes sacerdotum et seniores plebis aduersus ihm ut eum morti traderent

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.27,1.

(pg.43) Mane autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi aduersus Ihm ut eum morti traderent;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,1.

(pg.44)mane autem cum factum esset,consilium acceperunt omnes
principes sacerdotum et seniores plebis aduersum iesum
ut morti traderent eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,1.

(pg.80)Mane autem facto consilium in ie(ce)runt omnes princi-
pes sacerdotum et seniori^e(bu)s populi ad uersus ihm
i
ut eum morte traderent.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,1.

(pg.87)mane hautem (cum) factum (esse)t consilium (fe)cerunt
omnes principes sacerdotum et seniores plebis aduersus
ihm̄ ut eum morti traderent

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,1.

(pg.38)Mane autem facto·consilium acceperunt·omnes principes sacerdotum et seniores plebis aduersus ihm·ut eum morti traderent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,1.

(pg.177) ....s principes ....is
aduersum ihm ut morti ....

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Matth. 27, 1.

(pg.120) mane h' facto consiliū accepunt oms p̄ncipes sacerdotū
& seniores plī adūs; ihm ut mortificarent eū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,1.

(pg.110)Mane aute facto consiliu inierunt omnes principes sacerdotv et seniores populi ad uersus ihm ut eum morti traderent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,1.

(ue)l fecerunt

(pg.54)Mane h·facto consilium inierunt omnes
principes sacerdotu &seniores populi aduersus ihm
uteum morti traderent

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,1.
series

115(pg.1764D)Mane autem facto,consilium acceperunt omnes principes sacerdotum et seniores plebis adversus Jesum,ut eum morti traderent;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,1.

7,27.(pg.301,6)mane autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi aduersus Iesum,ut eum morti traderent.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Matth.27,1.

2(pg.371A)De principibus vero sacerdotum,et senioribus populi
Scriptura commemorat,quod condemnaverint Jesum morti.

54.

ITALA LEO.M.serm.54.(Migne,1881) Matth.27,1.

5(pg.321C)Mane autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversum Jesum,ut eum morti traderent.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 1.

(pg. 425A) Mane facto cena pura: quod est ante sabbatum: concilium fecerunt summi sacerdotes et seniores populi de Jesu: ut interficerent eum.

ORI ser 115 Mt 27,1

(241,12) Mane autem facto consilium acceperunt omnes principes sacerdotum et seniores plebis aduersus Iesum, ut eum morti traderent;

(,27) qui autem consilium accipiunt contra Iesum omnes principes et seniores plebis mane facto ...ut morti traderent

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,2.

(pg.926) Et vinctum adduxerunt eum,& tradiderunt Pontio Pilato praesidi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,2.

(pg.36)Et ligatum eum duxerunt,et tradiderunt Pontio Pilato praesidi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27.2.

(pg.39)Et uinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato praesidi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,2.

(pg.37)Et vinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato
praesidi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,2.

(pg.162,22)Et uinctum,eum adduxerunt et tradiderunt pontio pi-
lato presidi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,2.

(pg.88)et ligantes eum duxerunt et tradiderunt pontio pilato praesidi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,2.

(pg.160)et uinctum adduxerunt eum et tradiderunt pontio pilato praesidi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,2.

(pg.56)Et vinctum adduxerunt eum,et tradiderunt Pontio Pilato praesidi.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.27,2.

(pg.25)et uinctum adduxerunt eum et tradiderunt pontio pilato praesidi.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.27,2.

(pg.43)Et uinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato praesidi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,2.

(pr.44)et ùinctum eum adduxerunt et tradiderunt pontio pilato praesidi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,2.

(pg.80)Et uinctum adduxerunt eum et tradiderunt pontio pilato praesidi

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,2.

(pg.87)et uinctum eum adduxerunt et tradiderunt pontio pylato praessidi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,2.

(pg.38)et, uinctum eum adduxerunt etradiderunt pontio pilato presidi·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,2.

(pg.177).. uinctum eum adduxerun...................... praesi-
di

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 27, 2.

(pg.120) & ligantes eū adduxerunt & tradiderunt eū pontio pilato p̄sidi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,2.

(pg.110)Et uinctu adduxerunt eum et tradiderunt pontio pilato praesidi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,2.

(pg.54)&uinctum eum adduxerunt &tradiderunt pontio pilato
presidi...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,2.
series

115(pg.1764D)et vinctum eum adduxerunt et tradiderunt Pontio Pilato praesidi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,2.
series

116(pg.1765D)Et tradiderunt eum Pontio Pilato.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,2.

7,27.(pg.301,9)et uinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato praesidi.

EUS-A 1 Mt 27,2

(262) 26,60/ Et adduxerunt eum ad Pilatum et statuerunt eum
ante Pilatum. /11

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Matth.27,2.

2(pg.371B)et ligantes eum,duxerint et tradiderint Pilato praesidi.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 27,2.

27(pg.212A)Et vinctum adduxerunt,et tradiderunt eum Pontio Pilato praesidi.

A)Et vinctum tradiderunt Pilato.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,2.

(pg.425A)Et vinctum eum duxerunt:et tradiderunt Pontio Pilato presidi.

ORI ser 115 Mt 27,2

(241,13) et uinctum eum abduxerunt et tradiderunt Pontio Pilato praesidi.

adduxerunt x*

ser116(243,8) et tradiderunt eum Pontio Pilato

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,3.

(pg.926) Tunc videns Iudas,qui eum tradidit,quod damnatus esset,
poenitentia ductus,retulit triginta argenteos principi-
bus sacerdotum,& senioribus,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,3.

(pg.36)Tunc videns Judas,qui tradidit eum,quia damnatus est,
paenitentia ductus,rettulit triginta argenteos prin-
cipibus sacerdotum,et senioribus,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,3.

(pg.39)Tunc uidens Judas,qui eum tradidit,quia damnatus est;
paenitentia ductus,rettulit XXX argenteos principibus
sacerdotum et senioribus dicens:

ITALA Cod. e. (Belsheim, 1888) Matth. 27, 3.

(pg. 37) Tunc videns Iudas qui eum tradidit, quia damnatus est, paenitencia ductus retulit XXX argenteos principibus sacerdotum et senioribus

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,3.

(pg.162,24)TUNC UIDENS iudas qui eum tradidit quod damnatus
esset.penitentiam ductus.retulit triginta argenteos
principibus sacerdotum.et senioribus

ITALA . Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,3.

(pg.88)tunc uidens iudas·qui tradidit eum quoniam damnatus est·paenitentia ductus misit·xxx·argenteos·principibus sacerdotum et senioribus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,3.

(pg.160)tunc uidens iudas qui eum tradidit quia ad iudicium
ductus est. paenitentia ductus. reuocauit triginta
argenteos principibus sacerdotum et senioribus

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,3.

(pg.56)Tunc videns Judas,qui eum tradidit,quia damnatus esset; paenitentia ductus,retulit XXX argenteos principibus sacerdotum,et senioribus,

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Matth.27,3.

(pg.25)Tunc uidens iudas qui eum tradidit quia damnatus est penitentia ductus retulit XXX argenteos principibus sacerdotum et senioribus

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,3.

(pg.43) Tunc uidens Iudas qui eum tradidit.quia damnatus est paenitentia ductus rettulit trigenta argenteos principibus sacerdotum.et senioribus

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,3.

(pg.44) tunc uidens iudas,qui eum tradidit,quia iudicatus est, paenitentia ductus retulit triginta stateres principibus saberdotum et seniorlbus,

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,3.

(pg.80)Tunc uidens iudas qui eum tradidit quod damnatus esset paenitentia ductus rettulit trigenta argenteos principibus sacerdotum et seniorib:

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,3.

(pg.87)tunc uedens iudas qui eum tradidit quonia(m) damnatus est penetentia ductus retulit trigenta argenteos principibus sacerdotum et senioribus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,3.

(pg.38)Tunc uidens iudas qui eum tradidit qum damnatus est·
penitentia ductus·retulit triginta argenteos princi-
pibus sacerdotum et senioribus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,3.

(pg.177) tunc uidens iuda........ tradidit quoniam damnatus ....
.......ntia ductus rettulit triginta s... principibus
sacerdotum et seniorib..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 27, 3.

(pg. 98) vg: iudas; γ (om.). — vg: damnatus; γ: <u>dampnatus.</u>

ITALA Cod.ρ(Rettig,1836) Matth.27,3.in.

(pg.120).de iude pénitentia

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.27,3.4

(pg.120) tc̄ uidens iudas qui tradidit eū q damnat;÷penitentia ductus retulit xxx argenteos pncipib;sacerdotū & seniori-ribus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,3.

(pg.110)Tunc uidens iudas qvi eum tradidit quod damnatus es-
set paenitentia ductus retvlit XXX argenteos princi-
pib sacerdotum et seniorib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,3.

(pg.54)Tunc uidens iudas qui eum tradidit quia dam pnatus est penitentia ductus retullit·XXX·argenteos principib; sacerdotum &seniorib;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,3.
series

117(pg.1766A) Tunc videns Judas qui eum tradidit,quoniam damnatus est,poenitentia ductus retulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 27,3.

117(pg.1767A) Videns autem Judas,qui tradidit eum,quoniam condemnatus est,poenitentia ductus retulit triginta argenteos principibus sacerdotum,

B)wiederholt:Videns autem quia condemnatus est.

B) Videns autem Judas quia condemnatus est,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,3.

7,28.(pg.303,14)tunc uidens Iudas,qui eum tradidit,quia damnatus est,paenitentia ductus rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus

CHRY III,816 Mt27,3-5

(820B) [5] iactauit [3] triginta denarios, [4] et ait: Peccaui, tradens sanguinem innocentis....
(820C) peccaui, tradens sanguinem: ....
proiecit triginta denarios.

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,14.(Hartel,1868) Matth.27,3.

(pg.80,4)Iudas paenitentia ductus sacerdotibus et senioribus

paenitentia ductus iudas B ductus actus A

EUS-A 1 Mt 27,3

(262) 24/ Et Iudas uidens quia damnatus est, /5

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Matth.27,3.

5,7.(pg.355A)Tunc videns Judas,qui eum tradidit,quia damnatus esset,paenitentia ductus,retulit triginta argenteos principibus sacerdotum,et senioribus

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 27,3.

32,5(pg.1071C)Tunc videns Judas,qui eum tradidit,quoniam damnatus est.

ITALA LVCIFER, non parc. 26. (Hartel, 1886) Matth. 27,3.

(pg. 265,23) paenitentia ductus retulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus

85. 2

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27.3.

(pg. 425B) Tunc Judas traditor cum videret: quoniam ad judicium jam perductus est: penitentia motus: revocavit triginta argenteos summis Sacerdotibus et senioribus

ORI ser 117 Mt 27,3

(243,15) Tunc uidens Iudas, qui eum tradidit, quoniam damnatus est, paenientia ductus rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus

tradidit eum B est x esset R

(245,25) uidens autem Iudas, qui tradidit eum, quoniam condemnatus est, paenitentia - sacerdotum

(246,13) uidens autem Iudas quia condemnatus est

(247,25) rettulit - sacerdotum

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 27, 3.

18, 19. (pg. 824D) Et iterum abiit Judas, et retulit argentum principibus sacerdotum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Matth.27,3.4.
comm.

41(pg.1244C) poenitentia ductus reportavit triginta argenteos ad sacerdotes, et dixit:Peccavi tradens sanguinem justum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,4.

(pg.926) dicens:Peccaui,tradens sanguinem iustum.At illi dixe-
runt:Quid ad nos? tu videris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,4.

(pg.36)dicens:Peccavi,quod tradiderim sanguinem justum.Ad
illi dixerunt:Quid ad nos? tu videris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27.4.

(pg.39)Peccaui,quod tradiderim sanguinem iustum.Ad illi
dixerunt:Quid ad nos? tu uideris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,4.

(pg.37)dicens Peccavi quod tradiderim sanguinem iustum.At illi dixerunt Quid ad nos? tu videris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,4.

(pg.162,26)dicens.,Peccabi.tradens sanguinem iustum.,At illi
dixerunt.,Quid ad nôs.tu uideris.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,4.

(pg.88)dicens·peccaui tradens sanguinem iustum qui autem di-
xerunt quid an nos·tu uideris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,4.

(pg.160)dicens. peccaui tradens sanguinem iustum. illi autem
dixerunt. quid ad nos tu uideris.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.27.4.

(pg.56)Dicens:Peccavi,tradens sanguinem iustum.At illi dixerunt:
Quid ad nos? tu videris.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.27,4.

(pg.25)dicens.peccauit tradens sanguinem iustum.Ad illi dixerunt.quid ad nos.tu uideris.

ITALA   Cod.g' (Wordsworth,1883)   Matth.27,4.

(pg.43) dicens.Peccaui tradens sanguinem iustum;At illi dixerunt quid ad nos tu uideris.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,4.

(pg.44)dicens:peccaui,quod tradiderim sanguinem iustum.ad illi dixerunt ei:quid ad nos? tu uideris.

ITALA : Cod.1(Haase,1863) Matth.27,4.

(pg.81)dicens.peccaui tradens sanguinem iustum At illi dixe-
runt quid ad nos tu uideris·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,4.

(pg.87)dicens peccaui quod tradider(im) sanguinem iustum at
illi dixerunt quid ad nos tu uideris

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,4.

(pg.38)dicens·peccaui quod tradiderim sanguinem iustum·At
illi dixerunt quid ad nos tu uideris·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,4.

(pg.177)....ns.peccaui quod tradiderim sanguin.. ....um ad illi
dixerunt quid ad nos tu ui......

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 27, 4.

(pg. 120) dcs peccaui t̃dens sanginē iñocentē at illi dixert̃ quid ad nos tu uideris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,4.

(pg.110)dicens peccaui tradens sanguine iustum at illi dixerunt quid ad nos tu uideris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,4.

(pg.54)dicens peccaui tradens sanguinem iustum etilli dixerunt
quid adnos tu uideris

16.

ITALA AMB.ep.67.(Migne,1880) Matth.27,4.

10(pg.1283B)Peccavi quod tradiderim sanguinem justum;

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,94.(C.Schenkl,1902) Matth.27,4.

(pg.491,5.11)peccaui (-) quod tradiderim sanguinem iustum.(-)
11.quid ad nos? tu uideris.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Matth.27,4.

4,27(pg.525A)Peccavi(-)quod tradiderim sanguinem justum:
Responderunt:Quid ad nos? Tu videris.

(pg.525A)wiederholt:Quid ad nos? Tu videris.

AM Ps 61,13,3 Mt 27,4

(386,11) quid ad nos? tu uideris;...peccaui quod tradiderim sanguinem iustum?

AN Ps 39,17,3 cf Mt 27,4

(223,6) dicens quod tradiderit sanguinem iustum;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.<u>Matth</u>.(Migne,1862) series 27,4.

117(pg.1766A)dicens:Peccavi quod tradiderim sanguinem justum. At illi dixerunt:Quid ad nos? Tu videris.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,4.
series

117(pg.1766C)Peccavi tradens sanguinem justum;(2 Mal)

(pg.1767D)Peccavi tradens sanguinem justum.

(pg.1768B)Peccavi tradens sanguinem justum:

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,4.

7,28.(pg.303,17)dicens:peccaui tradens sanguinem iustum.at
illi dixerunt:quid ad nos? tu uideris.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 27, 4.

8, 17. (pg. 29, 12) paenitet me(-) quia tradidi sanguinem iustum.

4,2.

ITALA AVG.ps.146.(Migne,1841) Matth.27,4.

20(pg.1912)Peccavi,quia tradidi sanguinem justum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.27,4.

22,74.(pg.1266)Peccavi,quod tradiderim sanguinem justum;

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.27,4.

94,1.(pg.165,18)peccaui,quod tradiderim sanguinem iustum.

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Matth.27,4

7,9(pg.1114) Respondens autem Petrus dixit ad Jesum:Domine, bonum est nobis hic esse;si vis faciamus hic tria tabernacula tibi unum,Moysi unum,et Eliae unum.

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Matth.27,4

3(pg.2039) Peccavi(-)quod tradiderim sanguinem justum.(-)Quid ad nos? tu videris.

CHRY III,808 Mt 27,4

(809A) Peccavi, inquit, tradens sanguinem iustum:/

= PS-AU s Mai 28

CHRY III,810 ML 27,4

(811A) Dixit enim: Peccaui tradens sanguinem iustum.

= PS-AU s Mai 29

ITALA　　　I.
CYPRIAN, test. 2, 14. (Hartel, 1868)　　　Matth. 27, 4.

(pg. 80, 4) dixit: peccaui tradens sanguinem iustum.

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Matth.27,4.

5,7.(pg.355A)dicens:Peccavi tradens sanguinem justum.At illi dixerunt:Quid ad nos? tu videris.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Matth.27,4.

53(pg.531C)Peccavi,tradens sanguinem justum.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Matth.27,4.

11(pg.1505D)Peccavi,tradens sanguinem justum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 27,4.

32,5(pg.1071C)Qui responderunt,quid ad nos? Tu videris.

(pg.1071C)wiederholt:Tu videris.

54.

ITALA - LEO.M.serm.52.(Migne,1881) Matth.27,4.

5(pg.316C)Peccavi,tradens sanguinem justum,

ITALA LVCIFER, non parc. 26. (Hartel, 1886) Matth. 27,4.

(pg. 265, 24) dicens: peccaui, quod tradiderim sanguinem iustum. at illi dixerunt: quid ad nos? tu uideris.

MAXn Ap Mt 27,4

(7,79) Peccaui, inquid, quod tradiderim sanguinem iustum.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.27,4.

23(pg.832A)Peccavi(-)quod tradiderim sanguinem justum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.47.(Migne,1862) Matth.27,4.

(pg.335C)Peccavi,quod tradiderim sanguinem innocentem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,4.

(pg.425B)dicens.Peccavi:quia tradidi sanguinem justum.Cui dixerunt.Quid ad nos? tu videris.

ORI ser 117 Mt 27,4

(243,17) dicens: peccaui quod tradiderim sanguinem iustum. at illi dixerunt: quid ad nos? tu uideris

ad G

(244,14) peccaui tradens sanguinem iustum
wiederholt angeführt.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 27, 4.

18, 19. (pg. 824D) dicens: Peccavi tradendo sanguinem justum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Matth.27,3.4.
comm.

41(pg.1244C)poenitentia ductus reportavit triginta argenteos ad sacerdotes,et dixit:Peccavi tradens sanguinem justum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,5.

(pg.926) Et proiectis argenteis in templo, recessit: & abiens laqueo se suspendit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,5.

(pg.36)Et projectis argentis in templo,secessit:et abiit,et laqueo se suspendit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,5.

(pg.39)Et proiectis argenteis in templo,secessit et abiit et
laqueo se suspendit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,5.

(pg.37)Et proiectis argenteis in templo secessit,et abiit et laqueo se suspendit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 27, 5.

(pg. 162, 27) Et proiectis. argenteis in templo. abiit et laqueo se suspendit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,5.

(pg.86)et proiciens argentum in templo discessit·et pergens suspendit se

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,5.

(pg.161)et proiectis argenteis in templo recessit et abiens laqueo se suspendit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,5.

(pg.56)Et proiectis argenteis in templo,recessit:et abiens laqueo se suspendit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.27,5.

(pg.25)Et proiectis argenteis in templo secessit et abiens
laqueo se suspendit.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,5.

(pg.43) Et proiectis argenteis in templo recessit et abiens laqueo se suspendit;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,5.

(pg.45)et proiectis argenteis in templo secessit et laqueo se suspendit.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.27,5.

(pg.81)Et proiectis argenteis in templo recessit Et abiit et
laqueo se suspendit

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,5.

(pg.87)et proiectis argenteis in templo processit et laqueo suspendit se

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,5.

(pg.38)Et proiectis argenteis in templo·secessit.Et abiens laqueo se suspendit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,5.

(pg.177)....roiectis argenteis in templo secessit et .....ueo se suspendit

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.27,5.

(pg.120) & piiciens argenteos in templo recessit & abiens laqueauit se

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Matth.27,5.

(pg.110)et proiectis argenteis in templo secessit abiens laqueo se suspendit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,5.

c
(pg.54)àproie tis argenteis intemplo secessit abiens àlaqueo
se suspendit...

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,5.

(pg.48 o) Et proiectis argenteis in templo recessit et abiit et laqueo (se s)uspendit

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,5.
series

117(pg.1766A)Et projectis argenteis in templo,recessit,et
abiens laqueo se suspendit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,5.

7,28.(pg.303,19)et proiectis argenteis in templo recessit,et abiens laqueo se suspendit.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 27, 5.

8, 17. (pg. 29, 13) et abiit et laqueo se suspendit.

ITALA AVG. tract. 28. (Morin, 1917) Matth. 27, 5.

4 (pg. 113, 124) Iudas enim traditor laqueo se suspendit.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) Matth.27,5.

25,18.(pg.496,6)suspendio se necauit.

CHRY III,808 Mt 27,5

(809A) / et proiecta pecunia in templum, abiit, et laqueo se suspendit.

= PS-AU & Mai 22

EUS-A 1 Mt 27,5

(262) 3/ reddidit argenteos in templo, abiit, laqueo se suspendit.

65.

ITALA FULG.R.,ep.7.(Migne,1893) Matth.27,5.

5,7.(pg.355A)Et projectis argenteis in templo,secessit,et
abiens,laqueo se suspendit.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 27,5.

32,5(pg.1071C)Secedens itaque suspendit

83.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) Matth. 27, 5.

20, 2. (pg. 478B) et projecit in templum, et abiit, et laqueo se suspendit.

ITALA LVCIFER, non parc. 26. (Hartel, 1886) Matth. 27, 5.

(pg. 265, 26) et proiectis argenteis in templo secessit et abiit et laqueo se suspendit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 5.

(pg. 425B) Et projecta pecunia in templo abiit: et laqueo se suspendit.

ORI ser 117 Mt 27,5

(243,18) et proiectis argenteis in templo recessit, et abiens laqueo se suspendit.

(248,3) referens argenteos illos in templum abiens laqueo se suspendit.

(,21) iactans argenteos illos in templum, abiit et laqueo se suspendit

PAL par 36 ~~Act 1~~, Mt 27,5

(324B) ob quod laqueo se suspendit et periit.

S-Gr H 77,1 Mt 27,5

(44) Deus a quo et Iudas reatus sui poenam et confessionis suae latro praemium sumpsit

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,6.

(pg.926) Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in corbonam: quia pretium sanguinis est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,6.

(pg.36)Princeps autem sacerdotum,accepta pecunia,dixerunt:
Non licet mittere ea in corbam:quia praetium sanguinis
est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,6.

(pg.39)Tunc principes sacerdotum,acceptis argenteis,dixerunt:
Non licet mittere eos in loculum,quia praetium
sanguinis est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,6.

(pg.37)Tunc principes sacerdotum acceptis argenteis dixerunt
Non licet mittere eos in loculum,quia precium sanguinis
est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,6.

(pg.162,28)Principes autem sacerdotum acceptis argenteis.dixerunt.,Non licet mittere eos in corban.quia pretium sanguinis est.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 27, 6.

(pg. 88) principes autem sacerdotum accipientes pecuniam dixerunt non licet mittere eam·in corbam quia praetium sanguinis est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,6.

(pg.161)tunc principes sacerdotum acceptis argenteis dixerunt
non licet eos mittere in corban quia praetium sangui-
nis est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,6.

(pg.56)Principes autem sacerdotum,acceptis argenteis,dixerunt: Non licet mittere eos in corbonam,quia praetium sanguinis est.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.27,6.

(pg.25)Tunc principes sacerdotum acceptis argenteis dixerunt. non licet eos mittere in loculum quia pretium sanguinis est.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,6.

(pg.43) Principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt non licet mittere eos in corban quia pretium sanguinis est.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,6.

(pg.45) tunc principes sacerdotum acceptis argenteis,dixerunt: non licet eos mittere in corbam,quia pretium sanguinis est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,6.

(pg.81)principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt non licet mittere eos in corb(o^a)nan quia praetium sanguinis est

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,6.

(pg.87)tunc principes sacerdotum accepteis argenteis dixerunt non licet eos mittere in curban hoc est in oblationem quia praetium sanguinis est

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,6.-

(pg.38)Principes autem sacerdotum·Acceptis argenteis dixerunt·
non licet mittereos in corban quia pretium sanguinis
est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,6.

(pg.177) tunc principes sacer..... acceptis argenteis dixerunt non li... mittere in corbam quia praetium sanguinis est

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 27, 6.

(pg. 120) at p̓ncipes sacerdotū accipientes argenteos dixerт n̄
licet mitt̄e eos in corban p̄tiū sanguinis est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,6.

(pg.110)principes sacerdotu acceptis argenteis dixerunt non
licet eos mittere in corban quia praetiu sanguinis
est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,6.

(pg.54)Tunc principés sacerdotum acceptis argenteis dixerunt
Nonlicet eos mitti incorban quia pretium sanguis est

G

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,6.

(pg.48 o) Principes autem sacerdotum accep(tis argenteis) dixerunt non licet nobis mittere eos in corbon(am quia pra)e(tium) sanguinis est

AM Ps 61,13,1 Mt 27,6

(385,25) non licet nobis mittere in loculum, quia pretium sanguinis est.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) Matth. 27, 7. 6.
ditt.

154 (pg. 189) peregrinorum enim in sepulturam de pretio Christi quia non licebat mittere in corbanan quod erat pretium sanguinis, emptus est ager ille.

PG.13.

ITALA . ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,6.
series

117(pg.1766A)Principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt:Non licet mittere eos in corbonam, quia pretium sanguinis est.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,6.

7,28.(pg.303,20)principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt:non licet mittere eos in corbanan,quia pretium sanguinis est.

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) 4,1. Matth.27,6.

11(pg.765)Pecunia sanguinis est;non illam mittamus in gazophylacium.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Matth.27,6

3(pg.2038) Non licet mitti in corbonam,quoniam pretium sanguinis est.

84.

ITALA CONC.Tolet.10.(Migne,1862) Matth.27,6.

7.(pg.446A)Non licet eos mittere in corbonam,quoniam pretium sanguinis est?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 27,6.

32,6(pg.1072A)quia pretium sanguinis esset,neque in corbanan,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 6.

(pg. 425B) Sacerdotes autem accepta pecunia illa; dixerunt. Non licet mittere illam in corbonam; quia precium sanguinis est.

ORI ser 117 Mt 27,6

(243,19) principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt: non licet mittere eos in carbonam, quia pretium sanguinis est.

princeps G[a]
corban G
sanguis G

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,7.

(pg.926) Consilio autem inito,emerunt ex illis agrum figuli,in sepulturam peregrinorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,7.

(pg.36)Consilio autem accepto inter se,emerunt agrum figuli,
ad sepulturam peregrinorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,7.

(pg.39)Consilio autem accepto inter se,emerunt agrum figuli
in sepulturam peregrinorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,7.

(pg.37)Consilio autem facto inter se emerunt ex eis agrum figuli in sepulturam peregrinorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 27, 7.

(pg. 163, 2) Consilio autem inito. emerunt ex eis agrum figuli. in sepulturam peregrinorum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,7.

(pg.88)Consilio autem accepto·inter se emerunt agrum figuli ad sepulturam peregrinorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,7.

(pg.161)consilium autem accepto emerunt ex illis agrum figuli
ad sepulturam peregrinorum

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,7.

(pg.56)Consilio autem inito,emerunt ex illis agrum figuli,in sepulturam peregrinorum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.27,7.

(pg.25)Consilio autem adcepto emerunt inter se agrum figuli
in sepultura pelegrinorum.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,7.

(pg.43)Consilio autem inito·emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,7.

(pg.45)consilio autem accepto inter se emerunt agrum figuli in sepultura peregrinorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,7.

(pg.81)Consilium autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepultura peregrinorum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,7.

(pg.87)consilio hautem facto interse emorunt ex illis hautem agrum figuli in sepulturam per igrinorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,7.

(pg.38)Consilio autem accepto inter se emerunt agrum figuli
in sepultura peregrinorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,7.

(pg.177)consilio autem facto inter se .merunt agrum figuli in sepulturam per......orum

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.27,7.

(pg.120) consiliū h' accipientes emerunt ex eis t illis agr̄ figuli in sepultā pgrinis t hospitibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,7.

(pg.110)consilio aute inito emerunt ex illis agru figvli in sepultura peregrinoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,7.

(pg.54)consilio h·inito emerunt exillis agrum figuli insepultu-
ram peregrinorum

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,7.

(pg.48 o) Consilio (au)tem facto inter se emerunt ex illis agrum figuli (in sepul)turam peregrinorum

AM Ps 61,13,2 cf Mt 27,7

(386,2) repudiarunt enim quod in loculum mittere noluerunt et emerunt inde agrum in sepulturam peregrinorum.

loculum in Pm1

AM Ps 61,24,3 cf Mt 27,7

(393,17) ad sepulturam peregrinorum,

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Matth.27,7.6.
ditt.

184(pg.189)peregrinorum enim in sepulturam de pretio Christi quia non licebat mittere in corbanan quod erat pretium sanguinis,emptus est ager ille.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 27, 7.

(pg. 18) emerunt ex eis agrum figuli in sepulturam peregrinorum.

PG13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,7.
series

117(pg.1766A)Consilio autem accepto inter se,emerunt agrum figuli in sepulturam peregrinorum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,7.

7,28.(pg.304,2)consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Matth.27,7

3(pg.2038) Emerunt(-)agrum in sepulturam peregrinorum.

ITALA AVG.serm.153 (PL 39. 1842) Matth,27,7

3(pg.2043) Emerunt(-)ex eo agrum figuli in sepulturam peregrinorum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 27,7.

32,6(pg.1072A)admisceri liceret,consilio inito emitur ager figuli,et in sepulturam peregrinorum deputatur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 7.

(pg. 425B) Sed consilio accepto emerunt agrum figuli: in sepulturam peregrinorum.

ORI ser 117, Mt 27,7

(243,21) consilio autem accepto inter se emerunt agrum figuli in sepulturam peregrimorum.

emerunt add ex eis B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,8.

(pg.926) Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, ager sanguinis, vsque in hodiernum diem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,8.

(pg.36)Propter hoc vocatus est ager ille Acheldemac,hoc est,
ager sanguinis,usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,8.

(pg.39)Propter hoc uocatus est ager ille:Acheldemach,quod est ager sanguinis usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,8.

(pg.37)Propter hoc vocatus est ager ille Acheldemach,quod est ager sanguinis,usque in hodiernum diem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,8.

(pg.163,4)Propter hoc uocatus est ager ille.lingua eorum acel-
demach.hoc est ager sanguinis.usque in odiernum diem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,8.

(pg.88)propter quod appellatus est ager ille·echeldemach hoc
est ager sanguinis·usque in hodiernum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,8.

(pg.161)propter hoc uocatus est ager ille ager sanguinis. usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,8.

(pg.56)Propter hoc vocatus est ager illi Aceldemach,hoc est,a-
ger sanguinis,usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.ff⁴(Belsheim,1887) Matth.27,8.

(pg.25)propter hoc uocatus est ager ille haceldamach hoc est ager sanguinis usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,8.

(pg.43)Propter hoc uocatus est ager ille Acheldemach quod est ager sanguinis usque in hodiernum diem;

ITALA- Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,8.

(pg.45)propter hoc cognominatus est ager ille acheldemach quod est ager sanguinis usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,8.

(pg.81)propter hoc uocatus est ager ille acheldemach hoc est
ager sanguinis usqe in hodiernum diem

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,8.

(pg.87)propter hoc cognominatus est ager ille acheldemath
quod est ager sanguinis usque in hodiernum diem

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,8.

(pg.38)propter hoc uocatus est ager ille aceldema·quod est
ager sanguinis usque in hodiernum diem···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,8.

(pg.177)propter hoc cognominatus est ag.. ...e acheldemas quod est ager sangui... ...ue in hodiernum diem

ITALA · Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth.27,8.

(pg.98) vg:ager sangu.; γ :<u>hoc est</u> ager sangu. c. a f :.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Matth. 27, 8.

(pg. 120) ppt̄ hoc uocatus ÷ ager ille ager sanguinis usq. ī hodiernū diē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,8.

(pg.110)propter hoc uocatus est ager ille acheldemach hoc est ager sanguinis usq in hodiernvdie

ITÁLA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,8.

(pg.54)propter ea uocatus est ager ille lingua eorum achel(d)-
o
emach qu d est ager sanguinis usq;inhodiernum diem

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,8.

(pg.48 o) Propter hoc uocatus est ager ille a(c)h(ae)ld(ama)ch
hoc est (ag)er sanguinis usque in hodiernam di(em)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,8.
series

117(pg.1766A)Propter hoc vocatus est ager ille,Acheldemach,
quod est ager sanguinis,usque in hodiernum
diem.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,8.

7,28.(pg.304,4)propter hoc uocatus est ager ille Acheldemac,
ager sanguinis,usque in hodiernum diem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,8.

(pg.425B)Propter quod appellatus est ager ille Aceldemach: hoc est ager sanguinis :usque in hodiernum diem.

ORI ser 117 Mt 27,8

(234,22) propter hoc uocatus est ager ille Acheldemach, quod est ager sanguinis, usque in hodiernum diem.

Baehrens 18[illegible] CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.7. Matth.27,8.

p 332,2 diffamatum est sermo hic apud Iudaeos,

5(pg.860B)usque in hodiernum diem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,9.

(pg.926) Tunc impletum est quod dictum est per Ieremiam prophetam,dicentem:Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati,quem appretiauerunt a filijs Israel:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,9.

(pg.36)Tunc impletum est quod dictum est per Prophetam,dicentem:Et acceperunt triginta argenteos praetium aestimati,quem aestimaverunt a filiis Istrahel:

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.27,9.

(pg.39)Tunc impletum est,quod dictum est per prophetam dicentem:Et acceperunt XXX argenteos praetium adpraetiati, quod adpraetiauerunt a filiis Istrahel,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,9.

(pg.37) Tunc impletum est quod dictum est per Ieremiam prophetam dicentem Et acceperunt XXX argenteos precium appreciati quod appreciaverunt a filiis Israel.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,9.

(pg.163,6)Tunc adimpletum est quod dictum est a domino.per iheremiam prophetam dicentem.,Acceperunt triginta argenteos pretium adpretiati quod adpretiaberunt filii srahel.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,9.

(pg.88)tunc conpletum est quod dictum est per hieremiam propheta dicentem et acceperunt·xxx·argenteos praetium adpraetiati quem adpraetiauerunt·de filiis istrahel

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,9.

(pg.161)tunc adimpletum est. quod dictum est per hieremiam
prophetam dicentem. et acceperunt triginta argente-
os. praetium adpraetiati. quod adpraetiauerunt fi-
liis rael

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,9.

(pg.56)Tunc impletum est,quod dictum est per Hieremiam prophetam,dicentem:Et acceperunt XXX argenteos praetium appraetiati,quem appraetiaverunt a filiis Israhel:

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.27,9.

(pg.25)Tunc adinpletum est quod dictum est per hieremiam
profetam dicentem.et acceperunt XXX argenteos pretium
adpretiati quod adpretiauerunt a filiis istrahel

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27.9.

(pg.43) Tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem;Et acceperunt triginta argenteos pretium quod adpretiauerunt filii Israhel.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,9.

(pg.45)tunc adimpletum est,quod dictum est per hieremiam prophetam dicentem:acceperunt triginta stateres pretium adpretiati,quod adpretiauerant fili istrahel.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.27,9.

(pg.81)Tunc impletum est.quod dictum est per esaiam prophetam
dicentem./// ///Et acceperunt triginta argenteos prae-
tium ad praetiati quem adpraetiauerunt a filiis isl.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,9.

(pg.87)tunc (ad)inpletum est quod dictum est per heremiam
profetam dicentem et acciperunt trigenta argenteos
praetium adpraetiati quod adpraetiauerunt filiis is-
rahel

ITALA . Cod.q(White,1888) Matth.27,9.

(pg.38)Tunc repletum est quod dictum est per hieremiam profetam dicentem Et acciperunt triginta argenteos·praetium adpraetiati quod adpraetiauerunt a filiis ist·

ITALA , Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,9.

(pr.177) tunc adimp.............d dictum est per ierem..........
....

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.27,9.

t a

(pg.120) tē impletū ; dictū ex ieremiae pphetae t a dicentis t e
ā accepunt xxx argenteos p̄tiū adpretiati quem adp̄tiauerunt a filiis isrl

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,9.

(pg.111)tunc impletum est quod dictu est per hieremiam prophe-
ta dicentem et acceperunt.XXX.argenteos praetiu ad prae-
tiati quem ad praetiauerunt a filiis israhel

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,9.

(pg.54)tunc adinpletum est quod dictum erat per hierimiam prophetam dicentem Aacciperunt ·XXX· stateres pretium adpretiati quem adpretiauerunt afiliis israhel

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,9.

(pg.48 o) (Tunc impletum) est quod dictum est per h(ie)r(e)-
m(iam pro)phetam dicentem et acceperuntriginta(')
(argenteos) pr(a)etium adpraetiati quem adpraetia-
uerunt a filiis isrl

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,9.
series

117(pg.1766A) Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem:Et acceperunt triginta argenteos,pretium appretiati,quod appretiaverunt a filiis Israel,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,9.
series

117(pg.1769B)Tunc impletum est quod dictum fuerat per Jeremiam prophetam dicentem,etc.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,9.

7,28.(pg.304,6)tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam
prophetam dicentem:et acceperunt triginta argenteos pretium adpretiati.quem adpretiauerunt filii Israhel

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,9.

7,29.(pg.304,19)per prophetam dicentem.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,9.

7,31.(pg.308,5)quem adpretiauerunt filii Israhel

PS-AU sol Mt 27,9

(247) Tunc inpletum est, quod dictum est per Hieremiam profetam dicentem: Et acceperunt triginta argenteos, praetium adpretiati, quem adpretiaverunt filii Israhel.

30-9-46 B

ITALA I. HIER.ep.57,7.(Hilberg,1910) Matth.27,9.

(pg.512,16)tunc inpletum est,quod scriptum est per prophetam
Hieremiam dicentem:et acceperunt triginta argen-
teos pretium adpretiati,quem adpretiauerunt a fi-
liis Israhel.

IS-H ety 7,9 Mt 27,9

(20,4) [Et] acceperunt mercedem meam triginta argenteos pretium quod adpretiatus sum ab eis.

et B C om K T
argenteis K

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Matth.27,9.

9,20.(pg.289A)Et acceperunt mercedem meam,triginta argenteos,
pretium quo appretiatus sum ab eis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 9.

(pg. 425B) Tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam
prophetam dicentem. Et acceperunt triginta argenteos precium estimati; quod estimaverunt filii
Israel:

ORI ser 117 Mt 27,9

(234,23) tunc inpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem: et acceperunt triginta argenteos, pretium adpretiati, quod adpretiauerunt a filiis Israel,

(249,16) tunc - dictum fuerat per - dicentem

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,40.(Kroymann,1906) Matth.27,9.

(pg.559,20)et acceperunt triginta argentea pretium adpretiati (uel honorati) et dederunt ea in agrum figuli.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,10.

(pg.926) & dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,10.

(pg.36)et dederunt eos in agrum figuli,in sepulturem peregrinorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,10.

(pg.39)et dederunt eos in agrum figuli,sicut constituit mihi dominus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,10.

(pg.37)et dederunt eos in agrum figuli,sicut constituit mihi dominus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,10.

(pg.163,8)et dederunt eos in agrum figuli.sicut constituit
mici dominus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,10.

(pg.88)et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi
ds

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,10.

(pg.161)et dederunt eos in agrum figuli. sicut praecepit mihi dominus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,10.

(pg.56)Et dederunt eos in agrum figuli,sicut constituit mihi Dominus.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.27,10.

(pg.25)et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi dms.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,10.

(pg.44) et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi dns.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,10.

(pg.45)et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi dominus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,10.

(pg.81)et dederunt eos in agrum figuli.sicut constituit mihi
dns.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,10.

(pg.87)et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi
dominus...

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,10.

(pg.38)et dederunt eos in agrum figuli·sicut constituit mihi dns··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,10.

(pg.179)................ in agrum fig......................

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 27, 10.

(pg.120) & dederunt eos in agr̄ figuli sicut cstituit mihi dn̄s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,10.

(pg.111)et dederunt eos in agrv figvli sicut constituit mihi
dns

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,10.

(pg.54)&d ^{e} derunt eos inagrum figuli sicut constituit mihi dns··

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,10.
series

117(pg.1766B)et dederunt eos in agrum figuli,sicut consti-
tuit mihi Dominus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,10.

7,28.(pg.304,9)et dederunt eos in agrum figuli,sicut constituit mihi dominus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,10.

7,31.(pg.308,5)et dederunt eos in agrum figuli,sicut constituit mihi dominus,

I.

ITALA HIER.ep.57,7.(Hilberg,1910) Matth.27,10.

(pg.512,20)et dederunt eos in agrum figuli,sicut constituit mihi dominus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 10.

(pg. 425C) et dederunt eos in agrum figuli sicut precepit mihi Dominus.

ORI ser 117 Mt 27,10

(243,26) et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi dominus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,11.

(pg.926) Iesus autem stetit ante praesidem, & interrogauit eum praeses, dicens: Tu es Rex Iudaeorum? Dicit illi Iesus: Tu dicis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,11.

(pg.36)Jesus autem stetit ante praesidem,et interrogavit
eum praeses,dicens:Tu es rex Judaeorum? Jesus autem
ait:Tu dicis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,11.

(pg.39)Jesus autem setit ante praesidem;et interrogauit eum praeses dicens:Tu es rex Judaeorum? Dicit ei Jesus: Tu dicis.

ITALA Cod.c,(Belsheim,1888) Matth.27,11.

(pg.37)Iesus autem stetit ante praesidem,et interrogavit eum praeses dicens Tu es rex Iudaeorum? Dicit ei Iesus Tu dicis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,11.

(pg.163,10)Ihesus autem.stetit ante presidēm.et interrogabit
cum preses dicens.,Tu es rex iudeorum?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 27, 11.

(pg.164,22) interrogauit eum preses dicens., Tu es rex iudeorum? Dicit illi ihesus., Tu dicis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,11.

(pg.88)ihs autem stetit ante praesidem et interrogauit eum
praesis dicens tu es rex iudaeorum ihs autem ait tu
dixisti

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,11.

(pg.161)iesus autem stetit ante praesidem. et interrogauit e-
um praeses. dicens tu es rex iudaeorum. dicit ei ie-
sus. tu dicis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,11.

(pg.57)Jesus autem stetit ante praesidem,et interrogavit eum praeses dicens:Tu es Rex Iudaeorum? Dicit ei Jesus:Tu dicis.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.27,11.

(pg.26)Ihs autem stetit ante praesidem et interrogauit eum praeses dicens.tu es rex iudaeorum.Dicit ei ihs tu dicis.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.27,11.

(pg.44) Ihs autem stetit ante praesidem et interrogauit eum praeses dicens.tu es rex iudaeorum Dicit ei Ihs tu dicis.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,11.

(pg.45)iesus autem stetit ante praesidem et interrogauit eum praesis dicens:tu es rex iudaeorum? dixit ei iesus:tu dicis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,11.

(pg.81) Ihs autem stetit ante praesidem et inter //rogauit eum praeses dicens. Tu es rex iudaeorum dicit ei ihs.tu dicis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,11.

(pg.88)(ih)s̅ hautem stetit ante presidem et interrogauit eum
praesis dicens tu es rex iudeorum dicit ei ihs̅ tu
dicis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,11.

(pg.39)Ihs autem stetit ante presidem.Et interrogauit eum
preses dicens·tu es rex iudeorum.dicit ei ihs tu
dixisti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,11.

(pg.179)ihs autem stetit ante praesi................gauit eum pi-
latus dicens.tu es ....um dixit ei ihs tu dicis

ITALA Cod. 𝔡 (Rettig, 1836) Matth. 27, 11.

(pg. 120) h' ihs stetit coram t an̄ p̄side & int̄rogauit eum p̄ses t dux dicens tu es rex iudeor̄ ihs dt̄ ei tu dicis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,11.

(pg.111)Ihs aute stetit ante praeside et interrogauit ev praeses dicens tu es rex iudaeoru Dicit ei ihs tu dicis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,11.

(pg.54)Ihs h·stetit ante presidem &interrogauit eum pylatus
dicens tues rex iudaeorum dicit ei ihs tu dicis···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,11.
series

118(pg.1769D)Jesus autem stetit ante praesidem.Et interrogavit eum praeses,dicens:Tu es rex Judaeorum? Dixit ei Jesus:Tu dicis.

(pg.1770A)wiederholt:Tu es rex Judaeorum?(-)Tu dicis.(-) Tu dixisti;(-)Tu es rex Judaeorum?(-) Tu dicis(-)Si tu es Christus Filius Dei,(-)Tu es rex Judaeorum?(-)Si tu es Christus Filius Dei.

B) Tu es rex Judaeorum?(-)Rex Judaeorum. (-)Tu dixisti.

C) Tu dicis,(-)Si tu es Christus Filius Dei,(-)Si tu es,(-)Tu es.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,11.

8,32.(pg.308,22) Iesus autem stetit ante praesidem et interroga-
uit eum praeses dicens:tu es rex Iudaeorum? di-
cit ei Iesus:tu dicis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,11.
Marc.15,2.
Luc.23,3.

8,35.(pg.316,9)respondit Iesus:tu dicis.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Matth.27,11

4(pg.2038) Tu es rex Judaeorum?(-)Tu dixisti.

<u>EUS-A</u> 1 Mt 27,11

(262) 2/ Et interrogauit eum Pilatus dicens: tu es rex Iudaeorum? Et Iesus non respondit ei.

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 27,11.

32,7(pg.1072B)Tu dicis.
(pg.1072C)Tu dicis:

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Matth.27,11.

24.(pg.55,24)tu es rex Iudaeorum? tu dixisti.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Matth.27,11.

(pg.425C)Jesus autem stetit ante presidem:et interrogavit eum preses dicens.Tu es Rex Judeorum?

ORI ser 118 Mt 27,11

(250,13) Iesus autem stetit ante praesidem ; et interrogauit eum praeses dicens: tu es rex Iudaeorum? dicit ei Iesus: tu dicis.

(,28) tu es rex Iudaeorum?

wiederholt angeführt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,12.

(pg.926) Et cum accusaretur a principibus sacerdotum,& senioribus,nihil respondit.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Matth. 27,12.

(pg.36)Et cum accusaretur a principibus sacerdotum,et seniori-
ribus,nihil respondit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,12.

(pg.39)Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et seniori-
bus,nihil respondebat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,12.

(pg.37)Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus,nihil respondit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 27, 12.

(pg. 164, 25) Et quum accusaretur a principibus sacerdotum et se-
nioribus nicil respondit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,12.

(pg.88)et dum accusaretur a principibus sacerdotum·et senio-
ribus nihil respondebat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,12.

(pg.161)et cum accusaretur a principibus sacerdotum et seniоribus. nihil respondit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,12.

(pg.57)Et cum accusaretur a principibus sacerdotum,et senioribus,nihil respondit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.27,12.

(pg.26)Et cum adcusaretur a principibus sacerdotum et senioribus nihil respondebat.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,12.

(pg.44)Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et seniori-
bus·nihil respondit;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,12.

(pg.45) et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus,nihil respondebat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,12.

(pg.81)et cum accusaretur a principib;sacerdotum et senioribus.
nihil respondit.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,12.

(pg.88)et cum accussaretur aprincipibus sacerdotum et seniori-
bus nihil respondebat

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,12.

(pg.39)et cum accussaretur a principibus sacerdotum et se-
nioribus nihil resp°ndebat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,12.

(pg.179) et cum acc...........rincipibus sacerdotum et senior... respondebat

ITALA Cod.ꝭ(Rettig,1836) Matth.27,12.

(pg.121) & cum accusaretur t ent eū t ipse a ṗncipib;sacerdotū
& a senioribus nihil.respondit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,12.

(pg.111)et cu accusaretur a principib sacerdotu et seniorib
nihil respondit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,12.

(pg.54)&cum accussaretur aprincipib;sacerdotum &seniorib;
Nihil respondit

PG.13.

ITALA ANON.Orig.<u>Matth</u>.(Migne,1862) 27,12.
series

119(pg.1770C)Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus plebis,nihil respondebat.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,12.

8,32.(pg.309,1)et cum accusaretur a principibus sacerdotum
et senioribus,nihil respondit.

ORI ser 119 Mt 27,12

(251,31) Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus plebis, nihil respondebat.

(252,14) non solis principibus sacerdotum et senioribus plebis...non respondit

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,13.

(pg.926) Tunc dicit illi Pilatus:Non audis quanta aduersum te dicunt testimonia?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,13.

(pg.36)Tunc dicit illi Pilatus:Non audis quanta adversus te testimonia perhibent?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,13.

(pg.39)Tunc dicit illi Pilatus:Non audis,quanta aduersum te dicunt testimonia?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,13.

(pg.38)Tunc dicit illi Pilatus Non audis quanta adversum te dicunt testimonia?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,13.

(pg.164,27)Tunc dicit illi pilatus.,Non audis quanta aduersus te.dicunt testimonia?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,13.

(pg.89)tunc dicit illi pilatus·non audis quanta testantur de te·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,13.

(pg.162)tunc dicit illi non audis. quanta aduersum te testi-
ficantur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,13.

(pg.57)Tunc dicit ei Pilatus:Non audis quanta adversum te di-
cunt testimonia?

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.27,13.

(pg.26)Tunc dicit illi pilatus non audis quanta aduersum te testiticatur

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.27,13.

(pg.44) Tunc dicit ei Pilatus·non audis quanta aduersum te dicant testimonia·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,13.

(pg.45)tune dicit ei pilatus:non audis,quanta aduersus te testificantur?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,13.

(pg.81)Tunc dicit illi pilatus·non audis·quanta aduersus te dicunt testimonia·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,13.

(pg.88)tunc dicit ei pylatus non audis quanta aduersum te testificantur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,13.

(pg.39)Tunc dicit illi pilatus·Non audis quanta aduersus te
dicunt testimonia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,13.

(pg.179)tunc dicit ei pil.............,udis quanta aduersum te
testific.......

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 27, 13.

(pg. 121) tō dt̄ ei pilatus n̄ audis quanta tibi adūsa testant'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,13.

(pg.111)tunc dicit illi pilatus non audis quanta aduersum te dicunt testimonia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,13.

(pg.54)tunc dicit illi pylatus non audis quanta isti aduersum
(ue)l dicunt
te testimonia testificantur

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,13.
series

119(pg.1770C)Tunc dixit ei Pilatus:Non audis quanta adversus
te dicunt testimonia?

AP-E Pil 2,2 Mt 27,13

(344) Pilatus vocavit Iesum et dixit ei: Quid est quod isti adversus te testificantur? et nihil ad eos loqueris?

Pil.(+iterum C) voc.Ihm et dix.ei AC: Pil.ait ad Ihm B: Pil. vero (om.Dc ed^{pr}) advocans Ihm dixit //
Quid-loqueris mit ABC: ad eos) eis B.
Dabc ed^{pr}: Non audis (num audisti Da) quod (quid Db, quanta ed^{pr}) isti adversum te (om.Db) testantur? et nihil dicis? (testificantur ed^{pr} omissis reliquis)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,13.

8,32.(pg.309,3) tunc dicit illi Pilatus:non audis,quanta aduersum te dicunt testimonia?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.27,13.
ps.3.

16.(pg.577A)Non audis quanta adversum te dicunt testimonia?

ORI ser 119 Mt 27,13

(251,32) tunc dicit ei Pilatus: non audis quanta aduersus te dicunt testimonia?

(252,18) dixit ei Pilatus...:non audis quanta te accusant?

Vgl.var.lect.κατηγοροῦσιν in codd.1.209

21.

ITALA | RUFIN, psalm.37.(Migne,1849) Matth.27,13.

13(pg.787B)Non audis quanta adversum te testificantur?

VULGATA

HETZENAUER, 1906.

Matth. 27,14.

(pg.926) Et non respondit ei ad vllum verbum, ita vt miraretur praeses vehementer.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,14.

(pg.36)Et non respondit ei ullum verbum,ita ut miraretur
praeses valde.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.27,14.

(pg.39)Et non respondit ei ullum uerbum,ita ut miraretur
praeses uehementer.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,14.

(pg.38)Et non respondit ei ullum verbum,ita ut miraretur
praeses vehementer.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,14.

(pg.164,29)Ihesus autem non respondit illi ullum uerbum.itâ.ut
mirraretur preses uemменter.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 27, 14.

(pg. 89) et non respondit ei unum uerbum ita ut miraretur praesis ualde

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,14.

(pg.162)et non respondit ei ullum uerbum. ita ut miraretur
praeses uehementer.

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.27,14.

(pg.57)Et non respondit ei ullum verbum,ita ut miraretur praesis vehimenter.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.27,14.

(pg.26)et (non) respondit ei (ad) ullum uerbum ita ut miraretur praeses uehementer.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.27,14.

(pg.44)et non respondit ei ullum uerbum·ita ut miraretur praeses uehementer;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,14.

(pg.45)et non respondit ei ullum uerbum,ita ut miraretur pilatus uehementer.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.27,14.

(pg.81)et non respondit ei.ad ullum uerbum.ita ut miraretur
presee uehementer

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,14.

(pg.88)et non respondit ei ullum uerbum ita utmiraretur praesis multum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,14.

(pg.39)Et non respondit illi ullum uerbum·Ita ut miraretur
preses,uehementer·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,14.

(pg.179).. non respondit ei ullum sermonem ....raretur praeses multum.

ITALA Cod.ƒ(Rettig,1836) Matth.27,14.

(pg.121) & n̄ respondit ei ad ullum unū ūbū ita ut miraretur
p̄ses t āc̄ uehim̄ter

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,14.

(pg.111)et non respondit ei ullu uerbum ita ut miraretur preses uehementer

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,14.

(pg.54)&nonrespondit illi ullum uerbum ita utmiraretur preses uehementer···

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   PG.13.   27,14.
series

119(pg.1770C)Et non respondit ei ullum verbum,ita ut mirare-
tur praeses vehementer.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,14.

8,32.(pg.309,4)et non respondit ei ullum uerbum,ita ut miraretur praeses uehementer.

ORI ser 119 Mt 27,14

(252,1) et non respondit illi ullum uerbum, ita ut mi-
raretur praeses uehementer.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,15.

(pg.926) Per diem autem solemnem consueuerat praeses populo dimittere vnum vinctum,quem voluissent.

ITALA , Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,15.

(pg.36)Per diem autem festum consueverat praeses dimittere
populo unum vinctum,quem voluissent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,15.

(pg.40)Per diem autem sollemnem consueberat praeses,dimittere populo unum uinctum,quem uoluissent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,15.

(pg.38)Per diem autem sollemnem consueverat praeses dimittere
populo unum vinctum quem voluissent,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,15.

(pg.164,31)PER DIEM AUTEM sollemnem.consueberat preses dimittere unum uinctum quem uoluissent.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,15.

(pg.89)per diem autem festum·consueuerat praesis dimittere·
unum uinctum populo quem uolebant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,15.

(pg.162)per diem autem sollemnem. consueuerat preses. dimitte-
re populo unum uinctum quem uoluissent.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,15.

(pg.57)Per diem autem solempnem consueverat praesis demittere populo unum vinctum,quem voluissent;

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.27,15.

(pg.26)Per die autem solemnem consueuerat praeses dimittere
populo unum uinctum quem uoluissent.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,15.

(pg.44) Per diem autem sollemnem consueuerat praeses dimittere populo unum uinctum quem uoluissent.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,15.

(pr.45)per diem autem sollemnem consueuerat praesis dimittere populo unum uinctum quem uoluissent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,15.

(pg.81)Per diem autem solemnem con sueuerat praeses.dimittere popul(um) unum uinctum.quem uoluissent.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,15.

(pg.88)per diem sollemnem consuetudo erat praesis dimittere
populo unum uinctum quem uoluissent

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,15.

(pg.39)Per diem autem sollemnem consueuerat preses dimittere propulo unum uinctum quem uoluissent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,15.

(pg.179)per diem ....m sollemnem consuetudo erat ut ......s
dimitteret populo unum uinctum q.:....luissent

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 27, 15.

(pg. 98) vg: sollemnem; γ : sollempnem.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.27,15.

n eu
(pg.121) sm h' diē solenē osuerat p̄ses dimitt̄e unū turbae uinctū
quē uolebant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,15.

(pg.111)Per diem aute sollene consueuerat praeses demittere
populo unu uinctum qve noluissent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,15.

(pg.55)Per diem h·solempnem consueuerat preses dimittere populo unum uinctum quem uolu issent

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,15.

(pg.48 o) Per diem autem sollem(nem cons)ueuer(at) pr(aes)es
dimittere populo unum uinctum q(ue)m(uol)uissunt

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 27,15.
series

120(pg.1771C)Per diem autem solemnem consueverat praeses di-
mittere populo unum vinctum quem voluissent.

AP-E Pil 9,1

Mt 27,15
Jo 18,39

(358) Iterum Pilatus convocans omnem multitudinem Iudaeorum dixit: Scitis quia vobis consuetudo est per diem azymorum ut dimittam vobis unum vinctum. /

convocans multitudinem dixit eis Dabc / quia cons.est in pascha ut ed^{pr}

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,15.

8,32.(pg.309,6)per diem autem sollemnem consueuerat praeses dimittere populo unum uinctum,quem uoluissent.

ORI ser 120 Mt 27,15

(253,25) Per diem autem sollemnem consueuerat praeses dimittere populo unum uinctum quem uoluissent.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,16.

(pg.926) habebat autem tunc vinctum insignem,qui dicebatur Barrabbas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,16.

(pg.36)Tunc habebant insignem vinctum,qui dicebatur Barabbas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,16.

(pg.40)Habebant autem uinctum insignem,qui dicebatur Barab-
bas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,16.

(pg.38)Habebat autem vinctum insignem qui dicebatur Barabbas.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,16

(pg.165,1)Habeba t autem tunc uinctum insignem qui dicebatur
barabbas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,16.

(pg.89)habebant autem tunc uinctum insignem qui dicebatur ba-
rabbas

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,16.

(pg.162)habebant autem tunc uinctum insignem qui dicebatur
barabbas.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,16.

(pg.57)Habebat autem tunc vinctum insignem,qui dicebatur Barab-
bas.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 27, 16.

(pg. 26) habebant autem tunc uinctum insignem qui dicebatur barabbas.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,16.

(pg.44) Habebat autem tunc uinctum insignem qui dicebatur Barabbas.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,16.

(pg.45)habebant autem uinctum insignem qui uocabatur barabbas.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,16.

(pg.82)Habebant autem tunc uinctum insignem.qui dicebatur
barabbas.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,16.

(pg.88)habebant hautem tunc uintum insignem qui dicebatur
barabas

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,16.

eb
(pg.39)Hab ant autem tunc uinctum insignem·qui dicebatur
barabbas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,16.

(pg.179)habebant autem uinctum .....ilem in carcerem qui dicebatur barab...

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.27,16.

(pg.98) vg:uinctum; γ :unum uinctum c. g h mm.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 27, 16.

(pg. 121) habebant h· tō uinctū insignem dictum barabbas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,16.

(pg.111)(H)abebant autem uinctum insigne qui dicebatur barab-
bas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,16.

(pg.55)Habebant h·tunc uinctum insignem incarcerem qui diceba-
r
tur bar abas

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,16

(pg.48 o) Habebant autem tunc uinctum (insig)nem (qui dice)-
batur barabbas

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,16.
series

121(pg.1772C)Habebat autem tunc vinctum insignem,qui dicebatur Barabbas.

AP-E Pil 9,1 Mt 27,16

(358) / Habeo unum insignem vinctum in carcere homicidam qui dicitur Barabbas, /

vinctum om. ed^{pr} / in carcere om. Dac /

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,16.

8,32.(pg.309,8)habebat autem tunc uinctum insignem,qui dicebatur Barabbas.

ORI ser 121 Mt 27,16

(255,20) Habebant autem tunc uinctum insignem, qui dicebatur Barabbas.

habebant G L habebat B
(iesus b. B[a])

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,17.

(pg.926) Congregatis ergo illis,dixit Pilatus:Quem vultis dimittere vobis:Barabbam,an Iesum,qui dicitur Christus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,17.

(pg.36)Congregatis autem illis,dixit Pilatus:Quem vultis vobis de duobus mittam:Barabban,an Jesum,qui dicitur Christus?

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.27,17.

(pg.40)Congregatis autem illis,dixit Pilatus:quem uultis dimittam? Barabban an Jesum,qui dicitur Christus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,17.

(pg.38)Congregatis autem eis dixit illis Pilatus Quem vultis vobis dimittam.Barabbam aut Iesum qui dicitur Christus?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,17.

(pg.165,4)Pilatus autem dicit eis.,Uultis.dimittam uobis regem iudeorum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,17.

(pg.89)congregatis autem illis·dixit illis pilatus quem uul-
tis uobis dimittam·barabban aut ihm qui dicitur xps

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,17.

(pg.162)congregatis autem illis. dixit pilatus. quem uultis dimittam uobis. barabban an iesum qui dicitur christus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,17.

(pg.57)Congregatis ergo illis,dixit Pilatus:Quem vultis demittam vobis? Barabbam,an Jesum,qui dicitur Christus?

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.27,17.

(pg.26)Congregatis autem illis dixit pilatus.quem uultis uobis dimittam barabbam an ihm qui dicitur xps.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.27,17.

(pg.44)Congregatis autem illis dixit Pilatus·quem uultis dimittam uobis Baraban an Ihm qui dicitur Xps;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,17.

(pg.45)congregatis autem illis dixit pilatus ad eos:quem uultis uobis dimittam? barabbam aut iesum,qui dicitur christus?

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.27,17.

(pg.82)congregatis ergo illis.dixit pilatus.quem uultis dimittam uobis.barabban.an ihm qui dicitur xps

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,17.

(pg.88)congregatis illis dixit pylatus quem uultis uobis
dimittam baraban an ihm qui dicitur xps

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,17.

(pg.39)congregatis autem illis dixit pilatus·quem uultis di-
mittam uobis.barabban an ihm qui dicitur xps·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,17.

(pg.179) .ongregatis autem illis dixit pilatus quem ..ltis uobis dimittam barabban aut ihm .ui dicitur xps

ITALA | Cod. ƒ (Rettig, 1836) | Matth. 27, 17.

(pg.121) oggatis ergo illis dixit eis pilatus quem uultis e
duob; dimittā ub barabban an ihm qui dr t dictū ihm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,17.

(pg.111)congregatis ergo illis dixit pilatus quem uultis di-
mitta uobis, barabban an ihm qui dicitur xps

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,17.

(pg.55)congregatis ergo illis dixit pylatus quem uultis di-
mittam uobis baraban an ihm qui dicitur xps

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 27,17.
Luc.23,18.

23(pg.1455&56)Dimitte nobis Barabbam.

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   27,17.
series

121(pg.1772C)Congregatis ergo eis,dixit eis Pilatus:Quem vultis dimittam vobis,Jesum Barabbam,an Jesum qui dicitur Christus?

AP-E Pil 9,1 | Mt 27,17 / Jo 18,39

(358) / et Iesum qui dicitur Christus, in quo nullam caussam mortis invenio. Quem vultis ut dimittam vobis? /Jo 18,40

in Iesu vero (om. Db) nullam culpam invenio mortis Dbc ed^{pr} / quem ergo Dac ed^{pr} / ut dimittam vobis) vobis dimittam ed^{pr}; dimitti vobis Db; ex his duobus dimitti Da

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,17.

8,32.(pg.309,9)congregatis ergo illis dixit Pilatus:quem uultis dimittam uobis,Barabban an Iesum,qui dicitur Christus?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,17.

8,33.(pg.310,10)congregatis ergo illis dixit Pilatus:quem uultis dimittam uobis,Barabban an Iesum,qui dicitur Christus?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,17.

8,33.(pg.310,16)quem uultis dimittam uobis.Barabban an Iesum,
qui dicitur Christus?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,17.

8,33.(pg.311,6)Christum.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Matth.27,17

4(pg.2038) Quem vultis dimittam vobis,Barabbam,an Jesum?

ORI ser 121 Mt 27,17

(255,21) congregatis ergo eis dixit eis Pilatus: quem uultis dimittam uobis, Iesum Barabbam, aut Iesum qui dicitur Christus?

eis 2^o om B

iesum 1° G^a L om G^c B

aut) an B

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) Matth. 27, 17.
hom. 10.

p 443, 2
2 (pg. 526C) Quem vultis ~~de~~ ex duobus dimittam vobis, Jesum, qui dicitur Christus, ~~an~~ aut Barabbam?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,18.

(pg.926) Sciebat enim quod per inuidiam tradissent eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,18.

(pg.36)Sciebat enim quod per invidiam tradiderant eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,18.

(pg.40)Sciebat enim,quod per inuidiam tradiderant eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,18.

(pg.38)Sciebat enim quod per invidiam tradiderunt eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,18.

(pg.165,5)Sciebat enim quod per inuidiam tradidissent eum.summi sacerdotes.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,18.

(pg.89)sciebat enim quia per inuidiam tradiderant eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,18.

(pg.162)sciebat enim quod per inuidiam tradiderunt eum

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 27, 18.

(pg. 57) Sciebat enim quod per invidiam tradedissent eum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 27, 18.

(pg. 26) Sciebat enim quod per inuidiam tradiderant eum.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.27,18.

(pg.44)Sciebat enim quod per inuidiam tradidissent eum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,18.

(pg.45)sciebat enim quod per inuidiam tradiderunt eum.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.27,18.

1
(pg.82)scieba(n)t enim quod per inudiam tradidissent eum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,18.

(pg.88)sciebat enim quod per inuidiam tradiderunt eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27.18.

(pg.39)sciebat enim quod per inuidiam tradiderunt eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,18.

(pg.179)sciebat enim quod per ....diam tradiderunt eum

ITALA Cod. A (Bettig, 1836) Matth. 27, 18.

(pg.121) sciebat enim q p inuidiā tradidissent eū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,18.

(pg.111)sciebat enim quod per inuidia tradiderunt eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,18

(pg.55)sciebat II quod propter inuidiam tradidissent eum···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,18.
series

121(pg.1772C)Sciebat enim quod per invidiam tradiderunt eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,18.

8,32.(pg.309,11)sciebat enim,quod per inuidiam tradidissent
eum.

EUS-A 1 Mt 27,18

(262) ~~Pilatus~~ Ex ipsis causis cognouit Pilatus quia per inuidiam tradierunt eum. /24

ORI ser 121 Mt 27,18

(255,22) sciebat enim quod per inuidiam tradiderunt eum.

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Jos.(Migne,1849) Matth.27.18.
Marc.15,10.

2.(pg.328D)Sciebat enim Pilatus,quod per invidiam tradidissent eum Judaei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,19.

(pg.926) Sedente autem illo pro tribunali,misit ad eum vxor eius,dicens:Nihil tibi,& iusto illi,multa enim passa sum hodie per visum propter eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,19.

(pg.36)Sedente autem illo pro tribunali,misit ad eam uxor
ejus,dicens:Nihil sit tibi,et justo illi.Multa enim
passa sum hodie per visum propter illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,19.

(pg.40)Sedente autem illo pro tribunali,misit ad illum uxor
eius dicens:Nihil sit tibi et iusto illi.Multa enim
passa sum hodie per uisum propter eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,19.

(pg.38)Sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor
eius dicens Nihil tibi sit et iusto illi:multa enim
hodie per somnum passa sum propter eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,19.

(pg.165,6)Sedente autem illo pro tribunali.misit ad eum uxor
eius dicens.,Nicil tiui et illi iustô.multa enim
passa sum odie per uisum.propter eum.,

ITALA · Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 27, 19.

(pg. 89) sedente autem eo pro tribunali misit ad eum·uxor eius
dicens nihil tibi sit cum iusto illo multa enim passa
sum hodie per uisum propter eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,19.

(pg.162) sedente autem illo pro tribunali. misit ad illum uxor eius dicens. nihil tibi et iusto illi. multa enim passa sum hodie per uisum propter eum..

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,19.

(pg.57)Sedente autem illo pro tribunali,misit ad eum uxor eius
dicens:Nihil sit tibi et iusto illi;multa enim passa sum
hodie per visum propter eum.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 27, 19.

(pg. 26) Sedente autem illo pro tribunali misit ad eum uxor eius dicens. nihil tibi et iusto illi multa enim passa sum hodie (per uisum) propter illum.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,19.

(pg.44)Sedentem autem eum pro tribunali misit ad illum uxor
eius dicens·Nihil tibi et iusto illi multa enim passa
sum hodie per uisum propter eum,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,19.

(pg.45)sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens:nihil sit tibi et illi iusto;multa enim passa sum hodie propter eum per uisum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,19.

(pg.82)sedenti autem illo.pro tribunali.misit ad illum uxor eius dicens nihil tibi et iusto illi.mult(um) enim passa sum hodie per uisum propter eum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,19.

(pg.88)sedente hautem illo protribunali misqit ad eum uxor eius dicens nihil sit tibi iusto illi multa passa sum hodie per uisum propter eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,19.

(pg.39)Sedente autem illo pro tribunali·Misit ad eum uxor
eius dicens·nih[i]l sit tibi et iusto illi·Multa enim
passa sum hodie per uisum·propter eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,19.

(pg.179) sedente ..... illo pro tribunali misit ad illum ux..
.... nihil tibi sit et iusto illi m............

ITALA Cod. P (Rettig,1836) Matth.27,19.

(pg.121) sedente h' illo in t p tribunali misit ad eum uxor eius
dicens nl sit tibi a iusto illi multa enim passa sū ho-
die p uisum ppt eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,19.

(pg.111)Sedente aute illo pro tribunali misit ad illu uxor eius dicens nihil sit tibi et iusto illi multa enim passa su hodie per uisu propter eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,19.

(pg.55)Sedente autem illo protribunali missit adeum uxor eius
dicens Nihil sit tibi &iusto illi multa ~~ii~~ passa sum
hodie propter illum perui sum···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,19.
series

122(pg.1773B)Sedente autem eo pro tribunali,misit ad eum uxor ejus dicens:Nihil sit tibi,et justo illi.Multa enim passa sum hodie per visum propter eum.

AP-E Pil 2,1 Mt 27,19

(343) Haec autem eo cogitante, ut surgeret et abiret, misit ad illum uxor sua dicens: Nihil tibi et homini isti iusto: multa enim passa sum propter eum in hac nocte.

so ABC: autem eo om.B / tunc autem eo A / surgeret) fugeret A / eum AB / sua om.AB / ei dicens A /et iusto illi ABC / per visum passa A / in ista nocte C

cogitante autem eo exsurgere de sede sua D^{ab}, cogitante vero hoc agere D^{c} /matrona ipsius Pilati nomine Procula misit ad eum dicens.... D^{abc}Flor / et iusto illi D^{ac} / passa sum in visu D^{a} / hac nocte D^{ab}

AP-E Pil 2,1 Mt 27,19

(344) Ecce misit ad me uxor mea dicens: **Nihil tibi** et iusto illi: multa enim passa sum propter eum in hac nocte.

uxor mea om.AC / tibi sit C / per visum passa A / in ista nocte C / propter eum in visu hodie B //
Hal: ipsa mihi nunciavit Iesum hominem iustum esse, et propter eum multum afflicta est nocte ista

plane om.D[abc]

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,19.

8,32.(pg.309,12)sedente autem illo pro tribunali misit ad eum uxor eius dicens:nihil tibi et iusto illi,multa enim passa sum hodie per uisum propter eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,19.

13,44.(pg.328,22) sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens:nihil tibi et iusto illi,multa enim passa sum hodie per uisum propter eum,

NB.1.

ITALA AVG.serm.28.(Mai,1852) Matth.27,19.

2(pg.61)Sedenti(-)Pilato pro tribunali,misit ad eum uxor eius
dicens:nihil sit tibi et iusto illi;multa enim passa
sum hodie in somnis propter eum.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Matth.27,19

4(pg.2038) Multa enim sum passa pro justo isto hac nocte,

CHRY III,808 Mt 27,19

(809A) Sedente, inquit, Pilato pro tribunali misit ad eum uxor eius, dicens: Nihil tibi et iusto illi: multa enim passa sum hodie in somnis propter eum.

= PS-AU A Mai 28

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Matth.27,19

53(pg.531C)Nihil tibi sit et justo illi:multa enim passa sum hodie in somnis propter eum.

57(pg.566B)Nihil tibi sit et justo illi.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) Matth.27,19.

33(pg.769A)Nihil tibi et justo illi:multa enim passa sum per somnium propter eum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.27,19.

15(pg.660D)Nihil tibi et justo illi.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 27,19.

33,1(pg.1072C)Sedente autem Pilato pro tribunali,misit ad illum uxor sua,dicens:Nihil tibi sit et justo isti.

9,1.

ITALA ȤIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.27,19.

33(pg.918C)De Pilato:cum sederet pro tribunali,misit ad illum uxor sua,dicens:Nihil tibi sit et justo isti.

Nbl Sab.III,172[n] *P.Corssen,ZfnW(1914)15,338-340.*
H.Jeannotte:BZ.(1912)10,36-45.

35.

ITALA   . MISSALE Moz. (Migne, 1850)   Matth. 27, 19.

(pg. 425D) Sedente autem illo pro tribunali: misit ad eum uxor sua dicens. Nihil tibi et justo illi: multa enim passa sum hodie in somnis propter eum.

ORI ser 122 Mt 27,19

(257,3) Sedente autem eo pro tribunali misit ad eum uxor eius dicens: nihil sit tibi et iusto illi; multa enim passa sum hodie per uisum propter eum.

(, 18) quia multa passa erat per uisum propter Iesum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,20.

(pg.926) Principes autem sacerdotum, & seniores persuaserunt populis vt peterent Barabbam, Iesum vero perderent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,20.

(pg.37)Principes autem sacerdotum,et seniores persuaserunt
populo ut peterent Barabban,Jesum vero perderent.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.27,20.

(pg.40)Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populo,ut peterent Barraban Josum uero perderent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,20.

(pg.38)Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabbam.Iesum vero perderent.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,20.

(pg.165,10)PRINCIPES AUTEM sacerdotum et seniores.persuaserunt
populo ut peterent barabban.ihesum uero perderent.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,20.

(pg.89)principes autem sacerdotum·et seniores persuaserunt turbis ut peterent barabban ihm autem perderent

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27.20.

(pg.162)princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis. ut peterent barabban. iesum uero perderent.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,20.

(pg.57)Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban,Jesum vero perderent.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim, 1887) Matth. 27, 20.

(pg. 26) Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent barabbam ihm uero perderent.

ITALA Cod.g´(Wordsworth,1883) Matth.27,20.

(pg.44)Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt po-
pulo ut peterent Barabban Ihm uero perderent;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,20.

(pg.45) princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populo,ut peterent barabbam,iesum uero perderent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,20.

(pg.82)Principes autem sacerdotum·et seniores persa serunt
r
populis ut peterent barabban.ihm uero pederent.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,20.

(pg.88)princeps hautem sacerdotum et seniores persuaserunt
populo utpeterent baraban ihm̄ hautem perdirent

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,20.

(pg.39)Princeps autem sacerdotum et seniores·persuaserunt populum·ut peterent barabban·ihm uero·perderent··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,20.

(pg.181)principes ..tem sacer.......... persuaserunt populo
ut peteren.....abban ihm autem perderent

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Matth.27,20.

(pg.121) h'pncipes sacerdotū & seniores psuasert turbis ut peterent barabban h' ihm̄ pderent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,20.

(pg.112)Principes aute sacerdotv et seniores persuaserunt populis ut peterent barabban ihm (v)ero perderent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,20.

(pg.55)Principes h'sacerdotum &seniores persuaserunt populo utpeterent barabam ihm uero perderent

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 27,20.
series

123(pg.1774A) Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populo ut peterent Barabbam, Jesum vero perderent.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,20.

8,32.(pg.309,15) principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis,ut peterent Barabban,Iesum uero perderent.

GAU s 4,7 cf Mt 27,2o

(4o,35) Ibi uero principes sacerdotum et seniores persuaserunt populo,ut peterent concedi sibi latronem Barrabban,Iesum uero perderent.

Barrabban A,barrabanΣ FL,baraban H

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 20.

(pg. 425D) Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt turbis: ut peterent Barrabam: Jesum autem perderent.

ORI ser 123 Mt 27,20

(258,10) Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populo, ut peterent Barabbam, Iesum uero perderent.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,21.

(pg.926) Respondens autem praeses,ait illis:Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt:Barabbam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,21.

(pg.37)Respondens autem praeses,ait illis:Quem vultis vobis
de duobis (!) dimittam? Ad illi dixerunt:Barabban.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,21.

(pg.40)Respondens autem praeses ait:Quem uultis de duobus uobis dimittam? Ad illi dixerunt Barabban.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,21.

(pg.38)Respondens vero praeses ait illis Quem vultis vobis dimittam? At illi dixerunt Barabbam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,21.

(pg.165,12)Respondens autem preses.ayt illis.,Quem uultis de duobus.dimittam uobis.,At illi dixerunt.,Barabban.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,21.

(pg.89)respondens autem praesens dixit eis quem uultis de duo-
bus·dimittam uobis qui autem dixerunt barabban

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,21.

(pg.162) respondens autem pilatus preses ait illis. quem uultis ex duobus dimittam uobis. at illi dixerunt. barabban.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,21.

(pg.57)Respondens autem praesis ait illis:Quem vultis vobis de duobus demitti? At illi dixerunt:Barabban.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.27,21.

(pg.26)Respondens autem praeses ait illis quem uultis uobis de duobus dimittam.ad illi dixerunt barabbam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,21.

(pg.44) Respondens autem praeses·ait illis:quem uultis uobis de duobus demittam.at illi dixerunt Barabban;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,21.

(pr.45) respondens autem praesis ait illis:quem uultis de duobus uobis dismittam? ad illi dixerunt barabbam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,21.

(pg.82)Respondens autem praeses ait illis.quem uultis de duobus dimitti at illi dixerunt barabban

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,21.

(pg.88)respondens hautem praesis ait illis quem uultis de duobus dimittam uobis at illi dixerunt baraban

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,21.

(pg.39)Respondens autem preses dit illis·Quem uultis de duobus dimittam uobis·at illi dixerunt barabban:

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,21.

(pg.181)respo.dans autem praesis ait illis quem uult...e duobus uobis dimittam ad illi dixe.......araban

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 27, 21.

(pg.121) respondens h' p̄ses ait illis quem uultis a duob; dimittam ub at illi dixert̄ barabban

ITALA : Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,21.

(pg.112)respondens aute pilatus ait illis que uultis uobis de duobus demitti at illi dixerunt barabban

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,21.

(pg.55)respondens h·preses ait illis quem uultis uobis deduob;
dimitti at illi dixerunt barabam···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,21.
series

123(pg.1774A)Respondens autem praeses dixit illis:Quem vultis de duobus dimittam vobis? At illi dixerunt: Barabbam.

B)Plerumque et praeses quidem dicit ad populum: Quem vultis ex duobus dimittam vobis:

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,21.

8,32.(pg.309,17)respondens autem praeses ait illis:quem uultis uobis de duobus dimitti? at illi dixerunt:Barabban.

CHRY III,808 Mt 27,21

(809B) Denique quem uultis, inquit, dimittam uobis, Barrabam, an Iesum, qui dicitur Christus? At illi dixerunt, Barrabam. /

= Ps-AU s Mai 28

<u>CHRY</u> III,833 Mt 27,21

(836B) Et illi dixerunt: Dimitte nobis Barrabam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 21.

(pg.425D) Respondit Pilatus; et dixit illis. Quem vultis ex duobus dimittam vobis? Illi autem dixerunt. Barrabam.

ORI ser 123 Mt 27,21

(258,11) respondens autem praeses dixit illis: quem uultis de duobus dimittam uobis? at illi dixerunt: Barabbam.

(,18) quem uultis ex duobus dimittam uobis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,22.

(pg.926) Dicit illis Pilatus:Quid igitur faciam de Iesu,qui dicitur Christus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,22.

(pg.37)Dicit illis Pilatus:Quid ergo faciamus Jesum,qui dicitur Christus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,22.

(pg.40)Dicit illis Pilatus:quid ergo faciemus Jesum,qui dicitur Christus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,22.

(pg.38)Dicit illis Pilatus Quid ergo faciemus de Iesu qui dicitur Christus?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,22.

(pg.165,14)Dicit illis pilatus.,Quid igitur faciam de ihesu.qui dicitur xps.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,22.

(pg.89)dicit eis pilatus·quid ergo faciem ihm qui dicitur xps·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,22.

(pg.162)dicit illis pilatus quid igitur faciam de iesu. qui
dicitur christus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,22.

(pg.57)Dixit illis Pilatus:Quid igitur faciam de Jesu,quid dicitur Christus?

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.27,22.

(pg.26)Dicit illi pilatus quid ergo faciemus ihm qui dicitur
xps.

ITALA Cod.g´(Wordsworth,1883) Matth.27,22.

(pg.44)Dicit illis Pilatus quid igitur fatiam de Ihm qui di-
citur Xps

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,22.

(pg.45)dicit illis pilatus:quid ergo faciemus iesum,qui dicitur christus?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,22.

(pg.82)dicit illi[s] pilatus quid igitur facia de ihu.qui dicitur xps.dicunt omnes.crucificatur

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,22.

(pg.88)dicit illis pilatus qui ergo faci(am de) ihū qui dicitur $\overline{xps}$

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,22.

(pg.39)dicit illis pilatus quid ergo faciemus ihm qui dicitur xps·Dicunt omnes crucifigatur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,22.

(pg.181)dicit illis pilatus quid ergo fa... mus ihu qui dici-
tur xps

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 27, 22.

(pg. 121) ait illis pilatus quid igit' faciam ihm̄ qui dr̄ xp̄s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,22.

(pg.112)Dicit illis pilatus qvid igitur faciam de ihu qui dicitur xps

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,22.

(pg.55)Dicit illis pylatus quid igitur faciam deihu quidicitur xps

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,22.

(pg.48 o) Dicit (illis pi)l(atus) quid igitur faciam ihu qui dicitur xps

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,22.
series

124(pg.1774B)Dicit eis Pilatus:Quid ergo faciam de Jesu qui dicitur Christus?

B)dicit eis:Quid ergo faciam de Jesu qui dicitur Christus?

AP-E Pil 9,1 Mt 27,22

(358) Jo 18,40 / Dicit eis Pilatus: Quid ergo faciam de Iesu qui dicitur Christus? Dicunt omnes: Crucifigatur. /Jo 19,12

ed^{pr}: dicit Pylatus Quid faciemus de Iesu? Responderunt Iudaei omnes Crucifigatur.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,22.

8,32.(pg.309,19)dicit illis Pilatus:quid igitur faciam de Iesu, qui dicitur Christus?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,22.

8,33.(pg.311,8)dicit illis Pilatus:quid igitur faciam de Iesu,
qui dicitur Christus?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,22.

13,44.(pg.328,13)dicit illis Pilatus:quid igitur faciam de
Iesu,qui dicitur Christus?

NB.1.

ITALA AVG.serm.28.(Mai,1852) Matth.27,22.

2(pg.61)quid ergo faciemus de Iesu qui dicitur Christus?

CHRY III,808 Mt 27,22.23

(809B) / Dicit illis Pilatus: Quid ergo faciam de Iesu, qui dicitur Christus?/Dicunt illi: Crucifigatur.

= PS-AU s Mai 28

85.

ITALA . MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 22.

(pg. 425D) Dicit illis Pilatus. Quid ergo faciemus de Jesu qui dicitur Christus?

ORI ser 124 Mt 27,22

(258,22) Dicit illis Pilatus: quid ergo faciam Iesum qui dicitur Christus?

illis y eis L
faciam B faciemus R G^c L fecimus G^a
iesum) iesu L de iesu B

, (,24) Pilatus dicit eis: quid - Christus

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,23.

(pg.926) Dicunt omnes:Crucifigatur.Ait illis praeses:Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant dicentes:Crucifigatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,23.

(pg.37)Dicunt omnes:Crucifigatur.Ait illis praeses:Quid enim mali fecit? Ad illi magis clamabant:Crucifigatur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27.23.

(pg.40)Dicunt omnes:Crucifigatur.Ait illis praeses:Quid enim mali fecit? Ad illi magis clamabant:Crucifigatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,23.

(pg.38)Dicunt omnes Crucifigatur.Ait illis praeses Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant dicentes Crucifigatur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,23

(pg.165,15)Dicunt omnes.,Crucifigatur.,Ait illis preses.,Quid enim male fècit.,At illi.multo magis clamabant dicentes.,Crucifigatur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,23.

(pg.89) (22)dicunt omnes(23)crucifigatur·dicit eis praesens quid enim mali fecit qui autem amplius clamabant dicentes crucifigatur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,23.

(pg.163)dixerunt ei omnes crucifigatur. (23)ait illi praeses.
quid enim mali fecit. illi uero uehementer clamabant
dicentes.crucifigatur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,23.

(pg.57)Dicunt omnes:Crucifigatur.Ait illis praesis:Quid enim ma-
li fecit? Ad illi magis clamabant dicentes:Crucifigatur.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 27, 23.

(pg. 26) Dicunt omnes. crucifigatur. Ait illis praeses. quid enim mali fecit. ad illi magis clamabant dicentes crucifigatur.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,23.

(pg.44)dicunt omnes crucifigatur.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,23.

(pg.45) dicunt omnes:crucifigatur.ait illis praesis:quid enim mali fecit? ad illi magis clamabant dicentes:crucifigatur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,23.

(pg.82)ait illis.praeses.quid enim mali fecit.at illi magis
clamabant dicentes crucificatur

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,23.

(pg.88)dicunt omnes crucifigatur ait pilatus quid enim mali
fecit at illi magis clamabant dicentes crucifigatur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,23.

(pg.39)Ait illis preses quid enim male fecit·at illi magis
clamabant dicentes crucifigatur·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 27, 23.

(pg. 98) vg: praeses; γ : pilatus.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,23.

(pg.181)dicunt omn.. ...cifigatur ait illis praeses quid en..
.ali fecit ad illi magis clamabant cru.....gatur

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Matth.27,23.

(pg.121) dn̄t̄ om̄s crucifigatur h̊ p̄ses ait quid enim mali fecit
at illi magis clamabant dicentes crucifigatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,23.

(pg.112)dicvnt omnes crucifigatur ait illis pilatus quid eni mali fecit at illi magis clamabant dicentes crucifigatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,23.

(pg.55)dicunt omnes crucificatur ait illis preses quid ~~il~~ mali fecit at illi magis clamabant dicentes crucifigatur···

VL LECT. GUELP.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,23.

(pg.48 b) Dicunt (omn)es crucifigatur (Ait) illis (uero?) (pra)eses (quid eni)m m(ali f)ecit ...

16.

ITALA AMB.ep.32.(Migne,1880) Matth.27,23.

3*(pg.1115B)Crucifigatur,crucifigatur;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,23.

8,32.(pg.309,20)dicunt omnes:crucifigatur.ait illis praeses:
quid enim mali fecit? at illi magis clamabant
dicentes:crucifigatur.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,23.

8,33.(pg.311,11)dicunt omnes:crucifigatur.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,23.

13,44.(pg.328,14)dicunt omnes:crucifigatur.

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) Matth.27,23.

5(pg.1230)Crucifige,crucifige;

NB.1.

ITALA AVG.serm.28.(Mai,1852) Matth.27,23.

2(pg.61)Dicunt illi.crucifigatur.

30,2(pg.65)crucifige crucifige.

ITALA AVG. serm. 75. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 27, 23.

6,7 (pg. 477) Crucifigatur.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 27, 23.
Marc. 15, 14.

65, 1. (pg. 114, 22) quid enim mali fecit?

vgl. Luc. 23, 22.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 27, 23. / Ioh. 19, 6.

65, 2. (pg. 115, 5) cruci figatur.

ITALA AVG:serm.150 (PL 39. 1842) Matth.27,23

4(pg.2038) Crucifigatur!

5,2. PL 39

ITALA AVG.serm.275.(Migne,1842) Matth.27,23

3(pg.2264) Crucifigatur,Crucifigatur,

54.

ITALA LEO.M.serm.57.(Migne,1881) Matth.27,23.

3(pg.330A)Crucifige,crucifige.

wiederholt:serm.61,2(pg.347B)

CAE s 40,3 Mt 27,23

(171,6) clamaverunt crucifigatur, crucifigatur,

CHRY III,808 Mt 27,23

(809B7) / Dicunt illi: Crucifigatur.

= PS-AU s Mai 28

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,23.

(pg.425D)Dicunt omnes.Crucifigatur.Dicit illis Pilatus.Quid enim mali fecit? Illi autem magis clamabant dicentes.Crucifigatur:crucifigatur.

ORI ser 124 Mt 27,23

(258,23) dicunt omnes: crucifigatur, et cetera.
(259,10) quid enim mali fecit?...amplius clamauerunt...
et dixerunt: crucifigatur.

mali B male G L

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.27,23.
hom.10.

p445,6
2(pg.526D)Crucifige,crucifige.

ITALA 21. RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Matth. 27, 23.

9 (pg. 802A) Crucifigatur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,24.

(pg.926) Videns autem Pilatus quia nihil proficeret,sed magis tumultus fieret:accepta aqua,lauit manus coram populo,dicens:Innocens ego sum a sanguine iusti huius:vos videritis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,24.

(pg.37)Videns autem Pilatus qui nihil proficit,sed magis tumultum fieri,accepta aqua,lavit manus coram populo,dicens:Innocens ego sum a sanguine huius:vos videritis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,24.

(pg.40)Uidens autem Pilatus quia nihil proficit,sed magis tumultum fieri in populo,accepta aqua,lauit manus coram populo,dicens:Innocens ego sum a sanguine huius, uos uideritis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,24.

(pg.38)Videns autem Pilatus quia nihil proficit sed magis tumultum fieri,accepta aqua lavit manus coram populo dicens Innocens ego sum a sanguine iusti huius:vos videritis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 27, 24.

(pg. 165, 26) Uidens autem pilatus quia nicil proficeret. sed magis tumultus. fieret in populo. accepit aqua labit manus coram populo dicens., Innocens ego sum a sanguine huius iusti. uos uideritis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 27, 24.

(pg. 90) uidens autem pilatus·quia nihil proficit sed magis tum
fieri accipiens aquam lauit manus suas coram populo di-
cens·innocens sum ego a sanguinem huius·uos uideuitis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,24.

(pg.163)uidens autem pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret. accepta aqua. lauit manus coram populo. dicens innocens ego sum. a sanguine huius iusti uos uideritis.

ITALA . Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,24.

(pg.57)Videns autem Pilatus quia nihil proficeret,sed magis tumultus fieret,accepta aqua,lavit manus coram populo,dicens:Innocens ego sum a sanguine iusti huius;vos videritis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.27,24.

(pg.26) Uidens autem pilatus quia nihil profecit sed magis tumultum fieri accepta aqua lauit manus cora populo dicens innocens ego sum a sanguine (iusti) huius uos uideritis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.27,24.

(pg.44) Uidens autem Pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret accepta aqua lauit manus coram populo dicens innocens ego sum a sanguine iusti huius uos uideritis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,24.

(pg.45)uidens autem pilatus,quia nihil profecit,sed magis tumultum fieri,accepta aqua lauit manus suas coram omni populo dicens:innocens ego sum a sanguine huius iusti, uos uideritis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,24.

(pg.82)Uidens autem pilatus.quia nihil proficeret.sed magis tumultus fieret·accepta aqua·lauit manus quoram populo dicens innocens ego sum a sanguine iusti huius uos uideritis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,24.

(pg.88)uidens hautem pylatus quia ni(c)hil proficit sed magis
tumultus fierit in populo accepta aqua lauauit manus
suas dicens coram populo innocens ego sum asanguine
huius uos uideritis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,24.

(pg.39)Uidens autem pilatus·quom nihil proficit sed magis tumultum fieri·Accepta aqua lauit manus coram populo dicens innocens ego sum a sanguine iusti huius uos uideritis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,24.

(pg.181)uidens autem pilatus sè nihil ..oficere sed magis tumultum fieri......cepit aquam lauit manus suas coram p.pulo dicens innocens sum ego a sanguin....... huius uos uideritis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 27, 24.

(pg.122) uidens h' pilatus q nihil pficeret sed magis tumultus fieret accipiens aquā lauit manus psente turba dōs Inocens sum a sanguine hs iusti uos videritis

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 27, 24.

(pg. 112) Uidens aute pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultu fieret accepit aqua lauit manus coram populo dicens innocens ego su a sanguine huius iusti uos uideritis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,24.

(pg.55)Uidens h·pylatus quia nihil proficeret sedmagis tumultus fieret accepta aqua lauit manus suas coram omni populo dicens innocens ego sum asanguine iusti huius uos uideritis

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) Matth.27,24.
anaceph.9.

9(pg.2316D)Mundus ego sum a sanguine justi hujus,vos videri-
tis:

AM Ps 61,25,2 cf Mt 27,24

(393,28) lauit aqua manus,

AM Ps 61,25,1 Mt 27,24

(393,20) innocens sum a sanguine iusti huius;

ego sum P

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Matth. 27, 24.

(pg. 205A) Innocens ego sum a sanguine justi hujus, vos videritis.

PG.13.

ITALA ANON Orig. Matth. (Migne, 1862) 27,24.
series

113(pg.1770B) Reverentiae autem Pilati illud etiam fuit signum, quod lavans manus suas dixit: Innocens ego sum a sanguine hujus: vos videritis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,24.
series

124(pg.1774D)Accepit enim aquam in conspectu omnium,et lavans manus suas dixit:Innocens ego sum a sanguine hujus;vos videritis.

AP-E Pil 4,1 Mt 27,24

(350) Dicit illis Pilatus: Ego innocens sum a sanguine hominis istius; vos videritis. /

et (om.ed^{pr}) iterum dicit eis Pilatus Dabc ed^{pr} / innocens ego sum ed^{pr}; [illegible] innocens sum ego Dabc / huius hominis ed^{pr}; iusti huius C /

AP-E Pil 9,4 Mt 27,24

(360) Et accipiens aquam Pilatus lavit manus suas coram populo dicens: Innocens ego sum a sanguine iusti huius: vos videritis. /

et accepta aqua lavit Dc / accipiens autem Pil.aquam Dab / et petens quam AB / ante populum C / vos.vid. om.AB

AP-E Pil 12,1   Mt 27,24

(367) Et obstructus corde Pilatus accepit aquam et lavit manus suas ante solem dicem: Innocens ego sum a sanguine iusti huius; vos videritis. /

quin etiam Pil.corde compunctus ed^{pr}; praeses enim quando Da; Et nonne (unde B; nam et C) venerabilis praeses ABC // accepit aquam et ABC; om.rell. / ante solem C; coram sole Dbc; om.xxxxxxx AB Da ed^{pr} / dixit Da / innocens ABC; mundus rell./ ego om.Dbc / vos vid. om.Da

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,24.

8,32.(pg.309,22)uidens autem Pilatus,quia nihil proficeret,
sed magis tumultus fieret,accepta aqua lauit
manus coram populo dicens:innocens ego sum a
sanguine iusti huius;uos uideritis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,24.

8,33.(pg.311,14)uidens autem Pilatus,quia nihil proficeret,
sed magis tumultus fieret,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,24.

8,34.(pg.314,16)uidens autem Pilatus,quia nihil proficeret,sed
magis tumùltus fieret,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,24.

13,44.(pg.328,16)uidens autem Pilatus,quia nihil proficeret,
sed magis tumultus fieret,

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 27, 24.

92, 202. (pg. 125, 14) liber sum a sanguine huius iusti.

ITALA AVG.ps.56.(Migne,1841) 4,1. Matth.27,24.

12(pg.668)Innocens ego sum a sanguine justi hujus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.28.(Mai,1852) Matth.27,24.

3(pg.61)mundus sum ego a sanguine huius iusti;vos videritis.

ITALA AVG.serm.150 (PL 39. 1842) Matth.27,24

4(pg.2038) Innocens sum a sanguine hujus justi.

ITALA AVG.serm.152 (PL 39. 1842) Matth.27,24

1(pg.2041) Innocens ego sum a sanguine hujus justi.

ITALA AVG. serm.152 (PL 39. 1842) Matth.27,24

3(pg.2041) Mundus ego sum a sanguine hujus justi.

PS-AU s Cai I,32,4 Mt 27,24.26
Jo 19,13

(50b) Testis est Pilatus, qui sedit pro tribunali, et lotis manibus ait: Mundus sum ego a sanguine hujus, vos videritis; tamen Judaeis clamantibus: ,Crucifigatur, flagellis caesum tradidit crucifigendum.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.7.(Migne,1848) Matth.27,24.

9.(pg.1074D)Innocens ego sum a sanguine hujus justi:

CHRY III,808 Mt 27,24

(809C) Tunc, inquit, accepit aquam, et lauit manus coram populo, dicens: Mundus ego sum a sanguine huius iusti, uos uideritis. /

= PS-AU s Mai 28

CY-G cen 162 Mt 27,24

(888) Sublatisque omnibus aquam ad manus petebat Pilatus,

aquam ad manus scripsi cum Γ, aqua manus X A (manibus V_6),
aquam manus βM / petebat X, petiit et petit Πγ, accepit M

EUS-A 1 Mt 27,24

(262) 18/ Innocens sum ego a sanguine iusti huius: uos uide-
ritis./3

III.
ITALA CYPRIAN, Iud.4. (Hartel, 1871) Matth.27,24.

(pg.137,4)immunis et innocens sum ab huius sanguine.

innocens et immunis v huius eius v

EUS- G 13 Mt 27,24

(557F) et tamen lauat manus suas, et dicit: Mundus ego sum a sanguine iusti huius?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Matth.27,24.

4(pg.823B)Mundus sum a sanguine justi hujus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne,1865) Matth.27,24.

13(pg.942A)Mundus ego sum a sanguine justi hujus.

II.
ITALA HIER.ep.74.(Hilberg,1912) Matth.27,24.

4.(pg.26,12)mundus sum ego a sanguine iusti huius,

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Matth. 27, 24.

1 (pg. 1129D) Mundus sum ego a sanguine viri hujus.

24.

ITALA HIER. Is. 15. (Migne, 1865) Matth. 27, 24.

57 (pg. 566B) Innocens sum ego (-) a sanguine justi hujus.

30.

ITALA HIER.ep.24.(Migne,1865) Matth.27,24.

10(pg.225C)Mundus ego sum a sanguine justi hujus.

IS-H ety 7,10 Mt 27,24

(8,27) Innocens ego sum a sanguine iusti huius.

innocens om K^1
iusti om K (non A)

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Matth.27,24.

10,8.(pg.289C)Innocens ego sum a sanguine hujus Justi.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.46.(Migne,1862) Matth.27,24.

(pg.332C)Innocens ego sum a sanguine hujus justi.

(pg.334A)Mundus ego sum a sanguine hujus justi.

55.(pg.357C)Mundus ego sum a sanguine justi hujus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,24.

(pg.426A)Cum vidisset autem Pilatus quia nihil proficit:sed magis tumultus fit:accepit aquam et lavit manus coram populo dicens.Innocens ego sum a sanguine justi hujus:vos videritis.

ORI ser 118 Mt 27,24

(251,20) innocens ego sum a sanguine huius; uos uideri-
tis.

ser124 (259,13) Pilatus autem, uidens quod nihil proficeret,
,22) ...accepit enim aquam in conspectu omnium, et
lauans manus suas dixit: innocens ego sum a
sanguine <iusti> huius; uos uideritis.
quod) quia B
<iusti> Diehl

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Sim.(Migne,1849) Matth.27,24.

2.(pg.316B)Mundus ego a sanguine justi hujus:

GS-Ruf gen h 3 (SC 12, 255 C) ego] + sum

Baehrens, 1920 CS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.27,24.
hom.10.

p443,16 Tunc poposcit (-) Pilatus aquam et lavit manus suas coram populo, dicens:
2(pg.527A)Mundus ego ~~sum~~ a sanguine ~~eius~~ huius;vos videritis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,25.

(pg.926) Et respondens vniuersus populus, dixit: Sanguis eius super nos, & super filios nostros.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,25.

(pg.37)Et respondens universa turba,dixit:Sanguis ejus super nos,et super ... ios nostros.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,25.

(pg.40)Respondens uniuersa turba dixit:Sanguis eius super nos et super filios nostros.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,25.

(pg.38)Et respondens universa turba dixit Sanguis eius super nos et super filios nostros.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,25.

(pg.165,29)Et respondens omnis populus.dixit.,Sanguis huius.
super nos et super filios nostros.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,25.

(pg.90)Et respondens omnis populus dixit sanguis huius super nos et super filios nostros

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,25.

(pg.163)et respondens uniuersus populus dixit. sanguis huius
super nos. et super filios nostros.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,25.

(pg.57)Et respondens universus populus dixit:Sanguis eius super nos,et super filios nostros.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,25.

(pg.45) respondens omnis turba dixit:sanguis eius super nos et super filios nostros.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.27,25.

(pg.26)Et respondens uniuersa turba dixit saguis eius super nos et super filios nostros.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,25.

(pg.44)Et respondens uniuersus populus dixit.sanguis eius super nos et super filios nostros,

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,25.

(pg.82)et respondens uniuersus populus dixit.sanguis eius super nos.et super filios nostros.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,25.

(pg.88)et respondens uniuersus populus dixit sanguis huius super nos et super filios nos-tros

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,25.

(pg.39)et respondens uniuersa turba dixit·Sanguis eius super nos et super filios nostros·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,25.

(pg.181)et respondens omnis turba dixit sanguis huius super nos et sup.. filios nostros

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.27,25.

(pg.122) & respē om̄s pl̄s dx̄ sangis eius sr̄ nos & sr̄ filios n̄ros

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,25.

(pg.112)et respondens uniuersus populus dixit sanguis eius super nos et super filios nostros

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,25.

(pg.55)&respondens uniuersus populus dixit sanguis eius super nos, &super filios nostros···

16.

ITALA AMB.ep.32.(Migne,1880) Matth.27,25.

3*(pg.1115B)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros.

16.

ITALA AMB.ep.34.(Migne,1880) Matth.27,25.

8(pg.1122A)Sanguis ejus super nos et super filios nostros?

17.

ITALA AMB. serm. 4. (Migne, 1879) Matth. 27, 25.

3(pg. 632B) Sanguis hujus super nos et super filios nostros.

serm. 13, 6(pg. 652A) Sanguis ejus super nos, et super filios nostros

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Matth.27,25.
apoth.

544(pg.54)Sanguis eius super nos et super filios nostros.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. 27, 25.
series

124 (pg. 1775A) Sanguis ejus super nos, et super filios nostros.

AP-E Pil 4,1 Mt 27,25

(35Q) / Dicunt ei Iudaei: Sanguis eius super nos et super filios nostros. / Lc 23,13

dicunt Iudaeis ed^{pr}; responderunt Iudaei et dixerunt C

AP-E Pil 9,4 Mt 27,25

(360) / Iterum clamaverunt Iudaei dicentes: Sanguis eius super nos et super filios nostros. /

om. AB ed^{pr}
Et responderunt Dab

AP-E Pil 12,1 Mt 27,25

(367) / Et respondentes Pilato dixistis: Sanguis eius super nos et super filios nostros.

et om.AB / Pilato om.Dbc / et resp.Pil.dix.) respondistis edPr; et tunc respondistis di C; et vos respondentes clamastis Da /

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 27, 25.

4. (pg. 84) Sanguis eius super nos:

83.

ITALA ARNOB.j.ps.16.(Migne,1865) Matth.27,25.

(pg.344C)Sanguis hujus super nos,et super filios nostros.

ps.57.(pg.405B)wiederholt:Sanguis - nostros,

T

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,25.

8,32.(pg.310,1)et respondens uniuersus populus dixit:sanguis
eius super nos et super filios nostros.

ITALA III. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Matth.27,25.

5.(pg.352,22)Sanguis huius super nos et super filios nostros;

4,1.

ITALA AVG.ps.16.(Migne,1841) Matth.27,25.

13(pg.147)Peccatum hoc super nos et super filios nostros.

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) Matth.27,25.
serm.1.

5(pg.695)Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

wiederholt:ps.63,8(pg.764)
(pg.764)Super-nostros?
ps.108,20(pg.1441)

NB.1.

ITALA AVG.serm.28.(Mai,1852) Matth.27,25.

3(pg.61)sanguis huius super nos et super filios nostros.

wiederholt:serm.29.(pg.63)
30,2(pg.65)
80,5(pg.159) (statt huius eius)

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) 5,1. Matth.27,25.

3(pg.1116)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros.

AU s Gue 10,1 Mt 27,25

(472,1) sanguis eius super nos et super filios nostros,

ITALA AVG. tract. 10. (Morin, 1917) Matth. 27, 25.

1 (pg. 36, 23) Sanguis eius super nos et super filios nostros,

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 27, 25.

98, 3. (pg. 188, 20) sanguis eius super nos et super filios nostros.

ITALA AVG.serm.44 (PL 39. 1842) Matth.27,25

3(pg.1833) Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

PS-AU s Cai I,31,2 Mt 27,25

(50a) hoc se verbo damnantes: Sanguis hujus super nos et super filios nostros.

PS-AU test 2,12 Mt 27,25

(156b) Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

BAS Is 1,15 Mt 27,25

(408b) Sanguis enim eius sit. super nos sit. et super filios nostros.

BEA El 1,126 Mt 27,25

(973A) quando furente in se diabolo clamaverunt: Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

CAE s 129,3 Mt 27,25

(509,25) sanguis eius super nos et super filios nostros.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.16,16.(Migne,1847) Matth.27,25.

(pg.122C)Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

wiederholt:ps.17,42.(pg.134D)
ps.58,2. (pg.411B)
ps.63,5. (pg.440D)
ps.108,16(pg.787C)

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 27, 25.

(pg. 1102A) Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

CHRY III,808 Mt 27,25

(809C) / Illi autem dixerunt: Sanguis eius super nos, et super filios nostros.

= PS-AU s Mai 28

CHRY III,810 Mt 27,25

(811A) Respondit igitur omnis turba Iudaeorum: Sanguis huius super nos, et super filios nostros.

= PS-AU s Mai 29

CHRY III,811 Ml 27,25

(812C) uociferando: Sanguis huius super nos, et super filios nostros.

= PS-AU s Mai 30

CHRY III,833 Ml27,25

(836C) Dicunt Iudaei: Sanguis huius super nos, et super fili-
os nostros:

III.

ITALA CYPRIAN, Iud.4. (Hartel, 1871) Matth.27,25.

(pg 137,6) tolle affige in cruce: sanguis huius in nobis et in filiis nostris,

affige in crucem tolle B super nos et super filios nostros v

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Matth.27,25.

(pg.970A)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros?

wiederholt:gen.3.(pg.1009B)

50.

ITALA ȻVCHERIVS, III. reg. 4. (Migne, 1865) Matth. 27, 25.

6(pg. 1173D) Sanguis ejus super nos et super filios nostros;

50.

ITALA ȺVCHERIVS, IV.reg.4.(Migne,1865) Matth.27,25.

20(pg.1187D)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros:

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Matth.27,25.

4(pg.823B)Illi autem:Sanguis ejus super nos,et super filios nostros?

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Matth.27,25.

1(pg.1389C)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros,

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Matth.27,25.

5(pg.1054A)Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

wiederholt:3,9(pg.1086C)

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Matth.27,25.

9(pg.547B)Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Matth.27,25.

48(pg.151A)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros,

HI ep 129,7,4 Mt 27,25

(174,22) sanguis eius super nos et super filios nostros

filios nostros in mg D
nostros ex suos J

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Matth.27,25.

47(pg.474A)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros;

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.27,25.

2(pg.1294B)sanguis ejus super nos et super filios nostros,

2(pg.1299B)Sanguis - nostros.

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) Matth.27,25.

24.(pg.90,17)sanguis eius super nos et super filios nostros;

wiederholt:3,70.(pg.205,20)
4,9. (pg.229,14)

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Matth. 27, 25.

2 (pg. 977B) Sanguis ejus super nos, et super filios nostros.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Matth. 27, 25.

1(pg. 1129D) Sanguis ejus super nos, et super filios nostros.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Matth.27,25.

4(pg.74D)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros.

wiederholt:8,27(pg.321A)
16,57(pg.569C)
16,59(pg.598D)
17,63(pg.644C)

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Matth.27,25.

1(pg.826D)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros,

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Matth. 27, 25.

1 (pg. 1348C) Sanguis ejus super nos, et super filios nostros,

(pg. 1353C) Sanguis - nostros,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.27,25.

3(pg.628C)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros,

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1864) Matth.27,25.

11(pg.1502C)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros!

12(pg.1516B)Sanguis - nostros.

ITALA HILARIVS, myst. (Gamurrini, 1887) Matth.27,25.

6(pg.8)Sanguis eius super nos et super filios nostros.

-Feder, 1916(pg.10,4)

IS Jud 60,4 Mt 27,25.

(183) quorum patres adversus Dominum improbis vocibus clamantes, dixerunt: Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

ITALA | ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) Matth. 27, 25.

(pg. 39) sanguis hujus super nos et super filios nostros.

(pg. 43) sanguis-nostros.

83.

ITALA ISID.alleg.(Migne,1862) Matth.27,25.

16.(pg.103A)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros.

83.

ITALA   ISID.fid.cath.1.(Migne,1862)   Matth.27,25.

28,1.(pg.481B)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.27,25.

8,13.(pg.237A)Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.27,25.

17,3.(pg.243C)Sanguis ejus super nos et super filios nostros?

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.27,25.

28,6.(pg.267C)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 27, 25.

181. (pg. 990D) Sanguis hujus super nos et super filios nostros,

54.

ITALA LEO.M.serm.35.(Migne,1881) Matth.27,25.

2(pg.251B)Sanguis ejus super nos et super filios nostros,

wiederholt;serm.53,2(pg.318A)
59,3(pg.339B)
62,3(pg.351C) (aber:Sanguis illius)

MAXn Jud 6 Mt 27,25

(301,8) quando clamabatis dicentes: Sanguis eius super nos et super filios nostros:

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.111.(Migne,1862) Matth.27,25.

(pg.514C)Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Matth.27,25.

(pg.800A)Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) Matth.27,25.

(pg.537A)Sanguis hujus super nos et super filios nostros.

29.(pg.592B)Sanguis ejus super-nostros.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 25.

(pg. 426A) Et respondens universus populus dixit. Sanguis hujus super nos; et super filios nostros.

ORI ser 124 Mt 27,25

(259,25) sanguis eius super nos, et super filios nostro

ITALA ØRIGENES, tract. 3. (Batiffol, 1900) Matth. 27, 25.

(pg. 28, 20) Sanguis eius super nos et super filios nostros.

ITALA ØRIGENES,tract.9.(Batiffol,1900) Matth.27,25.

(pg.101,6)Sanguis eius super nos et super filios nostros:

ITALA OPTAT.7.1.(Ziwsa,1893) Matth.27,25.

(pg.165,18)sanguis huius super nos et super filios nostros.

14.

ITALA PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1882) Matth.27,25.

7(pg.31B)Sanguis hujus super nos;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.76.(Migne,1894) Matth.27,25.

(pg.417A)Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

PRIM 4 Mt 27,25

(894C) Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

51.

ITALA PROSPER,ps.108,18.(Migne,1861) Matth.27,25.

(pg.315B)Sanguis hujus super nos,et super filios nostros.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 27, 25.

30, 42. (pg. 757A) Sanguis ejus super nos, et super filios nostros;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.3. Matth.27,25.

p 303,4

5(pg.841C)Sanguis eius super nos et super filios nostros.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.27,25.
hom.26.

p 462,13
3(pg.948A)Sanguis illius super nos et super filios nostros.

4,17 A)wiederholt:Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

21.

ITALA RUFIN, psalm.16.(Migne,1849) Matth.27,25

12(pg.702B)Sanguis ejus super nos et super filios nostros.

21.

ITALA RUFIN, psalm.63.(Migne,1849) Matth.27,25.

5(pg.896A)Sanguis ejus super nos,et super filios nostros?

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 5. (Huemer, 1885) Matth. 27, 25.

11. (pg. 284, 3) sanguis huius super nos et super filios nostros,

TE Jud 8 Mt 27,25

(285,142) Itaque omnis synagoga filiorum Israel eum interfecit, dicentes ad Pilatum, cum eum vellet dimittere: sanguis huius super nos et super filios nostros,

ITALA II. TERTULL. Iud. (Oehler, 1854) Matth. 27, 25.

8 (pg. 720) Sanguis huius super nos et super filios nostros.

ITALA III.
TERTVLL.Marc.2,15.(Kroymann,1906) Matth.27,25.

(pg.355,25)sanguis illius super capita nostra et filiorum nostrorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,26.

(pg.926) Tunc dimisit illis Barabbam:Iesum autem flagellatum
tradidit eis vt crucifigeretur.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 27,26.

(pg.37)Tunc dimisit illis Barabban:Jesum vero flagellis caesum tradidit eis ut cruci eum figerent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,26.

(pg.40)Tunc dimisit illis Barabban,Jesum uero flagellis caesum tradidit,ut cruci eum figerent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,26.

(pg.38)Tunc dimisit eis Barabbam;Iesum autem flagellis caesum
tradidit eis ut cruci eum figerent.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,26.

(pg.165,31)Tunc dimisit illis.barabban.,Ihesum uero flagellis
cesum.tradidit eis ut eum crucifigerent.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,26.

(pg.90)tunc dimisit eis barabbam ihm autem flagris caesum tra-
didit eis ut crucifigerent eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,26.

(pg.163) tunc dimisit illis barabban iesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur..

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,26.

(pg.57)Tunc dimisit illis Barabban.Jesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 27, 26.

(pg. 26) Tunc dimisit illis barabbam ihm uero flagellis caesum tradidit eis ut crucifigerent.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.27,26.

(pg.44) Tunc dimisit illis Barabban. Ihm autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,26.

(pg.45)tunc dimisit illis barabbam;iesum autem flagellis caesum tradidit eis ut eum crucifigerent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,26.

(pg.82)Tunc dimisit illis barabban ihm autem tradidit eis
ut crucifigeretur

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,26.

(pg.88)tunc dimisit illis baraban ihm̅ hautem flagillatum tradidit eis ut eum crucifigeret

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,26.

(pg.39)tunc dimisit illis barabban·Ihm autem flagellis caesum
tradidit ut crucifigeretur··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,26.

(pg.181) tunc dimisit illis bar...an ihm autem flagellis caesum trad...t eis ut eum crucifigerent

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 27, 26.

(pg. 98) vg: iesum autem; γ: ihesum <u>uero.</u> – vg: tradidit eis; γ (om. eis).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 27, 26.

(pg. 122) tō dimisit illis barabban h' ih̄m flagillatū tradidit ut crucifigeret·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,26.

(pg.112)Tunc dimisit illis barabban ihm autem flagellatu tradidit eis ut crucifigeretur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,26.

(pg.55)Tunc dimissit illis barabbam ihm h·flagellatum tradidit illis uteum crucifigerent···

AP-E Pil 9,5 - 10,1   Mt 27,26

(360) / Tunc iussit Pilatus velum solvi, et dixit ad Iesum: Gens tua increpavit te tanquam regem: ideoque decrevi primum flagellari te propter statuta imperatorum, et tunc crucifigi in cruce.
10,1 Et flagellatum tradidit Iudaeis Iesum ad crucifigendum, et duos latrones cum ipso: unus nomine Dismas et alius nomine Gestas. / Lc 23,33-53.

Varianten!

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,26.

8,32.(pg.310,2)tunc dimisit illis Barabban;Iesum autem flagellatum tradidit eis,ut crucifigeretur.

NB.1.

ITALA AVG.serm.28.(Mai,1852) Matth.27,26.

3(pg.62)Tunc demisit illis Barabban,Iesum vero flagellis caesum tradidit illis ut eum crucifigerent.

demisit/Ita cod. illis/Cod.illi.

PS-AU s Cai I,32,4 Mt 27,24.26
Jo 19,13

(50b) Testis est Pilatus, qui sedit pro tribunali, et lotis manibus ait: Mundus sum ego a sanguine hujus, vos videritis; tamen Judaeis clamantibus: Crucifigatur, flagellis caesum tradidit crucifigendem.

BEA El 1,35 Mt 27,26

(913B) Et Barrabam dimisit: Jesum vero flagellis caesum tradidit eis, ut crucifigerent eum.

EUS-A 1 Mt 27,26

(262) Tunc Pilatus flagellatum eum tradidit ut crucifigeretur.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Matth.27,26.

2(pg.371B)Dimisit eis Barabbam,Jesum autem flagellatum tradidit eis,ut crucifigerent illum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 26.

(pg. 426A) Tunc dimisit illis Barrabam: Jesum autem flagellis cesum tradidit eis: ut eum crucifigerent.

ORI ser 124 Mt 27,26

(260,7) tradidit Iesum,...flagellis caesum tradidit, ut crucifigerent eum.

crucifigerent eum) crucifigeretur L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,27.

(pg.926) Tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetori-
um, congregauerunt ad eum uniuersam cohortem:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,27.

(pg.37)Tunc milites praesidis susceperunt Jesum in praetorio,
et congregaverunt ad eum universam cohortem:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,27.

(pg.40)Tunc milites praesidis susceperunt eum in praetorio
et congregauerunt ad eum uniuersam cohortem,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,27.

(pg.38)Tunc milites praesidis susceperunt eum in praetorio et congregaverunt ad eum universam cohortem:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,27.

(pg.166,1)Tunc milites presidis suscipientes ihesum in preto-
rio.congregaberunt ad eum uniuersam cohortem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,27.

(pg.90)tunc milites praesidis suscipientes ihm·in praetorium congregauerunt ad eum·uniuersam cohortem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,27.

(pg.163)tunc milites praesidis susceperunt iesum in praetorio
et congregauerunt ad eum uniuersam cohortem.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,27.

(pg.57)Tunc milites praesidis suscipientes Jesum in praetorio, congregaverunt ad eum universam cohortem:

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.27,27.

(pg.26)Tunc milites praesidis susciperunt ihm in praetorio congregauerunt ad eum uniuersa cohorte

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,27.

(pg.44) Tunc milites praesidis suscipientes Ihm in praetorio·
congregauerunt ad eum uniuersum cohortem

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.27,27.

(pg.46) tunc milites praesidis suscipientes iesum in praetorio congregauerunt ad eum uniuersam cohortem.

ITALA　　　　Cod.1(Haase,1865)　　　　Matth.27,27.

(pg.82)Tunc milites praesidis.suscipientes ihm in praetorio congregauerunt ad eum.uniuersam.cohortem

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,27.

(pg.89)tunc milites praes(idis) duxerunt ihm̄ in praetorium
et congregauerunt ad eum uniuersam cohortem

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth.27,27.

(pg.39) Tunc milites presidis susceperunt eum in pretorio·et congregauerunt ad eum totam cohortem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,27.

(pg.181) tunc ......es praesidis duxerunt ihm in praet.... congregauerunt ad eum u...................

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Matth.27,27.

(pg.122) tc̄ milites p̄sidis suscipientes ihm̄ in p̄toriū c̄ggauerunt ad eum unūsā cohortem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,27.

(pg.112) Tunc milites praesidis suscipientes ihm in pretorio congregauerunt ad eum uniuersa cohorte

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,27.

(pg.55)Tunc milites presidis duxerunt ihm inpretorium &congregauerunt adeum uniuersam cohortem

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,27.

(pg.48 u) Tunc milites praesedis suscipientes ihm in praetorio congregauerunt ad (eum) uniuersam cohortem

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,27.
series

125(pg.1775B)Tunc milites praesidis susceperunt Jesum in praetorium,et congregaverunt ad eum totam cohortem.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,27.

9,36.(pg.319,14)tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorium congregauerunt ad eum uniuersam cohortem.

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27,27.

3(pg.175)Tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorio,congregaverunt ad eum universam cohortem,

CHRY III,808 Mt 27,27

(809D) Tunc dimisit illis Barrabam: Iesum uero flagellis caesum tradidit illis, ut eum crucifigerent.

= PS-AU s Mai 28

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 27,27.

27(pg.216B)Tunc milites praesidis suscipientes Jesum in praetorio,congregaverunt ad eum universam cohortem,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,27.

(pg.426A)Tunc milites presidis cum accepissent Jesum in pretorio:congregaverunt ad eum totam cohortem:

ORI ser 125 Mt 27,27

(260,9) Tunc milites praesidis susceperunt Iesum in praetorium et congregauerunt ad eum totam cohortem,

iesum) eum L

(,21) in praetorium congregauerunt totam cohortem

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,28.

(pg.926) &exuentes eum,chlamydem coccineam circumdederunt ei,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,28.

(pg.37)et induerunt eum tunicam purpuream,et clamydem cocci-
neam circumdederunt ei:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,28.

(pg.40)et induerunt tunicam purpuream et clamydem coccineam
circumdederunt ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,28.

!

(pg.38)et, induerunt eum tunicam purpuream et chlamidem coccyne-
am circumdederunt ei,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,28.

(pg.166,2)Et exuentes eum.clamidem coccineam circumdederunt ei.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,28.

(pg.90)et uestientes eum·tunicam purpuream et chlamydem cocci-
neam circumdederunt ei

ITALA. Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,28.

(pg.163)et exeuntes eum. induerunt eum tunicam purpuream. et clamidem coxineum circumdederunt ei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,28.

(pg.57)Et exuentes eum,clamidem coccineam circumdederunt ei,

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.27,28.

(pg.26)et induerunt eum tunicam purpurea et clamidem coccineam circumdederunt ei

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,28.

(pg.44) et exuentes eum clamydem coccineam circum(de)derunt ea

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,28.

(pg.46)et exeuntes illum induerunt eum tunicam purpuream et chlamidem coccineam circumdederunt ei;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,28.

(pg.83)et ex(e)untes eum.chlamydem coccineam circum dederunt ei.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,28.

(pg.89)et uestier(unt) eum tonicam porpoream et calamidem
coccinium circumdederunt ei

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,28.

(pg.39)Et induerunt eum clamidem coccineam·circum dederunt
eum et purpurem

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,28.

(pg.181) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 27, 28.

(pg. 98) vg: clamydem; γ : <u>clamidem.</u>

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 27, 28.

(pg. 122) & exeuntes eum detulert̄ ei clamidem coccineā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,28.

(pg.112)et exuentes eu clamyde coccccinea(!) circudederunt ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,28.

u
(pg.55)&exuentes eum &uestierunt eum tonica porph rea &clami-
dem coccineam circum diderunt ei

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,28.
series

125(pg.1775B)et induerunt eum chlamydem coccineam,et purpuram circumdederunt ei,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,28.

9,36.(pg.319,16)et exuentes eum clamydem coccineam circumdederunt ei,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,28.

9,36.(pg.320,7)clamydem coccineam circumdederunt ei.

NB.1.

ITALA : AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27,28.

3(pg.175)et exuentes eum,chlamydem coccineam circundederunt ei;

CHRY V,964 cf. Mt 27,48.34.30.28.29

(966D) Quid, quod aceto et felle potarunt, et arundine caput eius percusserunt? Quid? quod eum circumdederunt chlamyde, et spinis coronauerunt?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 28.
Ioh. 19, 2.

(pg. 426A) et vestierunt eum clamidem coccineam: et purpura circumdederunt eum.

MUT 28 Mt 27,28

(411/2) Et illudentes chlamydem coccineam circumdederunt eum, et spuebant in faciem ejus:

ORI ser 125 Mt 27,28

(260,1o) et induerunt eum chlamydem coccineam et purpuram circumdederunt ei,

(261,9) Et expoliauerunt eum uestimenta eius,...et induerunt eum...coccineam chlamydem

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,29.

(pg.926) & plectentes coronam de spinis,posuerunt super caput eius,& arundinem in dextera eius.Et genu flexo ante eum,illudebant ei,dicentes:Aue rex Iudaeorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,29.

(pg.37)et coronam de spinis posuerunt super caput ejus,et harundinem in dextera ejus.Et adgeniculantes se ante eum deludebant eum,dicentes:Habe rex Judaeorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,29.

(pg.40)et coronam de spinis posuerunt super caput eius et arundinem in dexteram eius.Et adgeniculantes se ante eum deludebant dicentes:Habe rex Judaeorum.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Matth.27,29.

(pg.38)et coronam de spinis posuerunt super caput eius et arundinem in dextera eius,et adgeniculantes ante eum deludebant eum dicentes Ave rex Iudaeorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 27, 29.

(pg. 166, 4) Et plectentes choronam de spinis posuerunt super caput eius. et arundinem in dextera eius. et genuflexu ante eum. inludebant eum dicentes., Habe rex iudeorum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,29.

(pg.90)et torquentes coronam de spinis inposuerunt·super caput eius et harundinem in dextera eius et adgeniculantes ante eum inluserunt eum dicentes habe rex iudaeorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,29.

(pg.163)et plectentes coronam de spinis. posuerunt super caput
eius et harundinem in dexteram eius. et procidentes ad
pedes eius inludebant eum dicentes. habe rex iudaeorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,29.

(pg.57)Et plectentes coronam de spinis,posuerunt super caput eius,et harundinem in dexteram eius.Et genu flexo ante eum, inludebant dicentes:Ave rex Judaeorum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.27,29.

(pg.26)et coronam de spinis posuerunt super caput eius et arundinem in dexteram eius et adgeniculantes se ante eum deludebant eum dicentes haue rex iudeorum.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,29.

(pg.44)et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput
eius et harundinem in dextera eius et genu flexu ante
eum inludebant dicentes.aue rex iudaeorum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,29.

(pg.46)et coronam de spinis inposuerunt super caput eius,et
arundinem in dexteram eius,et genu posito ante eum de-
ludebant eum dicentes:habe rex iudaeorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,29.

(pg.83)et plectentes coronam de spinis.posuerunt super caput eius et arundinem in dextra eius et genuflexu ante eum inludebant dicentes Abe rex iudaeorum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,29.

(pg.89)plectentes coronam despinis possuerunt super capud eius et arundinem in dexteram eius et genu flexu ante eum adorabant dicentes aue rex iudeorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,29.

(pg.39)Et coronam de spinis posuerunt super capud eius.et harundinem in dextram eius·Et adgeniculantes se ante eum·deludebant eum dicentes·hauaerex iudeorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,29.

(pg.183) .... et coronam de spinis .... super capud eius et harundin.. ....xteram eius et genu posito ante eum ....debant dicentes haue rex iudaeoru.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 27, 29-30.

(pg. 98) vg: arundinem; γ : <u>harund</u>. – 29. vg: haue; γ : <u>aue</u>.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.27,29.

(pg.122) & flectentes coronauer̄t t coronā de spinis posuerunt sr̄ caput eius & arundinē in dex̄ta eius & genu flectentes corā eo illudebant ei dicentes aue rex iudaeor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,29.

(pg.112)et plectentes corona de spinis posuerunt super caput
eius et harundine in dextera eius et genu flexu ante
eum inludebant dicentes have rex iudeorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,29.

(pg.55)&plectentes coronam despinis texerunt &possuerunt supra caput eius &harundinem indextera eius &genu possito ante eum inludebant dicentes aue rex iudaeorum···

VL   LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,29.

(pg.48 u) ....et harundinem in dextera illius ...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,29.
series

125(pg.1775B)et coronam de spinis posuerunt super caput ejus,
et arundinem in dextera ejus,et adgeniculantes
se,deludebant eum dicentes:Ave,rex Judaeorum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,29.

9,36.(pg.319,17)et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput eius et harundinem in dextera eius,et genu flexo ante eum inludebant dicentes:haue,rex Iudaeorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.16.(Migne,1841) Matth.27,29.

9(pg.147)Ave,rex Judaeorum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27,29.

3(pg.175)et plectentes coronam spineam posuerunt super caput
eius,et genu flexo ante eum illudebant dicentes:ave
rex Iudaeorum.

CHRY V,964 cf.Mt 27,48.34.30.28.29

(966D) Quid, quod aceto et felle potarunt? et arundine caput eius percusserunt? Qu id? quod eum circumdederunt Chlamyde, et spinis coronauerunt?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,29.

(pg.426A)Et intexentes coronam de spinis:imposuerunt super caput ejus:et arundinem in dextera ejus.Et pedibus ejus provoluti:irridebant eum dicentes.Ave Rex Judeorum.

ORI ser 125 Mt 27,29

(260,11) et coronam de spinis posuerunt super caput eius et arundinem in dextera eius, et adgeniculantes se deludebant eum dicentes: aue, rex Iudaeorum.

geniculantes B

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) Matth. 27, 29.

9(pg. 701C) Ave rex Judaeorum,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Matth. 27, 29

8(pg. 721D) Et praetereuntes illudebant.

(TE) Jud 13 cf. Mt 27,29

(321,121) corona spinea capiti eius circumdata.

capiti scripsi: capite T, in capite PNFR vulgo

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,30.

(pg.926) Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,30.

(pg.37)Et expuebant in faciem ejus,et acceperunt harundinem,
et percutiebant caput ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.27,30.

(pg.40)Et expuentes in faciem eius acceperunt arundinem et percutiebant caput eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,30.

(pg.38)Et expuentes in eum acceperunt arundinem et percucie-
bant caput eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,30.

(pg.166,7)Et expuentes in eum.acceperunt arundinem et percutiebant caput eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,30.

(pg.90)et conspuentes in eum acceperunt harundinem et percu-
tiebant super caput eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,30.

(pg.164)et expuentes in eum acceperunt harundinem et percutiebant caput eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,30.

(pg.57)Et exspuentes in eum,acciperunt harundinem,et percutiebant caput eius.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.27,30.

(pg.26)et expuentes in eum adceperunt arundinem et percutiebant caput eius.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.27,30.

(pg.44)Et expuentes in eum acceperunt harundinem et percucie-
bant caput eius.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,30.

(pg.46)et expuebant in eum.et acceperunt arundinem et percutiebant capud eius.

ITALA Cod.1(Hanse,1865) Matth.27,30.

(pg.83)et expuentes in faciem eius.acceperunt arundinem et
percutiebant caput eius.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,30.

(pg.89)(et expuerunt in faciem) eius (et) acciperunt arundinem et percutiebant caput eius

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,30.

(pg.39)Et expuentes in eum·acceperunt harundinem Et percutiebant capud eius.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,30.

(pg.183)....xpuerunt in faciaem eius et acc.........arundinem
et percutiebant cap.........

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 27,30.

(pg.122) & expuentes in eū acceperunt arundinem & percutiebant in caput eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,30.

(pg.113)et expuentes in eu acceperunt harvndinem et percutiebant caput eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,30.

(pg.55)&expuentes infaciem eius acciperunt harundinem &percutiebant caput eius

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,30.

9,36.(pg.320,24)et expuentes in eum acceperunt harundinem et percutiebant caput eius.

EP.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27,30.

3(pg.175)Et expuentes in faciem eius,dabant ei palmas:et acceperunt arundinem,et percutiebant caput eius.

CHRY V,964 cf. Mt 27,48.34.30.28.
29

(966D) Quid, quod aceto et felle potarunt, et arundine caput eius percusserunt? Quid? quod eum circumdederunt chlamyde, et spinis coronauerunt?

CHRY V,964

(966D) Quid, quod in faciem eius conspuerunt, et alapas ei dederunt?

cf. Mt 27,30
Jo 19,3
Mc 14,65

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 30.

(pg. 426B) Et conspuentes in faciem ejus: accipiebant arundinem et percutiebant caput ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,31.

(pg.926) Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, & induerunt eum vestimentis eius, & duxerunt eum vt crucifigerent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,31.

(pg.37)Et postquam deluserunt eum,exuerunt eum clamydem,et
induerunt eum vestimenta ejus,et duxerunt ut cruci
eum figerent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,31.

(pg.40)Et postquam illuserunt eum,exuerunt eum clamydem et
induerunt eum uestimenta eius et duxerunt,ut cruci
eum figerent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,31.

(pg.38)Et postquam illuserunt eum exuerunt eum chlamidem et induerunt eum vestimenta eius,et duxerunt eum ut crucifigerent.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,31.

(pg.166,9)Et post quam inluserunt ei.exuerunt eum clamidem coccineam et induerunt eum uestimento eius.et duxerunt ut cruci eum affigerent.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,31.

(pg.90)Et cum delusissent eum·exuerunt eum clamydem·et uestierunt eum uestimenta sua·duxerunt eum ut crucifigerent:

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,31.

(pg.164)et postquam illuderunt eum exuerunt eum clamidem et induerunt eum uestimenta eius. et duxerunt ut eum crucifigerent.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.27,31.

(pg.58)Et postquam inluserunt ei,exuerunt eum clamidem et induerunt eum vestimentis eius,et duxerunt eum ut crucifigerent.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.27,31.

(pg.26) Et postquam inluserunt eum exuerunt eum clamidem et induerunt eum uestimenta eius et duxerunt eum ut crucifigerent.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,31.

(pg.44) Et postquam inluxerunt et exuerunt eum clamidem.et induerunt eum uestimentis eius·et duxerunt eum ut crucifierent;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,31.

(pg.46)et postquam inluserunt eum,spoliauerunt eum chlamydem
et uestem purpuream et induerunt eum uestimenta sua et
duxerunt eum ut crucifigerent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,31.

(pg.83)et postquam in luserunt ei.exuerunt eum chlamydem.et in duerunt eum uestimentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,31.

(pg.89)et postquam in luserunt ei exuerunt eum calamidem coccinism induerunt eum uestimentis eius duxerunt eum ut crucifigerent eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,31.

(pg.39)Et postquam inluserunt eum·dispoliauerunt eum·et clamidem Et induerunt eum uestimenta eius Et duxerunt eum ut crucifigerent.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,31.

(pg.183).. postquam inluserunt eum exuerunt .um clamide et induerunt eum ues......is eius et duxerunt eum ut crucifig.....

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Matth.27,31.

(pg.122) & postquā illuserunt ei exuerī eū chlamidē & induerunt eum uestimenta eius & duxerunt eū crucifigi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,31.

(pg.113)et post quam inluserunt ei exuerunt eum clamydem et
induerunt eu uestimentis eius et duxerunt eum ut crv-
cifigerent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,31.

(pg.56)&post quam inlusserunt eum exuerunt eum clamide &induerunt eum uestimentis suis &duxerunt eum ut crucifi-
cerent...

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, Tu.A. H.26-28(1936) Matth.27,31.

(pg.48 u) Et postquam inluserunt ei exuerunt eum clamidem et induerunt eum uestimentis suis.....

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,31.

9,36.(pg.321,1)et postquam inluserunt ei,exuerunt eum clamydem
et induerunt eum uestimentis eius et duxerunt
eum,ut crucifigerent.

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27,31.

3(pg.175)Et postquam illuserunt ei,exuerunt eum chlamydem,et
induerunt vestimenta eius,et duxerunt eum ut cruci-
figerent;

ORI ser 125 Mt 27,31

(261,24) spoliauerunt eum chlamydem coccineam,

ser126 (263,11) ducebant eum ad crucifigendum

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,32.

(pg.926) Exeuntes autem inuenerunt hominem Cyrenaeum,nomine
Simonem:hunc angariauerunt vt tolleret crucem eius.

ITALA Cod.d (Belsheim,1894) Matth. 27,32.

(pg.37)Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrineum venientem obviam sibi,nomine Simonem:hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.27,32.

(pg.40)Exeuntes inuenerunt hominem Cyrenaeum uenientem obuiam sibi,hunc angariauerunt ut tolleret crucem eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,32.

(pg.38)Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenaeum venientem obviam sibi nomine Simonem,hunc angariaverunt ut tolleret crucem eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,32.

(pg.166,11)Exeuntes autem.inuenerunt hominem cyrinensem nomen symonem.hunc angariaberunt ut tollere t crucem eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,32.

(pg.90)Exeuntes autem inuenerunt hominem cyreneum obuiam sibi uenientem·nomine simonem hunc angariauerunt·ut tolleret crucem eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,32.

(pg.164)exeuntes autem. inuenerunt hominem cyrineum nomine si-
monem. hunc angariauerunt. ut tolleret crucem eius..

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,32.

(pg.58)Exeuntes autem invenerunt hominem Cyreneum,nomine Simo-
nem:hunc angariaverunt ut tolleret crucem eius.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 27, 32.

(pg. 26) Exeuntes autem inuenerunt homine cyreneum uenientem obuiam sibi nomine simonem hunc angariauerunt ut tolleret crucem eius.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,32.

(pg.44) Exeuntes autem inuenerunt hominem cyreneum nomine Si-
monem.hunc angariauerunt ut tolleret crucem eius;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,32.

(pg.46)exeuntes autem inuenerunt hominem quirineum uenientem obuiam sibi,nomine simonem,hunc angariauerunt ut tolleret crucem eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,32.

(pg.83)Exeuntes autem inuenerunt hominem cyreneum nomine si-
monem hunc angariauerunt.ut tolleret crucem eius.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,32.

(pg.89)exeuntes hautem inuenerunt hominem cirinensem uenientem obiam illi nomine simonem hunc angarizauerunt tollere crucem eius

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,32.

(pg.39)Exeuntes autem inuenerunt hominem cyreneum nomine si-
monem Hunc angariauerunt ut tolleret crucem eius

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,32.

(pg.183).xeuntes autem inuenerunt homin....yrenensem uenientem obuiam in.... nomine simonem hunc angariauerun. ut tolleret crucem eius

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.27,32.

(pg.98) vg:quod est; γ :qui dicitur.

ITALA Cod. 𝔥 (Rettig,1836) Matth.27,32.

(pg.122) exeuntes h̊ iuenerт̄ hominē cyrinensem nomine simon
hc̄ angarizauerт̄ ut tolleret crucem eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,32.

(pg.113)Exeuntes aute inuenerunt hominem cyraeneu nomine si-
mone hunc angarizauerunt ut tolleret crucem eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,32.

(pg.56)Exeuntes h·inuenerunt hominem cyrineum uenientem obuiam sibi nomine simonem hunc angariszauerunt uttolleret crucem eius···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,32.
series

126(pg.1776C)Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenaeum, nomine Simonem:hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,32.

10,37.(pg.321,8)exeuntes autem inuenerunt hominem Cyreneum, nomine Simonem;hunc angariauerunt,ut tolleret crucem eius.

75.

ITALA GREG.M.morel.8.(Migne,1902) Matth.27,32. / Marc.15,21.

44,72.(pg.846A) Invenerunt hominem Cyrenaeum,venientem obviam sibi,nomine Simonem;hunc angariaverunt,ut tolleret crucem Jesu.

HI ep 121,3,5

cf Mt 27,32
cf Mc 15,21
cf Lc 23,26

(15,6) Simon Cyrenaeus portat crucem eius

ORI ser 126 Mt 27,32

(262,30) Exeuntes autem inuenerunt hominem Cyrenaeum nomine Simonem;hunc angariauerunt ut tolleret crucem eius

(263,11) exeuntes...inuenerunt quendam Cyrenaeum, nomine Simonem, quem angariauerunt ut acciperet crucem Christi

(, 27) egressi quidem angariauerunt Simonem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,33.

(pg.926) Et venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est Caluariae locus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,33.

(pg.37)Et venerunt in locum,qui dicitur Golgotaha,quod est
Calvariae locus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,33.

(pg.40)Et uenerunt in locum,qui dicitur Golgotha,quod est Caluariae locus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,33.

(pg.38)Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha,quod est calvariae locus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,33.

(pg.166,22)Et benerunt in locum qui dicitur golgotha quod est
calbarie locus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,33.

(pg.90)Et uenientes in locum·qui dicitur golgotha quod est cal-
uariae locus·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27.33.

(pg.164)et uenientes in locum qui dicitur golgotha quod est
caluariae locus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,33.

(pg.58)Et venerunt in locum,qui decitur Golgotha,quod est Calvariae locus nominatus.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1887) Matth. 27, 33.

(pg.26) Et uenerunt in locum qui dicitur golgotha quod est
calvariae locus.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,33.

(pg.44) Et uenerunt in locum qui dicitur Golgotha quod est Calu-
ariae locus.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,33.

(pg.46)et uenerunt in locum qui dicitur golgotha,quod est caluariae locus..

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,33.

(pg.83)et uenerunt in locum quae $\overset{i}{\text{dicitur}}$ golgotha.quod est
caluariae locus

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,33.

(pg.89)et uenerunt in locum qui dicitur golgotha quod est caluarie locus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,33.

(pg.39)Et uenerunt in locum qui dicitur golgotha quod est
calvariae locus·

ITALA. Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,33.

(pg.183) et uenerunt in locum qui dicitur golgotha quod est int..
praetatum caluariae locus

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Matth.27,33.

(pg.123) & uenientes in locū qui dr̄ golgotha qui est dictus
t p̄ caluarie locus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,33.

(pg.113)Et uenerunt in locu qui dicitur golgotha quod est caluariae locus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,33.

(pg.56)áuenerunt inlocum quid dicitur golgotha quod est caluariae locus···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,33.

11,38.(pg.322,8)et uenerunt (-) in locum,qui dicitur Golgotha,
quod est Caluariae locus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27,33.

3(pg.176)et venerunt in locum qui dicitur Calvariae,hebraice Golgotha.

ORI ser 126 Mt 27,33

(265,7) qui dicitur Caluariae locus, id est locus capitis

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 27, 33. Luc. 23, 33.

21, 22. (pg. 826A) venientes ad locum qui dicitur Golgotha, quod est Calvariae locus, ibi eum crucifixerunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,34.

(pg.926) Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum.Et cum gustasset,noluit bibere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,34.

(pg.37)Et dederunt ei bibere vinum cum felle mixtum.Et cum
gustasset,noluit bibe ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,34.

(pg.40)Et dederunt ei bibere uinum cum felle mixtum.Et cum gustasset,noluit bibere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,34.

(pg.38)Et dederunt ei acetum bibere cum felle mistum,et cum gustasset noluit bibere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 27, 34.

(pg. 166, 23) et dederunt ei acetum cum felle mixtum Et quum gu-
stasset. noluit bibêre.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,34.

=(pg.91)et dederunt ei bibere uinum cum felle mixtum et gustans
noluit uiuere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,34.

(pg.164)dederunt ei bibere. acetum cum felle mixtum. et cum
gustasset noluit bibere.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,34.

(pg.58)Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum.Et cum gu-
stasset,noluit bibere.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 27, 34.

(pg. 26) et dederunt ei bibere (uinum) cum felle mixtum. et cum gustasset noluit bibere.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.27,34.

(pg.44)Et dederunt ei uinum bibere cum felle mixtum;Et cum gustasset noluit bibere;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,34.

(pg.46)et dederunt ei acetum bibere cum felle mixtum;et cum gustasset noluit bibere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,34.

(pg.83)Et dederunt ei uinum bibere cū felle mixtum.Et cum
gustasset noluit bibere

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,34.

(pg.89)et dederunt ei uinum bibere cum felle mixtum et cum
gustasset noluit bibere

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,34.

(pg.39)Et dederunt ei bibere acetum felle mixtum.Et cum gu-
stasset noluit bibere..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,34.

(pg.183) et dederu.. ei bibere uinum cum felle mixtum .. cum gustasset noluit bibere

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Matth. 27, 34.

(pg. 123) dederunt ei bibere acetū cū felle mixtum & cū gustasset noluit bibere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,34.

(pg.113)Et dederunt ei uinu bibere cum felle mixtu et cum gu-
stasset noluit bibere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,34.

(pg.56)Adiderunt ei uinum bibere cum felle mixtum Acumgusta s set
noluit bibere...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,34.
series

127(pg.1777D)Et dederunt ei acetum bibere felle mistum.Et
cum gustasset,noluit bibere.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 27,34. Marc.15,23.

128(pg.1778B)Et hoc considera quod,secundum Matthaeum quidem,Jesus accipiens acetum cum felle permistum gustavit,et noluit bibere;secundum Marcum autem,cum daretur ei myrrhatum vinum,non accepit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,34.

11,38.(pg.322,11)et dederunt ei uinum bibere cum felle mixtum,
et cum gustasset,noluit bibere.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,34.

11,38.(pg.322,15)cum felle mixtum.

(pg.322,20)noluit bibere.

AV ep 3 Mt 27,34

(27,15) fel illud, quod gustatum noluit bibere,

ITALA AVIT. ep. 87. (Chevalier, 1890) Matth. 27, 34.

(pg. 266) gustatum noluit bibere.

BAS Is 1,8

Mt 27,34

Ps 68,22

(398a) in escam dederunt michi domino fel;

BEA El 1,69 Mt 27,34

(937C) De quo vino dum gustasset, noluit bibere.

CHRY V,964 cf. Mt 27,48.34.30.28.29

(966D) Quid, quod aceto et felle potarunt, et arundine caput eius percusserunt? Quid? quod eum circumdederunt chlamyde, et spinis coronauerunt,

JUL-T ant 2,13 MT 27,34

(672 A) (Hoc sacramento ipse Dominus),quando illi obtulerunt fel, gustavit, et noluit bibere

ORI ser 127 Mt 27,34

(265,15) Et dederunt ei acetum bibere felle mixtum; et cum gustasset, noluit bibere.

(,18) acetum felle permixtum

ser128 (266,14) acetum cum felle permixtum gustauit et noluit bibere

mixtum B

ser137(282,7) dant ei uinum bibere felle permixtum

bibere add cum B

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Matth. 27, 34.

22(pg.927B)gustavit Dominus et noluit bibere.

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.27,34.

2(pg.255A)Et cum gustasset,noluit bibere.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,35.

(pg.926) Postquam autem crucifixerunt eum,diuiserunt vestimenta eius,sortem mittentes:vt impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem:Diuiserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,35.

(pg.37)Postquam autem crucifixerunt eum,diviserunt sibi vestimenta ejus,sortem mittentes,ut impleretur quod dictum est per prophetam:Diviserunt sibi vestimenta mea.Et super vestem meam miserunt sortem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,35.

(pg.40)Postquam autem crucifixerunt eum,diuiserunt sibi uestimenta eius sortem mittentes,ut impleretur quod dictum est per profetam dicentem:diuiserunt sibi uestimenta mea.Et super uestem meam miserunt sortem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,35.

(pg.38)Postquam autem crucifixerunt eum.diviserunt vestimenta
eius sortem mittentes ut impleratur quod dictum est per
prophetam Diviserunt vestimenta mea sibi,et super ve-
stem meam miserunt sortem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,35.

(pg.166,24)ut adimpleretur quod dictum est per prophaetam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,35.

(pg.91)cum autem crucefixissent eum diuiserunt sibi uestimenta eius mittentes sortem·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,35.

(pg.164)postquam autem crucifixerunt eum. diuiserunt uestimenta eius sorte mittentes.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,35.

(pg.58)Postquam autem crucifixerunt eum,diviserunt vestimenta eius,sortem mittentes:

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.27,35.

(pg.26) Postquum autem crucifixerunt eum diuiserunt uestimenta eius sortem mittentes

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,35.

(pg.44) Post quam autem crucifixerunt eum diuiserunt uestimenta eius sortem mittentes.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,35.

(pg.46)postquam autem crucifixerunt eum,diuiserunt sibi uestimenta eius sortem mittentes.ut inpleretur,quod dictum est per prophetam:diuiserunt sibi uestimenta mea,et super uestimentum meum miserunt sortem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,35.

(pg.83)Postquam autem crucifixerunt eum.diuiserunt sibi uestimenta eius.sortem mittentes.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,35.

(pg.89)postquam crucifixerunt eum diuiserunt uestimenta eius sortem mittentes utinpleretur quod dictum est per profetam diuiserunt sibi uestimenta mea et super uestem meam miserunt sortem

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,35.

(pg.39)Postquam autem crucifixerunt eum·diuiserunt sibi uestimenta eius sortem mittentes·ut impleretur quod dictum est per profetam·Diuiserunt uestimenta mea sibi et super uestem meam miserunt sortem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,35.

(pg.183)postqu...utem crucifixerunt eum diuiser...........enta
eius sortem mittente.......................................
miserunt sortem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 27, 35.

(pg. 98) add: ut impleatur quod dictum est per prophetam: diuiserunt uestimenta mea sibi et super uestem meam miserunt sortem c. a b c h aur. Tert. Gaud. Brix.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 27, 35.

(pg. 123) crucifigentes h' eū diuisert uestimenta eius mittentes sortem ut impleret' q dictū ÷ ex ppheta diuisert uesti-
mta mea sibi & sr uestem meā miserunt sortem

ITALA. Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,35.

(pg.113)Post quam aute crucifix erunt eu diuiserunt uestimenta
eius sorte mittentes ut inpleatur quod dictum est per
propheta diuiserunt uestimenta mea sibi et super ueste
mea miserunt sorte

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,35.

(pg.56)Post quam h·crucifixerunt eum diuisserunt uestimenta
eius sortem mittentes utinpleretur quod dictum est per
prophetam diuisserunt sibi uestimenta mea &super ues-
tem meam misserunt sortem

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,35.
series

128(pg.1778A)Postquam autem crucifixerunt eum,diviserunt sibi vestimenta ejus,sortem mittentes;

ITALA II. AVG. civ. 17. (Hoffmann, 1900) Matth. 27, 35.

17. (pg. 252, 24) Diuiserunt sibi uestimenta mea et super uestimentum meum miserunt sortem.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904). Matth.27,35.36.

12,39.(pg.323,1)postquam autem crucifixerunt eum,diuiserunt uestimenta eius sortem mittentes,et sedentes seruabant eum.

ITALA AVG.tract.118.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.27,35.

2(pg.1947)Postquam autem crucifixerunt eum,diviserunt vestimenta ejus,sortem mittentes.

3(pg.1948)wiederholt:Diviserunt - mittentes.
" Diviserunt,sortem mittentes.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 21, 20. (Migne, 1847) Matth. 27, 35.

(pg. 161C) Postquam crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta e-
jus, sortem mittentes.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) psalm.21,19.
Matth.27,35.

22.(pg.518,19)diviserunt sibi vestimenta mea et super vestem meam miserunt sortem:

ORI ser 128 Mt 27,35

(265,22) Postquam autem crucifixerunt eum, diuiserunt sibi uestimenta eius sortem mittentes,

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 27,35.

2(p 559B)Ut impleatur quod dictumm est per Prophetam.

vgl 13,35.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Matth. 27, 35

21.

19(pg.723B) Quod vestimenta diviserunt,

(TE) Jud 10 cf.Mt 27,35

(302,29) sed ut scripturae implerentur de ore prophetarum.

II.

ITALA TERTULL. Iud. (Oehler, 1854) Matth. 27, 35.

10(pg.727) Quae quidem omnia ipsa perpessus, non pro actu suo aliquo malo passus est, sed ut scripturae implerentur de ore prophetarum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,36.

(pg.927) Et sedentes seruabant eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,36.

(pg.37)Et sedentes servabant eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,36.

(pg.40)Et sedentes seruabant eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,36.

(pg.38) om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,36.

(pg.167,12)et.sedentes serbabant eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,36.

(pg.91)et sedentes seruabant eum ibi·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,36.

(pg.164)et sedentes seruabant eum illic.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,36.

(pg.58)Et sedentes servabant eum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.27,36.

(pg.26)et sedentes seruabant eum

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.27,36.

(pg.44)et sedentes seruabant eum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,36.

(pg.46)et sedentes seruabant eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,36.

(pg.83)et sedentes seruabant eum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,36.

(pg.89)et sedentes (ob)seruabant eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,36.

(pg.39)Et sedentes seruabant eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,36.

(pg.185)et sedentes .... eum

ITALA Cod.ℓ (Rettig,1836) Matth.27,36.

(pg.123) & sedentes obseruabant eū ibi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,36.

(pg.113)et sedentes seruabant eum

ITALA Cod.gat.(Heer,191o) Matth.27,36.

(pg.56)&sedentes seruabant eum···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 27,36.

128(pg.1778A)et sedentes servabant eum.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 27,36.
series

129(pg.1778C)Et sedentes servabant eum ibi.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,35.36.

12,39.(pg.323,1)postquam autem crucifixerunt eum,diuiserunt uestimenta eius sortem mittentes,et sedentes seruabant eum.

ORI ser 128 Mt 27,36

(265,23) et sedentes seruabant eum.

ser129(266,19) Et sedentes seruabant eum ibi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,37.

(pg.927) Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam:
HIC EST IESVS REX IVDAEORVM.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,37.

(pg.37)Et inposuerunt ei supra caput causam ejus scriptam:
Hic est rex Judaeorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,37.

(pg.40)Et posuerunt super caput eius causam eius scriptam:
Hic est rex Judaeorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,37.

(pg.38)Et inposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam
Hic est Iesus rex Iudaeorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,37.

(pg.91)et inposuerunt super caput eius·causam scriptam·hic
est ihs rex iudaeorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,37.

(pg.164)et imposuerunt super caput eius. causam eius scribtam.
hic est iesus rex iudaeorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,37.

(pg.58)Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam:
Hic est Jesus Rex Judaeorum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.27,37.

(pg.26)et inposuerunt super caput eius causam scribtam.hic est ihs rex iudaeorum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,37.

(pg.44) Et inposuerunt super caput eius causam ipsius scribtam·
hic est Ihs rex iudaeorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,37.

(pg.46)et posuerunt super caput eius causam eius scribtam haebreice graece et latine:hic est iesus rex iudaeorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,37.

(pg.83)et inposuerunt super caput eius causam ipsius scribtam.
Hic est ihs rex iudaeorum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,37.

(pg.89)et possuerunt super capud eius causam illius inscribtam
hic est rex iudeorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,37.

(pg.39)et inposuerunt super capud eius causam eius scriptam·
hic est rex iudeorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,37.

(pg.185) et posuerunt supra capud eiu................s scribtam
hic est rex iudaeorum

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 27, 37.

(pg. 123) & imposuerunt sup caput eius causam ipsius scriptam
hic est ihs rex iudeorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,37.

(pg.113)Et inposuerunt super caput eius causam ipsius scripta
hic est ihs rex iudaeoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,37.

(pg.56)&inpossuerunt sup ra caput eius causam ipsius scribtam
hic est rex iudaeorum···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,37.
series

130(pg.1779A)Et imposuerunt super caput ejus causam ejus scriptam;Hic est Jesus,rex Judaeorum.

A)wiederholt:Hic est Jesus,rex Judaeorum.

B) Hic est rex Judaeorum.

ITALA   ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13.   27,37.
series

135(pg.1786A) Hic est Jesus rex Judaeorum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,37.

13,40.(pg.323,18)et inposuerunt super caput eius causam ipsius
scriptam:hic est Iesus rex Iudaeorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) Matth.27,37.

4(pg.526)Rex Judaeorum.

ps.59,2(pg.714)Hic est rex Judaeorum:

70.

ITALA CASSIODOR,ps.20,1.(Migne,1847) Matth.27,37.

(pg.147D)Rex Judaeorum.

wiederholt:ps.46,2.(pg.333C)

CY-G cen 269 Mt 27,37

(898) superscripsit Pilatus,

ITALA ITIN.Anton.Plac.rec.B.20.(Geyer,1898) Matth. 27,37.

(pg.204,23)Iesus Nazarenus,rex Iudaeorum

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Matth.27,37.

1.(pg.880,19)Iesus(-)rex Iudaeorum.

ORI ser 130 Mt 27,37

(267,4) Et inposuerunt super caput eius causam eius scriptam: hic est Iesus, rex Iudaeorum.

eius 2° ipsius B

ser135(279,16) hic est Iesus rex Iudaeorum

ITALA RUFIN, psalm.58. (Migne, 1849) 21.

Matth.27,37.
Marc.15,26.
Ioh.19,19.

142(pg.876D)Rex Judaeorum.

TE cor 14 . Mt 27,37 etc

(186,28) rex Iudaeorum proscriptus in cruce,

in cruce Iun.: in crucem NFRB, cruci A (Rig.Oehler)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,38.

(pg.927) Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: vnus a dextris, & vnus a sinistris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,38.

(pg.37)Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones:unus a dextris,
et alter ad sinistris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,38.

(pg.40)Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones,unus a dextris et unus a sinistris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,38.

(pg.38)Tunc crucifixerunt cum eo duo latrones,unus a dextris nomine Zoatham et unus a sinistris nomine Camma.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Mátth.27,38.

(pg.167,13)TUNC crucifixerunt cum eo duo latrones.unum ad dexteram.et alium ad sinistram.,

ITALA Cod.d(Scrivenar,1864) Matth.27,38.

(pg.91)tunc crucifiguntur cum eo·duo latrones unus a dextris·
et unus a sinistris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,38.

(pg.165)tunc crucifixissent cum eo duos latrones. unum a dextris.et unum a sinistris.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,38.

(pg.58)Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones:unus ad dextris,
et unus a sinistris.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 27, 38.

(pg. 26) Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones unus a dextris et alius a sinistris.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,38.

(pg.45) Tunc crucifixerunt cum eo duo latrones unum a dextris
et unum a sinistris;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,38.

(pg.46)tunc crucifixerunt cum eo duo latrones,unum a dextris et unum ad sinistris.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,38.

(pg.83)Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones.unus a dextris et unus a sinistris

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,38.

(pg.89)tunc crucifix(e)runt cum eo duos latrones unu(m) adextris
et (alter)u(m) asinistris

ITALA   Cod.q(White,1888)   Matth.27,38.

(pg.39)Tunc crucifixserunt cum eo duo latrones Unum ad dextris
et unum ad sinistris·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,38.

(pg.185)tun. crucifixerunt cum eo duos latrones ....a dextris
et unum a sinistris

ITALA Cod. ∆ (Rettig, 1836) Matth. 27, 38.

(pg.123) tc̄ crucifixerunt eū duo latrones unus a dextris & unus a sinistris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,38.

(pg.113)tunc crucifixi sunt cv eo duo latrones unus a dextris et unus a sinistris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,38.

(pg.56)Tunc crucifixi sunt cumeo duo latrones unus adextris
ȧunus asinistris···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,38.
series

131(pg.1779B)Tunc crucifixerunt cum eo duos latrones,unum a dextris,et unum a sinistris.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,38.

14,51.(pg.338,9)tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones,unus a dextris et unus a sinistris.

5,1.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) Matth.27,38.

6,6(pg.1110)duo latrones crucifixi sunt cum Christo,

vgl.Luc.23,33.

ORI ser 131 Mt 27,38

(267,20) Tunc crucifixerunt cum eo duos latrones, unum a dextris et unum a sinistris

a 1^{o}) ad G

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,39.

(pg.927) Praetereuntes autem blasphemabant eum mouentes capita sua,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,39.

(pg.37)Transeuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,39.

(pg.40)Transeuntes autem blasphemabant eum,mouentes capita
sua et dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,39.

(pg.38)Transeuntes autem blasphemabant eum,moventes capita sua

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,39.

(pg.167,14)Pretereuntes autem.blasfemabant eum.et mobentes capita sua

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,39.

(pg.91)transeuntes autem·blasphemabant eum mouentes capud suum·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,39.

(pg.165)praetereuntes autem blasphemabant eum mouentes capita sua

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,39.

(pg.58)Praetereuntis autem blasphemabant eum moventes capita sua,

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.27,39.

(pg.26)Transeuntes autem blasfemabant eum mouentes capita sua

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,39.

(pg.45)Praetereuntes autem blasphemabant eum mouentes capita
sua

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,39.

(pg.46)transeuntes autem blasphemabant eum mouentes capita sua.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,39.

(pg.83)Praeter euntes autem.blasphemabant eum mouentes capi-
ta sua

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,39.

(pg.89)tunc euntes blasphemabant eum mouentes capita sua

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,39.

(pg.40)Transeuntes autem blasfemabant eum mouentes capita sua

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,39.

(pg.185)transeu... autem blasfemabant eum mouentes cap...:.a

ITALA Cod.γ (Belsheim.1879). Matth.27,39.

(pg.98) vg:qui destruebat; γ :Vuach qui distruit. vg:reaedificabat; γ :iterum reaedif.

ITALA Cod.ʃ (Rettig,1836) Matth.27,39.

(pg.123) h' p̄t̄euntes blasphemabant eum mouentes capita sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,39.

(pg.113)Praetereuntes ante blasphemabant eum mouentes capita sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,39.

(pg.56)Pretereuntes h·blasphemabant eum mouentes capita sua

AN Ps 61,18,2

Mt 27,39
Mc 15,29

(389,3) transeuntes autem blasphemabant eum mouentes
capita sua,

AM Ps 43,61.1 Mt 27,39

(303,24) qui transiebant blasphemabant dominum Iesum mouentes capita sua,

capita sua mouentes C

ITALA V. AMB.ps.118.serm.15. (Petschenig,1913) Matth.27,39.

6.(pg.332,11)transeuntes autem blasphemabant eum mouentes ca-
pita sua

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,39.
series

132(pg.1779C)Transeuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua.

D)praetereuntes.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,39.

15,52.(pg.338,16)praetereuntes autem blasphemabant eum mouentes capita sua

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27.39.

3(pg.176)Praetereuntibus autem illis,blasphemabant eum moventes capita sua

70.

ITALA CASSIODOR,ps.108,27.(Migne,1847) Matth.27,39.

(pg.790D) Transeuntes autem blasphemabant eum,moventes capita sua.

9,1.

ITALA HIL. elenchus. (Migne,1844) Matth.27,39.

33(pg.918C)De transeuntibus juxta crucem qui movebant capita sua.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 39.

(pg. 426C) Pretereuntes autem blasphemabant eum: moventes capita

ORI ser 132 Mt 27,39

(268,5) Transeuntes autem blasphemabant eum mouentes capita sua

(13) transeuntes enim blasphemabant eum [uel, sicut in Graeco habet, praetereuntes]

[uel - praetereuntes] Klostermann
uel Klostermann et x

(269,6) praetereuntes autem
ser135(279,18) praetereuntes blasphemabant eum mouentes super eum capita sua sua R G L om B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,40.

(pg.927) & dicentes:Vah qui destruis templum Dei,& in triduo illud reaedificas:salva temetipsum:si filius Dei es, descende de cruce.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,40.

(pg.37)et dicentes:Va qui destruebat templum Dei,et in triduo illud reaedificabat:libera te.Si filius Dei es tu,et descende de crucem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,40.

(pg.40)Ua qui destruebas templum dei et in triduo illut re-
aedificabas,libera te,si filius dei es,et descende de
cruce.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,40.

(pg.38)et dicentes Vah qui destruebat templum dei et in triduo illud reedificabat:libera te,si filius dei es,et descende de cruce.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,40.

(pg.167,15)et dicentes.,UA^qui dextruis templum.et in triduo rehedificas illut? Salba temet ipsum.,Si filius dei es.descende de cruce.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,40.

(pg.91)et dicentes ua qui dissoluit templum et tribus diebus aedificat liuera te·si filius es dei et descende·de cruce

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,40.

(pg.165)et dicentes. qui destrues templum dei et in triduo illud reaedificas. salua temetipsum. si filius dei es descende de cruce.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,40.

(pg.58)Et dicentes:Qui destruebas templum Dei,et in triduo illud reaedificabas,salva temet ipsum;si filius Dei es, descende de cruce.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.27,40.

(pg.26)et dicentes.uah qui destruebat templum di et in triduo illud reedificabat.si filius di es descende nunc de cruce.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,40.

(pg.45)et dicentes qui destruet templum et in triduum illut reaedificat;Salua temet ipsum si filius dei es descende de crucem;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,40.

(pg.46)et dicentes:ua qui destruebas templum et in triduo illud reaedificabas;saluum te fac,si filius dei es,et descende de cruce.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,40.

(pg.83)et dicentes Ua.qui destruit templum.et in tri duo illud aedificat salua temet ipsum.si filius di es.descende de cruce

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,40.

(pg.89)et dicentes ua qui distruebas templum dei etintriduo
illud reaedi ficabas (saluu)m fac temet ipsum.si fi-
lius dei es (di)scende decruce

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,40.

(pg.40)et dicentes·ua·qui destruebat templum di et in triduo
illud raee dificabat·libera te si filius es di·descende
de cruce·

ITALA . Cod.r(Abbott.1884) Matth.27.40.

(pg.185) et dicentes ua qui destruebat temp..........n triduo
illud reaedificabat saluum ....si filius di es
et descende de cruce

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 27, 40.

(pg.123) & dicentes ua qui destruebas tēplū & in tribus diebus reedificabas salua te ipsū si filius es dī descende de cruce

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,40.

(pg.113)et dicentes ua qui destruit templu et in triduo il-
lud iteru reaedificat salua temet ipsum si filius
di es descende de cruce

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,40.

(ue)l distruit
(pg.56)&dicentes ua qui distruebas templum di
(ue)l oat
&intriduo illud reedificabas salua teipsum sifilius di
es discende decruce···

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.15. Matth.27,40.
(Petschenig,1913)

6.(pg.332,12) et dicentes:uah qui destruebat templum dei et in triduo illud reaedificabat! libera te,si filius dei es.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series 27,40.

132(pg.1779C)et dicentes:Vah qui destruebas templum,et in triduo reaedificabas.Libera teipsum.Si Filius Dei es,descende de cruce.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,40.
series

132(pg.1780B)Vah qui destruit templum Dei,et in triduo reaedificat illud.

C)Qui destruit templum,(-)Et ego in triduo reaedificabo ipsum.(-)Salva teipsum;

C)Si Filius Dei es,descende de cruce.

AP-E Pil 10,1 Mt 27,40

(361) Lc 23,35/ si filius dei est, descendat de cruce. /Lc 23,
36.

descendat nunc ✗ Da / ganzen Text om.C

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,40.

15,52.(pg.338,17)et dicentes:qui destruit templum et in triduo
illud reaedificat,salua temet ipsum;si filius
dei es,descende de cruce.

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Matth.27,40.

13(pg.462)Si Filius Dei est,descendat de cruce.

wiederholt:ps.44,1.(pg.494)
49,5.(pg.567)
52,3.(pg.614)
54,12(pg.637)
59,9.(pg.720)
63,15(pg.767)
16(pg.769)
65,7.(pg.793)
67,30(pg.831)
70.serm.1,11(pg.882)
73,21. (pg.942)
79,3.)pg.1022)

ps.92,4.(pg.1184)
ps.103.serm.1,5(pg.1339)(2M)
ps.134,22(pg.1753)

4,1.

ITALA AVG.ps.56.(Migne,1841) Matth.27,40.42.

4(pg.664)Si filius Dei es,descende de cruce.Alios salvos fecit,
seipsum salvare non potest.

ps.100,9(pg.1290)Si Filius Dei est,descendat de cruce;alios sal-
vavit,se salvare non potest.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) 4,1. serm.1. ·Mt 27,40

9(pg.848)Si Filius Dei es,libera te:

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) Mt.27,40.

(pg.196,71) Si filius dei es, descende de cruce.

HB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Matth.27,40.42.

(pg.402,151)Si filius Dei est,descendat de cruce,et credimus ei.

ΣB.1.

ITALA AVG.serm.80.(Mai,1852) Matth.27,40.42.

5(pg.158)si filius Dei es,descende de cruce,et credimus tibi.
(2Mai)

83,2(pg.162)si filius Dei est,descendat de cruce,et credimus ei.

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27,40.

3(pg.176)et dicentes:vah qui destruit templum Dei,et in triduo illud reaedificat! salva temetipsum;si filius Dei es, descende de cruce.

ITALA AVG.serm.87.(Migne,1842) 5,1. Matth.27,40.42.

7,9(pg.535) Si Filius Dei est,descendat de cruce.Alios salvos fecit,se ipsum salvum facere non potest? Descendat de cruce,et credimus in eum.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) 5,1. Matth.27,40.42.

1,1(pg.567)Si Filius Dei est,descendat de cruce,et credimus in eum.

5,1.

ITALA AVG.serm.110.(Migne,1842) Matth.27,40.

3(pg.640)Si Filius Dei es,descende de cruce.

ITALA AVG.serm.122.(Migne,1842) 5,1. Matth.27,40.

2,2(pg.681)Si Filius Dei est,descendat de cruce.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) 5,1. Matth.27,40.42.

6,6(pg.766)Si Filius Dei est,descendat de cruce.Alios salvos fecit,se ipsum non potest.

5,1.

ITALA AVG.serm.263.(Migne,1842) Matth.27,40.

1(pg.1210)Si filius Dei est,descendat de cruce?

ITALA AVG.serm.284.(Migne,1842) 5,1. Matth.27,40.

6(pg.1292)Si filius Dei est,descendat de cruce.

AU s Gue 9,1 Mt.27,40.42

(467,17) si filius dei est, descendat de cruce, et credimus ei. /43

AU s Gue 16,3 Mt 27,40

(494,14) qui caput agitabant insultando, et dicebant, Si filius
dei est, descendat de cruce.

AU s Gue 21,2 Mt 27,40

(509,1) superbia caput ante crucem agitantium et dicentium, si filius dei est, descendat de cruce?

AU s Gue 32,5 Mt 27,40

(567,30) si filius dei est, descendat de cruce, et credimus ei.

AU s Mor 13,3 Mt 27,40

(643,3) si filius dei es, descende de cruce.

es descende) Bμ; est discindat P

ITALA AVG. tract. 9. (Morin, 1917) Matth. 27, 40. 42.

1 (pg. 31, 26) Si Filius Dei est, descendat de cruce, et credimus ei.

16, 3 (pg. 63, 31) Si-cruce.

21, 2 (pg. 77, 45) Si-cruce?

32, 5 (pg. 147, 181) Si-ei.

3,2.
ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) Matth.27,40.

3(pg.1397)Si filius Dei est,descendat de cruce:

" wiederholt:Si - cruce;
37;10(pg.1675) Si - cruce,

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Matth.27,40

12(pg.2052) Si Filius Dei es,descende de cruce.

ITALA AVG.symb.4 (PL 40. 1842) Matth.27,40

5,5(pg.665) Si Filius Dei est,descendat de cruce?

AV ep 3 Mt 27,40

(25,4) Ecce qui destruebat, inquit, templum dei, ut illud triduo suscitaret:

70.

ITALA CASSIODOR,ps.21,7.(Migne,1847) Matth.27,40.

(pg.156B)Si Filius Dei est,descendat de cruce.

wiederholt:ps.63,8.(pg.442A)

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 29, 1. (Migne, 1847) Matth. 27, 40.

(pg. 203B) Vah! qui destruit templum, et in triduo reaedificat illud?

ps. 87, 8. (pg. 625A) wiederholt: Vah! - templum Dei, et in triduum aedificat illud,

ps. 108, 24. (pg. 790B) Vah! - templum Dei, et - illud;

CAr Rm 15,3 Mt 27,40.42.43

(501C) amarissima sustinuit opprobria dicentium: Vah qui destruis templum; et: Si Filius Dei est, descendat de cruce, et liberet se, et cetera.

<u>CHRY</u> III,826 Mt 27,40

(831C) illi quidem dicebant: Si filius dei es, descende de cruce....
Descende de cruce, et credimus inquiunt.

III.
ITALA CYPRIAN, no. 8. (Hartel, 1871) Matth. 27, 40.

(pg. 112, 13) aue rex Iudaeorum, ubi est pater tuus? ueniat et eliberet te de cruce.

haue M T ueniet liberet M v te om. v

vgl. Matth. 27, 43. 49.

PS-EUS-C 12 Mt 27,40

(1199B) dicebant: Si Filius Dei est, descendat nunc de cruce.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Matth.27.40.
42.

(pg.42,13)Si filius Dei est,descendat,et credimus illi.

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Matth.27.40.
THEOPHILUS,ep.pasch.

6.(pg.164,6)qui destruis templum et in triduo aedificas,saluum
te ipsum fac;si filius dei es,descende de cruce,

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Matth.27,40.42.

57(pg.569D)Vah,qui destruis templum,et in triduo instauras illud! Alios salvos fecit,seipsum salvum facere non potest.Descendat nunc de cruce,et credimus ei.

24.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) Matth. 27, 40. 42.

65 (pg. 654D) Vah! qui déstruit templum, et in tribus diebus aedificat illud: descendat nunc de cruce, et credimus ei. Alios salvos fecit, seipsum salvum facere non potest.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.27,40.

(pg.187,28)Vah qui solvit templum,et in tribus diebus illud aedificat.Salvet semetipsum.Qui diligit te Pater veniat nunc,et liberet te.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Matth.27,40.

12(pg.1515A)Vah! qui destruis templum,et in tribus diebus aedificas illud:salvum fac temetipsum,descendens de cruce.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Matth.27,40.

15(pg.738D)Vah! qui destruis templum,et caetera.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 27,40.

33,5(pg.1074B)Hic est qui destruebat templum Dei,et in triduum illud reaedificabat,

9,1.

ITALA ~~V~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.27,40.

33(pg.918C)et dicebant:Hic est qui destruebat templum et in
triduum illud reaedificabat.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.52.(Migne,1862) Matth.27,40.

(pg.349A)Libera te ipsum,si potes:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 40.

(pg. 426C) et dicentes. Vah qui destruis templum; et post triduum edificas illud. Salvum fac temetipsum; et descende de cruce.

MUT 26 Mt 27,40

(397/8) et audiebat, Si filius Dei es,....

MUT 28 Mt 27,40

(411/2) et acetum dabant ei dicentes: Si Filius Dei es, descende de cruce.

ORI ser 132 Mt 27,40

(268,6) et dicentes: uah qui destruebas templum et in triduo reaedificabas; libera teipsum, si filius dei es, descende de cruce.

triduo x add illud R

(269,8) uah qui destruit templum dei, et in triduo reaedificat eum eum) illud L

(,19) salua teipsum

(,22) si - cruce

PG.14.

ITALA — RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.27.40.
comm. 42.

6(pg.1175A)Si Filius Dei es,descende nunc de cruce,et credimus tibi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 3. (Migne, 1849) Matth. 27, 40

3(pg. 654D) Si filius Dei est, descendat de cruce.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Matth. 27, 40

8 (pg. 721D) Vah, qui destruis Templum Dei, et in tribus diebus reaedificas.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Matth. 27, 40.

12(pg. 803A)S1 Filius Dei es, descende de cruce.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 43. (Migne, 1849) Matth. 27, 40.

11(pg. 841C) Hic si Filius Dei esset, descenderet de cruce:

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Matth.27,40.

(pg.75,22)Qui dissoluit templum et triduo illud suscitat!

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,41.

(pg.927) Similiter & principes sacerdotum illudentes cum Scri-
bis, & senioribus dicebant:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,41.

(pg.37)Similiter et principes sacerdotum deludentes cum scri-
bis,et pharisaeis dicebant:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,41.

(pg.41)Similiter principes sacerdotum,deludentes cum scribis
et Pharisaeis

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,41.

(pg.39)Similiter et principes sacerdotum deludentes eum cum
scribis et Pharisaeis dicebant

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,41.

(pg.167,18)Similiter et principes sacerdotum.inludentes eum
cum scribis et senioribus dicebant.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,41.

(pg.91)similiter et principes sacerdotum deludentes cum scribis et pharisaeis dicebant·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,41.

(pg.165)similiter et principes sacerdotum inludentes eum. cum scribis et senioribus. et pharisaeis dicebant.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,41.

(pg.58)Similiter autem et principes sacerdotum illudentes eum cum Scribis,et senioribus dicentes:

ITALA Cod. ff^{2}(Belsheim, 1887) Matth. 27, 41.

(pg. 27) Similiter et principes sacerdotum deludentes cum scribis et phariseis dicebant.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,41.

(pg.45)Similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicentes

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,41.

(pg.46) similiter et principes sacerdotum deludentes eum cum scribis et fariseis,dicebant:

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,41.

(pg.83)similiter et principes sacerdotum inludentes.cum scribis et seniorib:dicebant

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,41.

(pg.90)similiter et princi(pe)s sacerdotum inludentes cum
scribis et senioribus et dicebant

ITALA — Cod.q(White,1888) Matth.27,41.

(pg.40)Similiter et principes sacerdotum deludentes eum cum scribis et fariseis dicebant.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,41.

(pg.185) sim...er et principes sacerdotum deludentes ...m cum scribis et farisaeis dicebant

ITALA   Cod./(Rettig,1836)   Matth.27,41.

(pg.124) similit h' & pncipes sacerdotū illudentes cum scribis & senioribus & pharisaeis dixerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,41.

(pg.113)Similiter et principes sacerdoțum inludentes cv scri-
bis et seniorib dicebant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,41.

(pg.56)Similiter h·&principes sacerdotum diludentes cumscribis &phariseis dicebant

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 27,41.

132(pg.1779C)Similiter et principes sacerdotum,deludentes eum cum Scribis,et senioribus,et Pharisaeis dicebant:

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,41.

15,52.(pg.338,21)similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicentes:

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27,41.

3(pg.176)Similiter et principes sacerdotum ludentes eum dice-
bant:

70.

ITALA CASSIODOR, ps.34,19.(Migne,1847) Matth.27,41.

(pg.247C)Similiter et principes sacerdotum deridentes eum cum scribis et Pharisaeis dicebant:

ORI ser 132 Mt 27,41

(268,7) similiter et principes sacerdotum deludentes eum cum scribis et senioribus et Pharisaeis dicebant:

(270,5) similiter autem principes quoque sacerdotum et scribae dicebant

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,42.

(pg.927) Alios saluos fecit, seipsum non potest saluum facere: si rex Israel est, descendat nunc de cruce, & credimus ei:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,42.

(pg.37)Alios salvos fecit,se ipsum non potest salvum facere:
si rex Istrahel,est,descendat nunc de cruce,et credi-
mus ei:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,42.

(pg.41)dicebant:Alios saluos fecit,se ipsum saluum facere non potest? si rex Istrahel est,descendat de cruce nunc,et credimus ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,42.

(pg.39)Alios salvos fecit,se ipsum non potest salvum facere:si rex Israel est,descendat nunc de cruce,et credimus ei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,42.

(pg.167,19)Alios.salbos fecit.se ipsum salbum facere non potest? Si rex srahel est.descendat nunc de crucem. et credimus ei..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,42.

(pg.91)alios saluos fecit seipsum non potest salbare rex i-
strahel est·descendat nunc de cruce·et credemus ei

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,42.

(pg.165)alios saluos fecit. se ipsum non potest saluum face-
re. si rex sdrahel est descendat nunc de cruce. ut ui-
deamus. et credamus ei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,42.

(pg.58)Alios salvos fecit,seipsum non potest salvum facere;si rex Israhel est,discendat nunc de cruce,et credimus ei.

ITALA Cod.ff²(Belsheim.1887) Matth.27,42.

(pg.27)alios saluos fecit seipsum non potest saluum facere si
rex istrahel est descendat nunc de cruce et credimus
ei

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.27,42.

(pg.45)alios saluos fecit se ipsum non potest saluum facere,Si
rex Israhel est descendat nunc de crucem·et credimus ei·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,42.

(pg.46)alios saluos fecit,se ipsum non potest saluare.si rex istrahel est descendat nunc de cruce et credimus ei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,42.

(pg.84)alios saluos fecit se ipsum non potest saluum facere
si rex isl est descendat nunc de cruce et credimus ei.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,42.

(pg.90)alios saluos fecit se ipsum non potest saluum facere
si rex israhel es discend(e) nunc decruce et cred
emus ei

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,42.

(pg.40)Alios saluos fecit·seip sum non potest salu^u^m facere.
Si rex est ist descendat nunc de cruce et credimus
illi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,42.

(pg.185)al..s saluos fecit se ipsum saluum facere non .otest si rex israhel est descendat nunc .e cruce et credimus ei

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.27,42.

(pg.124) alios saluauit seipsum n̄ potest saluare si rex isrl
est descendat de cruce & credimus in ipso

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,42.

(pg.114)alios saluos facit se ipsu non potest saluum facere
si rex israhel est descendat nunc de cruce et credimus
ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,42.

(pg.56)alios saluos fecit seipsum nonpotest saluum facere si
rex israhel est discendat decruce &credimus ei

AM Ps 43, 69,4 Mt 27,42

(311,11) descendat nunc de cruce et credimus ei.

AM Ps 61,15 Mt 27,42

(387,15) descendat de cruce et credimus ei-

et credimus ei om A

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.21.
(Petschenig,1913)

Matth.27,42.

21.(pg.486,18)descendat de cruce et credimus ei.

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Matth. 27, 42.

16, 102 (pg. 306B) Descendat nunc de cruce, et credimus ei;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,42.
series

132(pg.1779C)Alios salvos fecit,seipsum non potest salvum facere.Si ipse est rex Israel,descendat nunc de cruce,et credimus illi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,42.
series

132(pg.1781A)Alios salvos fecit,seipsum salvum facere non
potest.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. 27,42.
series

135(pg.1786B)Alios salvos fecit,seipsum non potest salvum facere.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.97.(Migne,1865) Matth.27,42.

(pg.466A)Salvum faciat eum;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,42.

15,52.(pg.338,22)alios saluos fecit,se ipsum non potest saluum facere.si rex Israhel est,descendat nunc de cruce et credimus ei.

ITALA II. AMB.Ioseph 3,12.(C.Schenkl,1897) Matth.27,42.

(pg.79,7)si rex Istrahel est,descendat nunc de cruce,et credimus ei.

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) Matth.27,42.

2(pg.73)Descendat de cruce,Si Filius Dei est;(-)Alios salvavit,
seipsum non potest.

4,1.

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) Matth.27,42.
en.II.

4(pg.219)Ecce Filius Dei,alios salvos fecit,seipsum non potest,
descendat de cruce,et credimus in eum;

ps.34.serm.2,11(pg.339)Si ipse est Christus,descendat de cruce,
et credimus ei.Alios salvos fecit,seipsum salvum facere non potest.

ps.67,30(pg.831) Alios salvos fecit,semetipsum non potest
salvum facere.

ps.87,5(pg.1111) Alios salvos fecit,seipsum non potest.Si
filius Dei est,descendat nunc de cruce,
et credimus ei.

4,1.

ITALA AVG.ps.56.(Migne,1841) Matth.27,40.42.

4(pg.664)Si filius Dei es,descende de cruce. Alios salvos fecit seipsum salvare non potest.

ps.100,9(pg.1290)Si Filius Dei est,descendat de cruce;alios salvavit,se salvare non potest.

HB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Matth.27,40.42.

(pg.402,151)Si filius Dei est,descendat de cruce,et credimus ei.

ITALA AVG.serm.80.(Mai,1852) NB.1. Matth.27,40.42.

5(pg.158)si filius Dei es,descende de cruce,et credimus tibi.
(2Ma1)

serm.83,2(pg.162)si filius Dei est,descendat de cruce,et credimus ei.

BB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27,42.

3(pg.176)alios salvos fecit,se ipsum salvum facere non potest. Si rex Israhel est,descendat nunc de cruce,et credimus ei.

ITALA AVG. serm. 87. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 27,40.42.

7,9 (pg. 535) Si Filius Dei est, descendat de cruce. Alios salvos fecit, se ipsum salvum facere non potest? Descendat de cruce, et credimus in eum.

5,1.
ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Matth.27,40.42.

1,1(pg.567)Si Filius Dei est,descendat de cruce,et credimus in eum.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) 5,1. Matth.27,40.42.

6,6(pg.766)Si Filius Dei est,descendat de cruce.Alios salvos fecit,se ipsum non potest.

AU s Gue 9,1 Mt 27,40.42

(467,17) si filius dei est, descendat de cruce, et credimus ei. / 45

ITALA AVG. tract. 9. (Morin, 1917) Matth. 27, 40. 42.

1(pg. 31, 26) Si Filius Dei est, descendat de cruce, et credimus ei.

16, 3(pg. 63, 31) Si-cruce.

21, 2(pg. 77, 45) Si-cruce?

32, 5(pg. 147, 181) Si-ei.

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Matth.27,42

12(pg.2052) Descende(-)de cruce,et credimus in te.

PS-AU s Cas I,168 Mt 27,42

(169b) iudaei insultabantur et dicebant. Si Filius dei est descendat de cruce et credimus ei.

PS-AU s Cas I,168 ML 27,42

(171b) facinoris socium audivi dicentem. Si filius dei es
descende de cruce et nos salvabit et te.....
ipse dicebat descende de crucis patibulo.

Quelle CHRY III,833

.CAr Rm 15,3 Mt 27,40.42.43

(501C) amarissima sustinuit opprobria dicentium: Vah qui destruis templum; et: Si Filius Dei est, descendat de cruce, et liberet se, et cetera.

CHRY III,826 ML 27, 42-43

(831D) Et illi quidem dicebant: Si filius dei es, libera te:

CHRY III,833 Mt 27,42

(836A) Si filius dei es, descende de cruce, et credimus tibi.
(zweimal)

ITALA CASSIAN, Nest.7.(Petschenig,1888) Matth.27,42.

13,3.4.(pg.368,23.28)si filius dei est,descendat nunc de cru-
ce,et credimus ei.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.3,1.(Migne,1847) Matth.27,42.

(pg.44B)Alios salvos fecit,seipsum non potest salvum facere.

ps.21,7.(pg.156B)wiederholt:Alios-facere,
ps.34,19(pg.247C) Alios-seipsum salvum facere non potest.
ps.68,21.(pg.485B) Alios-seipsum salvum facere non potest.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.3,6.(Migne,1847) Matth.27,42.

(pg.46B)Si rex Israel est,descendat de cruce,et credimus ei.

wiederholt:ps.54,3.(pg.386A)
ps.63,3.(pg.442A)Si - cruce.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,21.(Migne,1878) Matth.27,42.

7.(pg.1173A)Si rex Israel est,descendat de cruce,et credimus ei.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Matth.27,40.
42.

(pg.42,13)Si filius Dei est,descendat,et credimus illi.

24.

ITALA HIER. Is. 16. (Migne, 1865) Matth. 27, 40. 42.

57 (pg. 569D) Vah, qui destruis templum, et in triduo instauras illud! Alios salvos fecit, seipsum salvum facere non potest. Descendat nunc de cruce, et credimus ei.

24.

ITALA HIER. Is.18. (Migne,1865) Matth.27,40.42.

65(pg.654D)Vah! qui destruit templum,et in tribus diebus aedificat illud:descendat nunc de cruce,et credimus ei. Alios salvos fecit,seipsum salvum facere non potest.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 27,42.

27(pg.219B)Alios salvos fecit,seipsum non potest salvum facere.
B)Si rex Israel est descendat de cruce,et credimus ei.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Matth.27,42.

12(pg.97A)Alios salvos fecit,seipsum salvum faciat,descendat
de cruce,et credimus ei:

54.

ITALA LEO.M.serm.55.(Migne,1881) Matth.27,42.

2(pg.323B)Alios salvos fecit seipsum non potest salvum facere. Si rex Israel est descendat nunc de cruce,et credimus ei.

wiederholt:serm.61,5(pg.348B)
68,2(pg.374A)

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Matth.27,42.

9(pg.949B)Alios salvos fecit,seipsum salvum faciat;descendat de cruce,et credimus ei.

ORI ser 132 Mt 27,42

(268,9) alios saluos fecit, seipsum saluum non potest facere; si ipse est rex Israel, descendat nunc de cruce et credimus illi.

non potest saluum L

(270,7) alios saluos fecit, seipsum saluum facere non potest

non potest saluum facere B

ser135(279,19) alios sauos fecit,seipsum non potest saluare

saluare y* saluum facere L

ITALA PACIAN,sim.(Morin,1913) Matth.27,42.

(pg.144,21)Alios saluos fecit,seipsum saluum faciat;descendat de cruce,et credimus ei.

PET-C s 81 = PS-PET s Liv 8 Mt 27,42

(200) vah! vah qui alios salvos fecit, seipsum salvum facere non potest: si rex Israel est, descendat de cruce, et credemus ei.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 81. (Migne, 1894) Matth. 27, 42.

(pg. 430A) Alios salvos fecit, seipsum salvum facere non potest: si rex Israel est, descendat de cruce, et credemus ei.

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862)   Matth.27,40.
comm.   42.

6(pg.1175A)Si Filius Dei es,descende nunc de cruce,<u>et credimus tibi.</u>

21.

ITALA RUFIN, psalm. 34. (Migne, 1849) Matth. 27, 42

17(pg. 771A) Si Filius Dei est, descendat nunc de cruce, et credimus ei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.27,42.

10(pg.100C) Si Filius Dei es,descende nunc de cruce,et credimus.

ITALA SVLP.SEV.ep.1.(Halm,1866) Matth.27,42.

1,3.(pg.138,12)alios saluos fecit se ipsum saluum facere non potest.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,43.

(pg.927) confidit in Deo:liberet nunc,si vult eum:dixit enim:
Quia filius Dei sum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,43.

(pg.37)si confidet in Deo,liberet nunc eum,si vult eum:dixit enim:Quia Dei filius sum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,43.

(pg.41)Si confidit in deo,liberet nunc eum,si uult eum;dixit
enim,quia dei filius sum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,43.

(pg.39)Confidit in deum,liberet nunc eum si vult eum;dixit
enim Quia filius dei sum

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,43.

(pg.167,22)Confidit in domino.liueret eum si uult.,Dixit enim.
quia filius dei sum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,43.

(pg.91)si confidit in dm liueret nunc eum si uult eum·dixit enim quia di filius sum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,43.

(pg.165)confidit in deum liberet nunc eum si uult eum. dixit e-
nim quia dei filius sum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1881) Matth.27,43.

(pg.58)Confidit in Domino,liberet nunc eum,si vult;dixit enim:
Quia Dei filius sum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.27,43.

(pg.27)confidit in do liberet eum si uult eum.dixit enim quia
di filius sunt(!)

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,43.

(pg.45)Confidet in deum liberet nunc eum si uult eum Dixit enim quia filius dei sum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,43.

(pg.46)si confidet in deo,liberet nunc eum,si uult eum;dixit enim quia filius dei sum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,43.

(pg.84)si confidet in do liberet nunc eum si uult eum dixit enim quia di filius sum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,43.

(pg.90)confidat in domin(um) iam liberet eum si uult (eum dixit)
enim quia filius dei sum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,43.

(pg.40)Confidit in do liberet nunc eum si uult eum·dixit enim quia filius di sum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,43.

(pg.185)confidet in do suo .iberet nunc eum si uult eum dixit enim q... di filius sum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 27, 43.

(pg. 98) vg: confidit in deo; γ : conf. in <u>domino.</u>

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 27, 43.

(pg. 124) confidit in dm̄ libēt t eripiat nō eum si uult eum dx̄
enim q dī sū filius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,43.

(pg.114)confidet in do liberet nunc eum si uult dixit eni quia
di filius sum

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.27,43.

(pg.56)confidat indo liberet nunc eum si uult dixit ~~il~~ quia di
filius sum···

ITALA II. AMB. Ioseph 3,12. (C. Schenkl, 1897) Matth. 27, 43.

(pg. 79, 8) confidit in deum: liberet nunc eum, si uult eum.

AM Ps 43,69,4 Mt 27,43

(311,12) confidit in deo, liberet nunc eum.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.21. Matth.27,43.
(Petschenig,1913)

21.(pg.486,19)confidit in deo,liberet nunc eum,si uult eum.

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Matth.27,43.

16,102(pg.206B)confidit in Domino,liberet nunc eum,si vult.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,43.
series

132(pg.1779D)Confidit in Deum,liberabit nunc eum si vult:
dixit enim,quia Filius Dei sum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,43.

15,52.(pg:339,3)confidit in deum;liberet nunc eum,si uult.
dixit enim quia dei filius sum.

AU s Gue 9,1 Mt 27,43

(467,18) / si filius dei est, salvum faciet eum.

faciet) G β, <u>fort.pro</u> faciat?

ITALA AV3.tract.9.(Morin,1917) Matth.27.43.

1(pg.31,27)salnum faciet eum.

CAr Rm 15,3 Mt 27,40.42.43

(501C) amarissima sustinuit opprobria dicentium: Vah qui destruis templum ; et: Si Filis Dei est, descendat de cruce, et liberet se, et cetera.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.21,8.(Migne,1847) Matth.27.43.

(pg.156C)Speravit in Domino, liberet nunc, si vult, eum.

ps.87,7.(pg.624C)Eripiat eum si vult.

ORI ser 132 Mt 27,43

(268,10) confidit in deum, liberabit nunc eum si uult eum; dixit enim, quia filius dei sum.

eum nunc B
eum 2^o om B

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Matth. 27, 43

9 (pg. 721D) Confidit in Deum, liberet eum si vult.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 29. (Migne, 1849) Matth. 27, 43

8(pg. 748C) Si Filius Dei est, liberet eum, si vult.

21.

ITALA RUFIN, psalm.37.(Migne,1849) Matth.27.43.

15(pg.787C)Confidit in Deo,liberet nunc eum si vult.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,44.

(pg.927) Idipsum autem & latrones,qui crucifixi erant cum eo,
improperabant ei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,44.

(pg.37)Ad ipsum autem et latrones,qui crucifixi erant cum eo,
inproperabant ei.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.27.44.

(pg.41)Id ipsum autem et latrones,qui crucifixi erant cum
eo,improperabant ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,44.

(pg.39)Id ipsum autem et latrones qui crucifixi erant cum eo inproperabant ei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,44.

(pg.91)identidem autem et latrones qui fixi erant cum eo in-
crepabant eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27.44.

(pg.165)idipsum autem. et latrones qui crucifixi erant cum eo
inproperabant ei..

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,44.

(pg.58)Id ipsum autem et latrones,qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Matth.27,44.

(pg.27)Idipsum autem et latrones qui crucifi(xi) erant cum eo
improperabant ei.

ITALA Cod.g[1] (Wordsworth,1883) Matth.27,44.

(pg.45) Id ipsum et latrones qui fixi erant cum eo inpropera-
bant ei;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,44.

(pg.46)id ipsud autem et latrones,qui crucifixi erant cum eo,inproperabant ei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,44.

(pg.84)Id ipsum autem et latrones qui fixi erant cum eo.in-
properabant ei

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,44.

(pg.90)id ipsum hautem et latrones qui crucifixi erant cum
eo inproperabant ei.,

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,44.

(pg.40)Id ipsum autem et latrones qui erant cum eo inpropera-
bant ei··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,44.

(pg.185)id ipsum autem et latrones q....rucifixera^{n}t cum eo im-
properabant ei

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 27, 44.

(pg. 124) idipsum h' & latrones crucifixi cū eo imppabant eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,44.

(pg.114)Id ipsu aute et latrones qui crucifixi erant cu eo inproperabant ei et postqva crucifixus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,44.

(pg.56)Idipsum h·&latrones qui crucifixi sunt cumeo inproperabant ei···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,44.
series

133(pg.1781B)Idipsum autem et latrones qui crucifixi erant
cum eo,improperabant ei.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,44.

16,53.(pg.339,12)id ipsum autem et latrones,qui fixi erant cum eo,inproperabant ei.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,44.

16,53.(pg.340,3)latrones,qui fixi erant cum eo,inproperabant ei,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,44.

16,53.(pg.340,24)latrones

IS-H ety 1,36 Mt 27,44

(6,22) Latrones qui crucifixi erant cum eo improperabant,

cum eo crucifixi erant A B crucifixi erant cum
eo C T

82.

ITALA ISID.orig.1.(Migne,1878) Matth.27,44.

36,6.(pg.111A)Latrones qui crucifixi erant cum eo improperabant ei;

ORI ser 133 Mt 27,44

(270,14) Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, inproperabant ei.

et latrones autem L

ser135(279,20) etiam latrones inproperabant ei in cruce.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,45.

(pg.927) A sexta autem hora tenebrae factae sunt super vniuer-
sam terram vsque ad horam nonam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) . Matth. 27,45.

(pg.37)Et postquam crucifixus est ab hora sexta tenebrae
factae sunt super universam terram usque in oram
nonam.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.27.45.

(pg.41)Et postquam crucifixus est.a sexta hora tenebrae factae sunt super uniuersam terram usque ad horam nonam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27.45.

(pg.39)Et postquam crucifixus est a sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,45.

(pg.168,1)A SEXTA AUTEM HORA.tenebre facte sunt in uniuersam terram.usque in horam nonam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,45.

(pg.91)ab hora autem sexta tenebre factae sunt super omnem
terram·usque nonam horam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,45.

(pg.165)a sexta autem hora tenebrae factae sunt. super uniuersam terram usque ad horam nonam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,45.

(pg.58)A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam.

ITALA . Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 27, 45.

(pg. 27) Hora autem ab sexta tenebrae facta sunt super uniuersam terram usque ad horam nonam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27.45.

(pg.45) A sexta autem hora tenebrae factae sunt super uniuersam terram usque ad horam nonam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,45.

(pg.46)ab hora autem sexta tenebrae factae sunt super uniuer-
sam terram usque in hora nona.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,45.

(pg.84)a sexta autem hora tenebrae facte sunt usque ad horam nonam

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,45.

(pg.90)Ab ora hautem sexta tenebre factae sunt superuniuersam
terram usque ad horam (nonam)

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,45.

(pg.40)A sexta autem hora·tenebre factae sunt super uniuersam terram ·usquae ad horam nonam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,45.

(pg.185).autem sexta tenebrae factae sun.....er uniuersam terram usq. in horam .....

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 27, 45.

(pg. 124) ab h' hora facte sṫ tenebre sr̄ uniūsam t̄rā usq. ad horā nonā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,45.

(pg.114)A sexta aute hora tenebrae factae sunt super uniuer-
sam terra usq ad hora noham

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,45.

(pg.56)Asexta h·hora tenebrae factae sunt super uniuersam terram usq;adhoram Nonam···

AM Ps 43,69,5   cf. Mt 27,45

(311,19) quia ex quo affixus est cruci usque in horam nonam tenebrae factae sunt

AM Ps 45,14,2 cf. Mt 27,45

(339,23) quia in tenebris erat hic totus mundus

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,45.
series

134(pg.1781D)A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,45.

17,54.(pg.341,5)a sexta autem hora tenebrae factae sunt super uniuersam terram usque ad horam nonam.

PS-AU alt Mt 27,45

(1136) ab hora diei sexta usque ad horam nonam tenebrae factae sunt.

ITALA AVG.serm.126 (PL 39. 1842) Matth.27,45

2(pg.1995) a sexta hora tenebrae factae sunt per totam terram usque ad horam nonam.

PS-AU s Cai I,37,2 Mt 27,45

(56b) sic scriptum est in Passione Domini: Ab hora, inquit, sexta tenebrae factae sunt in totam terram, usque in horam nonam.
....Ab hora, inquit, sexta tenebrae factae sunt in totam terram, usque in horam nonam.

PS-AU s Cai I,39,4 Mt 27,45

(59a) Sed postquam Spiritum tradendum coelo refunderet, statim ab hora sexta tenebrae factae sunt in totam terram, usque in horam nonam.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.21,18.(Migne,1847) Matth.27,45.

(pg.160A)Per universum mundum tenebrae factae sunt,terra trem-
uit,petrae scissae sunt;

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Matth.27,45.

(pg.142,421)Fuerunt et tenebrae factae tribus horis a sexta

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 23. (Hartel, 1868) Matth. 27, 45.

(pg. 91, 9) A sexta autem hora tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam.

per super LMv in ad v

GAU s 6,5 cf Mt 27,45

(5o,43) imminentibus quippe iam tenebris,quae statim crucifixo eo cooperuerunt terram

GAU s 3,12 Mt 27,45

(35,76) ab hora sexta tenebrae factae sunt super uni-
uersam terram usque ad horam nonam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 45.

(pg. 426D) A sexta autem hora tenebre facte sunt in totam terram usque in horam nonam.

ORI ser 134 Mt 27,45

(271,28) A sexta autem hora tenebrae factae sunt super
universam terram usque ad horam nonam.

(272,3) factae sunt tenebrae super omnem terram a sexta hora usque ad nonam (wiederholt angeführt.)

(278,9) usque ad nonam horam tenebrae fuerunt super omnem terram
horam nonam B

PIR 8 Mt 27,45

(39,16) et in ipsa die tenebre factae sunt super universa terra a sexta hora usque ad hora nona;

universam terram AC / septima E

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 27, 45.

26, 27. (pg. 827C) Postquam crucifixus est Jesus, tenebrae factae sunt per universam terram a sexta hora usque in nonam.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Matth.27,45.

(pg.122C)Ab hora autem sexta tenebrae factae sunt super omnem
p.140,18 terram usque in horam nonam.

21.

ITALA RUFIN.Am.(Migne,1849) Matth.27,45.
51.

8(pg.1096B)Sexta(-)hora tenebrae factae sunt usque ab horam nonam,et terra mota est,petrae scissae sunt.

21.

ITALA RUFIN, Ioel. (Migne, 1849) Matth. 27, 45.

2(pg.1052A) A sexta(-)hora tenebrae factae sunt usque ad horam nonam:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,46.

(pg.927) Et circa horam nonam clamauit Iesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lamma sabacthani? hoc est: Deus meus, Deus meus vt quid dereliquisti me?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27.46.

(pg.37)Circa hora autem nonam exclamavit Jesus voce magna,
dicens:Heli,Heli,lama zahthani? hoc est:Deus meus,
Deus meus,ut quid me dereliquisti?

ITALA Cod.b(Bolsheim,1904) Matth.27,46.

(pg.41)Circa horam nonam clamauit Jesus uoce magna:Heli,heli,
lama zaptani! hoc est:deus meus,deus meus,ut quid me
dereliquisti?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,46.

(pg.39)Circa autem horam nonam clamavit Iesus voce magna dicens Eli eli lamma sabacthani,hoc est Deus meus deus meus,ut quid me dereliquisti?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,46.

(pg.168,3)Et circa hora nona.clamabit ihesus uoce magna dicens.,Heli.heli.lama.zebacdani.hoc est deus deus meus.quare me dereliquisti.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,46.

(pg.91)circa nonam autem horam exclamauit ihs uoce magna dicens heli heli lama zapthani hoc est ds meus ds meus ut quid me reliquisti

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,46.

(pg.166)circa horam autem nonam clamauit iesus uoce magna dicens. heli. heli. limasabacthani. hoc est. deus meus. deus meus. ut quid me dereliquisti.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,46.

(pg.58)Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna,dicens:Heli,Heli,lama sabactani? hoc est:Deus,Deus meus ut quid me dereliquisti?

ITALA Cod.ff[4](Belsheim,1887) Matth.27,46.

(pg.27)Et circa horam autem nonam clamauit ihs uoce magna dicens.heli heli lamma zapthani.hoc est ds meus ds meus ut quid me dereliquisti.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.27,46.

(pg.45)Et circa horam nonam clamauit Ihs uoce magna dicens·
HELI.HELI.LEMA·ZA.BACTHANI·hoc est deus deus meus deus
meus ut quid derelequisti me;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,46.

(pg.46)circa autem horam nonam exclamauit iesus uoce magna di-
cens:eli eli lamazapthani,hoc est:deus deus meus,ut quid
me dereliquisti!

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,46.

(pg.84)Et circa hora^{m} nona^{m} clamauit ihs uoce magna dicens heli.heli.lemasa bacthani hoc est.ds ds meus ut quid me dereliquisti

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,46.

(pg.90)circa (hautem) horam clamauit ihs̄ uoce magna dicens
heli heli lamazabathan.i.hoc est (deus) deus meus
ut quid me dereliquisti

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,46.

(pg.40)Circa autem nonam horam clamauit ihs·uoce magna dicens·
heli·heli·lima sibactani:Hoc est ds ds meus·ut quid me
dereliquisti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,46.

(pg.187)..
meus de meus ut quid ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 27,46.

(pg. 98) vg: horam uero nonam; γ (om. uero).

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.27,46.

(pg.124) circa h' nonā horā clamauit ihs̄ uoce magna dicens
ds̄ ms̄ ds̄ ms̄ ut quid me dereliquisti me hoc ÷ ds̄ ms̄
ds̄ ms̄ ut quid me dereliquisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,46.

(pg.114)Et circa horam nonam clamauit ihs uoce magna dicens
heli heli lama sabacthani quod est ds meus ds meus ut
quid me dereliquisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,46.

(pg.56)&circa horam nonam clamauit ihs uoce magna dicens heli heli lamatzabachthahni hoc est ds meus ds meus utquid me de reliquisti

16.

ITALA AMB.ep.32.(Migne,1880) Matth.27,46.

5(pg.1116A)Deus,Deus meus,quare me dereliquisti?

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,107.(C.Schenkl,1902) Matth.27,46.

(pg.495,26)deus,deus meus,respice me! quare me dereliquisti?

vgl.psalm.21,2.

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,113.(C.Schenkl,1902) Matth.27,46.

(pg.498,6)deus,deus meus,respice me! quare me dereliquisti?

vgl.psalm.21,2.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,127.(C.Schenkl,1902) Matth.27,46.

(pg.503,2)magna uoce.

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,127.(C.Schenkl,1902) Matth.27,46.

(pg.503,6)clamauit Iesus uoce magna dicens:deus,deus meus,respice me! quare me dereliquisti?

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,129.(C.Schenkl,1902) Matth.27,46.

(pg.504,18)deus,deus meus,respice me! quare me dereliquisti?

vgl.Marc.15,34.
psalm.21,2.

AM Ps 43,32,1 cf. Mt 27,46

(285,10) deus deus meus, respice me; quare me dereliquisti?

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Matth. 27, 46.

13 (pg. 553D) Deus, Deus meus, respice in me, quare me dereliquisti?

AMst fi Mt 27,46.

(8,13) Deus, deus meus, qua re me dereliquisti?
(als Wort Christi!)

(8,16) qua re me dereliquisti? 18-10-45 B

derequisti B.

AN s Cas III,28 Mt 27,46

(31a) Si non erat caro; deus meus deus meus quare me dereli-
quisti quis clamavit?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Matth.27,46. / psalm.21,2.

(pg.777)Deus meus,Deus meus,quare me dereliquisti,

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 27, 46

(pg. 13) circa horam nonam clamavit Jesus voce magna.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.<u>Matth</u>.(Migne,1862) 27,46.
series

135(pg.1785B)Circa nonam autem horam clamavit Jesus voce magna,dicens:Eli,Eli,lama sabacthani;hoc est: Deus meus,Deus meus,ut quid me dereliquisti?

D)wiederholt:Quare me dereliquisti? (2 Mal)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,46.
series

135(pg.1786B)Quare me dereliquisti?
B)Quare me dereliquisti?

C)Quare me dereliquisti? (2 Mal).

(pg.1787A)Quare me dereliquisti.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 27,46.

138(pg.1738C)Deus, Deus meus.

PS-ATH ep

Mt ~~26~~ 27,46

(1564A) quod dixit in cruce: Deus meus, Deus meus, utquid me dereliquisti?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,46.

17,54.(pg.341,9)et circa horam nonam clamauit Iesus uoce magna dicens:heli,heli,lema sabacthani? hoc est:deus meus,deus meus,ut quid dereliquisti me?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,46.
Marc.15,34.

18,55.(pg.343,3)heli,heli,

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) psalm.21,2.
Matth.27,46.
Marc.15,34.

2.(pg.156,8)Deus meus,deus meus,ut quid me dereliquisti?

14.(pg.165,22)wiederholt:Deus,deus-dereliquisti?

4,1.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) Matth.27,46.
en.II.

3(pg.172)Eli,Eli;(-)Deus meus,Deus meus:Lama sabachthani? (-)
quare me dereliquisti?

3(pg.172)Deus meus,Deus meus,quare me dereliquisti?

8(pg.174)Deus meus,Deus meus,utquid me dereliquisti?

ps.34.serm.2,5(pg.336)Deus meus,Deus meus,utquid me dereliquisti?

37,6(pg.399)& " " " " " " "
27(pg.411) (2Mal)
40,6(pg.459) " " " " " " "

140,5(pg.1818) " " " " " " "

4,1.

ITALA AVG.ps.41.(Migne,1841) psalm.21,2.
Matth.27,46.

17(pg.475)Deus,Deus meus,quare me dereliquisti?

ps.49,5(pg.567)Deus,Deus meus,utquid me dereliquisti. (2Mal)

ps.58.serm.1,2(pg.693)Deus meus,Deus meus,respice in me,quare me dereliquisti?

ps.70.serm.1,12(pg.882)Quare me dereliquisti?

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) psalm.21,1.
Matth.27,46.

36,1.(pg.174,14)deus,deus meus,ut quid me dereliquisti?

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27,46.
Luc.23,46.

4(pg.176)Et circa horam nonam exclamabat Iesus voce magna et dixit:pater in manus tuas commendo spiritum meum.Et haec dicens expiravit:

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) psalm.21,1.
Matth.27,46.

3,6.(pg.891)Deus meus,Deus meus,utquid me dereliquisti?

PS-AU s Cai I,37,3 Mt 27,46

(56b) Exclamavit igitur Jesus: Herli, Herli, lama sabacthani, hoc est: Deus meus, Deus meus, quare me dereliquisti?

....Deus meus, inquit, quare me dereliquisti?.... ideo dictum est: Deus meus, quare me dereliquisti?

PS-AU s Cai 1,39,4 Mt 27,46

(59a) dicens: Eli, Eli, lama sabacthani; quod est: Deus meus, Deus meus, quare me dereliquisti?

PS-AU s Cas I,165 Mt 27,46

(166b) Et ille in patibulo crucis caelo stupente clamabat. Eloy. eloy. lemasabachdani.

BEA El 1,35 Mt 27,46

(913B) Et clamavit in cruce voce magna Jesus.

BEA El 1,122 Mt 27,46

(971C) Et alio loco: Deus, Deus meus, quare dereliquisti me?

(971D) ut homo Filius dicat: Quare me dereliquisti?

BEA El 2,42 Mt 27,46.

(1003B) nam si Deus esset, non diceret: Deus, Deus meus, quare me dereliquisti?

CAP Mt 27,46

(VIIII,39) at enim ipse in cruce dixit:
deus deus meus, quare me dereliquisti?

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.1.(Migne,1865) Matth.27,46.

2.(pg.849B)Heli,Heli,Lammasabactani:Deus,Deus meus,quare me dereliquisti?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.30,29.(Migne,1847) Matth.27,46.

(pg.216B)Deus meus,Deus meus,quare me dereliquisti?

wiederholt:ps.36,26.(pg.265B)

70.

ITALA CASSIODOR,ps.141,8.(Migne,1847) Matth.27,46.

(pg.1007B)Deus,Deus meus,respice in me:quare me dereliquisti?

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Marc.15,34.
Matth.27,46.

3,5.(pg.161,16)deus meus,quare me dereliquisti?

~~NEST tr~~ CO 1,2 Mt 27,46

(61,30) deus meus, deus meus, quare me dereliquisti?

Vorlage war RUS:CO 1,3 (78,12)

CO 1,5 Mt 27,46

(108,2) deus deus meus, ut quid me dereliquisti?

NEST

die gleiche Stelle wird übersetzt in CO 1,2 (61)

CO 1,5 Mt 27,46

(150,13) deus deus meus, ob quid me dereliquisti

THt-C ap CYR c THt

CO 2,4 Mt 27,46

(148,34) Heli Heli lama sabactani, hoc est deus meus deus meus quare me dereliquisti?

deus meus om. M

CO 1,5 S Mt 27,46

(262,7) deus meus deus meus, quare me dereliquisti?

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (150,13)

CO 1,5 S Mt 27,46

(309,16) orantem heloi heloi lima sabatthani, id est deus meus deus meus, quare me dereliquisti

heli heli V | helima V: lama P | zabatani P
deus deus meus P

Paulus v.Emesa s

CO 1,5 S= Mt 27,46

(310,13) orantem eloi eloi lema sabatthani, id est deus meus, deus meus, quare me dereliquisti

eli eloi V: hely hely P
lempi V: lama P
sabatani P

CYR s die gleiche Übersetzung wird von LIB 8 benützt

ITALA III. CYPRIAN, mo.10.(Hartel,1871) Matth.27.46.

(pg.115.22)Heli,heli.

ITALA EVCHERIVS, form. 10. (Wotke, 1894) Matth. 27,46.

(pg. 60,14) et circa horam nonam clamauit Iesus uoce magna.

65.

ITALA FULG.serm.44.(Migne,1893) Matth.27,46.

(pg.910A)Deus meus,Deus meus,quare me dereliquisti?

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Matth.27,46.

(pg.68,16)Deus,Deus meus,quare me dereliquisti?

24.

ITALA HIER. Is.13.(Migne,1865) Matth.27,46.

49(pg.486A)Deus Deus meus,quare me dereliquisti?

wiederholt:14,53(pg.525A)

26.

ITALA HIER. Matth. 4. (Migne, 1866) 27,46.
psalm. 21,2.

27(pg. 220B) Et circa horam nonam, clamavit Jesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lamma sabacthani. Hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

C) Principio vicesimi primi psalmi abusus est, illudque quod in medio versiculo legitur: Respice in me, superfluum est. Legitur enim in Hebraeo: Deus meus, Deus meus, quare me dereliquisti?

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) Matth.27,46.

34(pg.477A)Deus meus,Deus meus,quare me dereliquisti?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 27,46.

33,6(pg.1075A)Deus,Deus meus,quare me dereliquisti?

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) psalm.21,2.
Matth.27,46.

2.(pg.314,24)deus,deus meus,quare me dereliquisti?

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Matth.27,46.

31(pg.45A)Deus,Deus meus,quare me dereliquisti.

32(pg.45B)wiederholt:Deus,Deus - dereliquisti?

trin.6,25(pg.176B) Deus,Deus - dereliquisti?
10,9.(pg.349B) Deus meus,Deus meus,quare me dereliquisti?
49(pg.382C) Deus,Deus - dereliquisti?
51(pg.384A) Deus,Deus - dereliquisti?

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.27,46.

8,2.(pg.93)Deus meus,Deus meus,ut quid me dereliquisti?

JUL-E Ps 21,2 Mt 27,46

(120,19) Deus, Deus meus, respice in·me;

eingeleitet: Constat quidem tempore passionis suae dixisse in cruce positum:

JUL-T ant 2,55 Mt 27,46

(690 A) Deus meus, Deus meus, quare me dereliquisti ?

(690 B) Quare me dereliquisti ? (ex Aug.serm.1 in psal.70,n. 12)

..... Deus meus, Deus meus, ut quid me dereliquisti? (ex Aug.serm.1 in ps.70,n.12).

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) Matth.27,46.

(pg.1247B)cum vidisset in se inhabitantem Deum de suo exire corpore,lacrymabili voce clamavit post eum,Hebraica lingua dicens:Heli,Heli lamasabactani:hoc est:Deus meus quare me reliquisti?

LEP 9 Mt 27,46

(1228B) testimonio illo quo scriptum est, Deus, Deus meus, quare me dereliquisti?....idcirco Dominum gloriae in cruce hunc clamoris emisisse sermonem,. ..

MAR-M in CO 1,5 Mt 27,46

(34,29) deus deus meus, quare me dereliquisti?

(57,31) deus, deus meus, quare me dereliquisti?

Übersetzungen der gleichen Stelle aus NEST!

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.45.(Migne,1862) Matth.27,46.

(pg.330A)Eli,Eli,lamma sabacthani? hoc est:Deus meus,Deus meus; quare me dereliquisti?

PS-MAX s 7,4(Caspari) Mt 27,46
(Ps 21,2)

(216) Deus, deus meus, respice in me, quare me dereliquisti?
In passione hoc dicit dominus noster Jesus Christus,
.... Quare me dereliquisti?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,46.

(pg.426D)Circa nonam autem horam:exclamavit Jesus voce magna dicens.Heloy:Heloy:lamazabathani.Hoc est:Deus meus: Deus meus:quare me dereliquisti?

ORI ser 135 Mt 27,46

(278,17) Circa nonam autem horam clamauit Iesus uoce magna dicens: eli, eli, lama sabacthani? hoc est: deus meus, deus meus, ut quid me dereliquisti?

(,30) quare me dereliquisti wiederholt angeführt.

(281,2) clamauit...uoce magna

ser138 (282,30) deus <meus>, deus meus <meus> Klostermann

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Matth. 27, 46

2(pg. 720B) Heli, Heli, lamasabactani. (-) Deus meus, Deus meus, quare me dereliquisti?

21.

ITALA ꝶUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Matth. 27, 46

7 (pg. 721B) Deus, Deus meus, quare me dereliquisti?

RUS:CO 1,3 Mt 27,46

(78,12) deus meus, deus meus, quare me dereliquisti?

Vorlage für NEST in CO 1,2 (61,30)

RUS:CO 2,3 Mt 27,46

(225,21) deus meus deus meus, quare me dereliquisti?

meus om. ϕ^{ac}, corr. D

NEST, vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.27,46.

5(pg.258B)Deus meus,Deus meus,quare me dereliquisti?

III.

ITALA TERTVLL.Prax.25 (Kroymann,1906) Matth.27,46.

(pg.276,18)deus meus,ad quid me dereliquisti?

III.

ITALA TERTVLL.Prax.30.(Kroymann,1906) Matth.27,46.

(pg.287,9)deus meus,deus meus,ut quid me dereliquisti?

ITALA   I.
Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895)   Matth.27,46.
VIG.

23,98.(pg.257,17)deus meus,deus meus,quare me dereliquisti?

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Matth.27,46.
THEOD.

23(pg.83D)Deus meus,Deus meus,quare me dereliquisti?

ITALA VICT.VIT.2,64.(Petschenig,1881) Matth.27,46.

(pg.51,4)deus,deus meus,quare me dereliquisti?

PS-VIG Var 1,55 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Matth.27,46.

(pg.388B)Deus,Deus meus,quare me dereliquisti? (2 mal)

7-1-46 B

VIT 2 Mt 27,46

(849B) nisi quando dixit de cruce: Heli, Heli, Lamma sabactani: Deus, Deus meus, quare me dereliquisti?

VIT Mt 27,46

(VI,6) ~~xxx~~ eli eli lama sabacthani, deus meus deus meus,
quare me dereliquisti?

sabathani V meus om. s
me dereliquisti me R

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,47.

(pg.927) Quidam autem illic stantes, & audientes, dicebant: Eliam vocat iste.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,47.

(pg.38)Quidam autem illic stantes,et audientes dicebant:
Heliam vocat iste.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,47.

(pg.41)Quidam autem illic stantes et audientes dicebant:
Helian uocat iste.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,47.

(pg.39)Quidam autem illic stantes et audientes dicebant Heliam
vocat iste.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,47.

(pg.168,5)Quidam autem illic stantes et audientes dicebant.,
Heliam uocat iste?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,47.

(pg.92)quidam autem illic stantium audientes dicebant·heliam uocat iste

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,47.

(pg.166)quidam autem. illic stantes. et audientes. dicebant.
quia helian uocat iste.

ITALA.   Cod.ff'(Belsheim,1881)   Matth.27,47.

(pg.58)Quidam autem illic stantes,et audientes,dicebant:Heliam vocat iste.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.27,47.

(pg.27)Quidam autem illic stantes et audientes dicebant.heliam uocat iste.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,47.

(pg.45)Quidam autem illic stantes et audientes dicebant Heliam
uocat iste;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,47.

(pg.46)quidam autem illic stantes et audientes dicebant:heliam uocat iste.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.27,47.

(pg.84)Quidam autem illic stantes et audientes dicebant heliam uocat iste

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,47.

(pg.90)quidam hautem illic stantes et audientes dicebant helium uocat iste

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,47.

(pg.40)Quidam autem illic stantes dicebant·quia heliam uocat
iste·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,47.

(pg.187)...dam autem illic stantes d.........ntes.heliam uocat iste

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 27, 47.

(pg. 124) quidā h˙ dicebant illic éstantibus audientes dixerт
q heliam uocat iste

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,47.

(pg.114)quida autem illic stantes et audientes dicebant helia
uocat iste

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,47.

(pg.56)quidam h·illic stantes &audientes dicebant heliam uocat iste...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,47.
series

135(pg.1785C)Qui autem illic stantes erant,et audientes,dicebant,quia Eliam vocat iste.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,47.
series

136(pg.1787B)Quidam autem illic stantes,et audientes,dicebant,quia Eliam vocat iste.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,47.

17,54.(pg.341,12)quidam autem illic stantes et audientes dicebant:Helian uocat iste.

PS-AU s Cai I,37,3 Mt 27,47

(56b) Tunc quidam de astantibus dicebant: Eliam vocat iste. ...
(57a) dum dicunt: Eliam vocat iste.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 47.

[pg. 427A] Quidam autem ex eis qui illic adstabant: cum audirent dicebant. Heliam clamat iste.

ORI ser 135 Mt 27,47

(278,19) qui autem illic stantes erant et audientes, dicebant, quia Eliam uocat iste.

ser136(281,5) Quidam autem illic stantes et audientes dicebant: quia Eliam uocat iste * **

Lücke Klostermann

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,48.

(pg.927) Et continuo currens vnus ex eis acceptam spongiam impleuit aceto,& imposuit arundini,& dabat ei bibere.

ITALA Cod.q (Belsheim,1894) Matth. 27,48.

(pg.38)Et continuo currens unus ex eis accepta spongia implevit aceto,et inposuit in harundine,et dabat ei bibere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,48.

(pg.41)Et continuo currens unus ex eis,accepta spongia,impleuit aceto et imposuit harundini et dabat ei bibere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27.48.

(pg.39)Et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam im-
plevit aceto et inposuit arundini,et dabat ei bibere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,48.

(pg.168,6)Et continuo currens unus ex eis acceptam.sfungiam:
implebit acceto et inposuit harundini.et dabat ei
bibere.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 27, 48.

(pg. 92) et continuo currens unus ex his et accipiens spongiam inplens aceto et inponens harundini · potabat eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,48.

(pg.166)et continuo adcurrens unus ex eis. accepta spongea implouit aceto. et imposuit harundini. et dabat ei bibere.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27.48.

(pg.58)Et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam imple-
vit acceto,et imposuit harundinem,et dabat ei bibere.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.27,48.

(pg.27)Et continuo currens unus ex eis adcepta spongia inpleuit aceto et imposuit harundine et dabat ei bibere.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,48.

(pg.45)Et continuo currens unus ex eis accepta sphongia·inple-
vit aceto·et inposuit harundini et dabat ei bibere.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,48.

(pg.47)et continuo currens unus ex eis accepta spungia inpleuit aceto et inposuit in arundine et dabat ei bibere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,48.

(pg.84)Et continuo unus currens ex eis acceptam spongiam implenit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,48.

(pg.90)et continuo currens unus ex eis aceptam spungiam inplebit aceto et inpossuit arundinem et dabat ei bibere

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,48.

(pg.40)et continuo adcurrens unus ex eis accepta spungia imple-
uit aceto·et inposuit harundini et dabat ei bibere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,48.

(pg.187) et c..............ns unus ex eis acceptam spun............
aceto et imposuit in harundin..........it ei bibere

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 27, 48.

(pg. 99) vg: acceptam spongiam; γ: accepta spongia c. a b g. –
vg: arundini; γ: harundini c. a b d aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.27,48.

(pg.124) & ɔtinuo ɔcurrens t it unus ex eis & acceptis spongiã impleuit aceto & imposuit arundini bibere eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,48.

(pg.114)Et continuo currens unus ex eis et accepta spongia inpleuit aceto et inposuit arundini et dabat ei bibere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,48.

(pg.56)&continuo currens unus exeis acceptam spongiam inpleuit
accoto &inpossuit inharundinem &dabat ei bibere...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,48.
series

137(pg.1787C)Et continuo accurrens unus ex eis,accepta spongia implevit aceto,et imposuit arundini,et dabat ei bibere.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,48.

17,54.(pg.341,15)et continuo currens unus ex eis acceptam spongeam impleuit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere.

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Matth.27,48

4(pg.2040) Potaverunt eum aceto.

PS-AU s Cai I,37,4 Mt 27,48

(57a) Tunc acceperunt spongiam plenam aceto, et ponentes arundini potabant eum.

AV ep 3 Mt 27,48

(25,5) alter aceti potionem ferino felle corruptam spongiae poculo porrigebat.

CHRY V,964

Mt 27,48.34.30.28.29

(966D) Quid,quod aceto et felle potarunt, et arundine caput eius percusserunt? Quid? quod eum circumdederunt chlamyde, et spinis coronauerunt,

CY-G cen 42 Mt 27,48

(876) accepit **oxygarum** Iesus.

et hoc T, oxygarum reliqui / iesus X, iesus christus Y

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 48.

(pg. 427A) Et continuo unus cucurrit ex eis: et accepta spongia accepto plena circumdata arundine: potum dabat ei.

ORI ser 137 Mt 27,48

(281,15) Et continuo accurrens unus ex eis accepta spongia inpleuit aceto et inposuit arundini, et dabat ei bibere.

acceptam spongiam B

ORI ser 137 cf Mt 27,48

(282,2) spongiam inplentes aceto inponunt calamo

wiederholt angeführt

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,49.

(pg.927) Ceteri vero dicebant:Sine videamus an veniat Elias liberans eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,49.

(pg.38)Ceteri vero dixerunt:Sine videamus si venit Helias,et liberavit eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,49.

(pg.41)Ceteri uero dixerunt:Sine uideamus,si ueniet Helias et liberauit eum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,49.

(pg.39)Ceteri vero dixerunt Sine videamus si veniat Helias
et liberabit eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,49.

(pg.168,8)Ceteri dicebant sinê.uideamus an ueniat helias
liberare eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,49.

(pg.92)catori autem dixerunt·sine uideamus si uenit helias.et
liuerat eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,49.

(pg.166)ceteri autem dicebant. sine uideamus si uenit helias
saluare eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,49.

(pg.58)Ceteri vero dicebant:Sine videamus an veniat Helias liberans eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.27,49.

(pg.27)Ceteri uero dixerunt.sine uideamus si uenit elias liberauit eum.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,49.

(pg.45)Ceteri uero dicebant sine uideamus an ueniat Haelias
liberans eum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,49.

(pg.47)ceteri uero dicebant:sine uideamus,si uenet helias et
saluabit eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,49.

(pg.84)Ceteri uero dicebant Sinite an uideamus.si ueniat helias et liberet eum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,49.

(pg.90)(c)asteri uero dicebant sine(te) uidiamus si uenit helias et saluet eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,49.

(pg.40)Ceteri uero dixserunt·sine uide amus si uenit helias
et libera uit eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,49.

(pg.187)ceteri uero diceb........deamus si uenit helias et
saluabit e..

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Matth.27,49.

(pg.124) h· ce꞉ti dicebant sinite uideamus si ueniat elias salua-
re eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,49.

(pg.114)Ceteri uero dicebant sine uideamus an uenit helias
liberans eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,49.

(pg.56)Ceteri uero dicebant sine uideamus an ueniat helias
liberare eum alius h·accepto lancea popungit &aperuit
latus eius &exiuit sanguis &aqua

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,49.
series

136(pg.1787B)Caeteri autem dicebant:Sine videamus si venit
Elias,et liberet eum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,49.

17,54.(pg.341,22)ceteri uero dicebant:sine,uideamus,an ueniat
Helias liberans eum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.27,49.

(pg.194,22)Videamus si venit Helias salvare eum.

ORI ser 136 Mt 27,49

(281,6) ceteri autem dicebant: sine uideamus si ueniat Elias et liberet eum.

si) an B

ueniat B L uenit G

et liberabat G liberans B et liberat L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,50.

(pg.927) Iesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,50.

(pg.38)Jesus autem iterum clamans voce magna,emisit spiritum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,50.

(pg.41)Jesus autem iterum clamans uoce magna,emisit spiritum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27.50.

(pg.39)Iesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,50.

(pg.92)ihs autem iterum clamans·uoce magna dimisit spm

ITALA _ Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,50.

(pg.166)iesus autem. iterum clamans uoce magna. emisit spiritum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,50.

(pg.58)Jesus autem iterum clamans voce magna,emisit spiritum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887), Matth.27,50.

(pg.27)Ihs autem iterum clamans uoce magna emisit spm.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,50.

(pg.45)Ihs uero iterum clamans uoce magna emisit spm;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,50.

(pg.47)iesus autem exclamans uoce magna emisit spiritum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,50.

(pg.84)Ihs autem iterum clamans uoce magna emisit spm.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,50.

(pg.90)alius hautem accipit lanciam et pupunguit latus eius
et exit aqua et sanguis ihs̄ hautem iterrum exclamauit
uoce magna (et)emissit spiritum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,50.

(pg.40)Ihs autem iterum clamans uoce magna emisit spm·

ITALA　　　　Cod.r(Abbott.1884)　　　　Matth.27.50.

(pg.187)..s autem iterum exclamauit uoce mag.. emisit spm

ITALA Cod. ∫(Rettig,1836) Matth.27,50.

(pg.124) h' $\overline{\text{ihs}}$ i$\overline{\text{tu}}$ clamauit uoce magna emisit sp$\overline{\text{m}}$

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,50.

(pg.114)ihs aute iteru clamans uoce magna emisit spm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,50.

ans
(pg.57)ihs h·iterum exclam uoce magna emissit spm···

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1830) Matth.27,50.

5,39(pg.863C)emisit spiritum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,127.(C.Schenkl,1902) Matth.27,50.

(pg.502,26)emisit spiritum;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,50.
series

138(pg.1788B)Jesus autem iterum clamans voce magna,emisit
spiritum.

C)wiederholt:Emisit spiritum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,50.

18,55.(pg.342,18)Iesus autem iterum clamans uoce magna emisit spiritum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,50.

19,56.(pg.344,12)Iesus autem iterum clamans uoce magna emisit spiritum.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.27,50.

8.(pg.489,10)Iesus autem clamans uoce magna emisit spiritum.

ORI ser 138 Mt 27,50

(282,25) Iesus autem iterum clamans uoce magna emisit spiritum.

(284,20) iterum uoce magna clamans...emisit spiritum

(285,14) uoce magna clamans Iesus emisit spiritum

ser139 {(288,12) magna uoce clamauit Iesus et emisit spiritum
uoce magna B

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.27,50.
comm.

10(pg.1048C)Et exclamans voce magna exspiravit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,51.

(pg.927) Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo vsque deorsum.& terra mota est,& petrae scissae sunt,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,51.

(pg.38)Et ecce velum templi scissum est in duas partes a
summo usque deorsum,et terre motum factum est ma-
gnum,et petrae fisse sunt,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,51.

(pg.41)Et ecce uelum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum,et terra mota est et petrae fissae sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,51.

(pg.39)Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum,et terra mota est,et petrae scissae sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,51.

(pg.168,13)ET ECCE uelum templi scissum est in duas partes.
assummo usque deorsum.,Et terra mota est.et petre
scisse sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,51.

(pg.92)Et ecce uelum templi scissum est in duas partes·a susu
usque deorsum·et terra nota est et petrae fissae sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,51.

(pg.166)et ecce uelum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum. et terra mota est. et petrae scissae sunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27.51.

(pg.58)Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum;et terra mota est,et petrae fissae sunt,

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.27,51.

(pg.27)Et ecce uelum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum et terra mota est et petrae fissae erunt

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.27,51.

(pg.45)Et ecce uelum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum;Et terra mota est et petrae scisse sunt

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,51.

(pg.47)et ecce uelum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum,et terre motus factus est magnus;et petrae scissae sunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,51.

(pg.84)Et ecce uelum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum Et terra mota est.et petrae scissae sunt.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,51.

(pg.90)et ecce uelum templi scisum est in duas partes asummo usque ad deorsum (et) terrae mot(us) factus est magnus et petre scisae sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,51.

(pg.40)Et ecce uelum templi scis sum est in duabus partes·a summo usque deorsum·Et terra mota est·et petrae fisse sunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,51.

(pg.187)et ecce uelum templi scissum in duas partes a summo
usque deorsu.... terra mota est et petrae fissae sunt

ITALA Cod.ρ(Rettig,1836) Matth.27,51.

(pg.124) & ecce uelū templi scissū ; in duo a summo usq.deorsū
& t̄ra mota ÷& petrae scisse sᵗ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,51.

(pg.114)Et ecce uelu templi scissum est in duas partes a sumo usq deorsu Et terra mota est et petrae scissae sunt

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.27,51.

(pg.57)&ecce uelum templi scisum est induas partes asummo usq;
deorsum···&terra mota est &petrae scisae sunt

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Matth.27,51.

83(pg.1397C)clamans iterum voce magna emisit spiritum;et terra mota est,et petrae scissae sunt.

AM Ps 45,17,2   cf. Mt 27,51

(342,6) omnis terra commota est,

AN Mt 9 (Tumner) Mt 27,51.52

(232) si enim in passione êius monumenta aperta sunt petrae fissae sunt,

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.27,52.51.
frg.2.

9(pg.31,17)monumenta aperta sunt.petrae fissae sunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,51.
series

134(pg.1782B)nam et velum templi scissum est in duas partes a sursum usque deorsum,et terra contremuit,et petrae diruptae sunt,

(pg.1783C)wiederholt:Terra contremuit,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,51.
series

138(pg.1789C)Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,51.
series

139(pg.1790D)Et terra mota est,et petrae scissae sunt,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,51.

19,56.(pg.344,14)et ecce uelum templi scissum est.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,51.

19,56.(pg.344,16)et ecce.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,51.

19,56.(pg.344,1)et ecce uelum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum.
20,57.(pg.344,20)et terra mota est et petrae scissae sunt

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.27,51.

26.(pg.177,14)uelamen(-)templi scissum est,

4,2.

ITALA AVG.ps.81.(Migne,1841) Matth.27,51.

5(pg.1049)Nam et in ipsa morte Domini terra mota est,et petrae scissae sunt.

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27,51.

4(pg.176)Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum,et terra mota est,et petrae scissae sunt,

ITALA AVG.serm.137.(Migne 5,1. 1842) Matth.27,51.

6,6(pg.758)scissum est velum templi a summo usque deorsum:

PS-AU s Cai I,26,7 Mt 27,51.52.53

(44b) In terraemotu crucis Petrae scissae sunt, et monumenta patefacta sunt, et multa corpora sanctorum dormientium resurrexerunt; et exeuntes de monumentis post Resurrectionem ejus venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis.

PS-AU s Cai 1,37,6 Mt 27,51

(57a) Velum templi, inquit, scissum est;...A summo, inquit, usque deorsum,...

70.

ITALA CASSIODOR,ps.81,5.(Migne,1847) Matth.27,51.

(pg.594C)Terra mota est,petrae scissae sunt,

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Matth.27,51.
PELAG.II.

10(pg.726C)et terrae motus,et petrae scissae sunt,et mortui
surrexerunt?

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Matth.27,51.

(pg.1014B)sed et velum templi scissum est:

EUS-A 1 Mt 27,51

(263) mirabilia quae facta sunt in cruce, solem obscuratum et terre motum factum et uelum templi scissum,

sol v

ITALA I. HIER.ep.46,7.(Hilberg,1910) Matth.27,51.

(pg.337,24)et petrae scissae sunt

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.27,51.

8.(pg.489,11) et uelum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum et terra mota est et petrae scissae sunt

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.27.51.

8.(pg.490,3)terra (-) mota est

4)et petrae scissae

17)in duas (-) partes,

19)a summo usque deorsum,

8 (pg.491,13)wiederholt:et petrae scissae sunt:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 27,51.

33,7(pg.1075B)Movetur terra:(-)Petrae scissae sunt:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,51.

(pg.427A) Et ecce velum templi scissum est in duas partes: a sursum usque deorsum.Et terra mota est;et petre disrupte sunt:

ORI ser 134 Mt 27,51

(272,31) uelum templi scissum est in duas partes a sursum usque deörsum et terra contremuit, et petrae disruptae sunt,
diruptae B L
(274,28) uelum templi scissum est,...terra contremuit, ...petrae disruptae sunt
diruptae B^c(L)
(275,7) terra tremuit
ser138 (284,23) et ecce uelum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum

II

ORI ser 138 Mt 27,51

(285,7) uelum templi conscissum est in duas partes, a sursum usque deorsum (wiederholt angeführt

ser 139 (286,18) et terra mota est et petrae scissae sunt

(287,5) nunc petrae et fissae sunt
fissae) scissae L

ser 140 (290,3) uelum templi fuerat scissum a sursum usque deorsum...mota est terra, quia petrae sunt fissae
est om B add et L
terra add est B
sunt fissae G sunt scissae B scissae sunt L

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.31.(Hartel,1894) Matth.27,51.
Marc.15,38.

1.(pg.268,22)uelum templi (-) scissum

PIR 8 Mt 27,51

(39,18) et terra mota est, et petre scisse sunt, /

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.27,51.

8.(pg.156,21)et terra mota est,et petre scisse sunt,

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Matth.27,51.

26,27.(pg.827C) Postquam emisit spiritum Jesus,velum templi scissum est in duas partes a summo usque ad deorsum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 27, 51.

28, 29. (pg. 828B) Terra mota est, et petrae scissae sunt.

21.

ITALA RUFIN.Am.(Migne,1849) Matth.27,45.
51.

8(pg.1096B)Sexta(-)hora tenebrae factae sunt usque ab horam nonam,et terra mota est,petrae scissae sunt.

ITALA   RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849)   21.   Luc. 23, 45.
Matth. 27, 51.

15(pg. 722C) Inde et velum Templi scissum est.

(TE) Jud 13 Mt 27,51.52

(319,80) cum terra quoque contremuit et sol in media die tenebricavit et velum templi scissum est et monumenta dirupta sunt?

in T, om. PNFR vulgo / tenebrificavit PN

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,52.

(pg.927) & monumenta aperta sunt:& multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,52.

(pg.38)et monumenta patefacta sunt:et multa corp .. a sancto-
rum dormi .. um sur ... xerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,52.

(pg.41)et monumenta aperta sunt,et multa corpora sanctorum dormientium surrexerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,52.

(pg.39)et monumenta aperta sunt,et multa corpora sanctorum dormiencium exsurrexerunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,52.

(pg.168,14)et monumenta aperta sunt.et multa corpora sanctorum qui dormierunt.resurrexerunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,52.

(pg.92)et monumenta aperta sunt·et multa corpora dormientium sanctorum·surrexerunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,52.

(pg.166)et monumenta aperta sunt. et multa corpora sanctorum. qui dormierant. surrexerunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,52.

(pg.59)Et monumenta aperta sunt:et multa corpora sanctorum,qui dormierant,surrexerunt.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.27,52.

(pg.27)et monumenta patefacta sunt et multa corpora sanctorum
dormientium surrexerunt

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,52.

(pg.45)et monumenta aperta sunt.et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,52.

(pg.47) et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum dormientium surrexerunt;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,52.

(pg.84)et monumenta aperta sunt Et multa corpora scorum qui dormierant surrexerunt

ITALA Cod.mull.(Lawlor.1897). Matth.27,52.

(pg.90)et monumenta aperta sunt et corpora sanctorum domientium surrexerunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,52.

(pg.40)et monumenta aperta sunt·Et multa corpora scorum dormientium resurrex erunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,52.

(pg.187) et .onumenta aperta sunt et multa cor.ora sanctorum dormientium surrexe.unt

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.27.52.

(pg.125) monumente apta st̄ & multa corpora dormientium scoṝ
surrexert̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,52.

(pg.114)et monumenta aperta sunt et multa corpora scorum qui dormierunt surrexerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,52.

(pg.57)&monumenta aperta sunt &multa corpora scorum dormientium resurrexerunt

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Matth.27,52.

83(pg.1397C)et monumenta aperta sunt,et multa corpora sancto-
rum dormientium resurrexerunt,

AM Ps 43,86,2 cf. Mt 27,52

(323,15) denique plerique etiam resurrexerunt.

etiam plerique S

17.

ITALA AMB. serm. 61. (Migne, 1879) Matth. 27, 52.

2(pg. 753B) Multorum corpora sanctorum surrexerunt cum eo, et introierunt in sanctam civitatem.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Matth.27,52.

(pg.279A)multa corpora sanctorum resurrexerunt.

AN Mt 9 (Turner)   Mt 27,51.52

(232) si enim in passione eius monumenta aperta sunt petrae fissae sunt,

AN Mt 14 (Turner) Mt 27,52

(237) sed tam in primoaduentu eius quam in secundo, quia Christo resurgente, multa corpura sanctorum dormientium surrexerunt,

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. Matth.27,52.51.

9(pg.31,17)monumenta aperta sunt,petrae fissae sunt,

14(pg.38,2) multa corpura sanctorum dormientium surrexerunt,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,52.53.

43(pg.1083&84)qui tempore passionis quando multa corpora sanctorum dormientium apertis monumentis itura fuerant in sanctam civitatem Jerusalem,illam super quam non ploraverat Jesus,ut illic appareant multis.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. 27,52.
series

134(pg.1782B)et monumenta aperta sunt,et multa corpora dormientium sanctorum resurrexerunt;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,52.
series

139(pg.1790D)et monumenta aperta sunt,et multa corpora sancto-
rum dormientium resurrexerunt,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,52.

20,57.(pg.344,21) et monumenta aperta sunt et multa corpora
sanctorum,qui dormierant,surrexerunt;

NB.1.

ITALA AVG.serm.30.(Mai,1852) Matth.27,52.

1(pg.64)Et monumenta(-)scissa sunt,et multa corpora sanctorum resurrexerunt.

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27,52.

4(pg.176)et monumenta aperta sunt.
(pg.176)sed et multa sanctorum corpora,quiante dormierant
surrexerunt;

ITALA AVG.mirab.3 (PL 35. 1841) Matth.27,52,53

14.tit.(pg.2199) De corporibus sanctorum venientibus de monumentis suis post resurrectionem Domini.

14(pg.2199) Sancti venerunt de monumentis suis post resurrectionem Domini:

PS-AU s Cai I,26,7 Mt 27,51.52.53

(44b) In terraemotu crucis Petrae scissae sunt, et monumenta patefacta sunt, et multa corpora sancterum dormientium resurrexerunt; et exeuntes de monumentis post Resurrectionem ejus venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis.

PS-AU s Cas I,165 Mt 27,52-53

(167a) 52 multa inquid corpora dormientium surrexerunt.....
53 ad civitatem sanctam hiaerusalem.

PS-AU test 2,10 Mt 27,52

(154b) quando multa sanctorum corpora resurrexerunt et visa
sunt in sancta civitate;

CHRY III,811 Mt 27,52

(812A) Et monumenta, inquit, aperta sunt, et multa corpora sanctorum resurrexerunt.

= PS-AU s Mai 30

CHRY III,833 Mt 27,52-53

(835D) surrexerunt mortui, et intrauerunt in sanctam ciuitatem,

CO-NI 8 com 8 Mt 27,52

(34o,214) monumenta aperta sunt et multorum corpora sanctorum sunt suscitata

EUS-G 17 Mt 27,52

(561G) Hodie ergo Domino resurgente visa sunt multa sanctorum
corpora resurrexisse. /

EUS-G 21 Mt 27,52

(565D) Et multa, inquit, sanctorum corpora resurrexerunt, /

GAU s 1o,11 Mt 27,52

(96,116) Et multa corpora sanctorum dormientium surrexerunt.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,21.(Migne,1878) Matth.27,52.

6.(pg.1172D)Multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt.

I.

ITALA HIER.ep.46,7.(Hilberg,1910) Matth.27,52.

(pg.337,25)et sepulchra aperta et plurima corpora dormientium sanctorum surrexerunt.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.27,52.

8.(pg.471,14)monumenta aperta sunt et multa corpora sanctorum, qui dormierant,surrexerunt

8.(pg.489,13)wiederholt:et monumenta-surrexerunt

8.(pg.490,6) et monumenta aperta sunt

7) multaque sanctorum corpora

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Matth.27,52.

34(pg.402D)et multa corpora sanctorum surrexerunt,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 27,52.

33,7(pg.1075B)Et monumenta aperta sunt:(-)Et multa corpora sanctorum dormientium surrexerunt:

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Matth.27,52.53.

2(pg.128A)Quia multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt,ac venerunt insanctam civitatem,scilicet,Jerusalem,et apparuerunt multis.

30.

ITALA HIER.ep.24.(Migne,1865) Matth.27,52.

6(pg.224A)multa corpora sanctorum qui dormierant resurrexerunt cum eo:

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) Matth.27,52.

10(pg.191,8)Multa(-)corpora sanctorum dormientium resurrexerunt de monumentis patefactis.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.105,14)

ILD vgt 8 Mt 27,52

(87D) Sic namque de tempore mortis ejus dicitur: Cum emisisset spiritum, ecce monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. /

Mt 27, 52

JO-N 27

(722D) Nam multa corpora sanctorum resurrexerunt cum Christo,

(723A) Nam multa corpora sanctorum resurrexerunt cum Christo,

IS Jud 24,3 Mt 27,52

(71) Matthaeus evangelista sua nos informat aucteritate dicens: Et multa corpora sanctórum, qui dormierant resurrexerunt, /

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.86.(Migne,1862) Matth.27,52.

(pg.703C)Multorum corpora sanctorum resurrexerunt cum eo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,52.

(pg.427A)et monumenta aperta sunt.Et multa corpora sanctorum dormientium resurrexerunt.

ORI Mt 12,43 cf Mt 27,52

(168,21) multa corpora sanctorum dormientium

ORI ser 134,   Mt 27,52

(273,2) et monumenta aperta sunt et multa corpora dormientium sanctorum resurrexerunt,

surrexerunt B

(274,30) monumenta aperta sunt

ser139(286,18) et monumenta - corpora sanctorum dormientium resurrexerunt;
(wiederholt angeführt)

PIR 8 Mt 27,52

(39,18) / et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum, qui dormierunt, ressurrexerunt, /

que A surrexerunt AC, resurrexerunt C 2

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.27,52.

8.(pg.156,22)et monumenta aperta sunt et multa corpora sancto-
rum,qui dormierunt,ressurrexerunt,

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 27, 52.

28, 29. (pg. 828B) et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum dormientium surrexerunt.

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) Matth.27,52.

29.(pg.365A)Monumenta aperta sunt,et multa corpora dormientium sanctorum resurrexerunt

VL RUP Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Mt 27,52.53.

(p 223,2)quia multa corpora sanctorum resuscitata sunt,et apparuerunt multis,et introierunt in sanctam civitatem Dei viventis Hierusalem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Matth.27,52.
comm.

6(pg.852C)monumenta,aperta sunt,et multorum sanctorum corpora apparuerunt et ingressa sunt in sanctorum civitatem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.27,52.
comm. 53.

1(pg.1019B)multa corpora sanctorum dormientium surrexerunt
cum illo,et ingressi sunt in sanctam civitatem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.27,52.
comm. 53.

10(pg.1052A)eos scilicet qui cum ipso surrexerunt,et ingressi sunt sanctam civitatem Jerusalem coelestem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 15. (Migne, 1849) Matth. 27, 52

10(pg.699A) Et multa corpora sanctorum qui dormierant, cum
ipso resurrexerunt;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Tim.(Migne,1864) Matth.27,52.

2(pg.240B)Et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt.

(TE) Jud 13 Mt 27,51.52

(319,80) cum terra quoque contremuit et sol in media die tenebricavit et velum templi scissum est et monumenta dirupta sunt?

PS-THs 5,1 Mt 27,52

(1413A) Etenim triduanus e supulcro surrexit Salvator, non suum duntaxat sepulcrum aperiens, sed et multorum sepulcra sanctorum reserans.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,53.

(pg.927) Et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius,
venerunt in sanctam ciuitatem,& apparuerunt multis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,53.

(pg.38)Et ... euntes de monumen ... ost resur ... onem ... s,
vene ... in sanc ... civitatem,... ltis appa ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,53.

(pg.41)Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ipsius, uenerunt in sanctam ciuitatem et multis apparuerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,53.

(pg.39)Et exeuntes de monumentis post resurreccionem eius venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,53.

(pg.168,17)Exeuntes de monumentis post resurrectionem eius.uenerunt in sanctam cibitatem et apparuerunt multis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,53.

(pg.92)et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius uenerunt in sanctam ciuitatem et paruerunt multis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,53.

(pg.167)et exeuntes de monumentis. post resurrectionem eius. introierunt in sanctam ciuitatem. et apparuerunt multis..

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 27, 53.

(pg. 59) Et exeuntis de monumentis post resurrectionem ipsius, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.27,53.

(pg.27)et exeuntes de monumentis post resurrectionem ipsius
uenerunt in sanctam ciuitatem et multis apparuerunt.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,53.

(pg.45)Et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius uenerunt in sam ciuitatem et apparuerunt multis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,53.

(pg:47) et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius uenerunt in sanctam ciuitatem et multis apparuerunt.

ITALA 1 Cod. 1(Haase, 1865) Matth. 27,53.

(pg. 84) Et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius. ue-
nerunt in scam ciuitatem et apparuerunt multis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,53.

(pg.90)et exeuntes demonumentis post resurrectionem ipsius
uenerunt in sanctam ciuitatem et multis apparuerunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,53.

(pg.40)Et exeuntes de monumentis·post resurrectionem ipsius·
introierunt in scam ciuitatem.et apparuerunt multis·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,53.

(pg.187) et exeuntes de monumentis post .esurrectionem ipsius uenerunt in sanc.am ciuitatem et multis apparuerun.

ITALA Cod. ꝭ(Rettig,1836) Matth.27,53.

(pg.125) & exeuntes de monumentis post resurrectionē eius ue-
nerↄ̄t introī in sc̄am ciuitatē & apparuerunt multis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,53.

(pg.114)exeuntes de monumentis post resurrectione eius uenerunt in scam ciuitate et multis apparuerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,53.

(pg.57)qui exeuntes demonumentis post resurrectionem ipsius uenerunt inscam ciuitatem &apparuerunt multis···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,53.

(pg.49 o) ...(e)ius uenerunt in scam ciuitatem et multis apparue(r)unt

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Matth.27,53.

83(pg.1397C)et exeuntes de monumento post resurrectionem ejus venerunt in sanctam civitatem,et multis apparuerunt.

AM Ps 1,54,2. Mt 27,53.

(46,14) ingressi sunt in sanctam ciuitatem.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 27, 52. 53.

43 (pg. 1033&34) qui tempore passionis quando multa corpora sanctorum dormientium apertis monumentis itura fuerant in sanctam civitatem Jerusalem, illam super quam non ploraverat Jesus, ut illic appareant multis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,53.
series

139(pg.1790D)et exeuntes de monumentis post resurrectionem ipsius introierunt in sanctam civitatem,et apparuerunt multis.

AP-E Nic A 1,1 Mt 27,53

(389) quia non solus resurrexit a mortuis, sed multos alios mortuos de monumentis resuscitavit vivos, et a multis visi sunt in Ierusalem.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,53.

20,57.(pg.344,22) et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius uenerunt in sanctam ciuitatem et apparuerunt multis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Matth.27,53.

4(pg.176)et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem,et apparuerunt multis.

ITALA AVG.mirab.3 (PL 35. 1841) Matth.27,52,53

14.tit.(pg.2199) De corporibus sanctorum venientibus de momumentis suis post resurrectionem Domini.

14(pg.2199) Sancti venerunt de monumentis suis post resurrectionem Domini:

PS-AU s Gai I,26,7 Mt 27,51.52.53

(44b) In terraemotu crucis Petrae scissae sunt, et monumenta patefacta sunt, et multa coppora sancterum dormientium resurrexerunt; et exeuntes de monumentis post Resurrectionem ejus venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis.

PS-AU s Cai I,36,6 Mt 27,53

(56a) qui etiam ingressi civitatem multis apparuerunt.

PS-AU s Cai I,37,6 Mt 27,53

(57b) qui multis in civitatem apparuerunt

EUS-G 17 Mt 27,53

(561G) / et apparuerunt in sancta ciuitate.

EUS-G 21 Mt 27,53

(565D) / et visa sunt sancta in ciuitate.

GAU s lo,11 Mt 27,53

(96,117) et exeuntes...de monumentis post resurrectionem ipsius intrauerunti in sanctam ciuitatem et multis apparuerunt.

I.

ITALA HIER.ep.46,7.(Hilberg,1910) Matth.27,53.

(pg.337,26)et egredientes de sepulchris post resurrectionem suam ingressi sunt sanctam ciuitatem et apparuerunt multis?

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.27,53.

8.(pg.471,16)et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius uenerunt in sanctam ciuitatem et apparuerunt multis.

wiederholt: 8.(pg.489,15)

8.(pg.490,8) exeuntia de sepulchris uenerunt-multis

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Matth.27,53

4(pg.32C)Abierunt in sanctam civitatem,et multis apparuerunt.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Matth.27.52.53.

2(pg.128A)Quia multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt,ac venerunt in sanctam civitatem,scilicet,Jerusalem,et apparuerunt multis.

30.

ITALA HIER.ep.24.(Migne,1865) Matth.27,53.

6(pg.224A)et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem,et apparuerunt multis.

ILD vgt 8 Mt 27,53

(88A) / Et exeuntes de monumentis, post resurrectionem ejus venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis.

IS Jud 24,3 Mt 27,53

(71) / et venerunt post resurrectionem in sanctam civitatem, et apparuerunt multis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.86.(Migne,1862) Matth.27,53.

(pg.703C)et introierunt in sanctam civitatem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 53.

(pg. 427A) Et exeuntes de monumentis: venerunt in civitatem sanctam Hierusalem: et apparuerunt multis.

ORI Mt 12,43 cf Mt 27,53

(169,2) apertis monumentis itura fuerant in sanctam ciuitatem Hierusalem illam, super quam non plorauerat Iesus, ut illic appareant multis.

ORI ser 139 Mt 27,53

(286,19) et exeuntes de monumentis post resurrectionem ipsius introierunt in sanctam ciuitatem et apparuerunt multis.

(wiederholt angeführt)

PIR 8 Mt 27,53

(39,20) / et, exeuntes de monumentis post ressurrectionem domini, venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis.

domini) demonum (aber offenbar radiert) E2 / civitate A

ITALA PRIMIN. dicta (Caspari, 1883) Matth. 27, 53.

8. (pg. 157, 1) et exeuntes de monumentis post ressurrectionem, uenerunt in sanctam ciuitatem et apparuerunt multis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 27, 53.

28, 29. (pg. 828B) Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ipsius, venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Matth. 27, 53.

29. (pg. 365A) et apparuerunt multis, et ingressi sunt in sanctam civitatem:

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) Mt 27,52.53.

(p 223,2)quia multa corpora sanctorum resuscitata sunt,et apparuerunt multis,et introierunt in sanctam civitatem Dei viventis Hierusalem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.27,52.
comm. 53.

1(pg.1019B)multa corpora sanctorum dormientium surrexerunt
cum illo,et ingressi sunt in sanctam civitatem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.27,52.
comm. 53.

10(pg.1052A)eos scilicet qui cum ipso surrexerunt,et ingressi sunt sanctam civitatem Jerusalem coelestem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,54.

(pg.927) Centurio autem,& qui cum eo erant,custodientes Iesum,
viso terraemotu & his,quae fiebant,timuerunt valde,di-
centes:Vere Filius Dei erat iste.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,54.

(pg.38)... viso terrae motu et ea quae fieb ... timue ... centes:Vere Dei filius erat iste.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,54.

(pg.41)Centurio autem et qui cum eo erant,custodientes Jesum,
uiso terremotu et his,quae fiebant,timuerunt ualde
dicentes:Uere filius dei erat hic.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,54.

(pg.39)Centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum, viso terrae motu et his quae fiebant,timuerunt valde, dicentes Vere dei filius erat iste.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,54.

(pg.168,18)Centurio autem et qui cum eo erant custodientes ihesum.uiso terre motu et.is.quae fiebant.timuerunt ualde dicentes.,Ûere.filius dei erat iste.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,54.

(pg.92)centurio autem et qui cum eo serbabant ihm uidentes terre motum·et quae fiebant timuerunt ualde dicentes uere di filius erat hic

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,54.

(pg.167)centurio autem et qui cum eo erant custodientes iesum. uiso terremotu. et his quae fiebant. timuerunt ualde dicentes. uere dei filius est iste.

ITALA Cod.ff (Belsheim,1881) Matth.27,54.

(pg.59)Centurio autem,et qui cum eo erant,custodientis Jesum,vi-
so terrae motu et his,quae fiebant,timuerunt valde,dicen-
tes:Vere Dei Filius erat iste.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.27,54.

(pg.27)Centurio autem et qui cum eo erant custodientes ihm
uiso terrae moto et his quae fiebant timuerunt ualde
dicentes.uere di filius erat iste.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.27,54.

(pg.45)Centurio autem et qui cum eo erant custodientes Ihm uiso terrae motu et his quae fiebant timuerunt ualde dicentes uere dei filius est i(s)te·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,54.

(pg.47) centurio autem et qui cum eo erant custodientes iesum, uiso terrae motu et his quae fiebant,timuerunt ualde dicentes:uero filius dei erat iste.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,54.

(pg.84)Centurio autem et qui cum eo erant custodientes ihm.
uiso terrae motu.et his quae fiebant timuerunt ualde
dicentes.uere filius di erat iste

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,54.

(pg.90)(c)entorio hautem et qui cum eo erant custodientes ihm̄
cum uidissent terrae motum et ea quae fiebant timuerunt
ualde dicentes uere dei filius erat iste

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,54.

(pg.40)Centurio autem·et qui cum eo erant custodi entes ihm·
uisu terre motu et his quae fiebant·timuerunt ual de
dicentes·uere di filius erat iste··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,54.

(pg.187)..nturio autem et qui cum eo erant .....dientes ihm
cum uidissent ter... .... et ea quae fiebant.timue....
....

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 27, 54.

(pg.125) h· centurio & qui secum t cū eo custodientes ihm uidentes t̄remotū & ea q̄ fiebant timuerunt ualde dicentes uere di fl̄is erat iste

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,54.

(pg.115)Centurio aute et quicv eo erant cvstodientes ihm uiso terrae motu et his quae fiebant timverunt valde dicentes uere filius di erat iste

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,54.

(pg.57)Centurio autem &qui cum ipso erant custodient[es] ihm
uisse terrae motu &hiis que fiebant timuerunt ualde
dicentes uere di filius erat iste···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,54.

(pg.49 o) Centurio autem et (qui) cum eo erant c(us)todientes (ih'm u(iso ter)remotum et (his q)uae(fiebant) timuerunt (ualde dicen)tes (U)ere di filius erat iste

16.

ITALA AMB. fid. 1. (Migne, 1880) Matth. 27, 54.

17, 114 (pg. 577C) Centurio dicit: Vere Filius Dei erat iste.

ITALA II. AMB. Iob 1. (C. Schenkl, 1897) Matth. 27, 54.

5, 13. (pg. 218, 16) uere filius dei erat iste.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Matth.27,54.

6,57(pg.786C)Vere Dei Filius erat iste.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,54.
series

140(pg.1792D)Centurio autem,et qui cum eo erant custodientes Jesum,viso terrae motu,et his quae fiebant,timuerunt valde,dicentes:Vere Filius Dei erat iste.

(pg.1793D)wiederholt:Centurio et qui cum eo erant,servabant Jesum.

(pg.1794A) Vere Filius Dei erat iste.

C) centurio,et qui cum eo servabant Jesum,
videntes terrae motum,et quaecunque fiebant,timuerunt. (-)valde.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,54.

20,57.(pg.344,26)centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum uiso terrae motu et his quae fiebant timuerunt ualde dicentes:uere dei filius erat iste.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,54.

20,57.(pg.345,12)uiso terrae motu (-) et his quae facta erant,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,54.

20,57.(pg.345,22)uere dei filius erat iste.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,54.

20,57.(pg.346,17)timuerunt ualde.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,54.

21,58.(pg.347,15)centurio autem et qui cum eo erant.

ITALA AVG. tract. 31. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Matth. 27, 54.

6 (pg. 1639) Vere Filius Dei est hic.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.27,54.

(pg.135D) Orat salutem servulo Nixus genu Centurio,Credentis ardor plurimus Extinxit ignes febrium.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.81,5.(Migne,1847) Matth.27,54.

(pg.594C)Vere Filius Dei erat iste.

67.

ITALA FACUND. defens. 1. (Migne, 1848) Matth. 27, 54.

4. (pg. 543C) Vere Filius Dei erat iste.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.27,54.

8.(pg.489,23)uere dei filius erat iste.

II.

ITALA HIER.ep.74.(Hilberg,1912) Matth.27,54.

4.(pg.26,14)uere hic erat filius dei,

ITALA HIL.ps.58.(Zingerle,1891) Matth.27,54. / Marc.15,39.

10.(pg.188,9)uere dei filius erat iste.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Matth.27,54.

11(pg.82A)vere Dei Filius erat iste.

trin.6,52(pg.198A)wiederholt:Vere Dei filius erat iste.

54.

ITALA LEO.M.serm.68.(Migne,1881) Matth.27,54.

3(pg.375A)Vere Filius Dei erat homo iste:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,54.

(pg.427B) Centurio autem:et qui cum illo custodiebant Jesum: cum vidissent terremotum:et illa omnia que facta sunt:timuerunt nimis dicentes.Vere Dei filius est iste.

ORI ser 140 Mt 27,54

(289,21) Centurio autem, et qui cum eo erant custodientes Iesum, uiso terrae motu et his quae fiebant timuerunt ualde, dicentes: uere filius dei erat iste.

moto G

(291,11) centurio et qui cum eo erant, seruantes Iesum.
(,14) uere dei filius erat iste, seruantes x*
(292,11) centurio, et qui cum eo seruabant Iesum, uidentes terrae motum, et quaecumque fiebant timuerunt et cetera. uidentes - timuerunt et cetera Kl ; et cetera uidentes-timuerunt x

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.27,54.
hom.7.

p 213, 29 dicentes:
7(pg.347D) Vere hic Filius Dei erat.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Matth.27,54.
Marc.15,39.

(pg.248C)dum centurio adhuc gentilis homo ad tuam confusionem indicaverit:Vere Filius Dei erat iste.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Matth.27,54.

(pg.259C)cum tremefactis cardinibus mundi videns centurio confessionem dedit,dicens,Vere Filius Dei est hic?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,55.

(pg.927) Erant autem ibi mulieres multae a longe,quae secutae erant Iesum a Galilaea,ministrantes ei:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,55.

(pg.38)Erant autem ibi mulieres multae a longe,videntes,quae secutae fuerant Jesum a Cana Galilea,ministrantes ei:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,55.

(pg.41)Erant autem ibi multae a longe uidentes,quae secutae
erant Jesum a Galilaea,ministrantes ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,55.

(pg.39)Erant autem ibi mulieres multae a longe videntes,quae
secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,55.

(pg.92)Erant autem et mulieres multae de longe uidentes quae secutae sunt ihm de galilaea ministrantes ei

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,55.

(pg.167)erant autem ibi mulieres multae. a longe uidentes.quae secutae erant iesum a galilea ministrantes ei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27.55.

(pg.59)Erant autem ibi mulieres multae a longe,quae secutae fu-
erant Jesum a Galilaea,ministrantes ei:

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.27,55.

(pg.27)Erant autem ibi mulieres multae a longe uidentes quae
secutae erant ihm a galilaea ministrantes ei

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.27,55.

(pg.45)Erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae
erant Ihm a Galilea ministrantes ei·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,55.

(pg.47)erant autem ibi mulieres multae a longe uidentes,quae
secutae fuerunt iesum a galilea ministrantes illi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,55.

(pg.85)Erant autem ibi mulieres multe a longe quae secutae
erant ihm a galilea ministrantes ei.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,55.

(pg.91)erant hautem ibi mulieres multae a longe uidentes quae
secute fuerant ihm̄ agalilia ministrantes

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,55.

(pg.40)Erant autem ibi mulieres multe a longe uidentes.quae
secutae erant ihm a galilea ministrantes ei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,55.

(pg.189).....................................ecutae fuerunt ihm
.........................ntes illi

ITALA Cod.ℓ(Rettig,1836) Matth.27,55.

(pg.125) erant h'ibi mulieres multe a longe uidentes que secu-
tae fuerant ihum a galilaea ministrantes illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,55.

(pg.115)Erant avte et mulieres multae a longe qvae secutae
erant ihm a galilea in ministrantes ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,55.

(pg.57)Erant h·ibi mulieres multae alonge q;sequutae fuerant
ihm agalilea ministrantes illi

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,55.
series

141(pg.1795A) Erant autem ibi mulieres a longe videntes,quae secutae fuerant Jesum a Galilaea,ministrantes ei;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,55.

21,58.(pg.346,20)erant autem ibi mulieres multae a longe,quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei.

HI ep 127,5,3 cf. Mt 27,55

(149,19) comites domini salvatoris, quae ministrabant ei

de sua substantia,

substantia sua B

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Matth.27,55.

11(pg.204B)Erant autem ibi(-)et mulieres multae a longe spectantes,quae secutae fuerant Jesum a Galilaea,ministrantes illi.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 27,55.

27(pg.222C)Erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae fuerant Jesum a Galilaea,ministrantes ei:

GRI ser 141 Mt 27,55

(292,28) Erant autem ibi mulieres multae a longe uidentes, quae secutae fuerant Iesum a Galilaea ministrantes ei.

multae y* om L
uidentes a longe G

ser144(297,14) de longe spectabant

ser141(295,6) quae secutae fuerant Iesum a Galilaea

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,56.

(pg.927) inter quas erat Maria Magdalene,& Maria Iacobi,& Io-
seph mater,& mater filiorum Zebedaei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,56.

(pg.38)inter quas er .. Maria Magdalenae,et Maria Jac ... i ..
.. um Zebedei ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,56.

(pg.41)inter quas erat Maria Magdalena et Maria Jacobi,et
Joseph et mater filiorum Zebedaei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,56.

(pg.39)inter quas erat Maria Magdalene,et Maria Iacobi et Ioseph,et mater filiorum Zebedaei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,56.

(pg.92)in quibus erat maria magdalene et maria iacobi·et io-
seph mater et mater filiorum zebedaei·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,56.

(pg.167)inter quas erat maria magdalene et maria iacobi. et
ioseph mater et mater filiorum zebedei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,56.

(pg.59)Inter quas erat Maria Magdalenae et Maria Iacobi,et Joseph mater,et mater filiorum Zebedaei.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim, 1887) Matth. 27, 56.

(pg. 27) inter quas erat maria magdalene et maria iacobi et ioseph mater et mater filiorum zebedaei.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) — Matth.27,56.

(pg.45) Inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi et Ioseph mater et mater filiorum Zebedei;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,56.

(pg.47) inter quas erat maria magdalenae et maria iacobi et ioseph mater et mater filiorum zebidei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,56.

(pg.85)Inter quas erat maria magdalene et maria iacobi et
ioseph mater et mater filiorum zebedaei

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,56.

(pg.91)illi inter quas erat maria magdalenae et maria iacobi et ioseph et mater filiorum zebedei

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,56.

(pg.40)inter qu^a^s erat maria magdalena·et maria iacobi·et
ioseph m^a^ter et mater filiorum zebedei·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Matth.27,56.

(pg.189) inter quas erat m...........na et maria iacobi et io-
sep..................orum zebedei

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.27,56.

(pg.125) int quas erat maria magdalena & maria iacobi & ioseph mat & mat filior zebedei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,56.

(pg.115)inter quas erat maria magdalenae et maria iacobi et
ioseph mater et mater filiorv zebedaei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,56.

(pg.57)inter quas erat maria magdalenae &maria iacobi &ioseph &mater filiorum zebedei···

PG.13.

I?ALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,56.
series

141(pg.1795A)inter quas erat Maria Magdalene,et Maria Jacobi et Joseph mater,et mater filiorum Zebedaei.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,56.

21,58.(pg.346,22) inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi et Ioseph mater et mater filiorum Zebedaei.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Matth.27,56.

11(pg.204B)Inter quas erant Maria Magdalene,et Maria Jacobi,et
Joseph mater,et mater filiorum Zebedaei.

ORI ser 141 Mt 27,56

(292,29) inter quas erat Maria Magdalena, et Maria Iacobi et Ioseph mater, et mater filiorum Zebedaei.

ser144(297,13) et mater filiorum Zebedaei

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,57.

(pg.927) Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathaea, nomine Ioseph, qui & ipse discipulus erat Iesu.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,57.

(pg.38)... esset,ve ... quidam homo dives ab Arimathia nomine ... discipuli ... erat Jesu.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.27.57.

(pg.41)Cum sero autem factum esset,uenit quidam homo diues ab
Arimatia,nomine Joseph,qui et ipse discipulus erat Jesu.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,57.

(pg.39)Cum sero autem factum esset,venit quidam homo dives ab Arimathia,nomine Ioseph,qui et ipse discipulus erat Iesu:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,57.

(pg.169,5)QUUM SERO AUTEM factum fuisset.uenit quidam homo
diues ab arimazia nomine ioseph.qui et ipse disci-
pulus erat ihesu.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,57.

(pg.93)sero autem facto·uenit homo diues ab arimathia·cui nomen ioseph qui et ipse didicerat ab ihu

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,57.

(pg.167)cum autem sero factum esset uenit quidam homo diues ab arimathia nomine ioseph qui et ipse discipulus erat iesu.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,57.

(pg.59)Cum sero autem factum esset,venit quidam homo dives ab Arimathia,nomine Joseph,qui et ipse erat discipulus Jesu:

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.27,57.

(pg.27)Cum sero autem factum esset uenit quidam homo diues
ab arimathaea nomine ioseph qui et ipse discipulus
erat ihu.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,57.

(pg.45) Cum sero autem factum esset uenit quidam homo diues ab Arimathia nomine Ioseph qui et ipse discipulus erat Ihu.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,57.

(pg.47) cum autem sero factum esset,uenit quidam homo diues ab arimatia nomine ioseph,qui et ipse discipulus erat iesu.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,57.

(pg.85)Cum sero autem factum esset uenit quidam diues homo ab arimathia nomine ioseph qui et ipse discipulus erat ihu.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,57.

(pg.91)(cum sero hautem esset) factum uenit quidam homo diues
ab arimathea nomine ioseph qui et ipse discipulus erat
ihū

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,57.

(pg.40)Cum sero autem factum esset·-uenit quidam homo diues ab arim matia nomine ioseph·qui et ipse discipulus erat ihu·

ITALA cod.r(Abbott,1884) Matth.27,57.

(pg.189)cum autem ser.. est et uenit quidam homo diues ......
atia nomine ioseph.qui et ipse disc.........at ihu

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 27, 57. in.

(pg. 125) de petitione corporis dominici

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.27,57.

(pg.125) uespe h' facto uenit homo diues ab arimathia nōē ioseph
qui & ipse discipulus t discipulans ihū

NB! Seite 406: pag.125.lin.15.Lege:discipulavit.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,57.

(pg.115)Cum sero aute factv esset uenit quida homo diues ab
arimathia nomine ioseph qui et ipse discipulvs erat ihu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,57.

(pg.57)Cum sero h·factum esset uenit quidam homo diues abari-
mathia nomine ioseph qui &ipse discipulus f^u erat ihu

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,57.
series

142(pg.1796B)Cum sero autem factum fuisset,venit quidam homo dives ab Arimathia,nomine Joseph,qui et ipse discipulus erat Jesu.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,57.

22,59.(pg.348,16)cum sero autem factum esset,uenit quidam homo
diues ab Arimathia nomine Ioseph,qui et ipse
discipulus erat Iesu.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.27,57.
app.

69.(pg.463,4)uenit (-) Ioseph ab Arimathia,homo diues,qui et ipse discipulus erat Iesu,expectans regnum dei:

CAE s 142,7 Mt 27,57.58

(559,9) Dives ille ab Arimathia Ioseph, cum dominus penderet in cruce, intravit ad Pilatum, et petiit corpus eius:

Vorlage war AU (s 44)

MAR-M in CO 1,5?   Mt 27,57

(31,22) uenit homo diues ab Arimathia cui nomen erat Ioseph,
qui et ipse fuerat discipulus Iesu. ·/

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 57.

(pg. 427C) Tunc venit quidam homo dives ab Arimathia nomine Joseph: qui et ipse discipulus erat Jesu.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Matth.27,57.

(pg.266,16)venit homo dives ab Arimathia,cui nomen erat Joseph, qui et ipse fuerat discipulus Jesu.

ORI ser 142 Mt 27,57

(295,15) Cum sero autem factum fuisset, uenit quidam homo diues ab Arimathia,, nomine Ioseph, qui et ipse discipulus erat Iesu;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,58.

(pg.927) hic accessit ad Pilatum,& petijt corpus Iesu.Tunc Pilatus iussit reddi corpus.

ITALA | Cod.a (Belsheim, 1894) | Matth. 27, 58.

(pg.38) Hic a ... sit ad Pila .. m, et petiit co .. us Jesu.
Tunc Pilatus jussit reddi corpus.

ITALA Cod.b(Bolsheim,1904) Matth.27,58.

(pg.41)Hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Jesu.Tunc
Pilatus iussit reddi corpus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,58.

(pg.39)hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu.Tunc
Pilatus iussit reddi corpus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 27, 58.

(pg.169,7) Hic accessit ad pilatum. petens corpus ihesu., Tunc pilatus. iussit reddi corpus.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,58.

(pg.167)hic accessit ad pilatum et petit corpus iesu. tunc
pilatus iussit dari corpus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,58.

(pg.59)Hic accessit ad Pilatum,et petiit corpus jesu.Tunc Pilatus iussit reddi corpus.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.27,58.

(pg.27)hic adcessit ad pilatum et petiit corpus ihu.Tunc pila-
tus iussit reddi corpus.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,58.

(pg.45)Hic accessit ad Pilatum et petit corpus Ihu;Tunc Pilatus iussit reddi corpus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,58.

(pg.47)hic accessit ad pilatum et petit corpus iesu.tunc pilatus iussit dari corpus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,58.

(pg.85)hic accessit ad pilatum et petit corpus ihu Tunc pilatus iussit reddi corpus.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,58.

(pg.91)hic accesset ad pilatum et petit corpus ihū (tunc py-)
latus iusit dari corpus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,58.

(pg.40)Hic accessit ad pilatum et petit corpus ihu·Tunc pila-
tus iussit reddi corpus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,58.

(pg.189)hic accessit ad pilatum et pet.....pus ihu tunc pilatus iussit dari co..us

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 27, 58.

(pg. 99) vg: corpus; γ : corpus <u>ihesu</u> c.f.

ITALA Cod.𝔣(Rettig,1836) Matth.27,58.

(pg.125) hic accessit t accedens ad pilatū petiit corpus ihū
tc̄ pilatus iussit dari corpus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,58.

(pg.115)hic accessit ad pilatv et petit corpus ihv tunc pilatus ivssit reddi corpus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,58.

(pg.57)hic accessit adpylatum &petiit corpus ihu···Tunc pylatus iussit dari corpus

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.27,58.

(pg.49 o) Hic (a)ccedens ad pilatum petit corpus ihu Tunc
pilatus ius(sit reddi) corp(us)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,58.
series

142(pg.1796B)Hic accessit ad Pilatum,et petiit corpus Jesu.
Tunc Pilatus jussit reddi corpus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,58.

22,59.(pg.348,18)hic accessit ad Pilatum et petit corpus Iesu.
tunc Pilatus iussit reddi corpus.

CAE s 142,7 Mt 27,57.58

(559,9) Dives ille ab Arimathia Ioseph, cum dominus penderet in cruce, intravit ad Pilatum, et petiit corpus eius; obsecutus est, ut sepeliret.

Vorlage war AU (s 44)

MAR-M in CO 1,5 Mt 27,58

(31',23) / hic adiit Pilatum et postulauit corpus Iesu. tunc Pilatus iussit dari corpus, /

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 58.

(pg. 427C) Hic accessit ad Pilatum: et petiit corpus ejus. Tunc Pilatus jussit reddi corpus.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Matth.27,58.

(pg.266,18)hic adiit Pilatum et postulavit corpus Jesu.tunc Pilatus jussit reddi corpus;

ORI ser 142 Mt 27,58

(295,16) hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu. tunc Pilatus iussit reddi corpus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,59.

(pg.927) Et accepto corpore, Ioseph inuoluit illud in sindone munda.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,59.

(pg.38)Et cum accepisset Joseph corpus Jesu,involv ... ud in syndone munda.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,59.

(pg.41)Et accepto corpore Jesu inuoluit illud in sindone munda.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,59.

(pg.39)Et accepto corpore Ioseph involvit illud in syndone munda.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,59.

(pg.169,8)Et accepto corpore ihoseph inuolbit illum in sindone munda.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,59.

(pg.93)et suscipiens ioseph corpus inuoluit illud·in sindone
munda

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,59.

(pg.167)et accepto corpore iesu ioseph. inuoluit illud in sindone munda

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,59.

(pg.59)Et accepto corpore,Joseph involvit illud in sindone munda;

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.27,59.

(pg.27)et cum accepisset ioseph corpus ihu inuoluit illud in sindone munda

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,59.

(pg.45) Et accepto corpore Ioseph·inuoluit illut sindone munda·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,59.

(pg.47) et cum accepisset ioseph corpus iesu,inuoluit illud in sindone munda;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,59.

(pg.85)Et accepto corpore ioseph.inuol uit illud in sindone
.munda.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,59.

(pg.91)ihū et cum accipisset ioseph corpus ihū inuoluit illud in sindone munda

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,59.

(pg.40)Et accepto corpore ioseph inuoluit illud in sindone mundo.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,59.

(pg.189) et cum accepisset ioseph corpus ih.. uoluit illud in sindone mundo

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.27,59.

(pg.125) & accipiens corpus ioseph inuoluit illud sindone munda

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,59.

(pg.115)Et accepto corpore ioseph inuoluit illud in syndone mvnda

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,59.

(pg.57)&accepto corpore ioseph inuoluit illud insindone mundo

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,59.
series

143(pg.1796C)Et accepto corpore Joseph involvit in sindone munda.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,59.

23,60.(pg.350,3)et accepto corpore Ioseph inuoluit illud in sindone munda

CAr 1 Cor 11,28 cf.Mt 27,59

(534C) Nam et Joseph ille justus sindone munda involutum, in sepulcro novo corpus Domini sepelivit.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 27,59.

33,8(pg.1073B)et sindone involvitur.

MAR-M in CO 1,5 Mt 27,59

(31,24) / et accipiens corpus illud Ioseph inuoluit in sindone munda /

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 59.

(pg. 427C) Et accepto corpore Jesu: involvit eum in sindone munda:

ORI ser 143 Mt 27,59

(295,27) Et accepto corpore Ioseph inuoluit in sindone munda,

mundo G L

(296,1) in sindone munda inuoluit
mundo G

(,8) inuoluit corpus in sindone munda
corpus add ihu B
mundo x

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Matth.27,59.

(pg.266,19)et accipiens corpus illud Joseph involvit in sindone mundo

PEL 1 Cor 11,28 Mt 27,59.60

(193,15) nam et Ioseph ille iustus propterea sindone munda inuolutum in sepulchro nouo corpus domini sepeliuit,

def.B

PG.14.

ITALA. RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.27,60.
comm. 59.

8(pg.1038D)Propterea namque curae fuit Spiritui sancto tradere per Scripturas quod et sepulcrum novum fuerit in quo sepultus est Jesus,et quod in sindone munda obvolutus sit:

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,60.

(pg.927) & posuit illud in monumento suo nouo,quod exciderat in petra.Et aduoluit saxum magnum ad ostium monumenti,& abijt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,60.

(pg.38)Et posuit eum in monum ... uo nov ... od excide ...
... ad osteum monumenti,et abiit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,60.

(pg.41)Et posuit eum in monumento suo nouo,quod excidit in petra,et aduoluit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,60.

(pg.39)et posuit eum in monumento suo novo quod excidit in petra,et advoluto saxo magno ad ostium monumenti abiit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,60.

(pg.169,9)et posuit illum in monumento suo nobô.quod exciderat in petra.,Et aduolbit saxum magnum ad hostium monumenti.et abiit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,60.

(pg.93)et posuit illud·in nouo suo monumento quod absciderat in petra et aduoluens saxum magnum osteo monumenti abiit

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.27,60.

(pg.167) et posuit eum in monumento suo nouo. quod exciderat in petra. et aduoluens saxum magnum ad ostium monumenti. abiit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,60.

(pg.59)Et posuit illud in monumento suo novo,quod exciderat in petra.Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti,et abiit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.27,60.

(pg.27)et posuit illud in monumento suo nouo quod exciderat in petra et aduoluit saxu magnum ad ostium monumenti et abiit.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,60.

(pg.45)et posuit illud in monumento suo nouo quod exciderat in petra;Et aduoluit saxum magnum ad ostium monumenti·et abiit;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,60.

(pg.47) et posuit eum in monumento suo nouo quod exciderat in petra;et aduoluit saxum magnum ad osteum monumenti et discessit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,60.

(pg.85)et posuit illud.in monumento suo nouo quod exciderat in petra Et aduoluit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,60.

(pg.91)et possuit illud in monumento suo nouo quod excideraat in petra et aduoluit saxum magnum ad hostium monumenti et discesset

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,60.

(pg.40)et posuit eum in monumento suo nouo quod excidit in
petra.et aduoluit lapidem magnum ad ostium monumenti
et abiit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,60.

(pg.189) et pos... eum in monumento suo nouo quod ex..derat in petra et aduoluit saxum magn.. ad ostium monumenti et discessit

ITALA Cod. A (Rettig,1836) Matth.27,60.

(pg.125) & posuit id t eū in nouo suo monumento q exciderat in petra & aduoluens saxū t lapidē mgnū ad ostiū monumenti discessit t abiit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,60.

(pg.115) et posvit illvd in monumento suo novo quod exciderat in petra et aduoluit saxum magnu ad ostiv monvmenti et abiit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,60.

(pg.57)&possuit illud in monumento suo nouo quod exciderat
inpetra &aduoluit saxum magnum adosteum monumenti
&abiit

AM Ps 43,86,3 4 Mt 27,60

(323,22) posuit in monimento suo nouo, quod excidit in petra, et aduoluit saxum magnum ad ostium monumenti.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,60.
series

143(pg.1796C)et posuit ipsum in monumento suo novo,quod excidit in petra,et advolvit lapidem magnum ad ostium monumenti,et abiit.

AP-E vind 21 Mt 27,60

(480) Et ego deposui eum de cruce et posui eum in monumento novo, quod erat excisum de petra.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,60.

23,60.(pg.350,4)et posuit illud in monumento suo nouo,quod
exciderat in petra.et aduoluit saxum magnum
ad ostium monumenti et abiit.

AV ep 7 Mt 27,60 etc

(38,3) in monumento novo, quod in petra excisum est, redemptricem nostram dominicam carnem legimus quievisse.

ITALA AVIT. ep. 6. (Chevalier, 1890) Matth. 27, 60.
Marc. 15, 46.

(pg. 137) in monumento novo, quod in petra excissum est,

vgl. Luc. 23, 53.
Ioh. 19, 41.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 27,60.

33,8(pg.1075B)et in monumento novo in petra excisa reponitur
et saxum monumenti ostio advolvitur:

MAR-M in CO 1,5 Mt 27,60

(31,25) / et posuit illud in monumento.

(NEST s)

85.

ITALA   MISSALE Moz. (Migne, 1850)   Matth. 27, 60.

(pg. 427C) et posuit eum in monumento suo novo: quod exciderat in petra. Et advolvit lapidem magnum ad ostium monumenti: et abiit.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Matth.27,60.

(pg.266,21)et posuit illud in monumento.

ORI ser 117 Mt 27,60

(249,10) in nouo monumento quod excisum habetur in petra

scissum x

URI ser 143 Mt 27,60

(295,27) et posuit eum in momumento suo nouo quod excidit in petra, et aduoluit lapidem magnum ad ostium monumenti et abiit.

petram y

(296,1) et in momumento posuit nouo
,8)

FEL 1 Cor 11,28 Mt 27,59.60

(193,15) nam et Ioseph ille iustus propterea sindone munda inuolutum in sepulchro nouo corpus domini sepeliuit,

def. B

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.27.60.
comm. 59.

8(pg.1038D)Propterea namque curae fuit Spiritui sancto tradere per Scripturas quod et sepulcrum novum fuerit in quo sepultus est Jesus,et quod in sindone munda obvolutus sit:

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,61.

(pg.927) Erat autem ibi Maria Magdalene,& altera Maria,sedentes contra sepulchrum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,61.

(pg.38)Erat autem ibi Maria Magdalenae,et altera Maria,se-
dentes con ... se ... ulcr ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,61.

(pg.41)Erat autem Maria Magdalena et altera Maria,sedentes contra sepulchrum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,61.

(pg.39)Erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria,sedentes contra sepulchrum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,61.

(pg.169,12)Erat autem ibi maria mhaodalene.et alia maria.sedentes contra sepulcrum.,

ITALA . Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,61.

(pg.93)Erat autem ibidem·maria magdalene et alia maria seden-
tes·contra sepulcrum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,61.

(pg.168)erat autem ibi maria magdalene et altera maria sedentes contra sepulchrum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,61.

(pg.59)Erat autem ibi Maria Magdalenae et altera Maria,sedentes contra sepulchrum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.27,61.

(pg.27)Erat autem ibi maria magdalene et altera maria sedentes contra sepulchrum.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,61.

(pg.45)Erat autem ibi Maria Magdalene et alter(a) Maria sedentes contra sepulchrum;

ITALA   Cod.h(Belsheim,1892)   Matth.27,61.

(pg.47) erant autem ibi maria magdalenae et alia maria sedentes contra sepulchrum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,61.

(pg.85)Erat autem maria magdalenae.et altera maria sedentes contra sepulchrum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,61.

(pg.91)erat hautem ibi maria magdalena et altera maria sedentes contra sepulchrum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,61.

(pg.40)erat autem ibi maria magdalena·et altera maria sedentes contra sepulchrum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,61.

(pg.189)era. autem ibi maria magdalena et altera m.ria sedentes contra sepulchrum

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 27, 61.

(pg. 126) erat h' ibi maria magdalena & alta maria sedentes e-
contra sepulcr̄ t o

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,61.

(pg.115)Erat aute ibi maria magdalene et altera maria seden-
tes contra sepulchru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,61.

(pg.57)Erat h'ibi maria magdalenae &altera maria sedentes contra sepulchrum···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,61.
series

144(pg.1797C)Erat autem ibi Maria Magdalena,et altera Maria,
sedentes contra sepulcrum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,61.

24,61.(pg.351,10)erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum.

ORI ser 144 Mt 27,61

(297,8) Erat autem ibi Maria Magdalena et altera Maria sedentes contra sepulcrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,62.

(pg.927) Altera autem die, quae est post Parasceuen, conuenerunt principes sacerdotum, & Pharisaei ad Pilatum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,62.

(pg.38)Altera autem die,quae ... post paras ... ve con-
ve ... runt prin ... pes sacerd ... et phar ... ad
Pilatu ... centes:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,62.

(pg.41)Altera autem die,quae est post parasceuen,conuenerunt principes sacerdotum et Farisaei ad Pilatum dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,62.

(pg.39)Altera autem die,quae est post parasceven,convenerunt principes sacerdotum et Pharisaei ad Pilatum

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,62.

(pg.169,14)Altera autem diae que est post parasoephen.conuenerunt principes sacerdotum et farisei ad pilatum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,62.

(pg.93)in crastinum autem·quae est post cena pura conuenerunt principes sacerdotum et pharisaei·ad pilatum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,62.

(pg.168)altera autem die. quae est post parascedem. conuenerunt principes sacerdotum et pharisaei ad pilatum

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,62.

(pg.59)Altera autem die,quae est post Parasceven,convenerunt principes sacerdotum et Pharisaei ad Pilatum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 27, 62.

(pg. 27) Altera autem die quae est post parasceuen conuenerunt principes sacerdotum et pharisaei ad pilatum

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,62.

(pg.45) Altera autem die quae est post parasceuen conuenerunt principes sacerdotum et Pharisaei ad Pilatum

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,62.

(pg.47) altera autem die,quae est post parasceuen,conuenerunt principes sacerdotum et pharisei ad pilatum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.27,62.

(pg.85)Altera autem die quae est post parascheuen conuenerunt
principes sacer.et farisei ad pilatum dotum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor.1897) Matth.27,62.

(pg.91)Altera hautem die quae est post parasceuen conuenerunt
principes sacerdotum et pharisei ad pylatum

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.27,62.

(pg.64)altera autem die quae est post paras ceuem conuenerunt
principes sacerdotum et farisaei ad pilatum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,62.

(pg.40)Altera autem die quae est post parasceue·Conuenerunt
principes sacerdotum·et farisei ad pilatum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,62.

(pg.189)alt....utem die quae est post parasceuen c....nerunt
principes sacerdotum et far.............latum

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 27,62.

(pg. 126) h˙ in die que ÷ post parasceuen cuenerunt ṗncipes sacerdotū & pharisei ad pilatū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,62.

(pg.115)Altera aute die a est post parasceue conuenerunt principes sacerdotu et pharisaei ad pilatum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,62.

(pg.57)Altera h·die q;est post parasceuen conuenerunt princi-
pes sacerdotum &pharisaei adpylatum

PG.13.

ITALA ANON:Orig.Matth.(Migne,1862) 27,62.
series

145(pg.1797D)Altera autem die,quae est post Parasceven,convenerunt principes sacerdotum et Pharisaei ad Pilatum.

AN scru Mt 27,62

(31,2) In illo tempore. Altera autem die quae est post para-
sceuen, conuenerunt principes sacerdotum et pharisaei
ad pilatum /

Lesung

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,62.

24,62.(pg.351,15)altera autem die,quae est post parasceuen, conuenerunt principes sacerdotum et Pharisaei ad Pilatum

ITALA AVG.serm.44.(Migne,1842) 5,1. Matth.27,62.

4,7(pg.261)Intraverunt Judaei ad Pilatum.

CAE s 142,7 · Mt 27,62

(559,13) Intraverunt Iudaeis ad Pilatum, /

Vorlage war AU (s 44)

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Matth.27,62.

(pg.391,12)Venerunt(-)alia die scribae et Pharisaei et sacerdotes,et venerunt ad Pilatum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 27, 62.

(pg. 427C) Tunc convenerunt principes Sacerdotum et pharisei ad Pilatum

ORI ser 145 Mt 27,62

(297,21) Altera autem die, quae est post parasceuen, conuenerunt principes sacerdotum et Pharisaei ad Pilatum

– parasceue y

(298,28) sacerdotes et Pharisaei ad Pilatum

51.

ITALA PROSPER, prom. 3 (Migne, 1861) Matth. 27, 62.

29, 30. (pg. 828C) venientes principes sacerdotum

VULGATA . HETZENAUER, 1906. Matth. 27,63.

(pg.927) dicentes:Domine,recordati sumus,quia seductor ille
dixit adhuc viuens:Post tres dies resurgam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,63.

(pg.38)... ne rem ... rati su ...... tertium ... resurgam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,63.

(pg.41)Domine,rememorati sumus,quod seductor ille dixit adhuc
uiuens:Post tertium diem resurgam.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.27,63.

(pg.39)dicentes Domine recordati sumus quia seductor ille dixit
adhuc vivens Post tres dies resurgam.

ITALA . Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,63.

(pg.93)dicentes dme rememorati sumus·quia ille seductor dixit
adhuc uiuens·quia post tres dies resurgam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,63.

(pg.168)dicentes. domine recordati sumus quod seductor ille
dixit adhuc uiuens post tertium diem resurgam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,63.

(pg.59)Dicentes:Domine,recordati sumus,quia seductor ille dixit adhuc vivens:Post tres dies resurgam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.27,63.

(pg.27)dicentes.dme rememorati sumus quod seductor ille dixit
cum adhuc uiueret.post tertium diem resurgam

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.27,63.

(pg.45)dicentes Domine recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc uiuens post tres dies resurgam,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,63.

(pg.47)dicentes:rememorati sumus quod seductor ille dixit,cum adhuc uiueret,post tertium diem resurgam.

ITALA Cod.M(Haase,1865) Matth.27,63.

(pg.85)dicentes domine recordati sumus quia se ductor ille dixit adhuc uiuens post dies tres resurgam(t)

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,63.

(pg.91)dicentes domine rememorati sumus quod seductor ille
dixit adhuc uiuens post tres dies resurgam

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.27,63.

(pg.64)dicentes dme.rememorati sumus quod seductor ille dixit
adhuc uiuens post tertium diem resurgam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,63.

(pg.40)dicentes·domine rememorati sumus quod ille seductor dixit adhuc uiuens··post tertium diem resurgam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,63.

(pg.189)dicentes dne rememora .... quod seductor ille dixit
cum ....

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,63.

(pg.169,15)dicentes.,Domine.recordati sumus quia seductor ille dixit.aduc uibens.post tertium diem resurgam.,

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Matth. 27, 63.

(pg.126) dicentes domine recordati sumus q ille seductor dx ad-
huc uiuens post tres dies resurgam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,63.

(pg.115)dicentes dne recordati svmus quia seductor ille di-
xit adhvc uiuens post tres dies resurga

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,63.

(pg.57)dicentes domine recordati sumus quia seductor ille dixit
adhuc uiuens post tertium diem resurgam

AN scru Mt 27,63

(31,4) / dicentes: Domine recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc uiuens: Post tres dies resurgam. /

Lesung

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 27,63.

145(pg.1797D)dicentes:Domine,rememorati sumus quod ille seductor dixit adhuc vivens:Post tertium diem resurgam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,63.
series

145(pg.1798B)Post tres dies resurgam.

C)ille seductor dixit adhuc vivens,quoniam post
tres dies resurgam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,63.

24,62.(pg.351,17)dicentes:domine,recordati sumus,quia seductor ille dixit adhuc uiuens:post tres dies resurgam.

4,1.

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) Matth.27,63.

15(pg.767)Seductor ille;
(pg.76V)Seductor ille(-)dixit adhuc vivens:Post tres dies
resurgam.

ITALA AVG.serm.44.(Migne,1842) 5,1. Matth.27,63.

4,7(pg.261) et dixerunt ei:Domine,audivimus quia ille planus (ὁ πλάνος),id est,ille impostor,dixit discipulis suis quia resurrecturus erit occisus:

NB! Hugo Blümner,Fahrendes Volk im Altertum. Münchener Sitzungsberichte der Bay.Ak.d.W. vom 9.Febr.1918 Seite 33 Anm.31. JD.

S II 178

PS-AU s Cai I,22,2 Mt 27,63.64

(40b) Dicunt enim Pilato: Sginemus sepulcrum, quia seductor ille dixit eo quod tertia die resurgeret. Ponantur, inquiunt, milites, ne veniant Discipuli ejus et furentur eum.

= PS-LEO s 9,2

CAE s 182,7 Mt 27,63

(559,13) / et dixerunt ei: Domine, audivimus quia ille planus, id est ille inpostor, dixit discipulis suis quia resurrecturus erit occisus: /

Vorlage war AU (s 44)

CHRY III,886 Mt 27,63

(897D) Item post sanctam saluatoris mortem dicunt pontifices Pilato: Scimus domine, quod dixit seductor ille adhuc uiuens, post tres dies resurgam.

GR-M ep 11,27 Mt 27,63

(292,19) Scimus, quia seductor ille dixit: post tres dies resurgam.

B.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.27,63.

-48.(pg.1189A) Scimus quia seductor ille dixit: Post tres dies resurgam.

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Matth.27,63.

(pg.391,13) et dixerunt ei:Domine,magus ille dicebat,quoniam resurrecturus est.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.9.(Migne,1881) Matth.27,63.

2(pg.497D)seductor ille dixit,quod tertia die resurget,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,63.

(pg.427C)dicentes.Domine:recordati sumus quia seductor ille
dixit adhuc vivens:post tertium diem resurgam.

MUT 28 Mt 27,63

(411/2) et iterum, Seductor ille dixerat adhuc vivens, quia post triduum resurget.

ORI ser 145 Mt 27,63

(297,22) dicentes: domine, rememorati sumus quod ille seductor dixit adhuc uiuens: post tertium diem resurgam.

(298,14) post tres dies resurgam

(,28) dicentes,quoniam ille seductor dixit adhuc uiuens, quoniam post tres dies resurgam.

seductor ille B

PEL 2 Cor 6,8 cf.Mt 27,63

(265,1) ut seductores ab aliis infamamur, sicut et ipse saluator appellatus est a Iudaeis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 27, 63.

29, 30. (pg. 828C) dixerunt Pilato: Domine, rememorati sumus quod seductor ille dixerit adhuc vivens: Post tertium diem resurgam.

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) Matth. 27, 63.

2,4(pg.251,30) Domine, recordati sumus quoniam seductor ille dixit, dum adhuc viveret, quia post tertiam diem resurgam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,64.

(pg.927) Iube ergo custodiri sepulchrum vsque in diem tertium: ne forte veniant discipuli eius,& furentur eum,& dicant plebi:Surrexit a mortuis:& erit nouissimus error peior priore.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,64.

(pg.38)Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium:
ne forte veniant discipuli ejus,et furentur eum,et
dicant plevi:Quia surrexit a mortuis.Et erit novis-
simus error pejor priori.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,64.

(pg.41)Juue ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium, ne forte ueniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi:Surrexit a mortuis.Et erit nouissimus error peior priori.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,64.

(pg.39)Iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tercium,
ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et
dicant plebi Surrexit a mortuis,et erit novissimus
error peior priore.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,64.

(pg.169,18)Iube ergo custodire sepulcrum usque in diem tertium.
ne forte ueniant discipuli eius nocte et furentur
illum.et dicant plebi quia surrexit a mortuis.et
erit nobissimus error peior priori.,

ITALA - Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,64.

(pg.93)iuue ergo muniri sepulcrum usque ad diem tertium·ne forte uenientes discipuli eius·furentur eum et dicent plebi surrexit a mortuis et erit nouissimus error·peior priori

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,64.

(pg.168) iube ergo custodiri sepulcrum usque in diem tertium. ne forte uenientes discipuli eius furentur eum et dicant plebi. resurrexit a mortuis. et erit nouissimus error. peior priori

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,64.

(pg.59)Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium:ne forte veniant discipuli eius,et furentur eum,et dicant plebi:Surrexit a mortuis;et erit novissimus error peior priori.

ITALA　　Cod.ff^{2}(Belsheim,1887)　　Matth.27,64.

(pg.27)iube ergo sepulchrum custodiri usque in diem tertium
ne forte ueniant discipuli eius et furentur eum et
dicant plebi quia surrexit a mortuis.et erit nouissi-
mus error peior priore.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.27,64.

(pg.45) Iube ergo custodire sepulchrum usque in diem tertium ne forte ueniunt discipuli eius et furentur eum et dicant plebi·surrexit a mortuis;Et erit nouissimus error peior priore;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,64.

(pg.47)iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium,ne
forte ueniant discipuli eius et furentur eum et dicant
plebi,surrexit a mortuis,et erit nouissimus error peior
priori.

ITALA Cod. 1 (Hasse, 1865) Matth. 27, 64.

(pg. 85) Iube ergo custodir(e)[1] sepulchrum usque in diem tertium
ne forte ueniant discipuli eius et furentur eum et di-
cant plebi surrexit a mortuis et erit error nouissimus
peior priori

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,64.

(pg.91)iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium
ne forte ueniant discipuli eius et furentur eum et
dicant plebi surrexit amortuis et erit nouissimus er-
ror peior priori

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.27.64.

(pg.64)iube ergo costodiri sepulchrum usque in diem tertium ne
forte ueniant discipuli eius et furentur eum et di cant
...tem...

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,64.

(pg.40)iube ergo custodire sepulchrum us quae in diem tertium·
ne forte ueniant discipuli eius et furentur eum et
dicant plebi surrexit a mortuis·et erit nouissimus
error peior priori··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,64.

(pg.191)...................diem............ ueniant discipuli eius et fure..........cant plebi surrexit a mortuis et erit n.......mus error peior priori

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 27, 64.

(pg. 126) iube ergo custodiri sepulcr̄ usq. ī diem ṫtium ne for-
te uenientes discipuli eius furentur eum & dicant plō
laico t plebi surrexit a mortuis & erit nouissimus er-
ror peior pore

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,64.

(pg.115)iube ergo cvstodiri sepulchru usq in die tertium forte
uenient discipuli eius et fvrentur eum et dicant plebi
surrexit a mortuis et erit nouissimus error peior pri-
ori

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,64.

(pg.57)iube ergo custodiri sepulchrum usq;indiem tertium Ne-
forte ueniant discipuli eius &furentur eum &dicant
plebi surrexit amortuis &erit nouissimus error peior
priore

AN scru   Mt 27,64

(31,5) / Iube ergo custodire sepulchrum usque in diem tertium, ne forte ueniant discipuli eius et furentur eum, et dicant plebi: Surrexit a mortuis et erit nouissimus error peior priore. /

Lesung

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series 27,64.

145(pg.1797D) Jube ergo custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli ejus, et furentur eum, et dicant plebi: Resurrexit a mortuis; et erit novissimus error pejor priore.

AP-E Pil 13,1 Mt 27,64

(368) de custodibus, quos petierant a Pilato custodire sepulcrum Iesu ne venientes discipuli eius furentur eum.

(eingefügt in Mt 28,11!)

ne veniant disc.eius et fur. A

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,64.

24,62.(pg.351,19)iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium,ne forte ueniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi:surrexit a mortuis,et erit nouissimus error peior priore.

4,1.

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) Matth.27,64.

15(pg.767)Jube itaque custodiri sepulcrum usque in diem tertium;ne forte veniant discipuli ejus,et furentur eum,et dicant plebi,Surrexit a mortuis;et erit novissimus error pejor priore.

5,1.

ITALA AVG.serm.44.(Migne,1842) Matth.27,64.

4,7(pg.261) jube custodiatur sepulcrum,ne forte veniant discipuli ejus nocte,et auferant eum,et fiat error major priore.

PS-AU s Cai I,22,2 Mt 27,63.64

(40b) Dicunt enim Pilato: Signemus sepulcrum, quia seductor ille dixit eo quod tertia die resurgeret. Ponantur, inquiunt, milites, ne veniant Discipuli ejus et furenter eum.

=PS-LEO s 9,2

CAE s 142,7 Mt 27,64

(559,15) / iube custodiatur sepulcrum, ne forte veniant discipuli eius nocte, et auferant eum, et fiat error maior priore. /

Vorlage war AU (s 44)

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Matth.27,64.

(pg.391,14)Ne ergo veniant discipuli eius,et furentur eum,et dicant,Resurrexit,et peior error fiat quam modo factum est,da nobis qui eum custodiant,ne eum furentur.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.9.(Migne.1881) Matth.27,64.

2(pg.497D)ponantur(-)milites,ne veniant ejus discipuli,et furentur eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,64.

(pg.427D) Jube ergo custodiri sepulchrum in diem tertium:ne forte veniant discipuli ejus nocte:et furentur illum:et dicant plebi quia surrexit a mortuis:et erit novissimus error pejor priore.

ORI ser 145 Mt 27,64

(297,24) iube ergo custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne forte ueniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi: resurrexit a mortuis; et erit nouissimus error peior priore.
surrexit B
priori G

(298,15) ut furentur eum noctu et dicant...resurrexit a mortuis
surrexit L

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Matth.27,64.

29,30.(pg.828C) Jube ergo custodiri sepulcrum.

21.

ITALA AUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Matth. 27, 64.

1A2(pg.877A)ne Discipuli corpus ejus furarentur, et dicerent.
Surrexit a mortuis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 27,65.

(pg.927) Ait illis Pilatus:Habetis custodiam,ite,custodite si-
cut scitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,65.

(pg.36)Ait illis Pilatus:Habetis custodes,ite,custodite sicut.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,65.

(pg.41)Ait illis Pilatus:Habetis custodes,ite,custodite sicut scitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,65.

(pg.39)Ait illis Pilatus Habetis custodes:ite custodite sicut scitis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,65.

(pg.169,22)Ait illis pilatus.,Habetis custodiam.ite custodite
sicut scitis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.27,65.

(pg.93)dicit autem eis pilatus habetis custodes ite munite
sicut scitis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,65.

(pg.168)ait illis pilatus. habetis custodes ite et custodite
sicut scitis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27,65.

(pg.59)Ait illis Pilatus:Habetis custodiam,ite,custodite sicut scitis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.27,65.

(pg.27)Ait illis pilatus habetis custodes ite custodite sicut
scitis.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.27,65.

(pg.46)Ait illis Pilatus habetis custodes ite custodite sicut scitis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,65.

(pg.47)ait illis pilatus:habetis milites,ite,custodite sicut
scitis.

ITALA - Cod.1(Hasse,1865) Matth.27,65.

(pg.65)Ait illis.pilatus habetis custodiam ite custodite si-
cut scitis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,65.

(pg.91)ait illis pylatus habetis milites ite custodite sicut ipsi scitis

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.27,65.

(pg.64) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,65.

(pg.40)Ait illis pilatus habetis custodes ite custodite sicut scitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,65.

(pg.191)ait illis pilatus ....milites ite et custodite si-
cut scitis

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 27, 65.

(pg. 126) ait h' illis pilatus habetis custodiā ite custodite
sicut scitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,65.

(pg.116)ait illis pilatus habetis custodes ite custodite sicut scitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,65.

(pg.57)ait illis pylatus habetis milites ite custodite sicut
scitis

AN soru Mt 27,65

(31,8) / Ait illis pilatus: Habetis custodiam; ite, custodite
sicut scitis. /

Lesung

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,65.
series

145(pg.1798A)Ait autem illis Pilatus:Habetis custodes;ite,
custodite sicut scitis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,65.

24,62.(pg.351,22)ait illis Pilatus:habetis custodiam,ite,custodite sicut scitis.

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) 4,1. Matth.27,65.

15(pg.767)Ait illis Pilatus:Habetis custodiam;ite,custodite si-
cut scitis.

5,1.

ITALA AVG.serm.44.(Migne,1842) Matth.27,65.

4,7(pg.261)Ait illis Pilatus:Habetis milites,ite,custodite sicut vultis.

CAE s 142,7 Mt 27,65

(559,16) / Ait illis Pilatus: Habetis milites, ite, custodite sicut vultis. /

Vorlage war AU (s 44)

ITALA HIER. hom. Ioh. (Morin, 1897) Matth. 27, 65.

(pg. 391, 16) Et dixit Pilatus: Habetis custodiam, ite, facite quomodo vultis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,65.

(pg.427D)At illis Pilatus.Habetis custodes:ite:custodite sicut scitis.

ORI ser 145 Mt 27,65

(297,26) ait autem illis Pilatus: habetis custodes; ite custodite sicut scitis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 27,66.

(pg.927) Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 27,66.

(pg.38)scitis ... i autem ... eunte ... mu ... unt sepulchrum, signantes lapidem,cum custodibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.27,66.

(pg.41)Illi autem euntes munierunt sepulchrum,signantes lapidem cum custodibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.27,66.

(pg.39)Illi autem euntes cum custodibus munierunt sepulchrum
signantes lapidem cum custodibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.27,66.

(pg.169,23)Illi autem abeuntes.munientes sepulcrum.signantes lapidem cum custodibus.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 27, 66.

(pg. 93) qui autem abeuntes·munierunt sepulcrum signantes lapidem·cum custodibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.27,66.

(pg.168)illi autem abeuntes munierunt sepulcrum signantes lapidem cum custodibus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.27.66.

(pg.59)Illi autem abeuntes,munierunt sepulchrum,signantes lapi-
dem,cum custodibus.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.27,66.

(pg.27)Illi autem euntes munierunt sepulchrum signantes lapi-
dem cum custodibus.

ITALA Cod.g′ (Wordsworth,1883) Matth.27,66.

(pg.46) Illi autem abeuntes munierunt sepulchrum·signantes lapidem cum custodibus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.27,66.

(pg.47)illi autem exeuntes cum custodibus munierunt sepulchrum
et signauerunt lapidem.

ITALA / Cod.1(Haase,1865) Matth.27,66.

(pg.85)illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodib

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.27,66.

(pg.91)illi hautem munierunt saepulchrum (et) signa(uerunt) lapidem et discesserunt cum custodibus..-

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.27,66.

(pg.64)...abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.27,66.

(pg.40)Illi autem euntes munierunt sepulc^{h}rum·signantes
lapidem cum custodibus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.27,66.

(pg.191)illi au........ntes munierunt sepulchrum et signaue ..
..pidem cum custodibus...........

ITALA   Cod. ʃ (Rettig, 1836)   Matth. 27, 66.

(pg. 126) illi ḣ euntes custodier̄t t munier̄t sepulcr̄ signantes lapidē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.27,66.

(pg.116)illi aute abeuntes munierunt sepulchru signantes lapide cum custodibus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.27,66.

(pg.58)illi h·abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem
cumcustodib; ···

AN scru Mt 27,66

(31,9) / Illi autem abeuntes munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.

Lesung

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 27,66.
series

145(pg.1798A)Illi autem euntes munierunt sepulcrum,signantes lapidem cum custodibus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,66.

24,62.(pg.351,24)illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus.

4,1.

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) Matth.27,66.

15(pg.767)Illi autem abeuntes munierunt sepulcrum,signantes lapidem cum custodibus.

PS-AU s Cai I,22,1   Mt 27,66

(40a) Sepulcrum tamen signatum erat signo Judaeorum, custodia militum confirmatum;

= PS-L ED S 9,1

CAE s 142,7 Mt 27,66

(559,17) / Acceperunt milites, posuerunt ibi.

Vorlage war AU (s 44)

EUS-G 10 Mt 27,66

(554H) Monumentum quidem cum custodibus, amisso signaculo fidei, signauerunt:

EUS-G 20 Mt 27,66

(564C) Iudaei, sepulto Domino discedentes, et signantes lapidem cum custodibus?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.27,66.

(pg.427D)Illi autem euntes munierunt sepulchrum:signantes lapidem cum custodibus.

ORI ser 145 Mt 27,66

(297,27) illi autem euntes munierunt sepulcrum signantes lapidem cum custodibus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 28,1.

(pg.927) VEspere autem sabbati,quae lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene,& altera Maria videre sepulchrum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,1.

(pg.38)Vespere autem sabbati,quae lucescit in prima sabbati,
venit Maria Magdalenae,et altera Maria,videre se-
pulchrum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,1.

(pg.42)Uespere autem sabbati,quae lucescit in prima sabbati,
uenit Maria Magdalena et altera Maria uidere sepulchrum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,1.

(pg.39)Vespere autem sabbati,quae lucessit in prima sabbati,
venit Maria Magdalene et altera Maria videre sepulchrum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 1.

(pg. 201, 12) IN ILLO TEMPORE. Uespere sabbati quae luce sit in prima sabbati. uenit maria magdalene. et altera maria. uidere sepulcrum..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,1.

(pg.93)sero autem sabbatorum.inlucescente in una sabbatorum·
uenit maria magdalene et alia maria·uidere sepulchrum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,1.

(pg.168)Uespere autem sabbati quae lucessit in prima sabbati. uenit maria magdalene et altera maria. uidere sepulcrum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,1.

(pg.59)Vespere autem sabbati,quae lucescit in prima sabbati,venit
Maria Magdalenae et altera Maria videre sepulchrum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.28,1.

(pg.28)Uespere aute sabbati quae lucescit in prima sabbatoru
uenit maria magdalene et altera maria uidere sepulchrum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.28,1.

(pg.46) UESPERE AUTEM SABBATI Quae lucescit in prima sabbati;
Uenit Maria Magdalene et altera Maria uidere sepulchrum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,1.

(pg.47) uespere autem sabbati,quae lucescit in prima sabbati,
uenit maria magdalenae et altera maria uidere sepulchrum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,1.

(pg.85)Uespere autem sabbati quae lucescit in prima sabbati, uenit maria magdalenae et altera maria·uidere sepulc^h-rum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.28,1.

(pg.92)(Ues)pere hautem sabbati quae lucescit in prima (s)abbati uenit maria magdalenae (et) altera maria uidere saepulchrum

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,1.

(pg.64)uespere autem sabbati quae lucescit in primam sabbati
uenit maria magdalena et altera maria uidere sepulchrum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,1.

(pg.41) Uespere autem sabbati·quae lucescit in prima sabbati·
Uenit maria magdalena·et altera maria uidere sepul-
chrum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,1.

(pg.191)uespere autem sabbati quae l......... prima sabbati
uenit maria magdale.....ltera maria uidere sepulchrum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.28,1.

(pg.126) uespe h˚ sabbati illucescebat in una t pma sabbatoꝶ
uenit maria magdalena t e ā alta maria uidere sepulcꝶ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,1.

(pg.116)Uespere aute sabbati quae lucescit in prima sabbati
uenit maria magdalene et altera maria uidere sepulchru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,1.

(pg.58)Uespere h·sabbati q;lucescit inprima sabbati uenit
maria magdalenae &altera maria uidere sepulchrum

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,147.(C.Schenkl,1902) Matth.28,1.

(pg.511,2)uespere sabbati,

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,150.(C.Schenkl,1902) Matth.28,1.

(pg.512,2)uespere sabbati quae lucescit in prima sabbati.

IIII.

ITALA AMB. Luc.10,150.(C.Schenkl,1902) Matth.28,1.

(pg.512,3)uespere sabbati uenit Maria Magdalene et altera Maria uidere sepulchrum.

AM Ps 47,2,2 [1] Mt 28,1

(347,23) uespere autem sabbati, quae lucescit in primam sabbati.

prima BCB

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,1.

24,63.(pg.352,1) uespere autem sabbati,quae lucescit in primam sabbati,uenit Maria Magdalene et altera Maria uidere sepulchrum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,1.

24,65.(pg.354,3) uespere autem sabbati,quae lucescit in primam sabbati,uenit Maria Magdalene et alia Maria uidere sepulchrum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,1.

24,65.(pg.355,10)uespere (-) sabbati,quae lucescit in primam sabbati.

wiederholt:(pg.355,12)uespere.

(pg.355,19)uespere sabbati.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,1.

24,65.(pg.355,21)uespere autem sabbati,quae lucescit in primam sabbati,

ITALA II.
AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Matth.28,1.

28.(pg.57,17)nam dies resurrectionis domini prima sabbati a Matthaeo,

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.20,1.
Matth.28,1.

111,1.(pg.278,4)prima autem sabbati uenit Maria Magdalene et altera María ad sepulcrum,(et cetera.)

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.28,1.

81.(pg.47)vespere Sabbati,quae lucescit in una Sabbati.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.28,1.

13.(pg.259C)Vespere autem sabbati,quae lucescit in prima sab-
bati,venit Maria Magdalene,et altera Maria,videre
sepulcrum.

GAU s 1,1o cf Mt 28,1

(2o,57) et die dominica,quae dicitur in scripturisprima sabbati

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.28,1.

6.(pg.487,10)uespere sabbati,quae lucescebat in prima sabbati, uenit Maria Magdalene et altera Maria uidere sepulchrum.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 1.

(pg. 471B) Vespere autem Sabbati que lucescit in prima Sabbati: venit Maria Magdalena et altera Maria videre sepulcrum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.74.(Migne,1894) Matth.28,1.

(pg.408C)Vespere(-)sabbati quae lucescit in prima sabbati.

(pg.409A)Vespere(-)sabbati quae lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene et altera Maria videre sepulcrum.

(pg.409A)wiederholt:Venit Maria et altera Maria videre sepulcrum
(pg.409A) Venit Maria.
(pg.409B) Venit Maria et altera Maria.(2 Mal).
(pg.409B) Venit Maria videre sepulcrum.
75.(pg.412A) Vespera(-)sabbati quae lucescit in prima sabbati.

75.(pg.412A)wiederholt:Vespera quae lucescit.
(pg.412B) Vespera sabbati.
(pg.412B) Venit Maria Magdalena et altera Maria videre sepulcrum.
77.(pg.417B) Vespera(-)sabbati quae lucescit in prima sabbati
(pg.417B) Vespera sabbati quae lucescit.
(pg.417C) Vespera sabbati quae lucescit in prima sabbati.
(pg.418A) Vespera quae lucescit in prima sabbati.
(pg.418A) Vespera sabbati quae lucescit in prima sabbati,venit Maria Magdalena,et altera Maria.
(pg.418A) Venit Maria et alia Maria.
(pg.418B) Venit Maria et alia Maria.
(pg.418B) Videre sepulcrum,

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 28, 1.

29, 30. (pg. 828C) Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene et alia Maria videre sepulcrum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.7.

Matth.28,1.
Marc.16,1.
Luc.24,2.

p 213,25
7(pg.347C)vespere Sabbati,quae lucescit in primam Sabbati,venit Maria Magdalene et Maria Jacobi ad sepulcrum,et invenerunt lapidem revolutum a monumento.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,2.

(pg.927) Et ecce terraemotus factus est magnus. Angelus enim
Domini descendit de caelo: & accedens revolvit lapi-
dem, & sedebat super eum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,2.

(pg.38)Et ecce terraemotus factus est magnus.Angelus enim Domini descendit de caelo:et accedens revolvit lapidem,et sedit super eum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,2.

(pg.42)Et ecce terremotus factus est magnus.Angelus enim do-
mini descendit de caelo,et accedens reuoluit lapidem
et sedebat super eum.

ITALA Cod.e.(Belsheim.1888) Matth.28.2.

(pg.39)Et ecce terrae motus factus est magnus:angelus enim
domini descendit de caelo et accedens revolvit lapidem,
et sedebat super eum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 2.

(pg. 201, 14) Et ecce terre motus factus est magnus., Angelus enim domini descendit de caelo. et accedens reuoluit lapidem. et sedebat super eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,2.

(pg.93)Et ecce terre motus factus est magnus angelus autem dmi descendens de caelo accedens reuoluit lapidem et sedebat super eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,2.

(pg.17)--et sedebat supra

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,2.

(pg.168)et ecce terremotus factus est magnus angelus autem domini descendit de caelo et accedens reuoluit lapidem ab osteo. et sedit super eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,2.

(pg.59)Et ecce terrae motus factus est magnus.Angelus enim Domi-
ni discendit de caelo;et accedens revolvit lapidem,et
sedebat super eum:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.28,2.

(pg.28)Et ecce terre motus factus est magnus.angelus autem
dmi descendit de caelo et accedens reuoluit lapidem et
sedebat super eum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.28,2.

(pg.46) Et ecce terre motus factus est magnus.angelus enim dni descendit de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super eum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,2.

(pg.47)Et ecce terrae motus factus est magnus;angelus enim domi-
ni descendit de caelo et accedens reuoluit lapidem ab
osteo et sedebat super eum.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.28,2.

(pg.86)et ecce terrae motus factus est magnus.angelus autem dni descendit de caelo.et accedens reuoluit lapidem. et sedebat super eum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.28,2.

(pg.92)et ecce terrae motus factus est magnus angelus enim
domini discendit decaelo et accedens reuoluit lapi-
dem et sedebat super eum

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,2.

(pg.64)Et ecce terrae motu factus est magnus angelus enim dmi descendit de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super eum

ITALA , Cod. q (White, 1888) Matth. 28, 2.

(pg. 41) Et ecce terre motus factus est magnus Angelus enim dni descendit de caelo · et accedens reuoluit lapidem ab osteo et sedebat super eum ·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,2.

(pg.191)et ec....rrae motus factus est magnus angel....im dni descendit de caelo et accedens r...luit lapidem et sedebat super eum

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 28, 2.

(pg. 126) & ecce tremotus factus ÷ magnus angelus enim dn̄ī descendit de celo accedens reuoluit lapidē ab hostio & sedebat sr̄ t ī eū t eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,2.

(pg.116)et ecce terrae motus factus est magnus angelus enim
dni descendit de caelo et accedens reuoluit lapide et
sedebat super eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,2.

(pg.58)&ecce terrae motus factus est magnus angelus h·dni discendit decelo &accidens reuoluit lapidem &sedebat super eum

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,150.(C.Schenkl,1902) Matth.28,2.

(pg.512,5)et ecce terrae motus factus est magnus.

17.

ITALA AMB.serm.34.(Migne,1879) Matth.28,2.

1(pg.693D)Angelus enim Domini descendit de coelo,et accedens revolvit lapidem,et sedebat super eum.

AP-E Pil 13,1 Mt 28,2

(368) 11/ quomodo factus est terrae motus magnus, et vidimus quomodo angelus domini descendit de coelo et revolvit lapidem ab ostio monumenti, et sedebat super eum; /

qualiter factus fuit C / magnus)+ illis custodientibus eum A / vidimus om.B / vidimus angelum dei revolvere lapidem C / a monumento B / sedit B //

Dabc ed^{pr}: quia (om.ed^{pr}) nobis custodientibus monumentum Iesu (om.ed^{pr}) facta (factus ed^{pr}) est terrae motio (motus ed^{pr}) et vidimus angelum dei quomodo (qui ed^{pr}) revolvit monumenti lapidem et sedebat (sedit ed^{pr}) super eum

53.

ITALA ARNOB.j.ps.33.(Migne,1865) Matth.28,2.

(pg.369A)revolvit lapidem

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,2.

24,63.(pg.352,3)et ecce terrae motus factus est magnus.angelus autem domini descendit de caelo,et accedens re-uoluit lapidem et sedebat super eum.

PS-AU s Cai I,22,2   Mt 28,2.4

(40b) Angelus enim Domini descenderat de coelo; videntes custodes territique expavescunt;

= PS-DEO s 9,2

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.28,2.

(pg.614C) Angelus Domini descendit de coelo,Et accedens,revolvit lapidem ab ostio monumenti.

(pg.625D) Angelus quomodo revolvit lapidem;

(pg.645A) Angelus quomodo revolvit lapidem;

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.28,2.

81.(pg.47)terraemotus factus est magnus,& Angelus Domini revolvit lapidem.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.28,2.

(pg.93) Angelus enim Domini revolvit lapidem.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.28,2.

13.(pg.259C)Et Ecce terrae motus factus est magnus.Angelus autem Domini descendit de caelo,et accedens revolvit lapidem,et sedebat super eum:

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.28,2.

6.(pg.487,12)et ecce terrae motus factus est magnus,angelus quo
que domini descendit de caelo et accedens reuoluit
lapidem et sedebat super eum;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 28,2.

33,9(pg.1076A)Motus vero terrae tempore matutino.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 28,2.

33,9(pg.1076B)Angelus autem Domini de caelo descendens,et
lapidem revolvens,et sepulcro adsidens,

M-R 79 Mt 28,2

(98-99) Angelus Domini discendit de celo R (Offertorium)

M-R 81

(100-101) Angelus Domini descendit de caelo CK
Angelus Domini descendit RS
Angelus Domini B (Offertorium)

M-R 87

(106-107) Angelus Domini descendit S discendit R
Angelus Domini BCK (Offertorium)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.28,2.

(pg.471B)Et ecce terremotus factus est magnus.Angelus enim descendit de celo;et accedens revolvit lapidem;et sedebat super eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 2.

(pg. 472B) Alleluia. Angelus Domini descendit de celo: et accedens revolvit lapidem ab ostio monumenti alleluia alleluia.

(pg. 472B) wiederholt: Et accedens.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 2.

(pg. 477A) Alleluja: Angelus Domini descendit de celo. Et accedens revolvit lapidem ab ostio monumenti alleluja; alleluja.

(pg. 477A) wiederholt: Et accedens.

ORI ser 143 · cf Mt 28,2

(297,4) uirtus erat angeli descendentis de caelo et reuoluentis ab eo lapidem, et sedentis super eum

eum x

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.74.(Migne,1894) Matth.28,2.

(pg.409B)Ecce(-)terraemotus factus est magnus,angelus enim Domini descendit de caelo.

(pg.410B)Angelus enim Domini descendit de caelo,et revolvit lapidem.

(pg.410C)Angelus enim Domini descendit de caelo,et accedens revolvit lapidem,et sedebat super eum.

(pg.409B)wiederholt:Ecce terraemotus factus est magnus.
(pg.410A) Ecce terremotus factus est magnus.
(pg.410B) Angelus enim Domini descendit de caelo.

75.(pg.413A)wiederholt:Angelus enim Domini descendit de caelo, et accedens revolvit lapidem.

(pg.413A) Revolvit lapidem.(2 Mal).

(pg.413B) Et accedens revolvit lapidem,et sedebat super eum.

77.(pg.418B) Et ecce terraemotus factus est magnus.

(pg.419A) Angelus Domini descendit de caelo,et accedens revolvit lapidem,et sedebat super eum.

(pg.419A) Revolvit lapidem,et sedebat super eum.

(pg.419B) Et sedebat super eum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 28, 2.

29,30. (pg. 828C) Et ecce terraemotus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de coelo, et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) Matth. 28, 2.

3(pg. 828B) et factus est terrae motus magnus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 28,3.

(pg.927) erat autem aspectus eius sicut fulgur:& vestimentum eius sicut nix.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 28,3.

(pg.38)erat autem aspectus ejus sicut fulgur:et vestimenta
ejus candida sicut nix.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.28,3.

(pg.42)erat autem aspectus eius sicut fulgur,et uestimenta
eius candida sicut nix.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.28,3.

(pg.40)erat autem aspectus eius sicut fulgur et vestimenta eius velut nix.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 28, 3.

(pg. 201, 16) Erat autem aspectus eius sicut fulgur. et uestimenta eius sicut nix.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.28,3.

(pg.94)erat autem aspectus eius·sicut fulgur et uestitus e-
ius.albus sicut nix

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.28,3.

(pg.17)erat autem figura eius uelut coruscatio et uestitus eius albus ut nix

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.28,3.

(pg.168)erat autem aspectus eius sicut fulgur. et uestimenta
eius candida sicut nix.

ITALA. Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.28,3.

(pg.59)Erat autem aspectus eius sicut fulgor;et vestimentum eius sicut nix.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Matth.28,3.

(pg.28)Erat autem aspectus eius sicut fulgur et uestimentum eius candida sicut nix.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.28,3.

(pg.46) Erat autem aspectus eius sicut fulgor et uestimenta eius sicut nix;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.28,3.

(pg.48) et erat aspectus eius sicut fulgor et uestimenta eius candida sicut nix.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.28,3.

(pg.86)erat autem aspectus eius sicut fulgur.et uestimenta
eius sicut nix

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.28,3.

(pg.92)erat hautem aspectus eius sicut fulgor et uestimenta
eius candida sicut nix

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.28,3.

(pg.64)erat autem

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.28,3.

(pg.41)Erat autem aspectus eius sicut fulgor et uestimenta
eius candida sicut nix.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.28,3.

(pg.191)et erat ...ectus eius sicut fulgur et uestimenta eius ...ndida sicut nix

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 28, 3.

(pg. 127) erat h' aspectus eius sicut fulgor & uestimentū eius candidū sicut nix

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.28,3.

(pg.116)erat aute aspectvs eius sicut furgor et uestimentu
eius sicut nix

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.28,3.

(pg.58)erat h·aspectus eius sicut fulgor &uestimenta eius candidum sicut nix···

AP-E-Pil 13,1 Mt 28,3

(369) / et adspectus eius sicut fulgur et vestimenta sicut nix. /

et) erant autem AB / adspectus eius erat quasi fulgur ed^pr / vestimenta eius C ed^pr; vestimentum eius Dab / facta sunt alba sicut nix Dc

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.28,3.

24,63.(pg.352,6) erat autem aspectus eius sicut fulgur et uestimenta eius sicut nix.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 28, 3.

(pg. 614C) Erat aspectus ejus sicut fulgur, et vestimenta ejus candida, quasi nix;

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.28,3.

13.(pg.259C)erat autem aspectus ejus sicut fulgur,et vestimentum ejus sicut nix.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,21.(Migne,1878) Matth.28,3.

3.(pg.1171B)Erat aspectus ejus,sicut fulgur et vestimenta ejus sicut nix.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.28,3.

6.(pg.487,15)eratque aspectus eius sicut fulgur et uestimentum illius sicut nix.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 3.

-

(pg. 471B) Erat autem aspectus ejus sicut fulgur: et vestimenta ejus sicut nix.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28, 3.

(pg. 472B) Alleluia. Erat respectus ejus sicut fulgur: et vestimenta ejus candida quasi nix;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.28,3.

(pg.476A)Erat autem aspectus ejus sicut fulgur:et vestimenta ejus sicut nix:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 28,3.

(pg.477A) Alleluja. Erat aspectus ejus sicut fulgur: et vestimenta ejus candida quasi nix:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.74.(Migne,1894) Matth.28,3.

(pg.411A)Erat(-)aspectus ejus sicut fulgur,et vestimenta ejus sicut nix.

75.(pg.413C)wiederholt:Erat(-)aspectus ejus sicut fulgur, vestimenta autem ejus sicut nix.

77.(pg.419C) Erat autem aspectus ejus,sicut fulgur et vestimenta ejus sicut nix.

51.

ITALA PROSPER, prom.3. (Migne, 1861) Matth.28,3.

29,30. (pg.828C) Fuit autem aspectus ejus metuendus, et vestimenta ejus velut nix: